

# 一千字說華語

Parler chinois avec mille caractères

中法文版



中華民國僑務委員會

# 一千字說華語

Parler chinois avec  
mille caractères

中法文版

主編：馬昭華／翻譯：符華娟



中華民國僑務委員會發行





## 「一千字說華語」序言

為因應海外僑胞學習華語文的需求，僑務委員會近年來積極開發不同型態、類別的華語文教材，期望藉由活潑、實用的素材，豐富教師教學內容並提高學生學習華語文的樂趣。本書「一千字說華語」前係由華語教育專家、國語日報語文中心馬昭華女士所執筆編寫，內容生動活潑，深受海外華語文教學者及學習者的喜愛。為與時俱進，並使內容更切合時代的潮流，僑務委員會於2006年間特聘請「國立台灣師範大學」中國語文學系潘麗珠教授及「國立高雄師範大學」華語文教學研究所方麗娜教授，憑藉多年的教學經驗及豐富素養，重新編修本書，法文翻譯部分並請法國國立東方語言學院中文系符華娟教授協助翻譯及校審，謹在此致上最誠摯的謝意，並期盼經由多樣化的生活情境教學，讓學習者自然流暢地運用於日常生活實境。

本書共分一百課，每課均包括對話、詞彙、語法句型等三個單元。「對話」完全取材於日常生活，以實用會話為導向，從自我介紹、溝通、旅遊到年節介紹，皆已涵蓋。對話中重要而常用的字詞，在「詞彙」單元中均加以臚列，以加深學習者印象。另編撰有「語法句型」單元，希望能讓學習者將所學的詞彙靈活運用，進而能夠流暢地使用華語。本書內容係經過精心安排，為使本書發揮最大的效用，深切期盼採用本教材的教師能安排自然活潑的學習環境，讓學生在輕鬆愉快的學習過程中，奠定華語文的基礎，為日後學習進階華文作準備。本會也期望各界有任何意見，能不吝賜教，讓本書得以精益求精，更加完備。



僑務委員會



# Préface

Afin de répondre au désir d'apprendre le chinois qu'éprouvent nos compatriotes d'outre-mer, le Conseil des Affaires des Chinois d'outre-mer a publié, ces dernières années, toute une série de manuels de styles variés avec différents thématiques. Grâce aux programmes de conception vivante et réaliste de ces manuels, le Conseil espère enrichir le contenu de l'enseignement donné par les Professeurs et augmenter ainsi le plaisir et l'intérêt des élèves pour apprendre le chinois.

Cet ouvrage « Parler chinois avec mille caractères » a été rédigé par Madame MA Chao-hua, spécialiste en éducation de la langue chinoise et responsable du Centre de langue au « Journal Mandarin »; il est d'un contenu vivant et dynamique, apprécié par les enseignants chinois et les élèves d'outre-mer.

Pour que le contenu suive la tendance du temps, le Conseil des Affaires des Chinois d'outre-mer, ainsi que Madame le Professeur FAN Li-na du Centre de recherche pédagogique du chinois à l'Université nationale normale de Gaohsiung remettent à jour, grâce à leur expérience pédagogique, la réédition de cet ouvrage. Quant à la partie française, nous avons eu l'aide précieuse de Madame Stella Tieu qui, Maître de conférences de l'Institut National des langues et civilisations orientales de France, s'est chargée et de la traduction et de la relecture de ce manuel. Qu'elles soient chaleureusement remerciées par le Conseil ! Que cette méthode d'enseignement qui met en valeur la diversité des situations de la vie apporte aux élèves une pratique simple et naturelle du chinois dans la réalité quotidienne.

Cet ouvrage comprend au total cent leçons; chacune d'elles étant elle-même divisée en trois parties: le texte en dialogue, le vocabulaire et les expressions, la structure grammaticale des phrases modèles. « Le dialogue » est entièrement basé sur la vie courante tout en insistant sur le côté pratique. Ainsi sont traités des thèmes tels que l'art de se présenter, la communication, le voyage, les coutumes et fêtes etc. Les mots importants et usuels du dialogue sont repris dans la partie « vocabulaire et expressions » afin d'approfondir les premières impressions des élèves. Quant à la partie « Structure grammaticale des phrases modèles », nous souhaitons que les élèves puissent mettre en pratique les mots et expressions et utiliser couramment le chinois.

Le contenu de cet ouvrage a été entièrement élaboré afin qu'il puisse en être fait le meilleur usage. Nous espérons vivement que les professeurs utilisant ce manuel pourront le faire avec une approche studieuse et dynamique, favorisant l'apprentissage qui devrait permettre aux élèves, dans un climat de détente, d'assimiler les bases fondamentales de la langue chinoise pour se préparer à avancer ultérieurement dans l'étude. Le Conseil souhaite également les lecteurs n'hésitent pas à donner leur avis pour que cet ouvrage reste toujours plus performant et plus à jour.





## 目 錄

第一課	自我介紹	Se présenter.....	1
第二課	早安	Bonjour.....	3
第三課	認識新朋友	Connaître de nouveaux amis.....	5
第四課	看一本書	Lire un livre.....	7
第五課	去朋友家	Chez les amis.....	9
第六課	現在幾點鐘	Quelle heure est-il maintenant?....	11
第七課	今天星期三	Aujourd'hui le mercredi.....	13
第八課	打電話	Téléphoner.....	15
第九課	買火車票	Acheter le billet de train.....	17
第十課	買東西	Faire des achats.....	19
第十一課	說中文	Parler chinois.....	21
第十二課	起床了	Il faut se lever.....	23
第十三課	學了多久	Ayant appris depuis... ..	25
第十四課	新住址	Une nouvelle adresse.....	27
第十五課	通知	Une convocation.....	29
第十六課	去郵局	Aller à la poste.....	31
第十七課	買郵票	Acheter des timbres.....	33
第十八課	春夏秋冬	Printemps, été, automne et hiver... 35	
第十九課	家具	Les mobiliers.....	37
第二十課	餐具	La vaisselle.....	39
第二十一課	點菜	Commander les plats.....	41
第二十二課	請客	L'invitation.....	43
第二十三課	生日快樂	Joyeux anniversaire.....	45
第二十四課	旅行	En voyage.....	47
第二十五課	新年假期	Les vacances de Nouvel An.....	49





第二十六課	廣告	Une annonce publicitaire.....	51
第二十七課	租房子	Louer un logement.....	53
第二十八課	生病	Tomber maladie.....	55
第二十九課	看醫生	Consulter un médecin.....	57
第三十課	親戚	Faisant partie de la famille.....	59
第三十一課	稱呼	L'appellation.....	61
第三十二課	書店	La librairie.....	63
第三十三課	銀行	La banque.....	65
第三十四課	支票	Le chèque.....	67
第三十五課	網路通訊	Une correspondance par internet...	69
第三十六課	訂旅館	Réserver un hôtel.....	71
第三十七課	機場	L'aéroport.....	73
第三十八課	接機	Chercher quelqu'un à l'aéroport...	75
第三十九課	游泳	La natation.....	77
第四十課	安全第一	La sécurité en premier.....	79
第四十一課	服飾店	La boutique de vêtements.....	81
第四十二課	問路	Demander le chemin.....	83
第四十三課	搭捷運	Prendre la MRT (métro).....	85
第四十四課	參觀展覽	Aller voir une exposition.....	87
第四十五課	下雨天	Un jour pluvieux.....	89
第四十六課	年貨大街	Le marché de Nouvel An.....	91
第四十七課	新年新希望	Nouvelle Année nouvel espoir....	93
第四十八課	儲蓄	Faire des économies.....	95
第四十九課	註冊	Une inscription.....	97
第五十課	學校校園	Au campus de l'école.....	99





第五十一課	校園生活	La vie du campus.....	101
第五十二課	買一雙鞋	Acheter une paire de chaussure...	103
第五十三課	糖醋排骨	Les travers de porc aigre-doux...	105
第五十四課	健康的重要	L'importance de la santé.....	107
第五十五課	母親節的禮物	Le cadeau de la fête des mères...	109
第五十六課	逛超市	Flânant ast le supermarché.....	111
第五十七課	看電影	Voir un film.....	113
第五十八課	電視節目	Le programme télévisé.....	115
第五十九課	暑假的計畫	Projet de vacances d'été.....	117
第六十課	探望祖父母	Rendre visite aux grands-parents...	119
第六十一課	環島旅行(一)	Faisant un tour touristique de l'île...	121
第六十二課	環島旅行(二)	Faisant le tour touristique de l'île (suite)...	123
第六十三課	說故事比賽	Un concours de narration.....	125
第六十四課	為朋友送行	Accompagner l'ami au départ de voyage...	127
第六十五課	中秋月餅	Les gâteaux de lune de la mi-automne...	129
第六十六課	萬聖節的遊戲	Les jeux de la fête de la Toussaint...	131
第六十七課	一封信	Une lettre.....	133
第六十八課	下雪了	Il neige.....	135
第六十九課	聖誕禮物	Le cadeau de Noël.....	137
第七十課	歡度聖誕節	Passer joyeusement Noël.....	139
第七十一課	期末考試	Les examens de fin d'année.....	141
第七十二課	發成績單	Distribuer le carnet de notes.....	143
第七十三課	過新年(一)	Fêter le Nouvel An.....	145
第七十四課	過新年(二)	Fêter le Nouvel An (suite).....	147
第七十五課	整理庭院	Arranger le jardin.....	149

第七十六課	參觀房子	Visiter l'appartement.....	151
第七十七課	快樂的志工	Un heureux bénévole.....	153
第七十八課	生日派對	De l'anniversaire.....	155
第七十九課	上美容院	Au salon de beauté.....	157
第八十課	婚禮	Les noces.....	159
第八十一課	端午節的習俗	Les coutûmes de la fête du Dragon	Seeing 161
第八十二課	看畫展	Voir une exposition de peinture.....	163
第八十三課	學畫畫兒(一)	Apprendre à peindre.....	165
第八十四課	學畫畫兒(二)	Apprendre à peindre.....	167
第八十五課	學畫畫兒(三)	Apprendre à peindre.....	169
第八十六課	聽音樂會(一)	Ecouter au concert.....	171
第八十七課	聽音樂會(二)	Ecouter le concert.....	173
第八十八課	國樂	La musique traditionnelle chinoise...	175
第八十九課	祭孔大典	La cérémonie mémoriale du Confucius.....	177
第九十課	觀賞國劇(一)	Admirer l'opéra chinois.....	179
第九十一課	觀賞國劇(二)	Admirer l'opéra chinois (suite).....	181
第九十二課	喝茶的藝術(一)	L'art de boire du thé.....	183
第九十三課	喝茶的藝術(二)	L'art de boire du thé (suite).....	185
第九十四課	剪紙藝術	L'art de découpage du papier...	187
第九十五課	祈福天燈	Les lanternes de voeux qui senvolent au ciel	189
第九十六課	祭拜祖先	Le culte aux ancêtres.....	191
第九十七課	歡樂在元宵	Les heureux loisirs de Yuanxiao...	193
第九十八課	龍山寺	Le temple Longshan.....	195
第九十九課	北港媽祖廟(一)	Au temple de Mazu.....	197
第一百課	北港媽祖廟(二)	Au temple Mazu (suite).....	199

音標對照表.....201

版權.....202



# 第一課

## Leçon 1

# 自我介紹

## Se présenter

### 一、對話 Dialogue

王：您好，我是王明華。請問貴姓大名？  
Wáng Nín hǎo wǒ shì Wáng Míng huá Qǐng wèn guì xìng dà míng ?

方：您好，我姓方，名字叫大偉。  
Fāng Nín hǎo wǒ xìng Fāng míng zì jiào Dà wěi .

王：方先生，很高興認識您。  
Wáng Fāng xiān sheng hěn gāo xìng rèn shi nín

方：我也。那位小姐是誰？  
Fāng Wǒ yě shì Nà wèi xiǎo jiě shì shéi

王：她叫趙小梅，是我的同事。  
Wáng Tā jiào Zhào Xiǎo méi shì wǒ de tóng shì

方：那位先生是誰？  
Fāng Nà wèi xiān sheng shì shéi

王：他叫王大方，是我的弟弟。  
Wáng Tā jiào Wáng Dà fāng shì wǒ de dì dì



### 二、字彙 vocabulaire et expressions

您好 nín hǎo Bonjour

我 wǒ je, moi

貴姓 guì xìng votre nom

名字 míng zì votre prénom

叫 jiào s'appeler, appeler

先生 xiān sheng Monsieur, époux

高興 gāo xìng content

認識 rèn shi faire la connaissance

小姐 xiǎo jiě Mademoiselle

他 tā il, lui

(她) tā elle, lui

弟弟 dì dì le jeune frère

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 那 .....

說明：代名詞。指比較遠的人、事、物等。與「這」相對。

例句：1. 那位小姐是誰？  
2. 那邊有一個人。

練習：1. 請問那個人的名字。 ( ) ?  
→ 那個人的名字叫王小明。  
2. 那一本書是誰的？ ( ) ?  
→ 這一本書是我弟弟的。

#### 姓 ..... 名字 .....

說明：介紹姓名時，為了讓人聽得更明白，把姓和名分開介紹的一種方式。

例句：1. 我姓方，名字叫做大偉 → 我叫方大偉。  
2. 他姓王，名字叫做明華 → 他叫王明華。

練習：1. 那位小姐姓 ( )，名字叫做 ( )。  
→ 那位小姐叫 ( )。  
2. 那位先生姓 ( )，名字叫做 ( )。  
→ 那位先生叫 ( )。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王： Bonjour, je suis Wang Ming-hua. Quel est votre nom?

方： Bonjour, je m'appelle Fang Ta-Wei.

王： Monsieur Fang, je suis très content de faire votre connaissance.

方： Pareillement. Qui est la demoiselle là-bas?

王： Elle s'appelle Chao Hsiao-Mei, elle est ma collègue.

方： Qui est l'autre Monsieur?

王： Il s'appelle Wang ta-Fang, mon jeune frère.



## 第二課

### Leçon 2

## 早安

### Bonjour

#### 一、對話 Dialogue

王：方先生，您早。  
Wáng Fāng xiānsheng nín zǎo

方：早安，王先生。您今天好嗎？  
Fāng Zǎoān wáng xiānsheng Nín jīntiān hǎo ma

王：我很好。方太太好嗎？  
Wáng Wǒ hěn hǎo Fāng tàitai hǎo ma

方：她很好。謝謝您。  
Fāng Tā hěn hǎo Xièxie nín

王：您一切都習慣了嗎？  
Wáng Nín yíqiè dōu xíguàn le ma

方：都習慣了，謝謝。您要上哪兒去？  
Fāng Dōu xíguàn le xièxie Nín yào shàng nǎr qù

王：我要去公園運動。  
Wáng Wǒ yào qù gōngyuán yùndòng

#### 二、字彙 vocabulaire et expressions

早安 zǎoān Bonjour

今天 jīntiān aujourd'hui

很 hěn très

太太 tàitai Madame, épouse

謝謝 xièxie merci, remercier

一切 yíqiè en tout, le tout

都 dōu également,

習慣 xíguàn une habitude; être habitué

公園 gōngyuán un Parc public

運動 yùndòng un sport; un exercice sportif

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

……嗎？

說明：助詞：1.表示疑問的語氣。  
2.表示停頓的語氣，有提示下文的作用。

例句：1.您一切都習慣了嗎？  
2.這個嗎，讓我再好好想想。

練習：1.明天的考試一切都（ ）？  
2.小梅的生日宴會嗎，我們都（ ）。

上……去：

說明：「去一個地方」的另一種說法，要去的地方放在「上」與「去」的中間。

例句：1.我明天想上台北去。→我明天想去台北。  
2.你走了半天，到底想上哪兒去？→你走了半天，到底想去哪兒？

練習：1.今天你想去哪裡？→（ ）  
2.天氣很好，我們去哪裡玩呢？  
→（ ）

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王：Monsieur Fang, bonjour.

方：Bonjour, Monsieur Wang. Comment allez-vous aujourd'hui?

王：Je vais très bien. Comment va Madame Fang?

方：Elle va très bien. Merci.

王：Etes-vous déjà habitué à tout?

方：Oui, Merci. Où allez-vous?

王：Je vais faire du sport au parc.



第三課  
Leçon 3

認識新朋友  
Connaître de nouveaux amis

一、對話 Dialogue

王：方先生，您早。這是我的朋友李先生。  
Wáng Fāng xiānsheng nín zǎo Zhè shì wǒ de péngyǒu Lǐ xiānsheng

李：我是李文，很高興認識您。  
Lǐ Wǒ shì Lǐ wén hěn gāoxìng rènshi nín

方：李先生，您好。請坐，請喝茶。  
Fāng Lǐ xiānsheng nínhǎo Qǐng zuò qǐng hē chá

王：您別客氣，我們自己來。  
Wáng Nín bié kèqi wǒmen zìjǐ lái

方：李先生，您是在上班，還是念書？  
Fāng Lǐ xiānsheng nín shì zài shàngbān hái shì niànshū

李：我還是在念書。  
Lǐ Wǒ hái zài niànshū

二、字彙 vocabulaire et expressions

這 zhè Ceci, celui-ci

朋友 péngyǒu un ami, une amie

請坐 qǐng zuò prier quelqu'un de s'asseoir

喝茶 hē chá boire du thé

別客氣 bié kèqi Ne pas s'en faire,

自己來 zìjǐ lái faire par soi-même

在 zài être en train de

上班 shàngbān aller au travail

還是 hái shì ou bien, ou encore

念書 niànshū étudier, faire des études



### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 是……

說明：判斷句的基本形式，通常用來說明一個物件或一個人的屬性。

例句：1. 這是我我的朋友李先生。  
2. 他是我的同學。

練習：1. 認識新朋友是（ ）。  
2. 那是（ ）。

#### 是……還是……

說明：想要確定某一個情況的意思，是A或者者B。

例句：1. 李先生，您是在上班，還是念書呢？  
2. 你看，這是紅色的，還是橘色的？

練習：1. 你明天是（ ）還是（ ）？  
2. 明天是（ ）還是（ ）？

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王： Monsieur Fang, bonjour, Voici Monsieur Li, mon ami.

李： Je m'appelle Li Wen, très heureux de faire votre connaissance.

方： Monsieur Li, bonjour. Asseyez-vous s'il vous plaît, Servez-vous du thé.

王： Ne vous en faites pas. Nous allons nous en servir.

方： Monsieur Li, Vous travaillez déjà ou vous faites encore des études?

李： Je fais encore des études.



第<sup>カ</sup>四<sup>ム</sup>課<sup>マ</sup>  
Leçon 4

看<sup>マ</sup>一<sup>ハ</sup>本<sup>ハ</sup>書<sup>マ</sup>  
Lire un livre

一、對話 Dialogue

方<sup>マ</sup>：王<sup>マ</sup>先<sup>マ</sup>生<sup>マ</sup>，您<sup>マ</sup>在<sup>マ</sup>看<sup>マ</sup>什<sup>マ</sup>麼<sup>マ</sup>？  
Fāng Wáng xiānsheng nín zài kàn shénme

王<sup>マ</sup>：我<sup>マ</sup>正<sup>マ</sup>在<sup>マ</sup>看<sup>マ</sup>一<sup>ハ</sup>本<sup>ハ</sup>書<sup>マ</sup>。  
Wáng Wǒ zhèng zài kàn yì běn shū

方<sup>マ</sup>：這<sup>マ</sup>本<sup>ハ</sup>書<sup>マ</sup>是<sup>マ</sup>誰<sup>マ</sup>的<sup>マ</sup>？  
Fāng Zhè běn shū shì shéi de

王<sup>マ</sup>：這<sup>マ</sup>本<sup>ハ</sup>書<sup>マ</sup>是<sup>マ</sup>我<sup>マ</sup>的<sup>マ</sup>。  
Wáng Zhè běn shū shì wǒ de

方<sup>マ</sup>：這<sup>マ</sup>是<sup>マ</sup>什<sup>マ</sup>麼<sup>マ</sup>書<sup>マ</sup>？  
Fāng Zhè shì shénme shū

王<sup>マ</sup>：這<sup>マ</sup>是<sup>マ</sup>一<sup>ハ</sup>本<sup>ハ</sup>介<sup>マ</sup>紹<sup>マ</sup>臺<sup>マ</sup>灣<sup>マ</sup>文<sup>マ</sup>化<sup>マ</sup>的<sup>マ</sup>書<sup>マ</sup>。  
Wáng Zhè shì yì běn jièshào Táiwān wénhuà de shū

方<sup>マ</sup>：太<sup>マ</sup>好<sup>マ</sup>了<sup>マ</sup>！可<sup>マ</sup>以<sup>マ</sup>借<sup>マ</sup>給<sup>マ</sup>我<sup>マ</sup>看<sup>マ</sup>嗎<sup>マ</sup>？  
Fāng Tài hǎo le Kěyǐ jiè gěi wǒ kàn ma

王<sup>マ</sup>：當<sup>マ</sup>然<sup>マ</sup>，你<sup>マ</sup>拿<sup>マ</sup>去<sup>マ</sup>看<sup>マ</sup>吧<sup>マ</sup>，我<sup>マ</sup>那<sup>マ</sup>裡<sup>マ</sup>還<sup>マ</sup>有<sup>マ</sup>第<sup>カ</sup>二<sup>ニ</sup>冊<sup>マ</sup>。  
Wáng Dāngrán nǐ ná qù kàn ba wǒ nàlǐ hái yǒu dì-èr cè



二、字彙 vocabulaire et expressions

看 <sup>マ</sup> kàn	lire (livre)	臺 <sup>マ</sup> 灣 <sup>マ</sup> 文 <sup>マ</sup> 化 <sup>マ</sup> Táiwān wénhuà	civilisation de Taiwan
本 <sup>ハ</sup> běn	spécificatif nominal désignant le livre		
可 <sup>マ</sup> 以 <sup>マ</sup> kěyǐ	pouvoir, être capable de	書 <sup>マ</sup> shū	un livre
借 <sup>マ</sup> 給 <sup>マ</sup> jiè gěi	prêter à quelqu'un;	什 <sup>マ</sup> 麼 <sup>マ</sup> shénme	qu'est-ce que c'est
拿 <sup>マ</sup> 去 <sup>マ</sup> ná qù	se servir, prendre	介 <sup>マ</sup> 紹 <sup>マ</sup> jièshào	se présenter
冊 <sup>マ</sup> cè	spécificatif nominal désignant le volume,		

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

……吧：

說明：助詞：1.表示商量、請求等語氣。（例：教我學吧！）

2.表示指示使。（例：快走吧！）

3.表示同意。

4.表示推測。

5.表示感嘆。（例：算了吧！）

例句：1.你拿去看看吧。（表示同意）

2.明天該不會下雨吧？（表示推測）

練習：1.好，我明天和你（ ）。

2.你該不會想要（ ）？

正在……

說明：強調動作在進行當中。

例句：1.我正在看報。

2.外面正在下雨。

練習：1.王先生正在（ ）。

2.電視新聞正在播報（ ）。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方：Monsieur Wang, qu'est-ce que vous êtes en train de lire?

王：Je suis en train de lire un livre.

方：A qui est-ce ce livre?

王：Ce livre est à moi.

方：Qu'est-ce que c'est comme livre?

王：C'est un livre qui présente la civilisation de Taiwan.

方：C'est super ! Pouvez-vous me le prêter?

王：Bien sûr, prenez le . J'en ai encore le 2e tome.





# 第五課

## Leçon 5

# 去朋友家

## Chez les amis

### 一、對話 Dialogue

李先<sup>ㄌㄧˊ ㄒㄧㄢˇ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥ</sup>：王先<sup>ㄨㄤˊ ㄒㄧㄢˇ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥ</sup>在<sup>ㄗài</sup>家<sup>ㄐㄧㄚ</sup>嗎<sup>ㄇㄚ</sup>？  
Lǐ xiānsheng Wáng xiānsheng zài jiā ma

王太<sup>ㄨㄤˊ ㄊㄞˋ</sup>太<sup>ㄊㄞˋ</sup>：在<sup>ㄗài</sup>，請<sup>ㄑㄩㄥ</sup>問<sup>ㄇㄣˊ</sup>您<sup>ㄋㄧㄣˊ</sup>貴<sup>ㄍㄨㄟˋ</sup>姓<sup>ㄒㄩㄥˋ</sup>？  
Wáng tàitai Zài qǐngwèn nín guìxìng

李先<sup>ㄌㄧˊ ㄒㄧㄢˇ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥ</sup>：我<sup>ㄜ</sup>叫<sup>ㄇㄠˋ</sup>李<sup>ㄌㄧˊ</sup>文<sup>ㄨㄣˊ</sup>，我<sup>ㄜ</sup>想<sup>ㄒㄩㄥ</sup>見<sup>ㄐㄧㄢ</sup>王先<sup>ㄨㄤˊ ㄒㄧㄢˇ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥ</sup>。  
Lǐ xiānsheng Wǒ jiào Lǐ Wén wǒ xiǎng jiàn Wáng xiānsheng

王太<sup>ㄨㄤˊ ㄊㄞˋ</sup>太<sup>ㄊㄞˋ</sup>：您<sup>ㄋㄧㄣˊ</sup>請<sup>ㄑㄩㄥ</sup>進<sup>ㄐㄧㄣ</sup>來<sup>ㄌㄞˊ</sup>坐<sup>ㄗㄨㄛˋ</sup>，我<sup>ㄜ</sup>去<sup>ㄑù</sup>告<sup>ㄍào</sup>訴<sup>ㄙù</sup>他<sup>ㄊㄚ</sup>，您<sup>ㄋㄧㄣˊ</sup>已<sup>ㄧ</sup>經<sup>ㄐㄩㄥ</sup>來<sup>ㄌㄞˊ</sup>了<sup>ㄌㄜˊ</sup>。  
Wáng tàitai Nín qǐng jìnlái zuò wǒ qù gàosu tā nín yǐjīng lái le

王先<sup>ㄨㄤˊ ㄒㄧㄢˇ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥ</sup>：李先<sup>ㄌㄧˊ ㄒㄧㄢˇ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥ</sup>，好<sup>ㄏǎo</sup>久<sup>ㄐㄩ</sup>不<sup>ㄅㄨ</sup>見<sup>ㄐㄧㄢ</sup>。  
Wáng xiānsheng Lǐ xiānsheng hǎojiǔ bú jiàn

李先<sup>ㄌㄧˊ ㄒㄧㄢˇ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥ</sup>：您<sup>ㄋㄧㄣˊ</sup>忙<sup>ㄇㄤ</sup>嗎<sup>ㄇㄚ</sup>？我<sup>ㄜ</sup>有<sup>ㄩ</sup>點<sup>ㄉㄩㄢ</sup>兒<sup>ㄦ</sup>事<sup>ㄕ</sup>，想<sup>ㄒㄩㄥ</sup>請<sup>ㄑㄩㄥ</sup>教<sup>ㄐㄧㄠ</sup>您<sup>ㄋㄧㄣˊ</sup>。  
Lǐ xiānsheng Nín máng ma Wǒ yǒudiǎnr shì xiǎng qǐngjiào nín

王先<sup>ㄨㄤˊ ㄒㄧㄢˇ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥ</sup>：您<sup>ㄋㄧㄣˊ</sup>請<sup>ㄑㄩㄥ</sup>說<sup>ㄕㄨㄛ</sup>，別<sup>ㄅㄧㄝˊ</sup>客<sup>ㄎㄜˊ</sup>氣<sup>ㄑㄩ</sup>。  
Wáng xiānsheng Nín qǐng shuō bié kèqì

### 二、字彙 vocabulaire et expressions



想<sup>ㄒㄩㄥ</sup> xiǎng penser

見<sup>ㄐㄧㄢ</sup> jiàn voir

進<sup>ㄐㄧㄣ</sup>來<sup>ㄌㄞˊ</sup> jìnlái entrer

去<sup>ㄑù</sup> qù aller

告<sup>ㄍào</sup>訴<sup>ㄙù</sup> gàosu annoncer

好<sup>ㄏǎo</sup>久<sup>ㄐㄩ</sup> hǎojiǔ depuis longtemps

忙<sup>ㄇㄤ</sup> máng occupé

事<sup>ㄕ</sup>(情<sup>ㄑㄩㄥ</sup>) shì(qíng) une affaire, un événement

請<sup>ㄑㄩㄥ</sup>教<sup>ㄐㄧㄠ</sup> qǐngjiào demander conseil

說<sup>ㄕㄨㄛ</sup> shuō parler

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

…… 了 了：

說明：助詞。置於句末或句中停頓處，表示

1.動作結束。

2.不耐煩、勸止等的語氣。

例句：1.我去告訴他，您已經來了。

2.好了，別哭了，他已經把書還給你了。

練習：1.等我的工作（ ），我們一起去看他。

2.別再（ ），我已經聽得很多了。

已經……

說明：表示時間已過，或動作、狀況、事情完成了。

例句：1.我去告訴他，您已經來了。

2.一大清早，他已經坐在書房中看書了。

練習：1.天氣已經（ ），我們回家吧。

2.時間（ ），趕快去！

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

李先生：Monsieur Wang est-il à la maison?

王太太：Oui, Comment vous appelez-vous?

李先生：Je m'appelle Li Wen. Je voudrais voir Monsieur Wang.

王太太：Entrez et asseyez-vous s'il vous plaît. Je vais lui annoncer votre arrivée.

王先生：Monsieur Li, cela fait longtemps qu'on ne s'est pas vu.

李先生：Etes-vous occupé ? J'ai un conseil à vous demander.

王先生：Parlez, je vous en prie.

# 第六課

## Leçon 6

# 現在幾點鐘

## Quelle heure est-il maintenant?

### 一、對話 Dialogue

方：請問現在幾點鐘了？  
Fāng Qǐngwèn xiànzài jǐ diǎn le

王：現在是上午十點一刻。  
Wáng Xiànzài shì shàngwǔ shí diǎn yí kè

方：十點一刻是十點幾分呢？  
Fāng Shí diǎn yí kè shì shí diǎn jǐ fēn ne

王：十點十五分。一刻鐘是十五分鐘。  
Wáng Shí diǎn shíwǔ fēn yí kè zhōng shì shíwǔ fēn zhōng

方：您每天幾點鐘下班呢？  
Fāng Nín měi tiān jǐ diǎn zhōng xiàbān ne

王：我每天下午五點半下班。  
Wáng Wǒ měi tiān xiàwǔ wǔ diǎn bàn xiàbān

方：一天要工作幾個小時呢？  
Fāng Yì tiān yào gōngzuò jǐ ge xiǎoshí ne

王：一天工作八個小時。  
Wáng Yì tiān gōngzuò bā ge xiǎoshí

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

現在 xiànzài maintenant

分(鐘) fēn(zhōng) une minute (durée)

幾 jǐ combien; quel(le)

每天 měi tiān tous les jours, chaque jour

點(鐘) diǎn(zhōng) une heure (durée)

下午 xiàwǔ un après-midi

上午 shàngwǔ avant midi

半 bàn demi(e), la moitié

刻(鐘) kè(zhōng) un quart (d'heure)

工作 gōngzuò un travail



### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

…… 點<sup>ㄉㄧㄢˇ</sup> …… 分<sup>ㄈㄣ</sup>：

說<sup>ㄩㄣˊ</sup>明<sup>ㄇㄧㄥˊ</sup>：確<sup>ㄑㄩㄝˊ</sup>切<sup>ㄑㄧㄝˊ</sup>時<sup>ㄕㄨㄛˊ</sup>間<sup>ㄐㄧㄢ</sup>的<sup>ㄉㄜ</sup>一<sup>ㄟ</sup>種<sup>ㄓㄨㄥˊ</sup>表<sup>ㄅㄧㄠˊ</sup>達<sup>ㄉㄚˊ</sup>方<sup>ㄈㄤ</sup>式<sup>ㄕㄨˊ</sup>。

例<sup>ㄌㄧˋ</sup>句<sup>ㄅㄣˊ</sup>：1. 現<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>在<sup>ㄗㄞˋ</sup>是<sup>ㄕㄞˊ</sup>上<sup>ㄕㄨㄚˊ</sup>午<sup>ㄨ</sup>十<sup>ㄕㄨ</sup>點<sup>ㄉㄧㄢˇ</sup>十<sup>ㄕㄨ</sup>五<sup>ㄨ</sup>分<sup>ㄈㄣ</sup>。

2. 昨<sup>ㄗㄞˊ</sup>天<sup>ㄊㄩㄢ</sup>下<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>午<sup>ㄨ</sup>三<sup>ㄕㄨ</sup>點<sup>ㄉㄧㄢˇ</sup>二<sup>ㄕㄨ</sup>十<sup>ㄕㄨ</sup>分<sup>ㄈㄣ</sup>你<sup>ㄋㄨ</sup>在<sup>ㄗㄞˋ</sup>上<sup>ㄕㄨㄚˊ</sup>班<sup>ㄅㄢ</sup>嗎<sup>ㄇㄚˊ</sup>？

練<sup>ㄌㄧㄢˊ</sup>習<sup>ㄒㄧˊ</sup>：1. 百<sup>ㄅㄞˊ</sup>貨<sup>ㄏㄨㄚˊ</sup>公<sup>ㄍㄨㄥ</sup>司<sup>ㄙ</sup>開<sup>ㄎㄞˊ</sup>門<sup>ㄇㄣˊ</sup>的<sup>ㄉㄜ</sup>時<sup>ㄕㄨㄛˊ</sup>間<sup>ㄐㄧㄢ</sup>是<sup>ㄕㄞˊ</sup>（ ）。

2. 你<sup>ㄋㄨ</sup>每<sup>ㄇㄞˊ</sup>天<sup>ㄊㄩㄢ</sup>（ ）點<sup>ㄉㄧㄢˇ</sup>（ ）分<sup>ㄈㄣ</sup>上<sup>ㄕㄨㄚˊ</sup>班<sup>ㄅㄢ</sup>？

…… 呢<sup>ㄋㄟ</sup>：

說<sup>ㄩㄣˊ</sup>明<sup>ㄇㄧㄥˊ</sup>：助<sup>ㄓㄨˋ</sup>詞<sup>ㄘㄨㄛˊ</sup>：

1. 表<sup>ㄅㄧㄠˊ</sup>示<sup>ㄕㄞˊ</sup>疑<sup>ㄩㄢˊ</sup>問<sup>ㄇㄣˊ</sup>的<sup>ㄉㄜ</sup>語<sup>ㄩˊ</sup>氣<sup>ㄘ</sup>。

2. 表<sup>ㄅㄧㄠˊ</sup>示<sup>ㄕㄞˊ</sup>加<sup>ㄐㄧㄢ</sup>強<sup>ㄑㄩㄤ</sup>、確<sup>ㄑㄩㄝˊ</sup>定<sup>ㄉㄧㄥˊ</sup>的<sup>ㄉㄜ</sup>語<sup>ㄩˊ</sup>氣<sup>ㄘ</sup>。

例<sup>ㄌㄧˋ</sup>句<sup>ㄅㄣˊ</sup>：1. 您<sup>ㄋㄨㄣˊ</sup>每<sup>ㄇㄞˊ</sup>天<sup>ㄊㄩㄢ</sup>幾<sup>ㄐㄩㄟ</sup>點<sup>ㄉㄧㄢˇ</sup>鐘<sup>ㄓㄨㄥ</sup>下<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>班<sup>ㄅㄢ</sup>呢<sup>ㄋㄟ</sup>？

2. 記<sup>ㄐㄧˋ</sup>得<sup>ㄉㄜ</sup>帶<sup>ㄉㄞˊ</sup>傘<sup>ㄨㄢˇ</sup>，外<sup>ㄨㄞˊ</sup>面<sup>ㄇㄣˊ</sup>正<sup>ㄕㄞˊ</sup>下<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>著<sup>ㄓㄨ</sup>雨<sup>ㄩˊ</sup>呢<sup>ㄋㄟ</sup>！

練<sup>ㄌㄧㄢˊ</sup>習<sup>ㄒㄧˊ</sup>：1. 你<sup>ㄋㄨ</sup>搭<sup>ㄉㄚˊ</sup>幾<sup>ㄐㄩㄟ</sup>號<sup>ㄏㄠˋ</sup>公<sup>ㄍㄨㄥ</sup>車<sup>ㄘㄨㄛˊ</sup>（ ）呢<sup>ㄋㄟ</sup>？

2. 小<sup>ㄒㄩㄠˊ</sup>心<sup>ㄒㄩㄢ</sup>點<sup>ㄉㄧㄢˇ</sup>，她<sup>ㄕㄚˊ</sup>在<sup>ㄗㄞˋ</sup>那<sup>ㄋㄚˊ</sup>裡<sup>ㄌㄧˊ</sup>（ ）

呢<sup>ㄋㄟ</sup>！

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方<sup>ㄈㄤ</sup>：S'il vous plaît, quelle heure est-il maintenant ?

王<sup>ㄨㄤ</sup>：Maintenant Il est dix heures et quart le matin

方<sup>ㄈㄤ</sup>：Dix heures et quart égale à dix heures et combien de minutes?

王<sup>ㄨㄤ</sup>：Dix heures quinze. Un quart d'heure égale à quinze minutes.

方<sup>ㄈㄤ</sup>：Tous les jours à quelle heure quittez-vous le travail?

王<sup>ㄨㄤ</sup>：Je débauche tous les après-midi à cinq heures et demie.

方<sup>ㄈㄤ</sup>：Combien d'heures travaillez-vous par jour?

王<sup>ㄨㄤ</sup>：Huit heures de travail par jour.



# 第七課

## Leçon 7

# 今天星期三

## Aujourd'hui le mercredi

### 一、對話 Dialogue

王：今天<sup>今天</sup>是<sup>是</sup>幾<sup>幾</sup>月<sup>月</sup>、幾<sup>幾</sup>日<sup>日</sup>、星<sup>星</sup>期<sup>期</sup>幾<sup>幾</sup>？  
Wáng Jīntiān shì jǐ yuè jǐ rì xīngqī jǐ

方：今天<sup>今天</sup>是<sup>是</sup>三<sup>三</sup>月<sup>月</sup>十<sup>十</sup>五<sup>五</sup>日<sup>日</sup>星<sup>星</sup>期<sup>期</sup>三<sup>三</sup>。  
Fāng Jīntiān shì sānyuè shíwǔ rì xīngqī sān

王：明<sup>明</sup>天<sup>天</sup>呢<sup>呢</sup>？  
Wáng Míngtiān ne

方：明<sup>明</sup>天<sup>天</sup>是<sup>是</sup>三<sup>三</sup>月<sup>月</sup>十<sup>十</sup>六<sup>六</sup>日<sup>日</sup>星<sup>星</sup>期<sup>期</sup>四<sup>四</sup>。  
Fāng Míngtiān shì sānyuè shíliù rì xīngqī sì

王：您<sup>您</sup>是<sup>是</sup>今<sup>今</sup>天<sup>天</sup>去<sup>去</sup>看<sup>看</sup>李<sup>李</sup>先<sup>先</sup>生<sup>生</sup>的<sup>的</sup>嗎<sup>嗎</sup>？  
Wáng Nín shì jīntiān qù kàn Lǐ xiānsheng de ma

方：不<sup>不</sup>是<sup>是</sup>，我<sup>我</sup>是<sup>是</sup>昨<sup>昨</sup>天<sup>天</sup>去<sup>去</sup>看<sup>看</sup>他<sup>他</sup>的<sup>的</sup>。  
Fāng Bú shì wǒ shì zuótiān qù kàn tā de

王：您<sup>您</sup>是<sup>是</sup>哪<sup>哪</sup>一<sup>一</sup>年<sup>年</sup>出<sup>出</sup>生<sup>生</sup>的<sup>的</sup>？  
Wáng Nín shì nǎ yì nián chūshēng de

方：我<sup>我</sup>是<sup>是</sup>1959年<sup>年</sup>生<sup>生</sup>，後<sup>後</sup>天<sup>天</sup>正<sup>正</sup>是<sup>是</sup>我<sup>我</sup>的<sup>的</sup>生<sup>生</sup>日<sup>日</sup>。  
Fāng Wǒ shì 1959 nián shēng hòutiān zhèng shì wǒ de shēngrì



### 二、字彙 vocabulaire et expressions

今<sup>今</sup>天<sup>天</sup> jīntiān Aujourd'hui

月<sup>月</sup> yuè le mois

日<sup>日</sup> rì le jour

星<sup>星</sup>期<sup>期</sup> xīngqī la semaine

明<sup>明</sup>天<sup>天</sup> míngtiān demain

昨<sup>昨</sup>天<sup>天</sup> zuótiān hier

年<sup>年</sup> nián une année

出<sup>出</sup>生<sup>生</sup> chūshēng une naissance

後<sup>後</sup>天<sup>天</sup> hòutiān après demain

生<sup>生</sup>日<sup>日</sup> shēngrì un anniversaire



### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



…… 的<sub>de</sub>：

- 說明<sub>说明</sub>：助詞<sub>助词</sub>：1. 置<sub>置</sub>於<sub>於</sub>名詞<sub>名词</sub>或<sub>或</sub>代名詞<sub>代名词</sub>後<sub>后</sub>，表<sub>表</sub>示<sub>示</sub>所<sub>所</sub>屬<sub>属</sub>、所<sub>所</sub>有<sub>有</sub>的<sub>的</sub>關<sub>关</sub>係<sub>系</sub>。
2. 置<sub>置</sub>於<sub>於</sub>形<sub>形</sub>容<sub>容</sub>詞<sub>词</sub>後<sub>后</sub>。
3. 置<sub>置</sub>於<sub>於</sub>修<sub>修</sub>飾<sub>饰</sub>片<sub>片</sub>語<sub>语</sub>或<sub>或</sub>子<sub>子</sub>句<sub>句</sub>後<sub>后</sub>。
4. 置<sub>置</sub>於<sub>於</sub>副<sub>副</sub>詞<sub>词</sub>後<sub>后</sub>。同<sub>同</sub>「地<sub>地</sub>」。
5. 置<sub>置</sub>於<sub>於</sub>句<sub>句</sub>尾<sub>尾</sub>。表<sub>表</sub>示<sub>示</sub>肯<sub>肯</sub>定<sub>定</sub>或<sub>或</sub>加<sub>加</sub>強<sub>强</sub>的<sub>的</sub>語<sub>语</sub>氣<sub>气</sub>。

- 例<sub>例</sub>句<sub>句</sub>：1. 後<sub>后</sub>天<sub>天</sub>是<sub>是</sub>我<sub>我</sub>的<sub>的</sub>生<sub>生</sub>日<sub>日</sub>。
2. 一<sub>一</sub>本<sub>本</sub>介<sub>介</sub>紹<sub>绍</sub>臺<sub>台</sub>灣<sub>湾</sub>文<sub>文</sub>化<sub>化</sub>的<sub>的</sub>書<sub>书</sub>。
3. 他<sub>他</sub>寄<sub>寄</sub>來<sub>来</sub>的<sub>的</sub>信<sub>信</sub>，我<sub>我</sub>已<sub>已</sub>經<sub>经</sub>在<sub>在</sub>昨<sub>昨</sub>天<sub>天</sub>收<sub>收</sub>到<sub>到</sub>了<sub>了</sub>。
4. 王<sub>王</sub>先<sub>先</sub>生<sub>生</sub>慢<sub>慢</sub>慢<sub>慢</sub>的<sub>的</sub>走<sub>走</sub>。
5. 我<sub>我</sub>是<sub>是</sub>昨<sub>昨</sub>天<sub>天</sub>去<sub>去</sub>看<sub>看</sub>他<sub>他</sub>的<sub>的</sub>。

- 練<sub>练</sub>習<sub>习</sub>：1. 那<sub>那</sub>是<sub>是</sub>（ ）書<sub>书</sub>。
2. 你<sub>你</sub>這<sub>这</sub>樣<sub>样</sub>做<sub>做</sub>是<sub>是</sub>不<sub>不</sub>（ ）！

幾<sub>几</sub>……

- 說明<sub>说明</sub>：1. 疑<sub>疑</sub>問<sub>问</sub>詞<sub>词</sub>，用<sub>用</sub>來<sub>来</sub>詢<sub>询</sub>問<sub>问</sub>數<sub>数</sub>目<sub>目</sub>或<sub>或</sub>詢<sub>询</sub>問<sub>问</sub>時<sub>时</sub>間<sub>间</sub>。
2. 表<sub>表</sub>示<sub>示</sub>大<sub>大</sub>於<sub>于</sub>一<sub>一</sub>，而<sub>而</sub>小<sub>小</sub>於<sub>于</sub>十<sub>十</sub>的<sub>的</sub>不<sub>不</sub>定<sub>定</sub>數<sub>数</sub>目<sub>目</sub>。

- 例<sub>例</sub>句<sub>句</sub>：1. 今<sub>今</sub>天<sub>天</sub>是<sub>是</sub>幾<sub>几</sub>月<sub>月</sub>、幾<sub>几</sub>日<sub>日</sub>、星<sub>星</sub>期<sub>期</sub>幾<sub>几</sub>？（詢<sub>询</sub>問<sub>问</sub>時<sub>时</sub>間<sub>间</sub>）
2. 今<sub>今</sub>晚<sub>晚</sub>一<sub>一</sub>共<sub>共</sub>有<sub>有</sub>幾<sub>几</sub>個<sub>个</sub>人<sub>人</sub>要<sub>要</sub>來<sub>来</sub>？（詢<sub>询</sub>問<sub>问</sub>數<sub>数</sub>目<sub>目</sub>）

- 練<sub>练</sub>習<sub>习</sub>：1. 你<sub>你</sub>今<sub>今</sub>天<sub>天</sub>早<sub>早</sub>上<sub>上</sub>（ ）上<sub>上</sub>班<sub>班</sub>？
2. 這<sub>这</sub>本<sub>本</sub>書<sub>书</sub>（ ）就<sub>就</sub>可<sub>可</sub>以<sub>以</sub>買<sub>买</sub>到<sub>到</sub>了<sub>了</sub>。



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



- 王<sub>王</sub>：Aujourd'hui, quel jour de la semaine sommes-nous, quel jour et quel mois?
- 方<sub>方</sub>：Aujourd'hui nous sommes le mercredi quinze mars.
- 王<sub>王</sub>：Et demain?
- 方<sub>方</sub>：Demain, nous serons le jeudi seize mars.
- 王<sub>王</sub>：C'est aujourd'hui que vous allez voir M. Li?
- 方<sub>方</sub>：Non, je l'ai vu hier.
- 王<sub>王</sub>：En quelle année êtes-vous né?
- 方<sub>方</sub>：Je suis de 1959, justement mon anniversaire est après demain.



# 第八課

## Leçon 8

# 打電話

## Téléphoner

### 一、對話 Dialogue

王：麻煩您，請找方先生接電話。  
Wáng Máfán nín qǐng zhǎo Fāng xiānsheng jiē diànhuà

方：我就是，您哪一位？  
Fāng Wǒ jiùshì nín nǎ wèi

王：我是王明華。大偉，您好。  
Wáng Wǒ shì Wáng Míng huá Dà wěi nín hǎo

方：您好，有什麼事嗎？  
Fāng Nín hǎo yǒu shéme shì ma

王：您有李文的電話號碼嗎？  
Wáng Nín yǒu Lǐ Wén de diànhuà hàomǎ ma

方：對不起，我聽不清楚，請大聲一點兒。  
Fāng Duìbuqǐ wǒ tīng bù qīngchū qǐng dà shēng yìdiǎnr

王：電話有雜音，請掛上電話，我再撥一次。  
Wáng Diànhuà yǒu zá yīn qǐng guàshàng diànhuà wǒ zài bō yí cì



### 二、字彙 vocabulaire et expressions

找 zhǎo chercher 清楚 qīngchū clairement

接 jiē recevoir, prendre (téléphone)

大聲一點兒 dà shēng yìdiǎnr parler un peu plus fort

電話號碼 diànhuà hàomǎ le numéro de téléphone

雜音 zá yīn des fritures (dans le téléphone)

對不起 duìbuqǐ Excuser, demander pardon

掛上 guàshàng racrocher (le téléphone)

聽 tīng Ecouter

再撥一次 zài bō yí cì refaire le numéro (rappeler)

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 就 ..... 就

說明：副詞：

1. 即、正。表示肯定的語氣。
2. 即刻、馬上。表示事情或動作緊接著發生。
3. 只、僅，一種強調的語氣。

例句：1. 我就是，您哪一位？（表示肯定的語氣）  
2. 你等我一下，我去去就來。（表示事情或動作緊接著發生）  
3. 他就只有這一個兒子了。（只、僅，強調的語氣）

練習：1. 那就他是他（ ）。  
2. 你等我一下，我去去（ ）。

#### 麻煩您，請 ..... 麻煩

說明：請求別人幫忙時的客氣說法，開場白。

例句：1. 麻煩您，請找方先生接電話。  
2. 麻煩您，請幫我拿一張請假單。

練習：1. 麻煩您，請注意（ ）。  
2. 麻煩您，請（ ）。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王：Excusez-moi de vous déranger, je voudrais parler à M.Fang.

方：Moi-même, qui êtes-vous?

王：Je suis Wang Ming-Hua. Bonjour, Ta-Wei.

方：Bonjour, qu'est-ce qui vous amène?

王：Avez-vous le numéro de téléphone de Li Wen?

方：Pardon, je n'entends pas bien. Parlez plus fort, s'il vous plaît.

王：Il y a des fritures dans le téléphone. Raccrochez, s'il vous plaît, je vais rappeler.

# 第九課

## Leçon 9

# 買火車票

## Acheter le billet de train

### 一、對話 Dialogue

王先生：我要去台北，請問下一班火車什麼時候開？  
Wáng xiānsheng Wǒ yào qù Táiběi qǐngwèn xià yì bān huǒchē shénme shí-

候開？  
hòu kāi

售票員：十五分鐘後有一班車，十點三十分開。  
shòupiàoyuán Shíwǔ fēn zhōng hòu yǒu yì bān chē shí diǎn sānshí fēn kāi

王先生：一張票多少錢？  
Wáng xiānsheng Yì zhāng piào duōshao qián

售票員：您要來回票，還是單程票？  
shòupiàoyuán Nín yào láihuí piào háishì dānchéng piào

王先生：我要單程票，多少錢？  
Wáng xiānsheng Wǒ yào dānchéng piào duōshao qián

售票員：九十元。這是您的車票。  
shòupiàoyuán Jiǔshí yuán zhè shì nín de chēpiào

王先生：在哪兒上車呢？  
Wáng xiānsheng Zài nǎr shàng chē ne

售票員：就在那邊兒，您的左邊兒。  
shòupiàoyuán Jiù zài nàibiānr nín de zuǒbiānr

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

台北 Táiběi Taipei

單程票 dānchéng piào

le billet d'aller simple

下一班火車 xià yì bān huǒchē le train suivant

元 yuán yuan, nouveau dollar de Taiwan

時候 shíhou moment

哪兒 nǎr Où

開 kāi démarrer, partir (train)

上車 shàng chē monter en voiture, en train

錢 qián l'argent

那邊(兒) nàibiān(r) là-bas

來回票 láihuí piào billet aller-retour



### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 多 少 ..... duo shao .....

說明：表示疑問的用法，用來詢問數量。

- 例句：1. 一張票多少錢？  
2. 從這兒到那裏要多長時間？

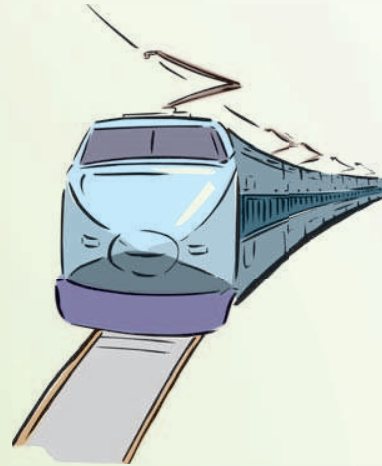
- 練習：1. 這件衣服多少？  
2. 這個城市有多少？

#### 在 ..... zai .....

- 說明：1. 表示動作正在進行。  
2. 介詞。表示動作所涉及的時間、地點、範圍等。

- 例句：1. 外面在下雨。  
2. 在哪兒上車呢？

- 練習：1. 我在（ ），不要吵我。  
2. 請問方便偉在（ ）嗎？



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

- 王先生：Je voudrais aller à Taipei. Le prochain train est à quelle heure s'il vous plaît?  
售票員：Dans un quart d'heure, il y a un train qui part à dix heures trente.  
王先生：Le billet coûte combien?  
售票員：Vous voulez un aller-retour, ou un aller simple?  
王先生：Je voudrais un aller simple, combien ça coûte?  
售票員：Quatre vingt dix yuan. Ceci est votre billet.  
王先生：Où se trouve le quai pour ce train?  
售票員：C'est par là-bas, à votre gauche.

# 第十課

## Leçon 10

# 買東西

## Faire des achats



### 一、對話 Dialogue



店員：先生，您要買什麼？  
diànyuán Xiānsheng nín yào mǎi shénme

李先生：我想買一些紙和信封。  
Lǐ xiānsheng Wǒ xiǎng mǎi yìxiē zhǐ hé xìnfēng

店員：這種紙是五十元一包，那一種要六十元一包。  
diànyuán Zhè zhǒng zhǐ shì wǔshí yuán yì bāo nà yì zhǒng yào liùshí yuán yì bāo

李先生：哪一種比較好呢？  
Lǐ xiānsheng Nǎ yì zhǒng bǐjiào hǎo ne

店員：貴的那種比較好，容易寫。  
diànyuán Guì de nà zhǒng bǐjiào hǎo róngyì shūxiě

李先生：好吧。信封要多少錢呢？  
Lǐ xiānsheng Hǎo ba Xìnfēng yào duōshao qián ne

店員：兩塊錢一個。  
diànyuán Liǎng kuài qián yí ge

李先生：我買一打吧。一共是多少錢？  
Lǐ xiānsheng Wǒ mǎi yì dǎ ba Yìgòng shì duōshao qián

店員：一共是八十四元。您還買別的東西嗎？  
diànyuán Yìgòng shì bāshísi yuán Nín hái mǎi bié de dōngxi ma



### 二、字彙 vocabulaire et expressions



買 mǎi Acheter

紙 zhǐ le papier

包 bāo un parquet

比較 bǐjiào comparer

一些 yìxiē un peu de

信封 xìnfēng une enveloppe

這種 zhè zhǒng ce modèle, cette sorte

貴 guì cher

容易 róngyì facile

書寫 shūxiě écrire

一打 yī dǎ une douzaine

一共 yí gòng au total

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

這……，那……

說明：兩種物件或情況的說明或區別。

例句：1. 這種紙是五元一包，那種要六元一包。

2. 這種顏色太淺，那種顏色又太深了。

練習：1. 這種東西（ ），那種水果（ ）。

2. 這種（ ），那種（ ）。



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

店員：M. que désirez-vous acheter?

李先生：Je voudrais quelques feuilles de papier et des enveloppes.

店員：Ces feuilles sont à cinquante yuan le paquet. L'autre modèle coûte soixante yuan le paquet.

李先生：Lequel est le meilleur?

店員：Celui qui coûte plus cher est le meilleur, on écrit plus facilement avec.

李先生：D'accord, et combien coûtent les enveloppes?

店員：Une à deux NTD.

李先生：Je vais acheter une douzaine. Cela fait un total de combien?

店員：Cela fait un total de quatre vingt quatre NTD. Auriez-vous besoin d'autres choses?



# 第十課

## Leçon 11

# 說中文

## Parler chinois

### 一、對話 Dialogue

王：方先生，聽說您想學中文，是嗎？  
Wáng Fāng xiānsheng tīngshuō nín xiǎng xué Zhōngwén shì ma

方：是啊。中文容易學嗎？  
Fāng Shì a Zhōngwén róngyì xué ma

王：學中文不能說難，也不能說容易。  
Wáng Xué Zhōngwén bù néng shuō nán yě bù néng shuō róngyì

方：您能教我說中文嗎？  
Fāng Nín néng jiāo wǒ shuō Zhōngwén ma

王：好啊，我教您一句俗語。  
Wáng Hǎo a wǒ jiāo nín yí jù sùyǔ

方：太好了！您快說吧！  
Fāng Tài hǎo le Nín kuài shuō ba

王：「衣服是新的好，朋友是舊的好。」您聽過嗎？  
Wáng Yīfú shì xīn de hǎo péngyǒu shì jiù de hǎo Nín tīngguò ma

方：我聽過，這句話的意思是老朋友最好。  
Fāng Wǒ tīngguò zhè jù huà de yìsi shì lǎo péngyǒu zuì hǎo

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

聽說 tīngshuō Entendre parler de

學 xué apprendre

難 nán difficile

容易 róngyì facile

俗語 sùyǔ le dicton

衣服 yīfú un habit, vêtement

新 xīn neuf, nouveau

舊 jiù vieux, ancien

意思 yìsi une signification

最 zuì le plus, le meilleur



## 文化諺語 un dicton culturel

衣服是新的好，朋友是舊的好。

Les habits neufs sont bons, mais les vieux amis sont meilleurs.



## 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



### 不能……，也不能……

說明：指出兩種狀況，況都不可，「也」表示「又」。

例句：1. 學中文，不能說難，也不能說容易。

2. 學開車，不能說難，也不能說容易。

練習：1. ( ) 不能說難，也不能說容易。

2. ( ) 不能說難，也不能說容易。

### ……啊：

說明：嘆詞：1. 表驚訝、痛苦、讚嘆的語氣。

2. 表疑問或反問的語氣。

例句：1. 好啊，我教您一句中國俗語。

2. 啊！你說什麼？

練習：1. 啊！這裡的風景 ( ) ！

2. 啊，你說這是 ( ) ！



## 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王：M.Fang, est-ce vrai que vous voulez apprendre le chinois?

方：Mais oui, est-ce que le chinois est facile à apprendre?

王：Apprendre le chinois n'est pas difficile, mais ce n'est pas facile non plus.

方：Pourriez-vous m'apprendre à parler chinois?

王：D'accord, je vous apprendrais un dicton.

方：Super! Dites le vite!

王：“Les habits neufs sont bons, mais les vieux amis sont meilleurs”, l'avez-vous déjà entendu?

方：Oui, je l'ai entendu. Ce dicton nous dit que les vieux amis sont les meilleurs.



# 第十二課

## Leçon 12

# 起床了

## Il faut se lever



### 一、對話 Dialogue



王太太：明華，該起床了！  
Wáng tàitai Míng huá gāi qǐchuáng le

王先生：還沒呢，還不到起床的時候嘛。  
Wáng xiānsheng Hái méi ne hái bú dào qǐchuáng de shíhòu ma

王太太：你今天不是第一堂有課嗎？  
Wáng tàitai Nǐ jīntiān bú shì dì-yī táng yǒu kè ma

王先生：是啊，可是現在是七點半，我們還  
Wáng xiānsheng Shì a kěshì xiànzài shì qī diǎn bàn wǒmen hái

有一個小時，不是嗎？  
yǒu yí ge xiǎoshí bú shì ma

王太太：時間不早了。你早飯要吃什麼？  
Wáng tàitai Shíjiān bù zǎo le nǐ zǎofàn yào chī shénme

王先生：一杯咖啡。我找不到我的錢包，妳看  
Wáng xiānsheng Yì bēi kāfēi Wǒ zhǎobudào wǒ de qiánbāo nǐ kàn-

見了沒嗎？  
jiàn le ma

王太太：沒有啊。你也許放在另外一件衣服  
Wáng tàitai Méiyǒu a Nǐ yěxǔ fàng zài língwài yí jiàn yīfú

的口袋裏了。  
de kǒudài lǐ le

王先生：對了，果然在這兒。謝謝你。  
Wáng xiānsheng Duì le guǒrán zài zhèr Xièxiè nǐ



### 二、字彙 vocabulaire et expressions



起床 qǐchuáng Se lever

還沒 hái méi Pas encore

堂 táng la séance (cours)

一杯 yì bēi une tasse

咖啡 kāfēi un Café

錢包 qiánbāo le porte-monnaie



早飯 zǎofàn le petit déjeuner

放 fàng poser, mettre, déposer

什麼 shénme qu'est-ce que

口袋 kǒudài une poche



### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



#### 可是 .....

說明：一種轉折語氣的连接詞，通常用來對前一句話表示不同的意見。

例句：1. 我是第一堂有課，可是現在才七點半，時間還早。

2. 他的人是很好，可是欠缺魄力。

練習：1. 今天的天氣不錯，可是（ ）。

2. 我很想吃牛排，可是（ ）。

#### ..... 不是嗎？

說明：一種反問語氣，有時是為對前面所說的的話再次強調或確認。

例句：1. 我們還有一個小時，不是嗎？

2. 他們後天才去陽明山，不是嗎？

練習：1. （ ），不是嗎？

2. （ ），不是嗎？



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王太太：Ming-Hua, il faut vous lever!

王先生：Non, ce n'est pas l'heure de se lever encore!

王太太：N'auriez-vous pas une leçon à la première heure aujourd'hui?

王先生：Oui, mais maintenant c'est sept heures et demie, nous avons une bonne heure devant nous, n'est-ce pas?

王太太：Il se fait tard. Qu'est-ce que vous voulez manger au petit déjeuner?

王先生：Une tasse de café. Je n'ai pas trouvé mon porte-monnaie, l'aviez-vous vu?

王太太：Non, Vous l'auriez peut-être laissé dans la poche d'un autre vêtement.

王先生：Ah oui, il est bien ici. Je vous remercie.



# 第十三課

## Leçon 13

# 學了多久

## Ayant appris depuis ...

### 一、對話 Dialogue

李：方先生，您到臺北多久了？  
Lǐ Fāng xiānsheng nín dào Táiběi duō jiǔ le

方：我去年八月來台北的，在這兒住了快一年。  
Fāng Wǒ qùnián bāyuè lái de zài zhèr zhùle kuài yì nián

李：您在美國學過中文嗎？  
Lǐ Nín zài Měiguó xuéguò Zhōngwén ma

方：沒有，我的中文是在這兒開始學的。  
Fāng Méiyǒu wǒ de Zhōngwén shì zài zhèr kāishǐ xué de

李：您學了多久？  
Lǐ Nín xuéle duō jiǔ

方：我學了差不多八個月了。  
Fāng Wǒ xuéle chàbùduō bā ge yuè le

李：才八個月，就能說得那麼好，您真聰明。  
Lǐ Cǎi bā ge yuè jiù néng shuō de nàme hǎo nín zhēn cōngmíng

方：哪裏，謝謝您的誇獎。  
Fāng Nǎlǐ xièxie nín de kuājiǎng

### 二、字彙 vocabulaire et expressions



到 dào aller à

差不多 chàbùduō à peu près, environ

去年 qùnián l'an passé

那麼 nàme Alors

住 zhù habiter

真 zhēn vraiment

快 kuài rapide, aller faire (en temps)

聰明 cōngmíng doué, intelligent

過 guò passé, déjà

開<sup>開</sup>始<sup>始</sup> kāishǐ commencer

誇<sup>誇</sup>獎<sup>獎</sup> kuājiǎng faire de l'éloge, complimenter

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 才<sup>才</sup>……

說<sup>說</sup>明<sup>明</sup>：副<sup>副</sup>詞<sup>詞</sup>：1. 僅<sup>僅</sup>、只<sup>只</sup>有<sup>有</sup>。2. 表<sup>表</sup>示<sup>示</sup>強<sup>強</sup>調<sup>調</sup>的<sup>的</sup>語<sup>語</sup>氣<sup>氣</sup>。  
3. 方<sup>方</sup>、始<sup>始</sup>。

例<sup>例</sup>句<sup>句</sup>：1. 才<sup>才</sup>八<sup>八</sup>個<sup>個</sup>月<sup>月</sup>，就<sup>就</sup>能<sup>能</sup>說<sup>說</sup>得<sup>得</sup>那<sup>那</sup>麼<sup>麼</sup>好<sup>好</sup>。  
2. 我<sup>我</sup>才<sup>才</sup>不<sup>不</sup>去<sup>去</sup>呢<sup>呢</sup>。  
3. 第<sup>第</sup>一<sup>一</sup>堂<sup>堂</sup>課<sup>課</sup>才<sup>才</sup>開<sup>開</sup>始<sup>始</sup>。

練<sup>練</sup>習<sup>習</sup>：1. 我<sup>我</sup>身<sup>身</sup>上<sup>上</sup>（ ）帶<sup>帶</sup>五<sup>五</sup>塊<sup>塊</sup>錢<sup>錢</sup>。  
2. 他<sup>他</sup>怎<sup>怎</sup>麼<sup>麼</sup>會<sup>會</sup>累<sup>累</sup>？我<sup>我</sup>（ ）累<sup>累</sup>呢<sup>呢</sup>！  
3. 他<sup>他</sup>說<sup>說</sup>了<sup>了</sup>半<sup>半</sup>天<sup>天</sup>，我<sup>我</sup>（ ）明<sup>明</sup>白<sup>白</sup>。

#### 那<sup>那</sup>麼<sup>麼</sup>……

說<sup>說</sup>明<sup>明</sup>：在<sup>在</sup>本<sup>本</sup>課<sup>課</sup>中<sup>中</sup>是<sup>是</sup>一<sup>一</sup>種<sup>種</sup>強<sup>強</sup>調<sup>調</sup>的<sup>的</sup>語<sup>語</sup>氣<sup>氣</sup>，通<sup>通</sup>常<sup>常</sup>放<sup>放</sup>在<sup>在</sup>形<sup>形</sup>容<sup>容</sup>詞<sup>詞</sup>或<sup>或</sup>副<sup>副</sup>詞<sup>詞</sup>前<sup>前</sup>面<sup>面</sup>。

例<sup>例</sup>句<sup>句</sup>：1. 才<sup>才</sup>八<sup>八</sup>個<sup>個</sup>月<sup>月</sup>，就<sup>就</sup>能<sup>能</sup>說<sup>說</sup>得<sup>得</sup>那<sup>那</sup>麼<sup>麼</sup>好<sup>好</sup>。  
2. 這<sup>這</sup>水<sup>水</sup>果<sup>果</sup>那<sup>那</sup>麼<sup>麼</sup>好<sup>好</sup>吃<sup>吃</sup>，是<sup>是</sup>在<sup>在</sup>哪<sup>哪</sup>裡<sup>裡</sup>買<sup>買</sup>的<sup>的</sup>？

練<sup>練</sup>習<sup>習</sup>：1. 王<sup>王</sup>小<sup>小</sup>姐<sup>姐</sup>長<sup>長</sup>得<sup>得</sup>（ ），大<sup>大</sup>家<sup>家</sup>都<sup>都</sup>喜<sup>喜</sup>歡<sup>歡</sup>她<sup>她</sup>。  
2. 你<sup>你</sup>跑<sup>跑</sup>得<sup>得</sup>（ ），車<sup>車</sup>子<sup>子</sup>已<sup>已</sup>經<sup>經</sup>開<sup>開</sup>了<sup>了</sup>。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

李<sup>李</sup>：M.Fang, depuis combien de temps êtes-vous à Taipei?

方<sup>方</sup>：Je suis venu en Août l'an dernier. J'y suis resté presque un an.

李<sup>李</sup>：Avez-vous déjà appris le chinois aux Etats-Unis?

方<sup>方</sup>：Non, j'ai commencé l'apprentissage du chinois ici.

李<sup>李</sup>：Pendant combien de temps?

方<sup>方</sup>：Je l'ai appris depuis huit mois.

李<sup>李</sup>：Seulement en huit mois et vous parlez si bien déjà, vraiment vous êtes doué.

方<sup>方</sup>：Mais non, merci de vos compliments.



# 第十四課

## Leçon 14

# 新住址

## Une nouvelle adresse

### 一、對話 Dialogue

王：林小姐，聽說您最近搬家了。  
Wáng Lín xiǎojiě tīngshuō nín zuìjìn bānjiā le

林：是上個月搬的。  
Lín Shì shàng ge yuè bān de

王：現在住在哪兒呢？  
Wáng Xiànzài zhù zài nǎr ne

林：我的新地址是仁愛路三段三百二十巷十號。  
Lín Wǒ de xīn dìzhǐ shì Rénài Lù sānduàn sānbǎi èrshí xiàng shí hào

王：離我家很近，我就住在仁愛路二段。  
Wáng Lí wǒ jiā hěn jìn wǒ jiù zhù zài Rénài Lù èrduàn

林：您上班方便嗎？  
Lín Nín shàngbān fāngbiàn ma

王：很方便，十五分鐘就到了。  
Wáng Hěn fāngbiàn shíwǔ fēn zhōng jiù dào le

林：如果有空，歡迎到我家用坐。  
Lín Rúguǒ yǒukòng huānyíng dào wǒ jiā zuòzuò

王：謝謝，改天有空一定去拜訪您。  
Wáng Xièxie gǎitiān yǒu kòng yíding qù bàifǎng nín

### 二、字彙 vocabulaire et expressions



最近 zuìjìn Récemment

上個月 shàng ge yuè le mois dernier

仁愛路 Rénài Lù Ren-ai Road

巷 xiàng une ruelle

搬家 bānjiā déménager

地址 dìzhǐ adresse

段 duàn la section

方便 fāngbiàn pratique

歡迎 huānyíng    souhaiter la bienvenue à quelqu'un  
拜訪 bàifǎng    rendre visite

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 聽說 .....

說明：聽他人所說，一種傳聞，未經證實的說法。

例句：1. 聽說您最近搬家了。  
2. 聽說這座城門是清代所遺留下來的古蹟。

練習：1. 聽說 ( )。  
2. 聽說 ( )。

#### 如果 .....

說明：表示假設的複句，第一句是一種假設，第二句說明在這種情況下會出現的結果。

例句：1. 如果有空，歡迎到我家用坐。  
2. 如果我有錢，要環遊世界。

練習：1. 如果你擔心被老師罵， ( )。  
2. 如果 ( )。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王： Mlle Lin, est-ce vrai que vous avez déménagé récemment?  
林： Oui, depuis le mois dernier.  
王： Où habitez-vous maintenant?  
林： J'habite à Ren-ai Road, 3e section, ruelle 320 au N° 10.  
王： C'est tout près de chez moi. J'habite Ren-ai Road 2e section.  
林： Es-ce pratique pour aller à ton travail?  
王： Très pratique, il me faut seulement un quart d'heure.  
林： Quand vous avez un moment libre, venez chez moi.  
王： Merci, j'irai sûrement vous rendre visite un jour.

# 第十五課

## Leçon 15

# 通知

## Une convocation

### 一、對話 Dialogue

王：方小姐，明天上午要開會，你通知李先生。  
Wáng Fāng xiǎojiě míngtiān shàngwǔ yào kāihuì nǐ tōngzhī Lǐ xiānsheng

了嗎？  
le ma

方：我撥了半天電話，總是通話中。  
Fāng Wǒ bōle bàntiān diànhuà zǒngshì tōnghuà zhōng

王：你可以到他辦公室去找他。  
Wáng Nǐ kěyǐ dào tā de bàngōngshì qù zhǎo tā

方：去過了，李先生不在辦公室。  
Fāng Qùguò le Lǐ xiānsheng bú zài bàngōngshì

王：你給他留話了嗎？  
Wáng Nǐ gěi tā liú huà le ma

方：沒有，我過一會兒再打電話給他。  
Fāng Méiyǒu wǒ guò yíhuǐr zài dǎ diànhuà gěi tā

王：這件事很重要，今天一定要通知到他。  
Wáng Zhè jiàn shì hěn zhòngyào jīntiān yíding yào tōngzhī dào tā

### 二、字彙 vocabulaire et expressions



開會 kāihuì réunion

通知 tōngzhī convocation, annonce

總是 zǒngshì être toujours

辦公室 bàngōngshì au bureau



留<sup>ㄌㄧㄡˊ ㄏㄨㄚˋ</sup> liú huà laisser un message      沒<sup>ㄇㄟˋ ㄩˇ</sup> méiyǒu ne pas avoir fait  
一<sup>ㄧˋ</sup>會<sup>ㄅㄟ ㄩㄟ</sup>兒<sup>ㄦ</sup> yìhuǐr un petit instant, peu de temps après  
重<sup>ㄓㄨㄥˋ ㄩㄠˋ</sup> zhòngyào important

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### …… 過<sup>ㄍuò</sup>：

說<sup>ㄕㄨㄞˋ ㄇㄧㄥˊ</sup>明<sup>ㄇㄧㄥˊ</sup>：助<sup>ㄓù</sup>詞<sup>ㄘㄨˊ</sup>：1. 與<sup>ㄩˇ</sup>「來<sup>ㄌㄞˊ</sup>」、「去<sup>ㄑù</sup>」等<sup>ㄉㄨㄥˋ</sup>動<sup>ㄉㄨㄥˋ</sup>詞<sup>ㄘㄨˊ</sup>連<sup>ㄌㄧㄢˊ</sup>用<sup>ㄩ</sup>，表<sup>ㄅㄞˋ</sup>示<sup>ㄕㄨㄞˋ</sup>動<sup>ㄉㄨㄥˋ</sup>作<sup>ㄗㄨㄛˋ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>趨<sup>ㄘㄨˊ</sup>向<sup>ㄒㄩㄥˋ</sup>。  
2. 用<sup>ㄩ</sup>於<sup>ㄩ</sup>動<sup>ㄉㄨㄥˋ</sup>詞<sup>ㄘㄨˊ</sup>後<sup>ㄏòu</sup>面<sup>ㄇㄧㄢˊ</sup>，表<sup>ㄅㄞˋ</sup>示<sup>ㄕㄨㄞˋ</sup>曾<sup>ㄗㄥˊ</sup>經<sup>ㄐㄧㄥˊ</sup>或<sup>ㄟ</sup>已<sup>ㄧˋ</sup>經<sup>ㄐㄧㄥˊ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>意<sup>ㄩˋ</sup>思<sup>ㄙ</sup>。

例<sup>ㄌㄧˋ ㄅㄞˋ</sup>句<sup>ㄅㄞˋ</sup>：1. 我<sup>ㄜ ㄉㄨˊ</sup>去<sup>ㄑù</sup>過<sup>ㄍuò</sup>了<sup>ㄌㄜˊ</sup>，李<sup>ㄌㄧˇ</sup>先<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥˊ</sup>不<sup>ㄘㄨˊ</sup>在<sup>ㄗài</sup>辦<sup>ㄅㄢˋ</sup>公<sup>ㄅㄨˊ</sup>室<sup>ㄕㄨˊ</sup>。  
2. 大<sup>ㄉㄚˊ</sup>家<sup>ㄉㄚˊ</sup>都<sup>ㄉㄨˊ</sup>聽<sup>ㄊㄧㄥˊ</sup>過<sup>ㄍuò</sup>這<sup>ㄓè</sup>件<sup>ㄅㄧㄢˊ</sup>事<sup>ㄕㄨˊ</sup>。

練<sup>ㄌㄧㄢˊ ㄒㄩˊ</sup>習<sup>ㄒㄩˊ</sup>：1. 走<sup>ㄗǒu</sup>（ ）來<sup>ㄌㄞˊ</sup>、跳<sup>ㄊㄧㄠˊ</sup>（ ）去<sup>ㄑù</sup>。  
2. 你<sup>ㄋǚ</sup>聽<sup>ㄊㄧㄥˊ</sup>（ ）這<sup>ㄓè</sup>個<sup>ㄍè</sup>故<sup>ㄍù</sup>事<sup>ㄕㄨˊ</sup>嗎<sup>ㄇㄚˊ</sup>？

#### 一<sup>ㄧˋ</sup>定<sup>ㄉㄧㄥˊ</sup>……

說<sup>ㄕㄨㄞˋ ㄇㄧㄥˊ</sup>明<sup>ㄇㄧㄥˊ</sup>：表<sup>ㄅㄞˋ</sup>示<sup>ㄕㄨㄞˋ</sup>非<sup>ㄈㄟ</sup>常<sup>ㄘㄨㄥˊ</sup>確<sup>ㄑㄩㄝˊ</sup>定<sup>ㄉㄧㄥˊ</sup>、非<sup>ㄈㄟ</sup>如<sup>ㄕㄨˊ</sup>此<sup>ㄘㄩˇ</sup>不<sup>ㄘㄨˊ</sup>可<sup>ㄎㄜˊ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>語<sup>ㄩˊ</sup>氣<sup>ㄘ</sup>。

例<sup>ㄌㄧˋ ㄅㄞˋ</sup>句<sup>ㄅㄞˋ</sup>：1. 這<sup>ㄓè</sup>件<sup>ㄅㄧㄢˊ</sup>事<sup>ㄕㄨˊ</sup>很<sup>ㄏㄜˊ</sup>重<sup>ㄓòng</sup>要<sup>ㄩㄠˋ</sup>，今<sup>ㄐㄩㄣˊ</sup>天<sup>ㄊㄩㄢˊ</sup>一<sup>ㄧˋ</sup>定<sup>ㄉㄧㄥˊ</sup>要<sup>ㄩㄠˋ</sup>通<sup>ㄊㄨㄥˊ</sup>知<sup>ㄓ</sup>到<sup>ㄊו</sup>他<sup>ㄏ</sup>。  
2. 這<sup>ㄓè</sup>次<sup>ㄘㄩˊ</sup>比<sup>ㄅǐ</sup>賽<sup>ㄟ</sup>，他<sup>ㄏ</sup>一<sup>ㄧˋ</sup>定<sup>ㄉㄧㄥˊ</sup>要<sup>ㄩㄠˋ</sup>得<sup>ㄉㄜˊ</sup>到<sup>ㄊו</sup>冠<sup>ㄍuān</sup>軍<sup>ㄐㄩㄢˊ</sup>才<sup>ㄘㄞˊ</sup>行<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup>！

練<sup>ㄌㄧㄢˊ ㄒㄩˊ</sup>習<sup>ㄒㄩˊ</sup>：1. 這<sup>ㄓè</sup>條<sup>ㄘㄩㄠˊ</sup>項<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>鍊<sup>ㄌㄧㄢˊ</sup>好<sup>ㄏㄞˊ</sup>漂<sup>ㄆㄞˊ</sup>亮<sup>ㄌㄩㄥˊ</sup>，一<sup>ㄧˋ</sup>定<sup>ㄉㄧㄥˊ</sup>（ ）。  
2. 日<sup>ㄖì</sup>月<sup>ㄩㄝˊ</sup>潭<sup>ㄊㄢˊ</sup>這<sup>ㄓè</sup>麼<sup>ㄇㄛˊ</sup>美<sup>ㄇㄟˊ</sup>，一<sup>ㄧˋ</sup>定<sup>ㄉㄧㄥˊ</sup>（ ）。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王<sup>ㄨㄥˊ</sup>：Mlle Fang, pour la réunion de demain matin, avez-vous déjà convoqué M.Li?  
方<sup>ㄈㄤˊ</sup>：Je l'ai appelé durant des heures, mais il sonne toujours occupé.  
王<sup>ㄨㄥˊ</sup>：Vous pouvez aller le trouver à son bureau.  
方<sup>ㄈㄤˊ</sup>：J'y suis allé, mais M. Li n'est pas au bureau.  
王<sup>ㄨㄥˊ</sup>：Lui avez-vous laissé un message?  
方<sup>ㄈㄤˊ</sup>：Non, je vais le rappeler dans un instant.  
王<sup>ㄨㄥˊ</sup>：Cette affaire est très importante, il faut absolument réussir à le lui annoncer.

## 第十六課 Leçon 16

## 去郵局 Aller à la poste

### 一、對話 Dialogue

方先生：請問這附近有郵局嗎？  
Fāng xiānsheng Qǐngwèn zhè fùjìn yǒu yóujú ma

王先生：在前面，往前走五分鐘就到了。  
Wáng xiānsheng Zài qiánmiàn wǎng qián zǒu wǔ fēn zhōng jiù dào le。

方先生：謝謝！我要去郵局寄兩封信。  
Fāng xiānsheng Xièxie Wǒ yào qù yóujú jì liǎng fēng xìn

王先生：是給朋友的信嗎？  
Wáng xiānsheng Shì gěi péngyǒu de xìn ma

方先生：一封是寫給我父母親的，另一封是寫給朋友的。  
Fāng xiānsheng Yì fēng shì xiě gěi wǒ fùmǔ qīn de lìng yì fēng shì xiě gěi péngyǒu de。

王先生：這兩封信都要寄到美國去嗎？  
Wáng xiānsheng Zhè liǎng fēng xìn dōu yào jì dào Měiguó qù ma

方先生：是啊，不知道郵費要多多少？  
Fāng xiānsheng Shì a bùzhīdào yóufèi yào duōshao

王先生：到郵局一問，就知道啦。  
Wáng xiānsheng Dào yóujú yí wèn jiù zhīdào le。

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

郵局 yóujú le bureau de poste

附近 fùjìn aux alentours

前<sup>前</sup>面<sup>面</sup>(頭<sup>頭</sup>) qiánmiàn(tou) devant, en face de

往<sup>往</sup> wǎng en direction de

走<sup>走</sup> zǒu marcher, aller à pied

寄<sup>寄</sup> jì envoyer

信<sup>信</sup> xìn la lettre

父<sup>父</sup>母<sup>母</sup>親<sup>親</sup> fùmǔ qīn les deux parents

美<sup>美</sup>國<sup>國</sup> Měiguó les Etats Unis

郵<sup>郵</sup>費<sup>費</sup> yóufèi les frais d'envoi



### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



—— …… , 另<sup>另</sup>一<sup>一</sup> ……

說<sup>說</sup>明<sup>明</sup> : 把<sup>把</sup>同<sup>同</sup>性<sup>性</sup>質<sup>質</sup>的<sup>的</sup>兩<sup>兩</sup>件<sup>件</sup>事<sup>事</sup> , 分<sup>分</sup>開<sup>開</sup>說<sup>說</sup>明<sup>明</sup> , 讓<sup>讓</sup>人<sup>人</sup>聽<sup>聽</sup>得<sup>得</sup>比<sup>比</sup>較<sup>較</sup>清<sup>清</sup>楚<sup>楚</sup>。

例<sup>例</sup>句<sup>句</sup> : 1. 這<sup>這</sup>兩<sup>兩</sup>封<sup>封</sup>信<sup>信</sup> , 一<sup>一</sup>封<sup>封</sup>是<sup>是</sup>寫<sup>寫</sup>給<sup>給</sup>我<sup>我</sup>父<sup>父</sup>母<sup>母</sup>親<sup>親</sup>的<sup>的</sup> , 另<sup>另</sup>一<sup>一</sup>封<sup>封</sup>是<sup>是</sup>寫<sup>寫</sup>給<sup>給</sup>朋<sup>朋</sup>友<sup>友</sup>的<sup>的</sup>。

2. 前<sup>前</sup>面<sup>面</sup>那<sup>那</sup>兩<sup>兩</sup>個<sup>個</sup>人<sup>人</sup> , 一<sup>一</sup>個<sup>個</sup>是<sup>是</sup>大<sup>大</sup>明<sup>明</sup> , 另<sup>另</sup>一<sup>一</sup>個<sup>個</sup>是<sup>是</sup>小<sup>小</sup>華<sup>華</sup>。

練<sup>練</sup>習<sup>習</sup> : 1. 這<sup>這</sup>兩<sup>兩</sup>道<sup>道</sup>菜<sup>菜</sup> , 一<sup>一</sup> ( ) , 另<sup>另</sup>一<sup>一</sup> ( )。

2. 我<sup>我</sup>去<sup>去</sup>了<sup>了</sup>兩<sup>兩</sup>次<sup>次</sup>超<sup>超</sup>市<sup>市</sup> , 一<sup>一</sup> ( ) , 另<sup>另</sup>一<sup>一</sup> ( )。



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



方<sup>方</sup>先<sup>先</sup>生<sup>生</sup> : S'il vous plaît, y a-t-il un bureau de poste aux alentours?

王<sup>王</sup>先<sup>先</sup>生<sup>生</sup> : Juste devant, c'est à cinq minutes de marche.

方<sup>方</sup>先<sup>先</sup>生<sup>生</sup> : Merci! Je dois envoyer deux lettres par la poste.

王<sup>王</sup>先<sup>先</sup>生<sup>生</sup> : Des lettres aux amis?

方<sup>方</sup>先<sup>先</sup>生<sup>生</sup> : Une pour mes parents, une autre pour un ami.

王<sup>王</sup>先<sup>先</sup>生<sup>生</sup> : Toutes les deux sont à envoyer aux Etats Unis?

方<sup>方</sup>先<sup>先</sup>生<sup>生</sup> : Oui, combien coûtent les frais d'envoi?

王<sup>王</sup>先<sup>先</sup>生<sup>生</sup> : Demandez le à la poste, et vous saurez.



# 第十七課

## Leçon 17

# 買郵票

## Acheter des timbres

### 一、對話 Dialogue

方先生：小姐，我要買郵票。  
Fāng xiānsheng      Xiǎojiě      wǒ yào mǎi yóupiào

職員 A：買郵票，請到三號窗口。  
zhíyuán      A      mǎi yóupiào      qǐng dào sān hào chuāngkǒu

方先生：我有兩封航空信，想寄到美國去，  
Fāng xiānsheng      Wǒ yǒu liǎng fēng hángkōngxìn      xiǎng jì dào Měiguó qù

要貼多少錢的郵票？  
yào tiē duōshao qián de yóupiào

職員 B：我給您秤一秤，看看有沒重。  
zhíyuán      B      Wǒ gěi nín chèngyíchèng      kànkàn yǒu méiyǒu guò zhòng

方先生：麻煩您了。我還要買兩封寄到日本  
Fāng xiānsheng      Máfán nín le      wǒ hái yào mǎi liǎng fēng jì dào Rìběn

的郵簡。  
de yóujiǎn.

職員 B：這是您的郵票和郵簡。  
zhíyuán      B      Zhè shì nín de yóupiào hé yóujiǎn

方先生：我在哪兒寄信呢？  
Fāng xiānsheng      Wǒ zài nàr jì xìn ne

職員 B：貼了郵票，投到郵筒裏就行。  
zhíyuán      B      Tiēle yóupiào      tóu dào yóutǒng lǐ jiù xíng le

### 二、字彙 vocabulaire et expressions



郵票 yóupiào      un timbre

日本 Rìběn      le Japon

窗口 chuāngkǒu      un guichet

郵簡 yóujiǎn      un aérogramme

航空信 hángkōngxìn      le courrier aérien

投 tóu      mettre dans, glisser, lancer

貼<sup>貼</sup> tiē coller      郵<sup>筒</sup> yóutǒng une boîte à lettres      秤<sup>秤</sup> chènɡ peser  
行<sup>行</sup> xíng suffisant, faisable,      過<sup>重</sup> guò zhòng le dépassement de poids

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 給<sup>給</sup> .....

說<sup>明</sup> 介<sup>詞</sup> 1. 替<sup>替</sup>、被<sup>被</sup>、為<sup>為</sup>。  
2. 與<sup>與</sup>。如<sup>如</sup>：「送<sup>送</sup>給<sup>給</sup>」、「借<sup>借</sup>給<sup>給</sup>」。  
3. 向<sup>向</sup>。如<sup>如</sup>：「快<sup>快</sup>給<sup>給</sup>他<sup>他</sup>說<sup>說</sup>謝<sup>謝</sup>謝<sup>謝</sup>」。  
4. 被<sup>被</sup>。如<sup>如</sup>：「大<sup>大</sup>家<sup>家</sup>都<sup>都</sup>給<sup>給</sup>他<sup>他</sup>騙<sup>騙</sup>了<sup>了</sup>」。

例<sup>句</sup> 1. 我<sup>我</sup>給<sup>給</sup>您<sup>您</sup>秤<sup>秤</sup>一<sup>一</sup>秤<sup>秤</sup>。  
2. 你<sup>你</sup>給<sup>給</sup>我<sup>我</sup>拿<sup>拿</sup>些<sup>些</sup>吃<sup>吃</sup>的<sup>的</sup>！

練<sup>習</sup> 1. 他<sup>他</sup>給<sup>給</sup>我<sup>我</sup>買<sup>買</sup>（ ）。  
2. 張<sup>張</sup>先<sup>先</sup>生<sup>生</sup>給<sup>給</sup>大<sup>大</sup>家<sup>家</sup>帶<sup>帶</sup>來<sup>來</sup>（ ）。

#### ..... 和<sup>和</sup> .....

說<sup>明</sup> 連<sup>接</sup> 詞<sup>詞</sup>，與<sup>與</sup>、跟<sup>跟</sup>。  
例<sup>句</sup> 1. 這<sup>這</sup>是<sup>是</sup>您<sup>您</sup>的<sup>的</sup>郵<sup>郵</sup>票<sup>票</sup>和<sup>和</sup>郵<sup>郵</sup>簡<sup>簡</sup>。  
2. 我<sup>我</sup>和<sup>和</sup>他<sup>他</sup>是<sup>是</sup>好<sup>好</sup>朋<sup>朋</sup>友<sup>友</sup>。

練<sup>習</sup> 1. 今<sup>今</sup>年<sup>年</sup>的<sup>的</sup>（ ）都<sup>都</sup>很<sup>很</sup>好<sup>好</sup>吃<sup>吃</sup>。  
2. 這<sup>這</sup>是<sup>是</sup>我<sup>我</sup>的<sup>的</sup>（ ）。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



方<sup>方</sup>先<sup>先</sup>生<sup>生</sup>： Mademoiselle, je voudrais acheter des timbres.  
職<sup>職</sup>員<sup>員</sup> A： Pour les timbres, il faut aller au guichet n° 3 s'il vous plaît.  
方<sup>方</sup>先<sup>先</sup>生<sup>生</sup>： J'ai deux courriers aériens à envoyer aux Etats-Unis, combien faut-il de timbres?  
職<sup>職</sup>員<sup>員</sup> B： Je vais vous les peser pour savoir s'il n'y a pas de dépassement.  
方<sup>方</sup>先<sup>先</sup>生<sup>生</sup>： Je vous en remercie. Je voudrais acheter également deux aérogrammes pour le Japon.  
職<sup>職</sup>員<sup>員</sup> B： Voici vos timbres et les aérogrammes.  
方<sup>方</sup>先<sup>先</sup>生<sup>生</sup>： Où est-ce que je peux les poster?  
職<sup>職</sup>員<sup>員</sup> B： Après avoir collé les timbres, il vous suffit de les glisser dans la boîte à lettres.

# 第十八課

## Leçon 18

# 春夏秋冬

## Printemps, été, automne et hiver

### 一、對話 Dialogue

方先生：今天的天氣真熱啊！  
Fāng xiānsheng Jīntiān de tiānqì zhēn rè a

王先生：是啊，臺灣的夏天總是這麼熱。  
Wáng xiānsheng Shì a Táiwān de xiàtiān zǒngshì zhème rè

方先生：這兒的夏天長嗎？  
Fāng xiānsheng Zhèr de xiàtiān cháng ma

王先生：不但熱而且長，差不多有半年呢。  
Wáng xiānsheng Búdàn rè érqiě cháng chàbuduō yǒu bànnián ne

方先生：有人說「臺灣是沒有冬天的」。  
Fāng xiānsheng Yǒu rén shuō Táiwān shì méiyǒu dōngtiān de

王先生：臺灣的冬天比較短，也不太冷，可是  
Wáng xiānsheng Táiwān de dōngtiān bǐjiào duǎn yě bú tài lěng kěshì

不能說沒有。  
bù néng shuō méiyǒu

方先生：春、秋兩季的氣候好嗎？  
Fāng xiānsheng Chūn qiū liǎng jì de qìhòu hǎo ma

王先生：春天不冷不熱，秋天秋高氣爽，都很舒服。  
Wáng xiānsheng Chūntiān bù lěng bù rè qiūtiān qiū gāo qì shuǎng dōu hěn shūfu

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

春(天) chūn(tiān) le printemps

夏(天) xià(tiān) l'été

秋(天) qiū(tiān) l'automne

冬(天) dōng(tiān) un hiver



天氣 tiānqì le climat

熱 rè chaud

臺灣 Táiwān Taiwan

長 cháng long

短 duǎn court

冷 lěng froid

氣候 qìhòu météo

秋高气爽 qiū gāo qì shuǎng en automne le ciel est lumineux, l'air reste frais

舒服 shūfu confortable, agréable



### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



#### 不但……而且……

說明：連接兩個句子一組連接詞，兩個分句的意思都是必須要表達的，但後一分句比前一分句表示更進一步層的意思。

例句：1. 臺灣的夏天，不但熱而且長。

2. 他的字，不但美觀而且工整。

練習：1. 李小明不但（ ）而且（ ）。

2. 媽媽做的菜不但（ ）而且（ ）。



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



方先生：Il fait très chaud aujourd'hui!

王先生：Eh oui, l'été de Taiwan est toujours très chaud.

方先生：Est-ce que l'été est long ici?

王先生：Non seulement chaud et long, il dure pratiquement la moitié de l'année.

方先生：Il est dit que "Taiwan n'a pas d'hiver".

王先生：L'hiver de Taiwan est plus court, il ne fait pas trop froid, mais on ne peut pas dire qu'il n'existe pas.

方先生：Les climats au printemps et en automne sont-ils agréables?

王先生：Au printemps, il fait ni froid ni chaud, à l'automne, le ciel est lumineux avec l'air frais, très agréable.

# 第十九課

## Leçon 19

# 家具

## Les mobiliers

### 一、對話 Dialogue

店員：小姐，您要買什麼樣的家具？沙發還

diànyuán Xiǎojiě nín yào mǎi shénme yàng de jiājù Shāfā hái

是書櫃呢？

shì shūguì ne



李小姐：我只看看。

Lǐ xiǎojiě Wǒ zhǐshì kànkàn

店員：我們正在打折，所有的家具都比平常便宜。

diànyuán Wǒmen zhèng zài dǎzhé suǒyǒu de jiājù dōu bǐ píngcháng piányí

李小姐：這套沙發樣式很不錯，要多少錢？

Lǐ xiǎojiě Zhè tào shāfā yàngshì hěn búcuò yào duōshao qián

店員：這套沙發不貴，打折以後只要一萬八

diànyuán Zhè tào shāfā bú guì dǎzhé yǐhòu zhǐ yào yíwàn bā-

千塊錢。

qiān kuài qián

李小姐：那張圓形餐桌的材質是什麼呢？

Lǐ xiǎojiě Nà zhāng yuán xíng cānzhuō de cáizhí shì shénme ne

店員：那張餐桌是用最好的橡木做的。

diànyuán Nà zhāng cānzhuō shì yòng zuì hǎo de xiàngmù zuò de

李小姐：這些家具都很漂亮，不過我再考慮考慮。

Lǐ xiǎojiě Zhèxiē jiājù dōu hěn piàoliang búguò wǒ zài kǎolǜ kǎolǜ

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

家具 jiājù le mobilier

沙發 shāfā le salon (meuble)

書櫃 shūguì la bibliothèque (meuble)

打折 dǎzhé accorder des remises

平常 píngcháng en temps ordinaire

便宜 piányí bon marché

套<sup>ㄊㄞˋ</sup> tàò un ensemble, en série

樣<sup>ㄧㄥˋ</sup>式<sup>ㄕㄨˋ</sup> yàngshì le modèle

圓<sup>ㄩㄢˊ</sup>形<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup>餐<sup>ㄘㄢ</sup>桌<sup>ㄗㄨㄛˊ</sup> yuán xíng cānzhuō la table ronde pour les repas

材<sup>ㄘㄞˊ</sup>質<sup>ㄓˋ</sup> cáizhì la qualité de bois

考<sup>ㄎㄠˋ</sup>慮<sup>ㄌㄩˋ</sup> kǎolù réfléchir



### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



#### 所<sup>ㄙㄨㄛˋ</sup>有<sup>ㄩˇ</sup> …… 都<sup>ㄉㄨ</sup> ……

說<sup>ㄕㄨㄟˋ</sup>明<sup>ㄇㄩㄥˊ</sup>：強<sup>ㄑㄩㄥˊ</sup>調<sup>ㄊㄠˊ</sup>「每<sup>ㄇㄟˊ</sup>一<sup>ㄧ</sup>樣<sup>ㄧㄥˋ</sup>、全<sup>ㄑㄩㄢˊ</sup>部<sup>ㄅㄨˋ</sup>都<sup>ㄉㄨ</sup>怎<sup>ㄗㄣˋ</sup>樣<sup>ㄧㄥˋ</sup>」的<sup>ㄉㄜˊ</sup>一<sup>ㄧ</sup>種<sup>ㄓㄨㄥˊ</sup>說<sup>ㄕㄨㄟˋ</sup>法<sup>ㄈㄚˊ</sup>。

例<sup>ㄌㄧˋ</sup>句<sup>ㄅㄨˋ</sup>：1. 這<sup>ㄓ</sup>些<sup>ㄟ</sup>家<sup>ㄐㄞˊ</sup>店<sup>ㄉㄢˋ</sup>正<sup>ㄓ</sup>在<sup>ㄗ</sup>打<sup>ㄉㄚˊ</sup>折<sup>ㄓ</sup>，所<sup>ㄙㄨㄛˋ</sup>有<sup>ㄩˇ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>家<sup>ㄐㄞˊ</sup>具<sup>ㄐㄨˋ</sup>都<sup>ㄉㄨ</sup>比<sup>ㄅㄧˊ</sup>平<sup>ㄆㄧㄥˊ</sup>常<sup>ㄘㄤˊ</sup>便<sup>ㄅㄧㄢˋ</sup>宜<sup>ㄧˊ</sup>。

2. 二<sup>ㄦ</sup>十<sup>ㄕ</sup>週<sup>ㄗㄨ</sup>年<sup>ㄢ</sup>高<sup>ㄅㄠˊ</sup>中<sup>ㄓ</sup>同<sup>ㄊㄨㄥˊ</sup>學<sup>ㄒㄨㄝˊ</sup>會<sup>ㄕㄞˊ</sup>，班<sup>ㄅㄢ</sup>上<sup>ㄕ</sup>所<sup>ㄙㄨㄛˋ</sup>有<sup>ㄩˇ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>同<sup>ㄊㄨㄥˊ</sup>學<sup>ㄒㄨㄝˊ</sup>都<sup>ㄉㄨ</sup>來<sup>ㄌㄞˊ</sup>參<sup>ㄘㄢ</sup>加<sup>ㄐㄚ</sup>。

練<sup>ㄌㄧㄢˊ</sup>習<sup>ㄒㄧˊ</sup>：1. 這<sup>ㄓ</sup>些<sup>ㄟ</sup>家<sup>ㄐㄞˊ</sup>餐<sup>ㄘㄢ</sup>廳<sup>ㄊㄥˊ</sup>所<sup>ㄙㄨㄛˋ</sup>有<sup>ㄩˇ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>菜<sup>ㄘㄞˊ</sup>都<sup>ㄉㄨ</sup>很<sup>ㄏㄜˊ</sup>好<sup>ㄏㄠˊ</sup>吃<sup>ㄘ</sup>。

2. 你<sup>ㄋㄨˇ</sup>送<sup>ㄙ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>東<sup>ㄉㄨㄥˊ</sup>西<sup>ㄒㄩ</sup>都<sup>ㄉㄨ</sup>很<sup>ㄏㄜˊ</sup>實<sup>ㄕㄞˊ</sup>用<sup>ㄩㄥˊ</sup>。

#### 不<sup>ㄅㄨˋ</sup>過<sup>ㄉㄨㄛˋ</sup> ……

說<sup>ㄕㄨㄟˋ</sup>明<sup>ㄇㄩㄥˊ</sup>：表<sup>ㄅㄞˊ</sup>示<sup>ㄕ</sup>轉<sup>ㄓㄨㄢˊ</sup>折<sup>ㄓ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>語<sup>ㄩˊ</sup>氣<sup>ㄑㄩˊ</sup>，通<sup>ㄊㄨㄥˊ</sup>常<sup>ㄘㄤˊ</sup>是<sup>ㄕ</sup>先<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>肯<sup>ㄎㄣˊ</sup>定<sup>ㄉㄧㄥˊ</sup>前<sup>ㄑㄩㄢˊ</sup>一<sup>ㄧ</sup>個<sup>ㄕㄞˊ</sup>句<sup>ㄅㄨˋ</sup>子<sup>ㄘ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>狀<sup>ㄓㄨㄤˊ</sup>態<sup>ㄊㄞˊ</sup>，緊<sup>ㄐㄣˊ</sup>接<sup>ㄐ</sup>著<sup>ㄓ</sup>再<sup>ㄗㄞˊ</sup>有<sup>ㄕ</sup>一<sup>ㄧ</sup>個<sup>ㄕㄞˊ</sup>轉<sup>ㄓㄨㄢˊ</sup>折<sup>ㄓ</sup>。

例<sup>ㄌㄧˋ</sup>句<sup>ㄅㄨˋ</sup>：1. 這<sup>ㄓ</sup>些<sup>ㄟ</sup>家<sup>ㄐㄞˊ</sup>具<sup>ㄐㄨˋ</sup>都<sup>ㄉㄨ</sup>很<sup>ㄏㄜˊ</sup>漂<sup>ㄆㄠˊ</sup>亮<sup>ㄌㄧㄤˊ</sup>，不<sup>ㄅㄨˋ</sup>過<sup>ㄉㄨㄛˋ</sup>我<sup>ㄜˊ</sup>再<sup>ㄗㄞˊ</sup>考<sup>ㄎㄠˋ</sup>慮<sup>ㄌㄩˋ</sup>考<sup>ㄎㄠˋ</sup>慮<sup>ㄌㄩˋ</sup>。

2. 這<sup>ㄓ</sup>件<sup>ㄓ</sup>衣<sup>ㄩ</sup>服<sup>ㄈ</sup>很<sup>ㄏㄜˊ</sup>漂<sup>ㄆㄠˊ</sup>亮<sup>ㄌㄧㄤˊ</sup>，不<sup>ㄅㄨˋ</sup>過<sup>ㄉㄨㄛˋ</sup>價<sup>ㄅㄞˊ</sup>錢<sup>ㄑㄧㄢˊ</sup>太<sup>ㄊㄞˊ</sup>貴<sup>ㄍㄨㄟˊ</sup>了<sup>ㄌㄜˊ</sup>。

練<sup>ㄌㄧㄢˊ</sup>習<sup>ㄒㄧˊ</sup>：1. 這<sup>ㄓ</sup>些<sup>ㄟ</sup>花<sup>ㄏㄨㄚˊ</sup>都<sup>ㄉㄨ</sup>很<sup>ㄏㄜˊ</sup>美<sup>ㄇㄟˊ</sup>，不<sup>ㄅㄨˋ</sup>過<sup>ㄉㄨㄛˋ</sup>（ ）。

2. 那<sup>ㄋㄚˊ</sup>本<sup>ㄅ</sup>書<sup>ㄕㄨ</sup>很<sup>ㄏㄜˊ</sup>好<sup>ㄏㄠˊ</sup>看<sup>ㄎㄢ</sup>，不<sup>ㄅㄨˋ</sup>過<sup>ㄉㄨㄛˋ</sup>（ ）。



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



店<sup>ㄉㄢˋ</sup>員<sup>ㄩㄢˊ</sup>：Mademoiselle, quel genre de mobilier voulez-vous acheter?  
Le salon ou la bibliothèque?

李<sup>ㄌㄧˊ</sup>小<sup>ㄒㄠˊ</sup>姐<sup>ㄓㄨˊ</sup>：Je vais juste regarder.

店<sup>ㄉㄢˋ</sup>員<sup>ㄩㄢˊ</sup>：Actuellement nous avons des remises, tous les mobiliers coûtent moins chers que d'habitude.

李<sup>ㄌㄧˊ</sup>小<sup>ㄒㄠˊ</sup>姐<sup>ㄓㄨˊ</sup>：Le modèle de ce salon n'est pas mal, combien coûte t-il?

店<sup>ㄉㄢˋ</sup>員<sup>ㄩㄢˊ</sup>：Ce salon n'est pas cher, après la remise il vous revient à dix huit mille NTD.

李<sup>ㄌㄧˊ</sup>小<sup>ㄒㄠˊ</sup>姐<sup>ㄓㄨˊ</sup>：De quel bois est la table ronde là-bas?

店<sup>ㄉㄢˋ</sup>員<sup>ㄩㄢˊ</sup>：Elle est faite avec du meilleur chêne.

李<sup>ㄌㄧˊ</sup>小<sup>ㄒㄠˊ</sup>姐<sup>ㄓㄨˊ</sup>：Ces mobiliers sont tous très jolis, mais je vais réfléchir encore.





# 第二十二課

## Leçon 20

# 餐具

## La vaisselle

### 一、對話 Dialogue

林小姐：明天您能不能陪我去買幾件中式餐具？  
Lín xiǎojiě Míngtiān nín néng bù néng péi wǒ qù mǎi jǐ jiàn zhōngshì cānjù

王太太：您想買些什麼呢？  
Wáng tàitai Nín xiǎng mǎi xiē shénme ne

林小姐：我要買些吃中國菜需要用的餐具。  
Lín xiǎojiě Wǒ yào mǎi xiē chī Zhōngguó cài xūyào yòng de cānjù

王太太：您最少得有筷子、飯碗、菜盤和湯匙。  
Wáng tàitai Nín zuì shǎo děi yǒu kuàizi fǎnwǎn cài pán hé tāngchí

林小姐：每樣都要買幾個才夠用呢？  
Lín xiǎojiě Měi yàng yào mǎi jǐ ge cái gòu yòng ne

王太太：最好買一整套，使用起來才方便。  
Wáng tàitai Zuìhǎo mǎi yì zhěngtào shiyòng qilai cái fāngbiàn

林小姐：我想多花一點兒錢，買一套漂亮的瓷器。  
Lín xiǎojiě Wǒ xiǎng duō huā yídiǎnr qián mǎi yì tào piàoliang de cíqì

王太太：我贊成，美食也得有美的器具才行啊！  
Wáng tàitai Wǒ zàchéng měishí yě děi yǒu měi de qìjù cái xíng a

### 二、字彙 vocabulaire et expressions



陪 péi accompagner quelqu'un

夠用 gòu yòng en nombre suffisant pour le service

中式餐具 zhōngshì cānjù la vaisselle de style chinois

整套 zhěngtào tout un service

需要 xūyào avoir besoin

瓷器 cíqì de la porcelaine

筷子 kuàizi les baguettes

贊成 zàchéng être d'accord

飯碗 fǎnwǎn le bol de riz

美食 měishí la gastronomie, la bonne cuisine

菜盤 cài pán un plat, une assiette

湯匙 tāngchí une cuillère à soupe

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 最好……

說明：一種建議的語氣，以避免落入不好的情況，「最好」通常表達一種極端、強烈的感情。

例句：1. 餐具最好買一整套，使用起來才方便。  
2. 筷子最好自己帶，才不會造成資源浪費。

練習：1. 快下雨了，你最好（ ）。  
2. 錢剩下不多，我們最好（ ）。

#### 也……

說明：副詞：1. 同樣。  
2. 強調兩件事並列。  
3. 表示強調。  
4. 表示委婉、讓步。

例句：1. 美食也得有美的器具才行啊！（同樣）  
2. 客人中也得有坐車的，也得有走路的人。（強調兩件事並列）  
3. 我再也沒敢了。（表示強調）  
4. 這樣也好。（表示讓步）

練習：1. 英雄（ ）配美人，才是！  
2. 這個玩笑太過分了，一點（ ）好玩！

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

林小姐：Demain, pourriez-vous m'accompagner pour aller acheter quelques couverts chinois?

王太太：Que voulez-vous acheter?

林小姐：Je voudrais acheter quelques couverts pour manger la cuisine chinoise.

王太太：Vous devriez avoir les baguettes, les bols de riz, les plats et les cuillers à soupe.

林小姐：Combien faut-il acheter pour chaque sorte de cette vaisselle?

王太太：Mieux vaut acheter tout un service, c'est plus pratique pour les utiliser.

林小姐：Je voudrais dépenser un peu plus pour acheter un joli service en porcelaine.

王太太：Je suis d'accord, une bonne cuisine doit être servie avec de belle vaisselle.

# 第二十一課

## Leçon 21

# 點菜

## Commander les plats

### 一、對話 Dialogue

侍者：兩位請坐這邊兒，請先看菜單。  
shìzhě Liǎng wèi qǐng zuò zhè biānr qǐng xiān kànkàn càidān

李先生：您來點菜吧，我什麼東西都吃。  
Lǐ xiānsheng Nín lái diǎn cài ba wǒ shénme dōngxi dōu chī

王先生：今天有什麼特別的菜？  
Wáng xiānsheng Jīntiān yǒu shénme tèbié de cài

侍者：來一個粉蒸牛肉好不好？是我們這兒的名菜。  
shìzhě Lái yí ge fěn zhēng niúròu hǎo bu hǎo? Shì wǒmen zhèr de míng cài

李先生：我不想吃牛肉，叫別的菜吧。  
Lǐ xiānsheng Wǒ bù xiǎng chī niúròu jiào bié de cài ba

王先生：就來一個宮保雞丁和一個糖醋排骨吧。  
Wáng xiānsheng Jiù lái yí ge gōngbǎo jī dīng hé yí ge tángcù páigú ba

李先生：我不敢吃辣的，糖醋的又酸又甜，我也不愛吃。  
Lǐ xiānsheng Wǒ bù gǎn chī là de tángcù de yòu suān yòu tián wǒ yě bù ài chī

王先生：還是您來點菜吧！您點什麼，我就吃什麼。  
Wáng xiānsheng Háishì nín lái diǎn cài ba Nín diǎn shénme wǒ jiù chī shénme

### 二、字彙 vocabulaire et expressions



點菜 diǎn cài commander les plats

菜單 càidān le menu

特別的 tèbié de spécialement, de spéciale



粉<sub>ㄈㄣˇ</sub>蒸<sub>ㄓㄥ</sub>牛<sub>ㄋㄩˊ</sub>肉<sub>ㄖㄡˋ</sub> fěn zhēng niúròu le boeuf enveloppé dans une crêpe de riz cuite à la vapeur  
 名<sub>ㄇㄧㄥˊ</sub>菜<sub>ㄘㄞˋ</sub> míng cài un plat de renom, très connu 牛<sub>ㄋㄩˊ</sub>肉<sub>ㄖㄡˋ</sub> niúròu le boeuf  
 宮<sub>ㄍㄨㄥ</sub>保<sub>ㄅㄠˊ</sub>雞<sub>ㄐㄧ</sub>丁<sub>ㄉㄩㄥ</sub> gōngbǎo jī dīng Kung-Pao poulet aux noix de cajou et à la sauce épicée  
 糖<sub>ㄊㄤˊ</sub>醋<sub>ㄘㄨˋ</sub>排<sub>ㄆㄞˊ</sub>骨<sub>ㄍㄨ</sub> tángcù páigǔ les travers de porc à la sauce aigre-douce  
 辣<sub>ㄌㄚˋ</sub>的<sub>ㄉㄜˊ</sub> là de un goût relevé, épicé 酸<sub>ㄙㄨㄢ</sub> suān acide, aigre 甜<sub>ㄊㄧㄢˊ</sub> tián sucré

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### ……好<sub>ㄏㄠˇ</sub>不<sub>ㄛ</sub>好<sub>ㄏㄠˇ</sub>？

說<sub>ㄕㄨㄞˋ</sub>明<sub>ㄇㄧㄥˊ</sub>：一種<sub>ㄧㄣˊ ㄓㄨㄥ</sub>詢<sub>ㄒㄩㄣˊ</sub>問<sub>ㄇㄣˊ</sub>的<sub>ㄉㄜˊ</sub>語<sub>ㄩˊ</sub>氣<sub>ㄘㄩˋ</sub>，先<sub>ㄒㄧㄢ</sub>表<sub>ㄅㄠˊ</sub>明<sub>ㄇㄧㄥˊ</sub>意<sub>ㄧˋ</sub>見<sub>ㄐㄧㄢˋ</sub>再<sub>ㄗㄞˋ</sub>徵<sub>ㄓㄨㄥ</sub>詢<sub>ㄒㄩㄣˊ</sub>對<sub>ㄉㄟˊ</sub>方<sub>ㄈㄤ</sub>的<sub>ㄉㄜˊ</sub>看<sub>ㄎㄢ</sub>法<sub>ㄈㄚˇ</sub>，放<sub>ㄈㄞˊ</sub>在<sub>ㄗㄞˋ</sub>句<sub>ㄐㄩˊ</sub>末<sub>ㄇㄜˊ</sub>。

例<sub>ㄌㄧˋ</sub>句<sub>ㄐㄩˊ</sub>：1. 來<sub>ㄌㄞˊ</sub>一<sub>ㄧ</sub>份<sub>ㄈㄣˊ</sub>粉<sub>ㄈㄣˇ</sub>蒸<sub>ㄓㄥ</sub>牛<sub>ㄋㄩˊ</sub>肉<sub>ㄖㄡˋ</sub>，好<sub>ㄏㄠˇ</sub>不<sub>ㄛ</sub>好<sub>ㄏㄠˇ</sub>？  
 2. 我<sub>ㄨㄛ</sub>們<sub>ㄇㄣˊ</sub>明<sub>ㄇㄧㄥˊ</sub>天<sub>ㄊㄩㄢ</sub>去<sub>ㄘㄩˋ</sub>看<sub>ㄎㄢ</sub>電<sub>ㄉㄩㄢˋ</sub>影<sub>ㄩㄥˇ</sub>，好<sub>ㄏㄠˇ</sub>不<sub>ㄛ</sub>好<sub>ㄏㄠˇ</sub>？

練<sub>ㄌㄧㄢˊ</sub>習<sub>ㄩˊ</sub>：1. ( ) 好<sub>ㄏㄠˇ</sub>不<sub>ㄛ</sub>好<sub>ㄏㄠˇ</sub>？  
 2. ( ) 好<sub>ㄏㄠˇ</sub>不<sub>ㄛ</sub>好<sub>ㄏㄠˇ</sub>？



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

侍<sub>ㄕㄨㄞˋ</sub>者<sub>ㄘㄞˊ</sub>：Vous êtes priés tous les deux de venir vous asseoir par ici, et regarder le menu, s'il vous plaît.

李<sub>ㄌㄧˊ</sub>先<sub>ㄒㄧㄢ</sub>生<sub>ㄕㄨㄞˋ</sub>：Je vous laisse commander, je mange de tout.

王<sub>ㄨㄤˊ</sub>先<sub>ㄒㄧㄢ</sub>生<sub>ㄕㄨㄞˋ</sub>：Qu'y a-t-il de spécial aujourd'hui?

侍<sub>ㄕㄨㄞˋ</sub>者<sub>ㄘㄞˊ</sub>：Nous avons le "boeuf-vapeur", un plat renommé de la maison.

李<sub>ㄌㄧˊ</sub>先<sub>ㄒㄧㄢ</sub>生<sub>ㄕㄨㄞˋ</sub>：Je ne veux pas manger du boeuf, commande d'autres choses, s'il te plaît.

王<sub>ㄨㄤˊ</sub>先<sub>ㄒㄧㄢ</sub>生<sub>ㄕㄨㄞˋ</sub>：On prend le Kung-Pao poulet et le porc aigre-doux.

李<sub>ㄌㄧˊ</sub>先<sub>ㄒㄧㄢ</sub>生<sub>ㄕㄨㄞˋ</sub>：Je n'ose pas manger piquant, le vinaigre sucré ne me tente pas.

王<sub>ㄨㄤˊ</sub>先<sub>ㄒㄧㄢ</sub>生<sub>ㄕㄨㄞˋ</sub>：Il vaut mieux passer la commande par vous, tout ce que vous commandez, je le mangerai.

# 第二十二課

## Leçon 22

# 請客

## l'invitation

### 一、對話 Dialogue

王先生：好久不見，近來好嗎？  
Wáng xiānsheng Hǎojiǔ bújiàn jīnlái hǎo ma

方先生：最近公司的事情多，比較忙。  
Fāng xiānsheng Zuìjīn gōngsī de shìqíng duō bǐjiào máng

王先生：怪不得昨天李先生請客，您沒去。  
Wáng xiānsheng Guàibùde zuótiān Lǐ xiānsheng qǐngkè nín méi qù

方先生：您今天來有什麼事嗎？  
Fāng xiānsheng Nín jīntiān lái yǒu shénme shì ma

王先生：下個星期天晚上我想請您吃飯，有空嗎？  
Wáng xiānsheng Xià ge xīngqí tiān wǎnshang wǒ xiǎng qǐng nín chī fàn yǒu kòng ma

方先生：那天我沒事，一定準時去。  
Fāng xiānsheng Nà tiān wǒ méi shì yíding zhǔnshí qù

王先生：莉莉新學了幾道菜，味道不錯，請您來嚐嚐。  
Wáng xiānsheng Lìlì xīn xué le jǐ dào cài wèidào búcuò qǐng nín lái chángcháng

方先生：每次您請客，我都可以大飽口福。  
Fāng xiānsheng Měi cì nín qǐngkè wǒ dōu kěyǐ dàbào-kǒufú

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

請客 qǐngkè inviter quelqu'un à un repas

好久不見 hǎojiǔ bújiàn longtemps sans se revoir

公司 gōngsī la compagnie, la société

事情 shìqíng un événement, une affaire

忙(碌) máng(lù) occupé

有空 yǒu kòng avoir le temps libre

準時 zhǔnshí être à l'heure

道菜 dào un plat (spécificatif)

味道 wèidào le goût ; la saveur

不錯 búcuò pas mal

嚐 cháng goûter

大飽口福 dàbǎo-kǒufú avoir le bonheur de bien manger

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 怪不得 ..... 怪不...

說明：難怪、在意料之內。

例句：1. 中國菜那麼好吃，怪不得他喜歡吃。  
2. 他對那菜那麼好，怪不得大家叫他好好先生。

練習：1. 這裡風景這麼美，怪不得（ ）。  
2. 她那麼努力，怪不得（ ）。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王先生： Cela fait longtemps qu'on ne s'est pas revu, comment allez-vous?

方先生： Actuellement, il y a beaucoup à faire au bureau, je suis un peu plus occupé.

王先生： C'est la raison pour laquelle vous étiez absent hier à l'invitation de M. Li.

方先生： Pour quel événement êtes-vous venu aujourd'hui?

王先生： Je voudrais vous inviter à dîner dimanche prochain, êtes-vous libre?

方先生： Je n'ai rien ce jour-là, j'y serai à l'heure.

王先生： Li-Li a appris quelques nouvelles recettes, des plats délicieux à vous faire goûter.

方先生： Chaque fois quand vous invitez, j'ai toujours eu le bonheur de bien manger.





# 第二十三課

## Leçon 23

# 生日快樂

## Joyeux anniversaire

### 一、對話 Dialogue

愛琳：莉莉，你來得正好，我今天心裏很不痛快。  
Àilín Lili nǐ lái de zhènghǎo wǒ jīntiān xīnlǐ hěn bu tòngkuài

莉莉：怎麼了？跟誰生氣呀？  
Lili Zěnmē le Gēn shéi shēngqì ya

愛琳：我不是生氣，是傷心。  
Àilín Wǒ bú shì shēngqì shì shāngxīn

莉莉：別哭了，什麼事讓你這麼傷心？  
Lili Bié kū le shénme shì ràng nǐ zhème shāngxīn

愛琳：今天是我的生日，可是沒有一個人跟我  
Àilín Jīntiān shì wǒ de shēngrì kěshì méiyǒu yí ge rén gēn

我說一聲「生日快樂」。  
wǒ shuō yì shēng shēngrì kuàilè

莉莉：別生氣了，我可能沒有忘記。你看，這  
Lili Bié shēngqì le wǒ kě méiyǒu wàngjì Nǐ kàn zhè

是什麼？  
shì shénme

愛琳：生日卡和蛋糕！莉莉，你真的是我的好朋友。  
Àilín Shēngrì kǎ hé dàngāo Lili nǐ zhēn shì wǒ de hǎo péngyǒu

莉莉：愛琳，祝你生日快樂。  
Lili Àilín zhù nǐ shēngrì kuàilè

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

生日快樂 shēngrì kuàilè joyeux anniversaire

心裏 xīnlǐ coeur (brisé)

不<sup>ㄉ</sup>痛<sup>ㄊ</sup>快<sup>ㄎ</sup> bú tòngkuài affligé, triste

生<sup>ㄕ</sup>氣<sup>ㄑ</sup> shēngqì se fâcher

傷<sup>ㄕ</sup>心<sup>ㄒ</sup> shāngxīn le coeur brisé

哭<sup>ㄎ</sup> kū pleurer

讓<sup>ㄕ</sup> ràng laisser (faire)

忘<sup>ㄨ</sup>記<sup>ㄐ</sup> wàngjì oublier

卡<sup>ㄎ</sup>(片<sup>ㄆ</sup>) kǎ(piàn) une carte

蛋<sup>ㄉ</sup>糕<sup>ㄍ</sup> dàngāo un gâteau

祝<sup>ㄓ</sup> zhù souhaiter, présenter ses vœux

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

正<sup>ㄓ</sup> .....  
說<sup>ㄕ</sup>明<sup>ㄇ</sup> :

副<sup>ㄈ</sup>詞<sup>ㄘ</sup> : 1. 恰<sup>ㄑ</sup>巧<sup>ㄑ</sup>、剛<sup>ㄍ</sup>好<sup>ㄏ</sup>。

2. 表<sup>ㄅ</sup>示<sup>ㄕ</sup>動<sup>ㄉ</sup>作<sup>ㄗ</sup>在<sup>ㄗ</sup>進<sup>ㄐ</sup>行<sup>ㄒ</sup>的<sup>ㄉ</sup>狀<sup>ㄓ</sup>態<sup>ㄞ</sup>。

例<sup>ㄌ</sup>句<sup>ㄐ</sup> : 1. 你<sup>ㄋ</sup>來<sup>ㄌ</sup>的<sup>ㄉ</sup>正<sup>ㄓ</sup>好<sup>ㄏ</sup>。

2. 外<sup>ㄨ</sup>面<sup>ㄇ</sup>正<sup>ㄓ</sup>下<sup>ㄒ</sup>著<sup>ㄓ</sup>傾<sup>ㄑ</sup>盆<sup>ㄆ</sup>大<sup>ㄉ</sup>雨<sup>ㄩ</sup>。

練<sup>ㄌ</sup>習<sup>ㄒ</sup> : 1. 雨<sup>ㄩ</sup>下<sup>ㄒ</sup>得<sup>ㄉ</sup> (

) 時<sup>ㄕ</sup>候<sup>ㄏ</sup>。

2. 家<sup>ㄐ</sup>人<sup>ㄖ</sup> (

) 客<sup>ㄎ</sup>廳<sup>ㄉ</sup>看<sup>ㄕ</sup>電<sup>ㄉ</sup>視<sup>ㄕ</sup>。



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

愛<sup>ㄞ</sup> 琳<sup>ㄌ</sup> : Li-Li, vous arrivez juste au bon moment, j'ai un peu le cafard aujourd'hui.

莉<sup>ㄌ</sup> 莉<sup>ㄌ</sup> : Que s'est-il passé ? Avec qui vous fâchez-vous ?

愛<sup>ㄞ</sup> 琳<sup>ㄌ</sup> : Je ne me suis pas fâchée, mais j'ai le coeur brisé.

莉<sup>ㄌ</sup> 莉<sup>ㄌ</sup> : Ne pleurez pas, qu'est-ce qui vous a blessé ainsi ?

愛<sup>ㄞ</sup> 琳<sup>ㄌ</sup> : Aujourd'hui, c'est mon anniversaire, mais personne ne me souhaite bon anniversaire.

莉<sup>ㄌ</sup> 莉<sup>ㄌ</sup> : Ne vous en faites pas, moi, je ne l'ai pas oublié. Regardez, qu'est-ce que c'est ceci ?

愛<sup>ㄞ</sup> 琳<sup>ㄌ</sup> : Une carte d'anniversaire et un gâteau ! Li-Li vous êtes vraiment mon amie.

莉<sup>ㄌ</sup> 莉<sup>ㄌ</sup> : Ai-Lin, je vous souhaite un joyeux anniversaire.

## 第二十四課

### Leçon 24

## 旅行

### En voyage



#### 一、對話 Dialogue



王先生：您想不想出去旅行？

Wáng xiānsheng      Nín xiǎng bu xiǎng chūqù lǚxíng

方先生：您計畫去哪兒？

Fāng xiānsheng      Nín jìhuà qù nǎr

王先生：我們一塊兒去阿里山好不好？

Wáng xiānsheng      Wǒmen yíkuàir qù Ālǐ Shān hǎo bu hǎo

方先生：聽說阿里的風景很不錯，我老早就

Fāng xiānsheng      Tīngshuō Ālǐ Shān de fēngjǐng hěn búcuò      wǒ lǎo zǎo jiù

想去了。

xiǎng qù le

王先生：阿里的風景美得像圖畫一樣。

Wáng xiānsheng      Ālǐ Shān de fēngjǐng měi de xiàng túhuà yíyàng

方先生：我們要不要準備餐點呢？

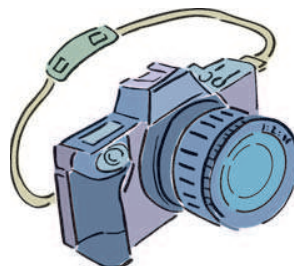
Fāng xiānsheng      Wǒmen yào bu yào zhǔnbèi cāndiǎn ne

王先生：不用了，只要帶照相機去就行了。

Wáng xiānsheng      Bùyòng le      zhǐyào dài zhàoxiàngjī qù jiù xíng le

方先生：我要把美麗的風景都照下來。

Fāng xiānsheng      Wǒ yào bǎ měilì de fēngjǐng dōu zhào xiàlái





## 二、字彙 vocabulaire et expressions

旅行 <small>lǚxíng</small>	voyage	出去 <small>chūqù</small>	sortir
計畫 <small>jì huà</small>	projet, projeter	阿里山 <small>Ālǐ Shān</small>	le Mont Ali
風景 <small>fēngjǐng</small>	le paysage	圖畫 <small>túhuà</small>	un tableau
準備 <small>zhǔnbèi</small>	préparer	餐點 <small>cāndiǎn</small>	les aliments
相機 <small>xiàngjī</small>	un appareil de photographie	照 <small>zhào</small>	prendre des photographies

## 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

### 像……一樣：

說明：一種比喻的說法，兩者間定有相似的成分，可以拿來比擬，說「A像B一樣」。

例句：1. 阿里山的風景美得好像圖畫一樣。  
2. 他所受到的歡迎，像超級巨星一樣。

練習：1. 老師說的話像（ ）一樣。  
2. 她（ ）像（ ）一樣。

## 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

- 王先生：Voulez-vous partir en voyage?  
 方先生：Où projetez-vous d'aller?  
 王先生：Est-ce bien que nous allons ensemble au Mt. Ali?  
 方先生：Il paraît que le paysage y est super, je pense y aller depuis longtemps.  
 王先生：Le paysage du Mt. Ali est joli comme un tableau.  
 方先生：Devrons-nous préparer à apporter quelques choses à manger?  
 王先生：Non, ce n'est pas la peine, il faut simplement apporter l'appareil de photographie.  
 方先生：Je dois photographier tout le beau paysage.



# 第二十五課

## Leçon 25

# 新年假期

## Les vacances de Nouvel An

### 一、對話 Dialogue

莉：方先生，新年假期過得好嗎？  
Lili Fāng xiānsheng xīnnián jiàqí guò de hǎo ma

方先生：好極了，我跟朋友到阿里山去玩兒了。  
Fāng xiānsheng Hǎo jí le wǒ gēn péngyǒu dào Ālǐ Shān qù wánr le

莉：山上的風景怎樣？有沒冇拍照呢？  
Lili Shān shàng de fēngjǐng zěnyàng Yǒuméiyǒu pāi zhàopiàn ne

方先生：風景太美了。我照了很多彩色照片和  
Fāng xiānsheng Fēngjǐng tài měi le Wǒ zhàole hěn duō cǎisè zhàopiàn hé

幻燈片。  
huàndēng piàn

莉：讓我看看那些照片。  
Lili Ràng wǒ kànkàn nàxiē zhàopiàn

方先生：請等一下，我去拿相簿。  
Fāng xiānsheng Qǐng děng yíxià wǒ qù ná xiàngbù

莉：你照得真好，我很欣賞。  
Lili Nǐ zhào de zhēn hǎo wǒ hěn xīnshǎng

方先生：謝謝。不過沖洗這些照片，可花了我  
Fāng xiānsheng Xièxie Búguò chōngxǐ zhèxiē zhàopiàn kě huāle wǒ

不少錢。  
bùshǎo qián



### 二、字彙 vocabulaire et expressions

新年假期 xīnnián jiàqí les vacances de Nouvel An

過得<sup>ㄅ</sup>好<sup>ㄅ</sup> guò de hǎo se bien passer

好<sup>ㄅ</sup>極<sup>ㄌ</sup>了<sup>ㄌ</sup> hǎo jí le c'est super, merveilleux

彩<sup>ㄘ</sup>色<sup>ㄘ</sup>照<sup>ㄘ</sup>片<sup>ㄘ</sup> cǎisè zhàopiàn la photographie en couleur

幻<sup>ㄏ</sup>燈<sup>ㄌ</sup>片<sup>ㄘ</sup> huàndēng piàn une diapositive

等<sup>ㄉ</sup>一<sup>ㄟ</sup>下<sup>ㄘ</sup> děng yíxià attendre un petit instant

拿<sup>ㄋ</sup> ná prendre

相<sup>ㄒ</sup>簿<sup>ㄅ</sup> xiàngbù un album de photo

欣<sup>ㄒ</sup>賞<sup>ㄕ</sup> xīnshǎng admirer

沖<sup>ㄔ</sup>洗<sup>ㄘ</sup> chōngxǐ développer (les photographies)

花<sup>ㄏ</sup>(費<sup>ㄈ</sup>) huā(fèi) dépenser

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

不<sup>ㄅ</sup>過<sup>ㄉ</sup>……，可<sup>ㄎ</sup>：

說<sup>ㄕ</sup>明<sup>ㄇ</sup>：在<sup>ㄉ</sup>本<sup>ㄅ</sup>課<sup>ㄎ</sup>意<sup>ㄟ</sup>思<sup>ㄟ</sup>是<sup>ㄟ</sup>「僅<sup>ㄟ</sup>只<sup>ㄟ</sup>」，表<sup>ㄅ</sup>示<sup>ㄟ</sup>程<sup>ㄟ</sup>度<sup>ㄟ</sup>的<sup>ㄟ</sup>輕<sup>ㄟ</sup>重<sup>ㄟ</sup>。

例<sup>ㄌ</sup>句<sup>ㄐ</sup>：1. 不<sup>ㄅ</sup>過<sup>ㄉ</sup>沖<sup>ㄔ</sup>洗<sup>ㄘ</sup>這<sup>ㄌ</sup>些<sup>ㄟ</sup>照<sup>ㄘ</sup>片<sup>ㄘ</sup>，可<sup>ㄎ</sup>花<sup>ㄏ</sup>了<sup>ㄌ</sup>我<sup>ㄟ</sup>不<sup>ㄅ</sup>少<sup>ㄟ</sup>錢<sup>ㄟ</sup>。

2. 不<sup>ㄅ</sup>過<sup>ㄉ</sup>為<sup>ㄌ</sup>了<sup>ㄌ</sup>買<sup>ㄎ</sup>這<sup>ㄌ</sup>本<sup>ㄅ</sup>書<sup>ㄟ</sup>，可<sup>ㄎ</sup>花<sup>ㄏ</sup>了<sup>ㄌ</sup>我<sup>ㄟ</sup>一<sup>ㄟ</sup>個<sup>ㄟ</sup>星<sup>ㄟ</sup>期<sup>ㄟ</sup>的<sup>ㄟ</sup>零<sup>ㄟ</sup>用<sup>ㄟ</sup>錢<sup>ㄟ</sup>。

練<sup>ㄌ</sup>習<sup>ㄘ</sup>：1. 不<sup>ㄅ</sup>過<sup>ㄉ</sup>買<sup>ㄎ</sup>了<sup>ㄌ</sup>幾<sup>ㄌ</sup>個<sup>ㄟ</sup>麵<sup>ㄟ</sup>包<sup>ㄟ</sup>，可<sup>ㄎ</sup>（ ）。

2. 不<sup>ㄅ</sup>過<sup>ㄉ</sup>（ ），可<sup>ㄎ</sup>（ ）。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

莉<sup>ㄌ</sup> 莉<sup>ㄌ</sup>：M. Fang, avez-vous passé de bonnes vacances de Nouvel An?

方<sup>ㄈ</sup>先<sup>ㄟ</sup>生<sup>ㄟ</sup>：Oui, c'était super. Je suis parti au Mt. Ali avec mon ami.

莉<sup>ㄌ</sup> 莉<sup>ㄌ</sup>：Comment trouvez-vous le paysage d'en haut? Avez-vous pris des photos?

方<sup>ㄈ</sup>先<sup>ㄟ</sup>生<sup>ㄟ</sup>：Le paysage est super. J'ai pris plein de photos en couleur et des diapositives.

莉<sup>ㄌ</sup> 莉<sup>ㄌ</sup>：Montrez-moi ces photographies.

方<sup>ㄈ</sup>先<sup>ㄟ</sup>生<sup>ㄟ</sup>：Attendez un petit instant, je vais chercher l'album de photo.

莉<sup>ㄌ</sup> 莉<sup>ㄌ</sup>：Vous avez de bonnes prises, je les admire.

方<sup>ㄈ</sup>先<sup>ㄟ</sup>生<sup>ㄟ</sup>：Merci, seulement j'ai beaucoup dépensé pour faire développer ces photographies.





# 第二十六課

## Leçon 26

# 廣告

## Une annonce publicitaire

### 一、對話 Dialogue

王：方先生，您買這麼多份報紙做什麼？  
Wáng Fāng xiānsheng nín mǎi zhème duō fèn bàozhǐ zuò shénme

方：我想看看房屋出租廣告。  
Fāng Wǒ xiǎng kànkàn fángwū chūzū guǎnggào

王：您正在找房子，準備搬家嗎？  
Wáng Nín zài zhǎo fángzi zhǔnbèi bānjiā ma

方：是啊，您知道這附近有沒有房子出租嗎？  
Fāng Shì a nín zhīdào zhè fùjìn yǒu fángzi chūzū ma

王：您可以找房屋仲介公司介紹合適的房子。  
Wáng Nín kěyǐ zhǎo fángwū zhòngjiè gōngsī jièshào héshì de fángzi

方：我不想付仲介費，我要自己找。  
Fāng Wǒ bù xiǎng fù zhòngjiè fèi wǒ yào zìjǐ zhǎo

王：您想租多大房子的？要不要帶家具？  
Wáng Nín xiǎng zū duō dà de fángzi Yào bu yào dài jiājù

方：我想租一間有衛浴設備的套房，最好帶家具。  
Fāng Wǒ xiǎng zū yì jiān yǒu wèiyù shèbèi de tàofáng zuìhǎo dài jiājù

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

廣告 guǎnggào annonce publicitaire

報紙 bàozhǐ le journal, la presse

出租 chūzū louer

房屋仲介公司 fángwū zhòngjiè gōngsī une agence immobilière

介<sup>介</sup>紹<sup>紹</sup> jièshào présenter

合<sup>合</sup>適<sup>適</sup> héshì convenable

付<sup>付</sup> fù payer

仲<sup>仲</sup>介<sup>介</sup>費<sup>費</sup> zhòngjiè fèi frais d'agence

衛<sup>衛</sup>浴<sup>浴</sup>設<sup>設</sup>備<sup>備</sup> wèiyù shèbèi le sanitaire et salle de bain équipés

套<sup>套</sup>房<sup>房</sup> tàofáng le studio (équipé)

最<sup>最</sup>好<sup>好</sup> zuìhǎo le mieux



### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



#### 不<sup>不</sup>想<sup>想</sup>……，要<sup>要</sup>……

說<sup>說</sup>明<sup>明</sup>：一種選擇、下決定<sup>決定</sup>的語氣，第一句敘述不願意的狀態，第二句則表達願意的選擇為何。

例句：1. 我<sup>我</sup>不<sup>不</sup>想<sup>想</sup>付<sup>付</sup>仲<sup>仲</sup>介<sup>介</sup>費<sup>費</sup>，我<sup>我</sup>要<sup>要</sup>自<sup>自</sup>己<sup>己</sup>找<sup>找</sup>房<sup>房</sup>子<sup>子</sup>。  
2. 他<sup>他</sup>畢<sup>畢</sup>業<sup>業</sup>後<sup>後</sup>不<sup>不</sup>想<sup>想</sup>繼<sup>繼</sup>續<sup>續</sup>升<sup>升</sup>學<sup>學</sup>，要<sup>要</sup>當<sup>當</sup>一<sup>一</sup>名<sup>名</sup>廚<sup>廚</sup>師<sup>師</sup>。

練習：1. 李<sup>李</sup>小<sup>小</sup>姐<sup>姐</sup>不<sup>不</sup>想<sup>想</sup>（ ），要<sup>要</sup>（ ）。  
2. 大<sup>大</sup>偉<sup>偉</sup>不<sup>不</sup>想<sup>想</sup>（ ），要<sup>要</sup>（ ）。



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王<sup>王</sup>： M. Fang, pourquoi achetez-vous tant de journaux?

方<sup>方</sup>： Je voudrais regarder les annonces publicitaires sur les logements à louer.

王<sup>王</sup>： Vous cherchez un logement pour vous préparer à déménager?

方<sup>方</sup>： Oui, Savez-vous s'il y a des logements à louer aux alentours?

王<sup>王</sup>： Vous pouvez passer par les agents immobiliers pour trouver des logements convenables.

方<sup>方</sup>： Je ne veux pas payer les frais d'agence, je veux trouver par moi-même.

王<sup>王</sup>： Quel genre de logement voulez-vous louer, meublé ou non?

方<sup>方</sup>： Je voudrais louer un studio avec salle d'eau et toilettes, si possible meublé.

# 第二十七課

## Leçon 27

# 租房

## louer un logement

### 一、對話 Dialogue

方先生：請問張太太在嗎？我跟她約好來看房子。  
Fāng xiānsheng Qǐngwèn Zhāng tàitai zài ma Wǒ gēn tā yuē hǎo lái kàn fángzi de

張太太：方先生，您真準時。我現在就陪您去看房子。  
Zhāng tàitai Fāng xiānsheng nín zhēn zhǔnshí Wǒ xiànzài jiù péi nín qù kàn fángzi

方先生：請問房租一個月多少錢？要不要押金？  
Fāng xiānsheng Qǐngwèn fángzū yí ge yuè duōshao qián Yào bu yào yājīn

張太太：房租一個月一萬塊錢。押金要三萬元。  
Zhāng tàitai Fángzū yí ge yuè yíwàn kuài qián Yājīn yào sānwàn yuán

方先生：這房間大小正好，光線也不错。  
Fāng xiānsheng Zhè fángjiān dàxiǎo zhèngzhǎo guāngxiàn yě búcuò

張太太：這間屋子剛剛油漆過，窗簾、地毯也是新的。  
Zhāng tàitai Zhè jiān wūzi gānggāng yóuqī guò chuānglián dìtán yě shì xīn de

方先生：這兒的環境怎麼樣？  
Fāng xiānsheng Zhè de huánjìng zěnmeyàng

張太太：您放心，這兒的環境非常安靜。  
Zhāng tàitai Nín fàngxīn zhè de huánjìng fēicháng ānjìng

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

約好 yuē hǎo ayant pris le rendez-vous

準時 zhǔnshí être à l'heure

陪(伴) péi(bàn) accompagner



房<sub>ㄈㄤˊ</sub>租<sub>ㄗㄨˋ</sub> fāngzū le loyer

押<sub>ㄧㄚˊ</sub>金<sub>ㄇㄧㄣˊ</sub> yājīn la caution

大<sub>ㄉㄚˋ</sub>小<sub>ㄒㄩㄠˋ</sub>正<sub>ㄓㄥˋ</sub>好<sub>ㄏㄠˇ</sub> dàxiǎo zhènghǎo la dimension convient parfaitement

光<sub>ㄍㄨㄤ</sub>線<sub>ㄒㄩㄢˋ</sub> guāngxiàn la luminosité

油<sub>ㄧㄡ</sub>漆<sub>ㄘㄧˋ</sub> yóuqī la peinture

窗<sub>ㄔㄨㄤ</sub>簾<sub>ㄌㄧㄢˊ</sub> chuānglián les volets

地<sub>ㄉㄧˋ</sub>毯<sub>ㄊㄢˇ</sub> dītǎn le tapis

環<sub>ㄏㄨㄢˊ</sub>境<sub>ㄐㄩㄥˋ</sub> huánjìng l'environnement

放<sub>ㄈㄤˊ</sub>心<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub> fāngxīn être tranquille, rassuré

安<sub>ㄞ</sub>靜<sub>ㄐㄩㄥˋ</sub> ānjìng calme

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

剛<sub>ㄍㄨㄤ</sub> ( 剛<sub>ㄍㄨㄤ</sub> ) .....

說<sub>ㄕㄨㄞˋ</sub>明<sub>ㄇㄧㄥˊ</sub> : 指<sub>ㄓㄩˇ</sub>某<sub>ㄇㄨˇ</sub>個<sub>ㄍㄜˊ</sub>動<sub>ㄉㄨㄥˋ</sub>作<sub>ㄗㄨㄛˋ</sub>或<sub>ㄟ</sub>事<sub>ㄕㄨㄚˋ</sub>情<sub>ㄐㄩㄥˊ</sub>才<sub>ㄘㄞˊ</sub>完<sub>ㄨㄢˊ</sub>成<sub>ㄘㄥˊ</sub>。

例<sub>ㄌㄧˋ</sub>句<sub>ㄅㄢˊ</sub> : 1. 這<sub>ㄓㄜˋ</sub>間<sub>ㄐㄩㄢˊ</sub>屋<sub>ㄩˊ</sub>子<sub>ㄘㄩˇ</sub>剛<sub>ㄍㄨㄤ</sub>剛<sub>ㄍㄨㄤ</sub>油<sub>ㄧㄡ</sub>漆<sub>ㄘㄧˋ</sub>過<sub>ㄍㄜˊ</sub>, 窗<sub>ㄔㄨㄤ</sub>簾<sub>ㄌㄧㄢˊ</sub>、地<sub>ㄉㄧˋ</sub>毯<sub>ㄊㄢˇ</sub>也<sub>ㄟ</sub>是<sub>ㄕㄟˊ</sub>新<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>的<sub>ㄉㄧˋ</sub>。

2. 他<sub>ㄊㄚˊ</sub>剛<sub>ㄍㄨㄤ</sub>剛<sub>ㄍㄨㄤ</sub>才<sub>ㄘㄞˊ</sub>離<sub>ㄌㄧˊ</sub>開<sub>ㄎㄞˊ</sub>, 你<sub>ㄋㄩˇ</sub>來<sub>ㄌㄞˊ</sub>晚<sub>ㄨㄢˇ</sub>了<sub>ㄌㄜˊ</sub>一<sub>ㄧ</sub>步<sub>ㄅㄨˋ</sub>。

練<sub>ㄌㄧㄢˊ</sub>習<sub>ㄒㄩˊ</sub> : 1. 小<sub>ㄒㄩㄠˋ</sub>美<sub>ㄇㄟˊ</sub>剛<sub>ㄍㄨㄤ</sub>剛<sub>ㄍㄨㄤ</sub>才<sub>ㄘㄞˊ</sub>進<sub>ㄉㄧㄣˊ</sub>教<sub>ㄐㄩㄥˊ</sub>室<sub>ㄕㄨˋ</sub>, ( ) 。

2. 大<sub>ㄉㄚˋ</sub>雨<sub>ㄩˇ</sub>剛<sub>ㄍㄨㄤ</sub>剛<sub>ㄍㄨㄤ</sub> ( ) 。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



方<sub>ㄈㄤˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>生<sub>ㄕㄨㄥˊ</sub> : S'il vous plaît, est-ce que Mme Chang est là ? J'ai rendez-vous avec elle pour visiter l'appartement.

張<sub>ㄓㄤˊ</sub>太<sub>ㄊㄞˊ</sub>太<sub>ㄊㄞˊ</sub> : M. Fang, vous êtes vraiment à l'heure. Je vous accompagne tout de suite pour la visite.

方<sub>ㄈㄤˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>生<sub>ㄕㄨㄥˊ</sub> : A combien est le loyer mensuel, s'il vous plaît ? Faut-il déposer une caution?

張<sub>ㄓㄤˊ</sub>太<sub>ㄊㄞˊ</sub>太<sub>ㄊㄞˊ</sub> : Le loyer est à dix mille NTD le mois. La caution est à trente mille NTD.

方<sub>ㄈㄤˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>生<sub>ㄕㄨㄥˊ</sub> : La dimension de l'appartement est très bien, la luminosité pas male non plus.

張<sub>ㄓㄤˊ</sub>太<sub>ㄊㄞˊ</sub>太<sub>ㄊㄞˊ</sub> : La maison venait être peinte, les volets et les tapis sont tout neufs.

方<sub>ㄈㄤˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>生<sub>ㄕㄨㄥˊ</sub> : Comment est l'environnement?

張<sub>ㄓㄤˊ</sub>太<sub>ㄊㄞˊ</sub>太<sub>ㄊㄞˊ</sub> : D

# 第二十八課

## Leçon 28

# 生病

## tomber malade

### 一、對話 Dialogue

王先生：你怎麼了？身體不舒服嗎？  
Wáng xiānsheng Nǐ zěnmē le Shēntǐ bù shūfu ma

方先生：我有一點兒鼻塞，喉嚨也很痛。  
Fāng xiānsheng Wǒ yǒu yídiǎnr bísāi hóulóng yě hěn tòng

王先生：你量過體溫了嗎？有沒有發燒？  
Wáng xiānsheng Nǐ liángguò tǐwēn le ma Yǒuméiyǒu fāshāo

方先生：我量過了，有一點兒發燒。  
Fāng xiānsheng Wǒ liángguò le yǒu yídiǎnr fāshāo

王先生：也許是感冒了。怎麼會生病呢？  
Wáng xiānsheng Yěxǔ shì gǎnmào le Zěnmē huì shēngbìng ne

方先生：我想是昨天衣服穿得太少了。  
Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng shì zuótiān yīfú chuān de tài shǎo le

王先生：你最好讓醫生檢查一下。  
Wáng xiānsheng Nǐ zuìhǎo ràng yīshēng jiǎnchá yíxià

方先生：我吃了幾片阿斯匹靈，多喝點兒水，就

會好。  
huì hǎo de



### 二、字彙 vocabulaire et expressions

生病 shēngbìng tomber malade

鼻塞 bísāi le nez bouché

不舒服 bù shūfu ne pas se bien sentir

喉嚨 hóulóng la gorge

痛<sup>ㄊㄨㄥˋ</sup> tòng avoir mal

量<sup>ㄌㄧㄤˊ</sup>體<sup>ㄊㄩˊ</sup>溫<sup>ㄨㄣˊ</sup> liáng tǐ wēn prendre la température

發<sup>ㄈㄚˋ</sup>燒<sup>ㄆㄧㄠˊ</sup> fāshāo avoir de la fièvre

感<sup>ㄍǎn</sup>冒<sup>ㄇㄠˋ</sup> gǎnmào un rhume

醫<sup>ㄧ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥ</sup> yīshēng le docteur ou le médecin

檢<sup>ㄐㄧǎn</sup>查<sup>ㄔㄚˊ</sup> jiǎnchá examiner

阿<sup>ㄞ</sup>斯<sup>ㄙ</sup>匹<sup>ㄆㄧ</sup>靈<sup>ㄌㄩㄥˊ</sup> Āsīpíling une aspirine

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 有<sup>ㄩˇ</sup>一<sup>ㄟ</sup>點<sup>ㄉㄧㄢˋ</sup>兒<sup>ㄦ</sup> ……

說<sup>ㄕㄨㄞˋ</sup>明<sup>ㄇㄧㄥˊ</sup>：指<sup>ㄓ</sup>出<sup>ㄔㄨ</sup>在<sup>ㄗ</sup>於<sup>ㄗ</sup>的<sup>ㄉ</sup>一<sup>ㄟ</sup>種<sup>ㄓㄨㄥ</sup>狀<sup>ㄓㄨㄤˋ</sup>況<sup>ㄎㄨㄤˋ</sup>，但<sup>ㄉ</sup>程<sup>ㄔㄥˊ</sup>度<sup>ㄉㄨˊ</sup>不<sup>ㄘ</sup>是<sup>ㄕ</sup>很<sup>ㄏㄜˇ</sup>嚴<sup>ㄧㄢˊ</sup>重<sup>ㄓㄨㄥˋ</sup>。

例<sup>ㄌ</sup>句<sup>ㄅ</sup>：1.我<sup>ㄨㄛˊ</sup>有<sup>ㄩˇ</sup>一<sup>ㄟ</sup>點<sup>ㄉㄧㄢˋ</sup>兒<sup>ㄦ</sup>鼻<sup>ㄇ</sup>塞<sup>ㄙㄞˋ</sup>，喉<sup>ㄏ</sup>嚨<sup>ㄨ</sup>也<sup>ㄟ</sup>很<sup>ㄏㄜˇ</sup>痛<sup>ㄊㄨㄥˋ</sup>。

2.這<sup>ㄓ</sup>道<sup>ㄉㄠˋ</sup>菜<sup>ㄘㄞˋ</sup>有<sup>ㄩˇ</sup>一<sup>ㄟ</sup>點<sup>ㄉㄧㄢˋ</sup>兒<sup>ㄦ</sup>辣<sup>ㄌㄚˋ</sup>，也<sup>ㄟ</sup>有<sup>ㄩˇ</sup>些<sup>ㄒ</sup>鹹<sup>ㄒㄢˊ</sup>。

練<sup>ㄌ</sup>習<sup>ㄅ</sup>：1.這<sup>ㄓ</sup>個<sup>ㄍ</sup>地<sup>ㄉ</sup>方<sup>ㄈ</sup>有<sup>ㄩˇ</sup>一<sup>ㄟ</sup>點<sup>ㄉㄧㄢˋ</sup>兒<sup>ㄦ</sup>（ ）。

2.這<sup>ㄓ</sup>台<sup>ㄊ</sup>腳<sup>ㄐ</sup>踏<sup>ㄊ</sup>車<sup>ㄘ</sup>有<sup>ㄩˇ</sup>一<sup>ㄟ</sup>點<sup>ㄉㄧㄢˋ</sup>兒<sup>ㄦ</sup>（ ）。

#### ……一<sup>ㄟ</sup>下<sup>ㄒㄚˋ</sup>：

說<sup>ㄕㄨㄞˋ</sup>明<sup>ㄇㄧㄥˊ</sup>：在<sup>ㄗ</sup>於<sup>ㄗ</sup>本<sup>ㄅ</sup>課<sup>ㄎ</sup>是<sup>ㄕ</sup>附<sup>ㄈ</sup>於<sup>ㄗ</sup>動<sup>ㄉ</sup>詞<sup>ㄘ</sup>後<sup>ㄏ</sup>面<sup>ㄇ</sup>，有<sup>ㄩ</sup>略<sup>ㄌ</sup>微<sup>ㄨ</sup>的<sup>ㄉ</sup>意<sup>ㄩ</sup>思<sup>ㄙ</sup>。

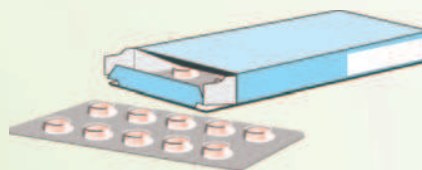
例<sup>ㄌ</sup>句<sup>ㄅ</sup>：1.你<sup>ㄋ</sup>最<sup>ㄘ</sup>好<sup>ㄏ</sup>讓<sup>ㄖ</sup>醫<sup>ㄩ</sup>生<sup>ㄕ</sup>檢<sup>ㄐ</sup>查<sup>ㄔ</sup>一<sup>ㄟ</sup>下<sup>ㄒ</sup>。

2.既<sup>ㄐ</sup>然<sup>ㄖ</sup>來<sup>ㄘ</sup>了<sup>ㄌ</sup>，就<sup>ㄐ</sup>看<sup>ㄕ</sup>一<sup>ㄟ</sup>下<sup>ㄒ</sup>吧<sup>ㄞ</sup>！

練<sup>ㄌ</sup>習<sup>ㄅ</sup>：1.坐<sup>ㄗ</sup>太<sup>ㄊ</sup>久<sup>ㄐ</sup>了<sup>ㄌ</sup>，最<sup>ㄘ</sup>好<sup>ㄏ</sup>起<sup>ㄘ</sup>來<sup>ㄘ</sup>運<sup>ㄩ</sup>動<sup>ㄉ</sup>（ ）。

2.小<sup>ㄒ</sup>明<sup>ㄇ</sup>說<sup>ㄕ</sup>等<sup>ㄨ</sup>一<sup>ㄟ</sup>下<sup>ㄒ</sup>（ ）。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王<sup>ㄨㄤˊ</sup>先<sup>ㄒ</sup>生<sup>ㄕ</sup>：Qu'est-ce qu'il vous arrive? Etes-vous mal?

方<sup>ㄈ</sup>先<sup>ㄒ</sup>生<sup>ㄕ</sup>：J'ai le nez un peu bouché, et mal à la gorge.

王<sup>ㄨㄤˊ</sup>先<sup>ㄒ</sup>生<sup>ㄕ</sup>：Avez-vous pris la température? Est-ce que vous avez de la fièvre?

方<sup>ㄈ</sup>先<sup>ㄒ</sup>生<sup>ㄕ</sup>：J'ai déjà pris et j'ai un peu de fièvre.

王<sup>ㄨㄤˊ</sup>先<sup>ㄒ</sup>生<sup>ㄕ</sup>：Peut-être s'agit-il d'un rhume. Mais comment pourrez-vous tomber malade?

方<sup>ㄈ</sup>先<sup>ㄒ</sup>生<sup>ㄕ</sup>：Je pense que c'est parce que je ne me suis pas assez couvert hier.

王<sup>ㄨㄤˊ</sup>先<sup>ㄒ</sup>生<sup>ㄕ</sup>：Il vaut mieux vous faire examiner par le médecin.

方<sup>ㄈ</sup>先<sup>ㄒ</sup>生<sup>ㄕ</sup>：Je prends quelques comprimés d'Aspirine, avec un peu plus d'eau, ça va aller mieux.



# 第二十九課

## Leçon 29

# 看醫生

## Consulter un médecin

### 一、對話 Dialogue

方先生：醫生，我發燒頭痛，是不是感冒了？  
Fāng xiānsheng Yīshēng wǒ fāshāo tóutòng shì bu shì gǎnmào le

醫生：讓我用聽診器為你仔細的檢查一下。  
yīshēng Ràng wǒ yòng tīngzhěnnqì wèi nǐ zìxì de jiǎnchá yíxià

方先生：是昨天開始頭痛的，今天更嚴重了。  
Fāng xiānsheng Shì zuótiān kāishǐ tóutòng de jīntiān gèng yánzhòng le

醫生：你的胃口怎麼樣？有沒咳嗽？  
yīshēng Nǐ de wèikǒu zěnmeyàng Yǒuméiyǒu késou

方先生：有點兒咳嗽。胃口不好，不想吃東西。  
Fāng xiānsheng Yǒudiǎnr késou Wèikǒu bù hǎo bù xiǎng chī dōngxi

醫生：你扁桃腺發炎了，必須打針。  
yīshēng Nǐ biǎntáoxiàn fāyán le bīxū dǎzhēn

方先生：要不要吃藥呢？  
Fāng xiānsheng Yào bú yào chī yào ne

醫生：我開個藥方給你，記得按時服藥、多休息。  
yīshēng Wǒ kāi ge yàofāng gěi nǐ jìde ànshí fúyào duō xiūxi

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

頭痛 tóutòng mal à la tête

仔細 zìxì précision; minutieux

胃口 wèikǒu un appétit

扁桃腺 biǎntáoxiàn l'amygdale

聽診器 tīngzhěnnqì le stéthoscope

嚴重 yánzhòng grave

咳嗽 késou la toux

發炎 fāyán l'inflammation; enflammé

打針 dǎzhēn faire une piqûre      開藥方 kāi yàofāng prescrire une ordonnance  
按時 ànshí selon la prescription et aux bons moments      休息 xiūxi se reposer

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 更.....

說明：副詞：表示加重一層的語氣。如：「更好」。

例句：1. 我昨天開始頭痛，今天更嚴重了。  
2. 張先生為了家庭，一定會更加努力。

練習：1. 你中文學得不錯，可以以更（ ）  
2. 臺灣很有人情味兒，臺灣的菜更（ ）。

#### 必須.....

說明：一定要怎樣的意，是一種十分強調的語氣。

例句：1. 你扁桃腺發炎了，必須打針。  
2. 他為了維持生計，必須辛勤工作。

練習：1. 小明受傷了，必須（ ）。  
2. 張小姐忘了帶東西，必須（ ）。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生：Docteur, j'ai de la fièvre et mal à la tête, est-ce que je suis enrhumé?  
醫生：Laissez-moi vous examiner avec plus de précision avec mon stéthoscope.  
方先生：J'ai mal à la tête depuis hier, mais aujourd'hui ça s'est aggravé.  
醫生：Comment est votre appétit? Toussez-vous?  
方先生：Un peu de toux, pas assez d'appétit, je n'ai pas envie de manger.  
醫生：Vos amygdales sont enflammée, il faut faire une piqûre.  
方先生：Faut-il prendre des médicaments?  
醫生：Je vous prescris une ordonnance, pensez à prendre des médicaments régulièrement et reposez-vous.



# 第三十課

## Leçon 30

# 親戚

## Faisant partie de la famille

### 一、對話 Dialogue

方先生：昨天令尊的生日宴會怎麼樣？  
Fāng xiānsheng Zuótiān lǐngzūn de shēngrì yànhuì zěnmeyàng

王先生：親戚全都來了，客人很多。  
Wáng xiānsheng Qīnqi quán dōu láile kèrén hěn duō

方先生：因為我有事，所以不能去，真可惜。  
Fāng xiānsheng Yīnwèi wǒ yǒu shì suǒyǐ bù néng qù zhēn kěxí

您有很多親戚嗎？  
Nín yǒu hěn duō qīnqi ma

王先生：我有三個叔叔，一個舅舅和兩個阿姨。  
Wáng xiānsheng Wǒ yǒu sān ge shúshu yí ge jiùjiu hé liǎng ge āyí

方先生：叔叔跟您是什麼關係呢？  
Fāng xiānsheng Shúshu gēn nín shì shénme guānxi ne

王先生：是我父親的弟弟。  
Wáng xiānsheng Shì wǒ fùqīn de dìdì

方先生：舅舅和阿姨呢？  
Fāng xiānsheng Jiùjiu hé āyí ne

王先生：是我母親的兄弟姐妹。  
Wáng xiānsheng Shì wǒ mǔqīn de xiōngdì jiěmèi

方先生：我真希望認識他們。  
Fāng xiānsheng Wǒ zhēn xīwàng rènshi tāmen

### 二、字彙 vocabulaire et expressions



親戚 qīnqi faisant partie de la famille

叔叔 shúshu jeune frère de papa

令尊 lǐngzūn Monsieur votre père

舅舅 jiùjiu jeune frère de maman

生日宴會 shēngrì yànhuì fête d'anniversaire

阿姨 āyí jeune soeur de maman

全 quán au total; tous

關係 guānxi la relation; le lien

客人 kèrén invité

兄弟姊妹 xiōngdì jiěmèi frères et sœurs



可<sub>ㄟ</sub>惜<sub>ㄣˊ</sub> kěxí dommage

希<sub>ㄟ</sub>望<sub>ㄣˊ</sub> xīwàng souhaiter, espérer

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 因<sub>ㄟ</sub>為<sub>ㄣˊ</sub> ..... 所<sub>ㄟ</sub>以<sub>ㄣˊ</sub> .....

說<sub>ㄟ</sub>明<sub>ㄣˊ</sub>：這種<sub>ㄟ</sub>句<sub>ㄣˊ</sub>型<sub>ㄣˊ</sub>通<sub>ㄟ</sub>常<sub>ㄣˊ</sub>是<sub>ㄟ</sub>有<sub>ㄟ</sub>相<sub>ㄣˊ</sub>關<sub>ㄣˊ</sub>的<sub>ㄟ</sub>前<sub>ㄣˊ</sub>因<sub>ㄟ</sub>後<sub>ㄣˊ</sub>果<sub>ㄣˊ</sub>之<sub>ㄟ</sub>分<sub>ㄣˊ</sub>，「因<sub>ㄟ</sub>為<sub>ㄣˊ</sub>」連<sub>ㄟ</sub>接<sub>ㄣˊ</sub>原<sub>ㄣˊ</sub>因<sub>ㄟ</sub>子<sub>ㄣˊ</sub>句<sub>ㄣˊ</sub>，「所<sub>ㄟ</sub>以<sub>ㄣˊ</sub>」連<sub>ㄟ</sub>接<sub>ㄣˊ</sub>結<sub>ㄣˊ</sub>果<sub>ㄣˊ</sub>子<sub>ㄣˊ</sub>句<sub>ㄣˊ</sub>。

例<sub>ㄟ</sub>句<sub>ㄣˊ</sub>：1. 因<sub>ㄟ</sub>為<sub>ㄣˊ</sub>我<sub>ㄟ</sub>有<sub>ㄟ</sub>事<sub>ㄣˊ</sub>，所<sub>ㄟ</sub>以<sub>ㄣˊ</sub>不<sub>ㄟ</sub>能<sub>ㄣˊ</sub>去<sub>ㄣˊ</sub>。

2. 因<sub>ㄟ</sub>為<sub>ㄣˊ</sub>她<sub>ㄟ</sub>努<sub>ㄟ</sub>力<sub>ㄣˊ</sub>學<sub>ㄣˊ</sub>習<sub>ㄣˊ</sub>，所<sub>ㄟ</sub>以<sub>ㄣˊ</sub>表<sub>ㄟ</sub>現<sub>ㄣˊ</sub>比<sub>ㄟ</sub>別<sub>ㄣˊ</sub>人<sub>ㄟ</sub>更<sub>ㄣˊ</sub>好<sub>ㄣˊ</sub>。

練<sub>ㄟ</sub>習<sub>ㄣˊ</sub>：1. 我<sub>ㄟ</sub>們<sub>ㄣˊ</sub>因<sub>ㄟ</sub>為<sub>ㄣˊ</sub>（ ）所<sub>ㄟ</sub>以<sub>ㄣˊ</sub>（ ）。

2. 他<sub>ㄟ</sub>因<sub>ㄟ</sub>為<sub>ㄣˊ</sub>（ ）所<sub>ㄟ</sub>以<sub>ㄣˊ</sub>（ ）。

#### 真<sub>ㄟ</sub> .....

說<sub>ㄟ</sub>明<sub>ㄣˊ</sub>：副<sub>ㄟ</sub>詞<sub>ㄣˊ</sub>：非<sub>ㄟ</sub>常<sub>ㄣˊ</sub>、的<sub>ㄟ</sub>確<sub>ㄣˊ</sub>、實<sub>ㄟ</sub>在<sub>ㄣˊ</sub>。一<sub>ㄟ</sub>種<sub>ㄣˊ</sub>強<sub>ㄟ</sub>調<sub>ㄣˊ</sub>的<sub>ㄟ</sub>語<sub>ㄣˊ</sub>氣<sub>ㄣˊ</sub>，通<sub>ㄟ</sub>常<sub>ㄣˊ</sub>用<sub>ㄟ</sub>在<sub>ㄟ</sub>動<sub>ㄣˊ</sub>詞<sub>ㄣˊ</sub>或<sub>ㄟ</sub>形<sub>ㄣˊ</sub>容<sub>ㄣˊ</sub>詞<sub>ㄣˊ</sub>的<sub>ㄟ</sub>前<sub>ㄣˊ</sub>面<sub>ㄣˊ</sub>，例<sub>ㄟ</sub>如<sub>ㄣˊ</sub>「真<sub>ㄟ</sub>希<sub>ㄣˊ</sub>望<sub>ㄣˊ</sub>、真<sub>ㄟ</sub>喜<sub>ㄣˊ</sub>歡<sub>ㄣˊ</sub>、真<sub>ㄟ</sub>好<sub>ㄣˊ</sub>、真<sub>ㄟ</sub>棒<sub>ㄣˊ</sub>」等<sub>ㄣˊ</sub>。

例<sub>ㄟ</sub>句<sub>ㄣˊ</sub>：1. 我<sub>ㄟ</sub>真<sub>ㄟ</sub>希<sub>ㄣˊ</sub>望<sub>ㄣˊ</sub>有<sub>ㄟ</sub>機<sub>ㄣˊ</sub>會<sub>ㄣˊ</sub>認<sub>ㄣˊ</sub>識<sub>ㄣˊ</sub>他<sub>ㄟ</sub>們<sub>ㄣˊ</sub>。

2. 他<sub>ㄟ</sub>真<sub>ㄟ</sub>喜<sub>ㄣˊ</sub>歡<sub>ㄣˊ</sub>吃<sub>ㄟ</sub>蜜<sub>ㄣˊ</sub>餞<sub>ㄣˊ</sub>。

練<sub>ㄟ</sub>習<sub>ㄣˊ</sub>：1. 王<sub>ㄟ</sub>小<sub>ㄣˊ</sub>梅<sub>ㄣˊ</sub>真<sub>ㄟ</sub>（ ）。

2. 李<sub>ㄟ</sub>大<sub>ㄣˊ</sub>衛<sub>ㄣˊ</sub>真<sub>ㄟ</sub>（ ）。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方<sub>ㄟ</sub>先<sub>ㄣˊ</sub>生<sub>ㄣˊ</sub>：Comment cela s'est passé à la fête d'anniversaire de votre père hier?

王<sub>ㄟ</sub>先<sub>ㄣˊ</sub>生<sub>ㄣˊ</sub>：Toute la famille est venue, les invités sont nombreux.

方<sub>ㄟ</sub>先<sub>ㄣˊ</sub>生<sub>ㄣˊ</sub>：Etant occupé, je n'ai pas pu y être, c'est vraiment dommage. Avez-vous beaucoup de membres de la famille ?

王<sub>ㄟ</sub>先<sub>ㄣˊ</sub>生<sub>ㄣˊ</sub>：J'ai trois oncles paternels, un oncle maternel et deux tantes maternelles.

方<sub>ㄟ</sub>先<sub>ㄣˊ</sub>生<sub>ㄣˊ</sub>：Quel lien avez-vous avec votre oncle paternel?

王<sub>ㄟ</sub>先<sub>ㄣˊ</sub>生<sub>ㄣˊ</sub>：Il est le jeune frère de mon père.

方<sub>ㄟ</sub>先<sub>ㄣˊ</sub>生<sub>ㄣˊ</sub>：Et votre oncle maternel ainsi que votre tante maternelle?

王<sub>ㄟ</sub>先<sub>ㄣˊ</sub>生<sub>ㄣˊ</sub>：Ils sont les frère et soeur de ma maman.

方<sub>ㄟ</sub>先<sub>ㄣˊ</sub>生<sub>ㄣˊ</sub>：Je souhaite vraiment faire leur connaissance.



# 第三十課

## Leçon 31

# 稱呼

## Addressing People

### 一、對話 Dialogue

王先生：您能不能幫我堂弟介紹一位英文老師。  
Wáng xiānsheng Nín néng bù néng bāng wǒ tángdì jièshào yí wèi Yīngwén lǎoshī

方先生：好的。堂弟跟您有什麼樣的親屬關係呢？  
Fāng xiānsheng Hǎo de Tángdì gēn nín yǒu shénmeyàng de qīnshǔ guānxì ne

王先生：他是我的叔叔的兒子，比我小兩歲。  
Wáng xiānsheng Tā shì wǒ shūshu de érzi bǐ wǒ xiǎo liǎng suì

方先生：阿姨的女兒您怎麼稱呼呢？  
Fāng xiānsheng Āyí de nǚ'ér nín zěnmē chēnghū ne

王先生：比我大的叫表姐，比我小的叫表妹。  
Wáng xiānsheng Bǐ wǒ dà de jiào biǎojiě bǐ wǒ xiǎo de jiào biǎomèi

方先生：華人的親屬稱呼真是複雜。  
Fāng xiānsheng Huárén de qīnshǔ chēnghū zhēn shì fùzá

王先生：沒錯，如果我不說明，你一定會搞不清楚。  
Wáng xiānsheng Méi cuò rúguǒ wǒ bù shuōmíng nǐ yíding gǎo bù qīngchu

方先生：親戚跟你們家常來往嗎？  
Fāng xiānsheng Qīnqi gēn nimen jiā cháng lái wǎng ma

王先生：是的，只要是過年過節，我們一定團聚在一起。  
Wáng xiānsheng Shì de zhīyào shì guònián guòjié wǒmen yíding tuánjù zài yìqǐ

### 二、字彙 vocabulaire et expressions



稱呼 chēnghū appellation; nommer

女兒 nǚ'ér la fille, l'enfant

幫(忙) bāng(máng) aider

表姐(妹) biǎojiě(mèi) cousines germaines

堂弟 tángdì cousin germain

複雜 fùzá compliqué



# 第三十二課

## Leçon 32

# 書店

## La librairie



### 一、對話 Dialogue



方先生：小姐，你們這兒有漢英字典嗎？  
Fāng xiānsheng      Xiǎojiě      nimen      zhèr      yǒu      Hànyīng      zìdiǎn      ma

店員：您要買哪家出版社的？精裝本還是平裝本？  
diànyuán      Nín yào mǎi nǎ jiā chūbǎn shè de      Jīngzhuāng běn      háishì      píng-

裝本？  
zhuāng běn

方先生：我想先看看書再做決定。  
Fāng xiānsheng      Wǒ xiǎng xiān kànkàn shū zài zuò juéding

店員：漢英字典都在第三排書架上，您自己挑吧。  
diànyuán      Hànyīng      zìdiǎn      dōu      zài      dì-sān      pái      shūjià      shàng      nín      zìjǐ      tiāo      ba

方先生：你這兒還賣些什麼書？  
Fāng xiānsheng      Nǐ      zhèr      hái      mài      xiē      shénme      shū

店員：還賣小說和雜誌。  
diànyuán      Hái      mài      xiǎoshuō      hè      zázhì

方先生：我先看一看，如果有合適的，我就買。  
Fāng xiānsheng      Wǒ xiān      kànyikàn      rúguǒ      yǒu      héshì      de      wǒ jiù mǎi

店員：要不要買一本這個月的暢銷小說？  
diànyuán      Yào bu yào mǎi yì běn zhè ge yuè de chàngxiāo xiǎoshuō

方先生：我對小說沒興趣，就買這本字典吧。  
Fāng xiānsheng      Wǒ duì xiǎoshuō méi xìngqù      jiù mǎi zhè běn zìdiǎn ba





## 二、字彙 vocabulaire et expressions

漢英字典 Hànyīng zìdiǎn le dictionnaire sino-anglais

出版社 chūbǎn shè la maison d'édition

精裝本 jīngzhuāng běn l'édition de luxe

平裝本 píngzhuāng běn l'édition de poche

決定 juéding décider

排 pái la rangée 挑 tiāo choisir, sélectionner 小說 xiǎoshuō le roman

雜誌 zázhì le magazine

暢銷 chànghāng la meilleure vente

## 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

先……再……

說明：說明做兩件事或兩個動作的前後次序。

例句：1. 我想先看書再決定。

2. 你不如先想清楚了再進行下一步。

練習：1. 我們應該先（ ）再（ ）。

2. 吃飯最好先（ ）再（ ）。

## 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生：Mademoiselle, auriez-vous des dictionnaires sino-anglais?

店員：Vous voulez de quelle édition ? Edition de luxe ou de poche?

方先生：Je regarde d'abord avant de me décider.

店員：Les dictionnaires sino-anglais se trouvent sur la troisième rangée de la bibliothèque. Choisissez vous-même.

方先生：Quel genre de livres que vous vendez en plus?

店員：Nous vendons également des romans et des magazines.

方先生：Je vais regarder un peu, s'il y en a qui me convient, j'achèterai.

店員：Voulez-vous acheter le roman qui est la meilleure vente du mois?

方先生：Je ne m'intéresse pas au roman, je vais acheter ce dictionnaire.



# 第三十三課

## Leçon 33

# 銀行

## La banque

### 一、對話 Dialogue

方先生：我想在銀行開一個戶頭，手續麻煩嗎？  
Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng zài yínháng kāi yí ge hùtóu shǒuxù máfan ma

王先生：手續很簡單。您要開哪種戶頭呢？  
Wáng xiānsheng Shǒuxù hěn jiǎndān Nín yào kāi nǎ zhǒng hùtóu ne

方先生：我要開一個儲蓄存款的戶頭。  
Fāng xiānsheng Wǒ yào kāi yí ge chǔxù cúnkuǎn de hùtóu

王先生：是要活期的呢，還是定期的呢？  
Wáng xiānsheng Shì yào huóqí de ne hái shì dìngqí de ne

方先生：活期的，存款、提款比較方便。  
Fāng xiānsheng Huóqí de cún kuǎn tí kuǎn bǐjiào fāngbiàn

王先生：您只要帶身分證和印章去就可以了。  
Wáng xiānsheng Nín zhǐyào dài shēnfèn zhèng hé yìnzhāng qù jiù kěyǐ le

方先生：要不要填什麼表格呢？  
Fāng xiānsheng Yào bú yào tián shénme biǎogé ne

王先生：要填一些表格，另外還得存點兒錢在  
Wáng xiānsheng Yào tián yìxiē biǎogé lingwài hái děi cún diǎnr qián zài

戶頭裏。  
hùtóu lǐ

### 二、字彙 vocabulaire et expressions



戶頭 hùtóu compte bancaire

手續 shǒuxù démarche, procédure

簡單 jiǎndān simple

儲蓄存款 chíchù cúnkuǎn compte épargne

活期 huóqī compte courant

定期 dìngqī compte à temps fixe

存款 cúnkuǎn dépôt (de l'argent)

取款 tí kuǎn retrait (de l'argent)

身分證證明 shēnfèn zhèngmíng pièce d'identité

印章 yìnzhāng le sceau

填 tián remplir

表(格) biǎo(gé) le formulaire,



### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



另外 .....  
另外 (wàifāng) means 'besides' or 'in addition'.

說明：進一步說明還有一種情況。

例句：1. 要填一些表格，另外還得存點兒錢在戶頭裏。

2. 要買一本書，另外還要買幾枝筆。

練習：1. 他除了有遲到毛病，另外（ ）。

2. 媽媽給弟弟一根棒棒糖，另外（ ）。



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



方先生：Je voudrais ouvrir un compte à la banque, la procédure est-elle compliquée?

王先生：Très simple. Quel genre de compte voulez-vous ouvrir?

方先生：Je voudrais ouvrir un compte épargne.

王先生：Est-ce un compte courant ou à temps fixe?

方先生：Un compte courant pour déposer et retirer de l'argent est plus pratique.

王先生：Il vous suffit d'apporter votre carte d'identité et votre sceau.

方先生：Faut-il remplir quelque formalité?

王先生：Il faut remplir quelques formulaires et mettre un peu d'argent sur le compte.

# 第三十四課

## Leçon 34

# 支票

## le chèque

### 一、對話 Dialogue

方先生：小姐，我有一張支票要兌現。  
Fāng xiānsheng      Xiǎojiě      wǒ yǒu yì zhāng zhīpiào yào duìxiàn

小姐：這張支票不能馬上領現金。  
xiǎojiě      Zhè zhāng zhīpiào bù néng mǎshàng lǐng xiànjīn

方先生：為什麼？這張是空頭支票嗎？  
Fāng xiānsheng      Wéi shénme      Zhè zhāng shì kōngtóu zhīpiào ma

小姐：不是的。這是銀行本票，得交換以後才能兌現。  
xiǎojiě      Bú shì de      Zhè shì yínháng běnpiào      děi jiāohuàn yǐhòu  
cái néng duìxiàn

方先生：那我應該怎麼做呢？  
Fāng xiānsheng      Nà wǒ yīnggāi zěnmě zuò ne

小姐：您先把支票存到戶頭裏，過兩天再來領錢。  
xiǎojiě      Nín xiān bǎ zhīpiào cún dào hùtóu lǐ      guò liǎng tiān zài lái  
lǐng qián

方先生：要不要填存款單？需要存摺嗎？  
Fāng xiānsheng      Yào bu yào tián cún kuǎn dān      Xūyào cúnzhé ma

小姐：都要。您還得在支票後面蓋章簽名。  
xiǎojiě      Dōu yào      Nín hái děi zài zhīpiào hòumiàn gài zhāng qiānmíng

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

支票 zhīpiào      le chèque

兌現 duìxiàn      changer

領 lǐng      retirer (de l'argent)

現金 xiànjīn      l'argent en espèce

空頭支票 kōngtóu zhīpiào      le chèque en blanc

銀行本票 yínháng běnpiào      le chèque bancaire

交換 jiāohuàn      échanger

應該 yīnggāi      devoir



存款單 cúnkuǎn dān un justificatif du reçu de dépôt

存摺 cúnzhé un reçu du dépôt

蓋章 gài zhāng apposer le sceau

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 馬上.....

說明：在本課是「趕快、立刻、即時」的意思。

例句：1. 這張支票不能馬上領現金。

2. 你馬上到我這兒來！

練習：1. 老師一叫我，我馬上（ ）。

2. 湯姆聽說瑪莉有危險，馬上（ ）。

#### 得.....

說明：必須的意思，是一種口語化的說法。

例句：1. 這是銀行本票，得交換以後才能兌現。

2. 我們得先去買票，才能進去看电影。

練習：1. 你得把功課寫完，（ ）。

2. 每個人都得（ ），國家才會富強。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



方先生：Mademoiselle, j'ai un chèque à solder.

小姐：Ce chèque ne peut pas être soldé tout de suite en espèce.

方先生：Pourquoi? Est-ce un chèque en blanc?

小姐：Non, c'est un chèque de banque, il faut le changer avant de toucher de l'argent.

方先生：Que dois-je faire alors?

小姐：Vous le déposez sur votre compte d'abord et vous reviendrez retirer de l'argent deux jours après.

方先生：Faut-il remplir des formulaires pour le dépôt? Faut-il garder le reçu?

小姐：Oui, il vous faut tout cela. Vous devrez signer et apposer votre sceau au dos du chèque.



## 第三十五課

### Leçon 35

## 網路通訊

### Une correspondance par internet

#### 一、對話 Dialogue

張太太：你又再寫E-mail給兒子啦！  
Zhāng tàitai Nǐ yòu zài xiě E-mail gěi érzi la

張先生：對呀，現在網路通訊真是方便。  
Zhāng xiānsheng Duì ya xiànzài wǎnglù tōngxùn zhēn shì fāngbiàn

張太太：順便提醒他，記得回臺北時替我帶一件羊毛衣。  
Zhāng tàitai Shùbiàn tíxíng tā jìde huí Táiběi shí tì wǒ dài yí jiàn yángmáo yī

張先生：噢，他正好上網了，我用Skype跟他說。  
Zhāng xiānsheng Yí tā zhènghǎo shàngwǎng le wǒ yòng Skype gēn tā shuō

張太太：我也要跟他說話。  
Zhāng tàitai Wǒ yě yào gēn tā shuōhuà

張先生：好好好，別急，讓我先連上兒子的網路帳號。  
Zhāng xiānsheng Hǎo hǎo hǎo bié jí ràng wǒ xiān liánshàng érzi de wǎng-lù zhànghao

張太太：他那裡不是半夜一點嗎？這麼晚了，他還沒睡呀！  
Zhāng tàitai Tā nàlǐ bú shì bànyè yì diǎn ma Zhème wǎn le tā hái méi shuì ya

張先生：可能工作忙吧，妳自己問問他。  
Zhāng xiānsheng Kěnéng gōngzuò máng ba nǐ zìjǐ wènwen tā

#### 二、字彙 vocabulaire et expressions

網路 wǎnglù réseau d'internet

通訊 tōngxùn la correspondance

順便 shùnbìan    saisissant l'occasion; par la même occasion  
提醒 tíxǐng    rappeler quelqu'un    羊毛衫 yángmáo yī    le gilet en laine  
上網 shàngwǎng    se connecter à l'internet    急 jí    être pressé  
網路帳號 wǎnglù zhànghào    un site internet  
半夜 bànyè    la nuit avancée; mi-nuit  
睡覺(shuìjiào)    se coucher, dormir

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 正好.....

說明：「剛好」的另一種說法。

例句：1. 他正好上網了，我用Skype跟他說。  
2. 我正好要去城裡，可以順道帶你過去。

練習：1. 明天正好（ ），我們一起去玩吧。  
2. 張太太正好（ ）。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



張太太： Vous êtes encore en train d'écrire un courriel à notre fils?  
張先生： Mais oui, c'est tellement pratique de correspondre par courriel maintenant.  
張太太： Rappelle lui par la même occasion de penser à m'apporter à Taipei mon gilet en laine.  
張先生： Mais, il est en train de se connecter, je vais lui parler par le Skype.  
張太太： Je voudrais lui parler aussi.  
張先生： Mais oui, ne te presse pas, laisse-moi me connecter sur son site.  
張太太： Il doit être une heure du matin chez lui? Si tard déjà et il ne dort pas encore!  
張先生： C'est possible qu'il a beaucoup à faire, demande-lui toi-même.

# 第三十六課

## Leçon 36

# 訂旅館

## réserver un hôtel



### 一、對話 Dialogue



方先生：張先生，您預備哪天去日本？  
Fāng xiānsheng Zhāng xiānsheng nín yùbèi nǎ tiān qù Rìběn

張先生：我打算這個月十二號動身。  
Zhāng xiānsheng Wǒ dǎsuàn zhè ge yuè shíèr hào dòngshēn

方先生：您是住朋友家呢，還是住旅館呢？  
Fāng xiānsheng Nín shì zhù péngyǒu jiā ne hái shì zhù lǚguǎn ne

張先生：我都不想打擾朋友，已經訂好旅館了。  
Zhāng xiānsheng Wǒ bù xiǎng dǎrǎo péngyǒu yǐjīng dìng hǎo lǚguǎn le

方先生：您訂的是什麼樣的旅館？  
Fāng xiānsheng Nín dìng de shì shénmeyàng de lǚguǎn

張先生：一家觀光飯店。以前我住過一次，還不錯。  
Zhāng xiānsheng Yì jiā guānguāng fàndiàn Yǐqián wǒ zhùguò yí cì hái

不錯。  
búcuò

方先生：價錢怎麼樣？貴不貴？  
Fāng xiānsheng Jiàqián zěnmeyàng Guì bu guì

張先生：不貴，一間雙人房一天大概台幣三千  
Zhang xiānsheng Bú guì yì jiān shuāngrén fáng yì tiān dàgài táibì sānqiān  
六百元。  
liùbǎi yuán



## 二、字彙 vocabulaire et expressions

旅館 lǚguǎn un hôtel

日本 Rìběn Japon

打擾 dǎrǎo déranger

觀光飯店 guānguāng fàndiàn un hôtel touristique

以前 yǐqián auparavant, avant

雙人房 shuāngrén fáng une chambre double

預備 yùbèi se préparer

動身 dòngshēn partir

訂 dìng réserver

價錢 jiàqián le prix, le tarif

大概 dàgài environ

## 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

### 打算 ..... 說明白：

預備做什麼事，通常指一種即將進行的事情，和「計畫」通用。

例句：1. 我打算這個月十二號去日本。

2. 李小姐打算明天去看王先生。

練習：1. 張先生打算（ ）。

2. 趙科長打算（ ）。

## 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生：M. Zhang, quand pensez-vous partir au Japon?

張先生：Je pense partir le douze de ce mois.

方先生：Vous habitez chez vos amis ou descendez-vous à l'hôtel?

張先生：Je ne veux pas déranger mes amis, j'ai déjà réservé un hôtel.

方先生：Quel genre d'hôtel avez-vous réservé?

張先生：Un hôtel touristique. J'y suis descendu une fois, ce n'est pas mal.

方先生：Quel est le prix ? Est-ce cher?

張先生：Non, une chambre double coûte environ 3,600 NTD par jour.





# 第三十七課

## Leçon 37

# 機場

## L'aéroport

### 一、對話 Dialogue

王太太：這班飛機的乘客不少，快去劃位吧！  
Wáng tàitai Zhè bān fēijī de chéngkè bù shǎo kuài qù huà wèi ba

王先生：把機票、護照給我，我去劃位。  
Wáng xiānsheng Bǎ jīpiào hùzhào gěi wǒ wǒ qù huà wèi

王太太：行李都交給航空公司託運嗎？  
Wáng tàitai Xínglǐ dōu jiāo gěi hángkōng gōngsī tuōyùn ma

王先生：最好都託運，隨身帶的東西越少越好。  
Wáng xiānsheng Zuìhǎo dōu tuōyùn suíshēn dài de dōngxi yuè shǎo yuè hǎo

王太太：我的座位要劃在靠走道的位子。  
Wáng tàitai Wǒ de zuòwèi yào huà zài kào zǒudào de wèizhi

王先生：都弄好了，該去檢查行李了。  
Wáng xiānsheng Dōu nòng hǎo le gāi qù jiǎnchá xínglǐ le

王太太：現在就去候機室太早了吧？  
Wáng tàitai Xiànzài jiù qù hòujīshì tài zǎo le ba

王先生：機場那麼大，候機室很遠，還是先進去吧！  
Wáng xiānsheng Jīchǎng nàme dà hòujīshì hěn yuǎn hái shì xiān jìn-qù ba



### 二、字彙 vocabulaire et expressions

機場 jīchǎng l'aéroport

航空公司 hángkōng gōngsī une compagnie aérienne

乘客 chéngkè un voyageur

託運 tuōyùn expédier des bagages

劃(座)位 huà (zuò)wèi place enregistrée

隨身 suíshēn sur soi, avec soi

護照 hùzhào le passeport

座位 zuòwèi le siege; la place

行李 xíngli le bagage

靠近 kào zǒudào proche du couloir

交(給) jiāo(gěi) confier à quelqu'un, remettre à

遠 yuǎn loin

候機室 hòujīshì une salle d'attente (dans l'aéroport)

班 bān le vol (horaire)



### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



#### 越……越……

說明：表示在怎樣的的情況下會更加如何如何的意思。

例句：1. 上飛機，隨身帶的東西越少越好。

2. 出國旅遊，打包的行李越簡單越好。

練習：1. 吃東西，越（ ）越（ ）。

2. 為人處事，越（ ）越（ ）。

#### 還是……

說明：在本課是表示希望，含有建議的意思。

例句：1. 候機室很遠，還是先進去吧！

2. 路程這麼遠，我看你還是早點出門的好。

練習：1. 快下雨了，你（ ）帶把傘吧。

2. 頭痛發燒，（ ）趕快去看醫生吧。



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王太太：Il y a pas mal de voyageurs dans ce vol, allez vite enregistrer nos places!

王先生：Donnez-moi les billets et les passeports pour l'enregistrement.

王太太：Tous les bagages sont à confier à la compagnie aérienne, n'est-ce pas?

王先生：Mieux vaut tout expédier, moins qu'il y a de bagage sur soi mieux cela vaut.

王太太：Je voudrais les places près du couloir.

王先生：Cà y est, allons passer à la douane.

王太太：N'est-il pas trop tôt pour entrer déjà dans la salle d'attente?

王先生：L'aéroport est si grand, la salle d'attente est très loin, entrons quand même!

# 第三十八課

## Leçon 38

# 接機

## Chercher quelqu'un à l'aéroport

### 一、對話 Dialogue

張秘書：王先生，我在这裏，請走這邊兒。  
Zhāng mìshū Wáng xiānsheng wǒ zài zhèlǐ qǐng zǒu zhè biānr

王先生：張秘書，你怎麼來了？  
Wáng xiānsheng Zhāng mìshū nǐ zěnmē lái le

張秘書：是公公司派我來接你們的。一路上飛機  
Zhāng mìshū Shì gōngsī pài wǒ lái jiē nimen de Yí lù shàng fēijī

還平穩嗎？  
hái píngwěn ma

王先生：很不平穩，我太太太暈機，吐得很厲害。  
Wáng xiānsheng Hěn bù píngwěn wǒ tàitai yūnjī tǔ de hěn lihai

王太太：沒什麼關係了。飛機一降落，我就全  
Wáng tài tài Méi shénme guānxì le Fēijī yí jiàngluò wǒ jiù quán  
好了。  
hǎo le

張秘書：海關檢查行李順利嗎？  
Zhāng mìshū Hǎiguān jiǎnchá xínglǐ shùnlì ma

王先生：因為我們沒有需要上稅的東西，所以  
Wáng xiānsheng Yīnwèi wǒmen méiyǒu xūyào shàng shuì de dōngxi suǒyǐ  
很快就好了。  
hěn kuài jiù hǎo le

張秘書：車子在外頭等著，我先送兩位去旅館  
Zhāng mìshū Chēzi zài wàitōu děngzhe wǒ xiān sòng liǎng wèi qù lǚguǎn  
休息吧。  
xiūxi ba

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

秘書 mìshū le secrétaire

派 pài envoyer



平穩 píngwěn stable

暈機 yūnjī le mal de l'air

吐 tù vomir

厲害 lìhai sévèrement, beaucoup

降落 jiàngluò l'atterrissage

海關 hǎiguān la douane

順利 shùnlì sans obstacle, sans problème

上稅 shàng shuì déclarer à la douane; taxer

外頭 wàitou dehors

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 一、……就……

說明：即立刻、馬上。表示一個動作出現後，緊接著又有另一個動作或情況發生。

例句：1. 飛機一降落，我就全好了。

2. 到郵局一問，就知道。

練習：1. 他（ ）開始跑，（ ）取得領先的地位。

2. 小明一（ ），就（ ）。



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

張秘書：M. Wang, je suis ici, passez par ici s'il vous plaît.

王先生：M. le secrétaire Chang, comment ça se fait que vous êtes là?

張秘書：Je suis envoyé par la société pour vous chercher. Avez-vous eu un bon vol?

王先生：Non, nous avons eu des turbulences, ma femme a le mal de l'air, elle a beaucoup vomi.

王太太：Ce n'est rien. Dès l'instant que l'avion a atterri, je me sens tout à fait mieux.

張秘書：Le contrôle douanier s'est bien passé pour les bagages?

王先生：Comme je n'ai rien à déclarer, je passe très vite.

張秘書：La voiture vous attend dehors, je vais vous conduire jusqu'à l'hôtel d'abord.



# 第三十九課

## Leçon 39

# 游泳

## la natation

### 一、對話 Dialogue

林小姐：你喜歡做什麼運動？  
Lín xiǎojiě Nǐ xǐhuān zuò shénme yùndòng

王先生：我最喜歡游泳了，幾乎天天都去游。  
Wáng xiānsheng Wǒ zuì xǐhuān yóuyǒng le jīhū tiāntiān dōu qù yóu

林小姐：我到現在還不會游泳呢！  
Lín xiǎojiě Wǒ dào xiànzài hái bú huì yóuyǒng ne

王先生：要是你想學，我可以教你。  
Wáng xiānsheng Yàoshì nǐ xiǎng xué wǒ kěyǐ jiāo nǐ

林小姐：可是我一看到水，就會緊張。  
Lín xiǎojiě Kěshì wǒ yí kàn dào shuǐ jiù huì jǐnzhāng

王先生：我的游泳技術是一流的，一定能把你教會。  
Wáng xiānsheng Wǒ de yóuyǒng jìshù shì yīliú de yíding néng bǎ nǐ jiāo huì

林小姐：我想學自由式，姿勢比較好看。  
Lín xiǎojiě Wǒ xiǎng xué zìyóushì zīshì bǐjiào hǎokàn

王先生：對初學的人來說，還是先學蛙式比較好。  
Wáng xiānsheng Duì chūxué de rén lái shuō hái shì xiān xué wāshì bǐjiào hǎo

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

游泳 yóuyǒng la natation

教 jiāo enseigner

緊張 jǐnzhāng nerveux; excité; inquiet

技術 jìshù une technique

一流 yīliú de premier ordre

自由式 zìyóushì la nage libre, le crawl

姿勢 zīshì le geste, la posture

初學 chūxué un débutant

蛙式 wāshì la brasse

比較 bǐjiào comparer

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 幾乎.....

說明：差不多多的意思。

例句：1. 我最喜歡游泳了，幾乎天天都去游。  
2. 他最喜歡吃苦瓜了，幾乎天天都吃。

練習：1. 最近這幾天，幾乎（ ）。  
2. 這裡的交通狀況，幾乎（ ）。

#### 要是.....

說明：在本科課，和「如果、假如」的意思一樣，一種假設語氣詞。

例句：1. 要是你想學，我可以教你。  
2. 要是你早點來，就可以見到她了。

練習：1. 要是（ ），那就太好了。  
2. 要是（ ），大明也就不必那麼辛苦了。



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

林小姐：Quel genre de sport aimez-vous faire?

王先生：J'aime surtout la natation, je nage pratiquement tous les jours.

林小姐：Je ne sais même pas nager jusqu'à présent!

王先生：Si vous voulez apprendre, je peux vous enseigner.

林小姐：Mais dès que je vois l'eau, je suis devenue nerveuse.

王先生：Ma technique de natation est du premier ordre, je vais pouvoir sûrement vous l'apprendre.

林小姐：Je voudrais apprendre la nage libre, les gestes sont gracieux.

王先生：Pour un débutant, c'est mieux d'apprendre d'abord la brasse.

# 第十四課

## Leçon 40

# 安全 第一

## La sécurité en premier

### 一、對話 Dialogue

王老師：這件泳衣真漂亮，不便宜吧？  
Wáng xiānsheng Zhè jiàn yǒngyī zhēn piàoliang bù piányi ba

林小姐：是啊！為了學游泳，特別去買的。  
Lín xiǎojiě Shì a Wèile xué yóuyǒng tèbié qù mǎi de

王老師：我們先在水淺的地方練習，比較安全。  
Wáng xiānsheng Wǒmen xiān zài shuǐ qiǎn de dìfang liànxí bǐjiào ānquán

林小姐：這座游泳池真大，那邊還有跳水台呢。  
Lín xiǎojiě Zhè zuò yóuyǒngchí zhēn dà nà biān hái yǒu tiàoshuǐ tái ne

王老師：那兒的水深，不要隨便過去。學游泳，安全第一。  
Wáng xiānsheng Nàr de shuǐ shēn bú yào suíbiàn guòqù Xué yóuyǒng ānquán dìyī

林小姐：你看我的姿勢和動作對不對？  
Lín xiǎojiě Nǐ kàn wǒ de zīshì hé dòngzuò duì bu duì

王老師：不錯，很有進步，再過幾天，就可以學會了。  
Wáng xiānsheng Búcuò hěn yǒu jìnbù zài guò jǐ tiān jiù kěyǐ xué huì le

林小姐：「名師出高徒」啊！有好老師，學生一定學得快。  
Lín xiǎojiě Míngshī chū gāotú a Yǒu hǎo lǎoshī xuésheng yīdìng xué de kuài

### 二、字彙 vocabulaire et expressions



(游泳) 泳衣 (yóu) yǒngyī le maillot de bain

便宜 piányi de bon marché

為了 wèile afin de ; pour

水淺(深) shuǐ qiǎn(shēn) l'eau peu profonde

練習 liànxí l'exercice; entraînement

安全 ānquán la sécurité



游<sub>ㄩ</sub>泳<sub>ㄩㄥˇ</sub>池<sub>ㄇ</sub> yóuyóngchí la piscine

跳<sub>ㄊ</sub>水<sub>ㄨㄟ</sub>台<sub>ㄊ</sub> tiàoshuǐ tái le plongeur

安<sub>ㄢ</sub>全<sub>ㄑ</sub>第<sub>ㄉ</sub>一<sub>ㄧ</sub> ānquán dìyī sécurité en premier

動<sub>ㄉ</sub>作<sub>ㄗ</sub> dòngzuò les mouvements

進<sub>ㄐ</sub>步<sub>ㄅ</sub> jìnbù faire des progrès



### 文化諺語 un dicton culturel

名<sub>ㄇ</sub>師<sub>ㄕ</sub>出<sub>ㄨ</sub>高<sub>ㄍ</sub>徒<sub>ㄊ</sub> Les maîtres forment des disciples de qualité.



### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



#### 為了……特別……

說<sub>ㄕ</sub>明<sub>ㄇ</sub>：表<sub>ㄅ</sub>示<sub>ㄕ</sub>針<sub>ㄓ</sub>對<sub>ㄌ</sub>某<sub>ㄇ</sub>種<sub>ㄕ</sub>目<sub>ㄇ</sub>的<sub>ㄌ</sub>，更<sub>ㄍ</sub>進<sub>ㄐ</sub>一<sub>ㄧ</sub>步<sub>ㄅ</sub>做<sub>ㄌ</sub>了<sub>ㄌ</sub>什<sub>ㄕ</sub>麼<sub>ㄇ</sub>事<sub>ㄕ</sub>。

例<sub>ㄌ</sub>句<sub>ㄕ</sub>：1. 為<sub>ㄌ</sub>了<sub>ㄌ</sub>學<sub>ㄒ</sub>游<sub>ㄩ</sub>泳<sub>ㄩ</sub>，特<sub>ㄕ</sub>別<sub>ㄌ</sub>去<sub>ㄌ</sub>買<sub>ㄌ</sub>了<sub>ㄌ</sub>泳<sub>ㄩ</sub>裝<sub>ㄕ</sub>。

2. 為<sub>ㄌ</sub>了<sub>ㄌ</sub>讓<sub>ㄌ</sub>媽<sub>ㄇ</sub>媽<sub>ㄇ</sub>高<sub>ㄍ</sub>興<sub>ㄕ</sub>，特<sub>ㄕ</sub>別<sub>ㄌ</sub>買<sub>ㄌ</sub>了<sub>ㄌ</sub>這<sub>ㄕ</sub>件<sub>ㄕ</sub>衣<sub>ㄩ</sub>服<sub>ㄕ</sub>要<sub>ㄌ</sub>送<sub>ㄌ</sub>她<sub>ㄕ</sub>。

練<sub>ㄌ</sub>習<sub>ㄕ</sub>：1. 為<sub>ㄌ</sub>了<sub>ㄌ</sub>（ ），特<sub>ㄕ</sub>別<sub>ㄌ</sub>（ ）。

2. 為<sub>ㄌ</sub>了<sub>ㄌ</sub>（ ），特<sub>ㄕ</sub>別<sub>ㄌ</sub>（ ）。



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王<sub>ㄨ</sub>先<sub>ㄒ</sub>生<sub>ㄕ</sub>：Ce maillot de bain est vraiment joli, il ne doit pas être bon marché, n'est-ce par?

林<sub>ㄌ</sub>小<sub>ㄒ</sub>姐<sub>ㄕ</sub>：Mais, oui! pour apprendre à nager, je l'ai acheté exprès.

王<sub>ㄨ</sub>先<sub>ㄒ</sub>生<sub>ㄕ</sub>：Nous allons faire des exercices d'abord dans de l'eau peu profonde, c'est plus sûr.

林<sub>ㄌ</sub>小<sub>ㄒ</sub>姐<sub>ㄕ</sub>：Cette piscine est vraiment grande, il y a même un plongeur là-bas.

王<sub>ㄨ</sub>先<sub>ㄒ</sub>生<sub>ㄕ</sub>：L'eau est profonde là-bas, il ne faut pas y aller; nager c'est la sécurité d'abord.

林<sub>ㄌ</sub>小<sub>ㄒ</sub>姐<sub>ㄕ</sub>：Regardez si mes gestes et mouvements sont corrects?

王<sub>ㄨ</sub>先<sub>ㄒ</sub>生<sub>ㄕ</sub>：Ce n'est pas mal, vous faites beaucoup de progrès, dans quelques jours, vous allez savoir nager.

林<sub>ㄌ</sub>小<sub>ㄒ</sub>姐<sub>ㄕ</sub>：Les maîtres forment des disciples de qualité ! Avec un bon professeur, l'élève doit avoir appris très vite.



# 第十四課

## Leçon 41

# 服飾店

## La boutique de vêtements

### 一、對話 Dialogue

店員：小姐，您需要什麼款式？我拿給您看。  
diànyuán Xiǎojiě nín xūyào shénme kuǎnshì Wǒ ná gěi nín kàn

張小姐：我想看看裙子套裝。  
Zhāng xiǎojiě Wǒ xiǎng kànkàn qúnzi tàozhuāng

店員：這款的顏色、布料都是今年最流行的。  
diànyuán Zhè kuǎn de yánsè bùliào dōu shì jīnnián zuì liúxíng de

張小姐：我還想看一件洋裝，有淺顏色的嗎？  
Zhāng xiǎojiě Wǒ hái xiǎng kàn yí jiàn yángzhuāng yǒu qiǎn yánsè de ma

店員：這件怎麼樣？淺粉的顏色許多顧客都  
diànyuán Zhè jiàn zěnmeyàng Qiǎn fěn de yánsè xǔduō gùkè dōu

很喜欢，也很適合您。  
hěn xǐhuān yě hěn shìhé nín

張小姐：看起來還不錯，可以試穿嗎？  
Zhāng xiǎojiě Kàn qilai hái búcuò kěyǐ shì chuān ma

店員：沒問題。試衣室在前方右邊兒，請跟  
diànyuán Méi wèntí Shìyīshì zài qiánfāng yòu biānr qǐng gēn

我來。  
wǒ lái

張小姐：謝謝。套裝和洋裝我都去試試。  
Zhāng xiǎojiě Xièxie Tàozhuāng hé yángzhuāng wǒ dōu qù shìshi

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

需要 xūyào avoir besoin de

裙子 qúnzi la robe

款式 kuǎnshì le modèle

套裝 tàozhuāng le tailleur

顏色 yánsè la couleur

布料 bùliào le tissu

流行 liúxíng à la mode, en vogue

顧客 gùkè le client

洋裝 yángzhuāng les vêtements à l'occidentale

試穿 shì chuān essayer les habits

試衣室 shìyīshì une cabine d'essayage

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 最 ..... 最

說明：副詞：至極，通常加在形容詞的前面。如：「最好」、「最大」、「最美」。

例句：1. 這款的顏色、布料都是今年最流行的。  
2. 他是我們班上最用功的學生。

練習：1. 我最高興的事是（ ）。  
2. 這是我吃過最好吃的（ ）。

#### 看起來 ..... 看

說明：一種表示猜測或判斷的語氣。

例句：1. 這件衣服看起來還不錯，可以試穿嗎？  
2. 妳今天的氣色看起來還不錯。

練習：1. 天氣看起來（ ）。  
2. 這些水果看起來（ ）。



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

店員：Mademoiselle, quel modèle désirez-vous voir? Je vais vous le montrer.

張小姐：Je voudrais regarder les tailleurs.

店員：La couleur de ce modèle, ainsi que le tissu sont de la mode de cette année.

張小姐：Je voudrais regarder une des robes, y a-t-il de couleur claire?

店員：Que pensez-vous de celle-ci? Le rose clair est la couleur la plus aimée des clientes, elle vous va bien aussi.

張小姐：Apparemment ce n'est pas mal, je peux essayer?

店員：Sans problème. La cabine d'essayage se trouve devant vous à droite. Suivez-moi.

張小姐：Merci. Je vais essayer et les tailleurs et la robe.

# 第二十四課

## Leçon 42

# 問路

## Demander le chemin

### 一、對話 Dialogue

方先生：請問從這裡到仁愛路，該怎麼走呢？  
Fāng xiānsheng Qǐngwèn cóng zhèlǐ dào Rénài Lù gāi zěnmě zǒu ne

李先生：仁愛路很長，你要到哪兒啊？  
Lǐ xiānsheng Rénài Lù hěn cháng nǐ yào dào nǎr a

方先生：我要去國父紀念館。  
Fāng xiānsheng Wǒ yào qù Guófù jìniànguǎn

李先生：這裏有一張台北市地圖，我來指給你看。  
Lǐ xiānsheng Zhèlǐ yǒu yì zhāng Táiběi Shì dìtú wǒ lái zhǐ gěi nǐ kàn

方先生：看起來有一段距離。我可以坐公車去嗎？  
Fāng xiānsheng Kàn qǐlai yǒu yí duàn jùlí Wǒ kěyǐ zuò gōnggòng qì-

車去嗎？  
chē qù ma

李先生：當然可以，到那兒的公車很多。  
Lǐ xiānsheng Dāngrán kěyǐ dào nàr de gōnggòng qìchē hěn duō

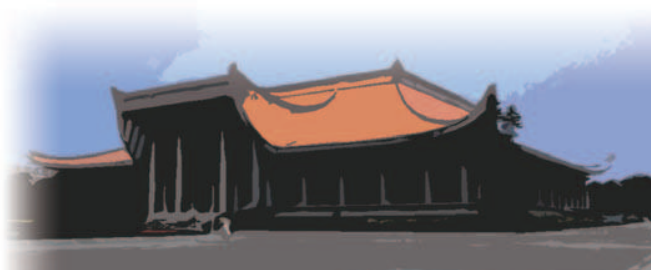
不過，搭捷運更快。  
búguò dā jiéyùn gèng kuài

方先生：這兒附近有公車站或捷運站嗎？  
Fāng xiānsheng Zhèr fùjìn yǒu gōngchē zhàn huò jiéyùn zhàn ma

李先生：向前走，到了十字路口向右轉，就有。  
Lǐ xiānsheng Xiàng qián zǒu dào le shízi lùkǒu xiàng yòu zhuǎn jiù yǒu

捷運站了。  
jiéyùn zhàn le

### 二、字彙 vocabulaire et expressions



問路 wèn lù demander le chemin

搭捷運 dā jiéyùn prendre le MRT (métro)



國父紀念館 Guófù jìniànguǎn

Sun Yat Sen Memorial Hall

一張 yì zhāng une carte

地圖 dìtú le plan

指 zhǐ montre

距離 jùlǐ la distance

公共汽車 gōnggòng qìchē le bus

十字路口 shízi lùkǒu le carrefour

右轉 yòu zhuǎn tourner à droite



### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



#### 從……到……

說明：從A到B，一種指出地方或時間長度的方式。

例句：1. 從這裡到仁愛路，該怎麼走呢？

2. 從古代到現代，人類的歷史到底有多長？

練習：1. 從（ ）到（ ）有多遠呢？

2. 從（ ）到（ ）總共七十二個小時。

#### 或……

說明：二者選一的的一種說法，通常使用疑問語氣。

例句：1. 這兒附近有公車站或捷運站嗎？

2. 你有鉛筆或原子筆嗎？

練習：1. 超市有（ ）或（ ）嗎？

2. 家裡有（ ）或（ ）吧？



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



方先生：S'il vous plaît, d'ici à Ren-ai road, comment y aller?

李先生：Ren-ai road est très longue, où devez-vous aller?

方先生：Je dois me rendre à Sun Yat Sen Memorial Hall.

李先生：Ici, il y a un plan de la ville de Taipei, je vais vous montrer.

方先生：Apparemment il y a une bonne distance. Pourrai-je prendre le bus pour y aller?

李先生：Mais bien sûr, il y a beaucoup de bus qui y vont, seulement le MRT est encore plus rapide.

方先生：Par ici, y-a-t-il un arrêt de bus ou une station du MRT?

李先生：Droit devant vous, après le carrefour, tourner à droite, vous avez la station du MRT.



# 第十四課

## Leçon 43

# 搭捷運

## Prendre la MRT (métro)

### 一、對話 Dialogue

方先生：請問下一站是不是國父紀念館？  
Fāng xiānsheng Qǐngwèn xià yí zhàn shì bu shì Guófù jìniànguǎn

小姐：還有三站才到呢。我也在那站下車。  
xiǎojiě Hái yǒu sān zhàn cái dào ne Wǒ yě zài nà zhàn xià chē

方先生：麻煩您下車的時候，叫我一聲，我不  
Fāng xiānsheng Máfan nín xià chē de shíhou jiào wǒ yì shēng wǒ bú

認識路。  
rènshi lù

小姐：沒問題。下車以後，我帶您去國父紀念  
xiǎojiě Méi wèntí xià chē yìhòu wǒ dài nín qù Guófù jì-

館。  
niànguǎn

方先生：臺北的捷運系統真是方便，又快又穩。  
Fāng xiānsheng Táiběi de jiéyùn xìtǒng zhēn shì fāngbiàn yòu kuài yòu wěn

小姐：是啊，特別是趕時間的時候，不必擔  
xiǎojiě Shì a tèbié shì gǎn shíjiān de shíhou búbì dān-

心路上交通擁擠。  
xīn lùshàng jiāotōng yǒngjǐ

方先生：我跟朋友約好九點見面，應該不會遲  
Fāng xiānsheng Wǒ gēn péngyǒu yuē hǎo jiǔ diǎn jiànmiàn yīnggāi bú huì chí-  
到吧？  
dào ba

小姐：你放心，別著急，我們已經到了。  
xiǎojiě Nǐ fāngxīn bié zhāojí wǒmen yǐjīng dào le



## 二、字彙 vocabulaire et expressions

下 <sub>ㄒㄩˋ</sub> 一 <sub>一</sub> 站 <sub>ㄓㄢˋ</sub> xià yí zhàn	la prochaine station	下 <sub>ㄒㄩˋ</sub> 車 <sub>ㄔㄜ</sub> xià chē	descendre du
métro (ou train)	沒 <sub>ㄇㄟˊ</sub> 問 <sub>ㄨㄣˋ</sub> 題 <sub>ㄊㄧˊ</sub> méi wèntí	sans problème	
帶 <sub>ㄉㄞˋ</sub> (領 <sub>ㄌㄩㄥˊ</sub> ) dài(lǐng)	accompagner, guider quelqu'un	系 <sub>ㄒㄩˋ</sub> 統 <sub>ㄊㄨㄥˊ</sub> xìtǒng	le réseau, le
système	趕 <sub>ㄍㄢˇ</sub> 時 <sub>ㄕㄨˊ</sub> 間 <sub>ㄐㄧㄢˊ</sub> gǎn shíjiān	être pressé par le temps	
擔 <sub>ㄉㄢˊ</sub> 心 <sub>ㄒㄩㄣˊ</sub> dānxīn	s'inquiéter, se soucier	交 <sub>ㄐㄧㄠˊ</sub> 通 <sub>ㄊㄨㄥˊ</sub> jiāotōng	le trafic routier
擁 <sub>ㄩㄥˊ</sub> 擠 <sub>ㄐㄧ</sub> yǒngjǐ	des encombrements, des embouteillages		
著 <sub>ㄓㄠˊ</sub> 急 <sub>ㄐㄧˊ</sub> zhàojí	tre inquiet, soucieux		

## 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

又<sub>ㄡˋ</sub>…… 又<sub>ㄡˋ</sub>……

說<sub>ㄕㄨㄞˊ</sub>明<sub>ㄇㄧㄥˊ</sub>：「既<sub>ㄐㄧˋ</sub>… … 又<sub>ㄡˋ</sub>… …」的<sub>ㄉㄜ</sub>另<sub>ㄌㄩˋ</sub>一<sub>一</sub>種<sub>ㄓㄨㄥˊ</sub>說<sub>ㄕㄨㄞˊ</sub>法<sub>ㄈㄚˊ</sub>，有<sub>ㄡˋ</sub>兩<sub>ㄌㄨㄥˊ</sub>者<sub>ㄓㄜ</sub>兼<sub>ㄐㄧㄢ</sub>具<sub>ㄐㄩˊ</sub>的<sub>ㄉㄜ</sub>意<sub>ㄧˋ</sub>思<sub>ㄙㄧ</sub>。

例<sub>ㄌㄧˋ</sub>句<sub>ㄅㄧˊ</sub>：1. 臺<sub>ㄊㄞˊ</sub>北<sub>ㄅㄟˊ</sub>的<sub>ㄉㄜ</sub>捷<sub>ㄉㄟˊ</sub>運<sub>ㄩㄣˊ</sub>系<sub>ㄒㄩˋ</sub>統<sub>ㄊㄨㄥˊ</sub>真<sub>ㄓㄠ</sub>是<sub>ㄕㄜ</sub>方<sub>ㄈㄤˊ</sub>便<sub>ㄅㄟˊ</sub>，又<sub>ㄡˋ</sub>快<sub>ㄎㄞˊ</sub>又<sub>ㄡˋ</sub>穩<sub>ㄨㄣˊ</sub>。  
2. 這<sub>ㄓㄜ</sub>家<sub>ㄐㄧㄚ</sub>餐<sub>ㄘㄢ</sub>廳<sub>ㄊㄩㄥˊ</sub>的<sub>ㄉㄜ</sub>菜<sub>ㄘㄞˊ</sub>，又<sub>ㄡˋ</sub>好<sub>ㄏㄠˊ</sub>吃<sub>ㄔㄧ</sub>又<sub>ㄡˋ</sub>便<sub>ㄅㄟˊ</sub>宜<sub>ㄧˊ</sub>。

練<sub>ㄌㄧㄢˊ</sub>習<sub>ㄒㄧˊ</sub>：1. 這<sub>ㄓㄜ</sub>車<sub>ㄔㄜ</sub>開<sub>ㄎㄞˊ</sub>起<sub>ㄑㄩ</sub>來<sub>ㄌㄞˊ</sub>又<sub>ㄡˋ</sub>（ ）又<sub>ㄡˋ</sub>（ ）。  
2. 這<sub>ㄓㄜ</sub>件<sub>ㄎㄩㄢˊ</sub>洋<sub>ㄧㄤˊ</sub>裝<sub>ㄗㄨㄥˊ</sub>又<sub>ㄡˋ</sub>（ ）又<sub>ㄡˋ</sub>（ ）。

## 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方<sub>ㄈㄤˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>生<sub>ㄕㄨㄥˊ</sub>：S'il vous plaît, la prochaine station est bien Sun Yat Sen Memorial Hall?

小<sub>ㄒㄩㄤˊ</sub>姐<sub>ㄓㄜ</sub>：Il y a encore trois stations. Je descends également à la même station.

方<sub>ㄈㄤˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>生<sub>ㄕㄨㄥˊ</sub>：Comme je ne connais pas la ville, pourriez-vous me dire quand ce sera la station pour descendre, s'il vous plaît.

小<sub>ㄒㄩㄤˊ</sub>姐<sub>ㄓㄜ</sub>：Sans problème. Une fois sortie du métro, je vous y conduirai.

方<sub>ㄈㄤˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>生<sub>ㄕㄨㄥˊ</sub>：Le réseau du métro à Taipei est vraiment très pratique, il est rapide et sûr.

小<sub>ㄒㄩㄤˊ</sub>姐<sub>ㄓㄜ</sub>：Eh oui, surtout lorsqu'on est pressé par le temps, on ne se soucie pas des embouteillages.

方<sub>ㄈㄤˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>生<sub>ㄕㄨㄥˊ</sub>：J'ai rendez-vous avec mes amis à neuf heures, je ne dois pas être en retard, n'est-ce pas?

小<sub>ㄒㄩㄤˊ</sub>姐<sub>ㄓㄜ</sub>：Rassurez-vous, ne vous inquiétez pas, nous sommes déjà arrivés.

## 第四十四課

### Leçon 44

## 參觀展覽

### Aller voir une exposition

#### 一、對話 Dialogue

方先生：莉莉，我在这兒，你什麼時候到的？  
Fāng xiānsheng      Lili      wǒ zài zhèr      nǐ shénme shíhou dào de

莉莉：我也刚到，没多久。我正想着你会不会迷路呢。  
Lili      Wǒ yě gāng dào méi duō jiǔ      Wǒ zhèngzài xiǎng nǐ huì bu huì mílù ne

方先生：今天很顺利，我是搭捷运来的。  
Fāng xiānsheng      Jīntiān hěn shùnlì      wǒ shì dā jiéyùn lái de

莉莉：这个展览是自由参观，不需要买门票，  
Lili      Zhè ge zhǎnlǎn shì zìyóu cānguān      bù xūyào mǎi ménpiào  
，我们进去吧。  
wǒmen jìnqù ba

方先生：我听说有纪念孙中山先生的展览，很  
Fāng xiānsheng      Wǒ tīngshuō yǒu jìniàn Sūn Zhōngshān xiānsheng de zhǎnlǎn hěn  
想来看看。  
xiǎng lái kànkàn

莉莉：你对孙中山先生的历史有兴趣？  
Lili      Nǐ duì Sūn Zhōngshān xiānsheng de lìshǐ yǒu xìngqù

方先生：我想对这位伟大的政治家，多了解一些。  
Fāng xiānsheng      Wǒ xiǎng duì zhè wèi wěidà de zhèngzhìjiā duō liǎojiě yìxiē.

莉莉：今天的展览，一定可以满足你的愿望。  
Lili      Jīntiān de zhǎnlǎn      yídìng kěyǐ mǎnzú nǐ de yuànwàng

#### 二、字彙 vocabulaire et expressions

參觀 cānguān      visiter



歷史 <sup>lìshǐ</sup>	une histoire	展覽 <sup>zhǎnlǎn</sup>	l'exposition
偉大 <sup>wěidà</sup>	grand, célèbre	迷路 <sup>mílù</sup>	s'être égaré
政治家 <sup>zhèngzhìjiā</sup>	le politicien	順利 <sup>shùnlì</sup>	pratique, commode
了解 <sup>liǎojiě</sup>	comprendre	自由 <sup>zìyóu</sup>	libre (gratuit)
滿足 <sup>mǎnzú</sup>	être satisfait	門票 <sup>ménpiào</sup>	un billet d'entrée
願望 <sup>yuànwàng</sup>	le vœu, le souhait		
孫中山 <sup>Sūn Zhōngshān</sup>	Dr. Sun Yat-sen, père de la République de Chine		

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 對……有興趣：

說明<sup>shuōmíng</sup>：表示一種嗜好或喜愛。

- 例句<sup>lìjù</sup>：1. 你對孫中山先生的歷史有興趣？  
2. 我家弟弟對閱讀成語故事有興趣。

- 練習<sup>liànxí</sup>：1. 一般人對（ ）有興趣。  
2. 許多人對（ ）有興趣。



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生<sup>Fāng xiānshēng</sup>：Li-Li, je suis ici, depuis quand es-tu arrivée?

莉莉<sup>Lǐlǐ</sup>：Je viens d'arriver il n'y a pas longtemps? Je me demandais si vous n'étiez pas perdu d'ailleurs.

方先生<sup>Fāng xiānshēng</sup>：Aujourd'hui, tout va bien, je suis venu par le métro.

莉莉<sup>Lǐlǐ</sup>：L'entrée de l'exposition est gratuite, ce n'est pas la peine d'acheter le billet, entrons.

方先生<sup>Fāng xiānshēng</sup>：J'ai entendu parlé de l'exposition sur Sun Yat-Sen, j'aime bien la voir.

莉莉<sup>Lǐlǐ</sup>：Êtes-vous intéressé par l'histoire du Dr. Sun Yat Sen?

方先生<sup>Fāng xiānshēng</sup>：Je voudrais connaître mieux ce grand politicien.

莉莉<sup>Lǐlǐ</sup>：L'exposition d'aujourd'hui devrait attiser votre curiosité.

# 第十四課

## Leçon 45

# 下雨天

## Un jour pluvieux

### 一、對話 Dialogue

莉 Lili 莉 Lili : 什麼時候下雨起來了？我一點兒都不知道。  
Shénme shíhòu xià qǐ yǔ lái le Wǒ yìdiǎnr dōu bù zhīdào

方先生 Fāng xiānsheng : 我們專心看展覽，所以沒有發現下雨了。  
Wǒmen zhuānxīn kàn zhǎnlǎn suǒyǐ méiyǒu fāxiàn xià yǔ le

莉 Lili 莉 Lili : 氣象報告沒有說今天會下雨嘛。  
Qìxiàng bàogào méiyǒu shuō jīntiān huì xià yǔ ma

方先生 Fāng xiānsheng : 我們沒有傘也沒有雨衣，怎麼回去呢？  
Wǒmen méiyǒu sǎn yě méiyǒu yǔyī zěnmě huíqù ne

莉 Lili 莉 Lili : 只是毛毛雨，應該沒有關係，現在就走吧。  
Zhǐshì máomaoyǔ yīnggāi méiyǒu guānxi xiànzài jiù zǒu ba

方先生 Fāng xiānsheng : 淋雨容易感冒，還是等一等吧。  
Lín yǔ róngyì gǎnmào hái shì děngyíděng ba

莉 Lili 莉 Lili : 我最討厭雨天了，既潮溼又不方便。  
Wǒ zuì tǎoyàn yǔtiān le jì cháo shī yòu bù fāngbiàn

方先生 Fāng xiānsheng : 雨好像停了，我們坐公共汽車慢慢晃回去吧。  
Yǔ hǎoxiàng tíng le wǒmen zuò gōnggòng qìchē mànman huàng huíqù ba

### 二、字彙 vocabulaire et expressions



專心 zhuānxīn être concentré

容易 róngyì facile, facilement

發現 fāxiàn découvrir

等一等 děngyíděng attendre un peu

氣象報告 qìxiàng bàogào les prévisions météorologiques

討厭 tǎoyàn détester

傘 sǎn

le parapluie

潮溼 cháo shī

humide

雨衣 yǔyī l'imperméable

停 tíng

arrêter, cesser

毛<sub>2</sub>毛<sub>2</sub>雨<sub>1</sub> máomaoyǔ une pluie fine, un crachin

慢<sub>2</sub>慢<sub>2</sub>晃<sub>1</sub> mànman huàng

tranquillement, calmement

淋<sub>2</sub>雨<sub>1</sub> lín yǔ

être trempé par la pluie

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

既<sub>1</sub>……

說明<sub>1</sub>：連<sub>2</sub>詞<sub>1</sub>：1. 表<sub>2</sub>示<sub>1</sub>並<sub>2</sub>列<sub>1</sub>的<sub>2</sub>連<sub>2</sub>接<sub>1</sub>詞<sub>1</sub>。與<sub>1</sub>「且<sub>2</sub>」、「又<sub>2</sub>」、「也<sub>2</sub>」等<sub>2</sub>詞<sub>1</sub>連<sub>2</sub>用<sub>1</sub>。

2. 已<sub>2</sub>經<sub>1</sub>、既<sub>1</sub>然<sub>2</sub>，表<sub>2</sub>前<sub>1</sub>後<sub>2</sub>情<sub>2</sub>況<sub>1</sub>有<sub>2</sub>連<sub>2</sub>帶<sub>1</sub>關<sub>2</sub>係<sub>1</sub>。常<sub>2</sub>與<sub>1</sub>「就<sub>2</sub>」或<sub>2</sub>「則<sub>2</sub>」連<sub>2</sub>用<sub>1</sub>。

例句<sub>1</sub>：1. 我<sub>2</sub>最<sub>1</sub>討<sub>2</sub>厭<sub>1</sub>雨<sub>2</sub>天<sub>1</sub>了<sub>2</sub>，既<sub>1</sub>潮<sub>2</sub>溼<sub>1</sub>又<sub>2</sub>不<sub>2</sub>方<sub>1</sub>便<sub>2</sub>。

2. 既<sub>1</sub>要<sub>2</sub>愛<sub>1</sub>情<sub>2</sub>，也<sub>2</sub>要<sub>2</sub>麵<sub>1</sub>包<sub>2</sub>。

練習<sub>1</sub>：1. ( ) 不<sub>2</sub>能<sub>1</sub>打<sub>2</sub>，( ) 不<sub>2</sub>能<sub>1</sub>罵<sub>2</sub>。

2. 他<sub>2</sub> ( ) 喜<sub>2</sub>歡<sub>1</sub>吃<sub>2</sub>肉<sub>1</sub>，( ) 不<sub>2</sub>喜<sub>2</sub>歡<sub>1</sub>運<sub>2</sub>動<sub>1</sub>，難<sub>2</sub>怪<sub>1</sub>變<sub>2</sub>胖<sub>1</sub>了<sub>2</sub>。

好<sub>2</sub>像<sub>1</sub>……

說明<sub>1</sub>：一<sub>2</sub>種<sub>1</sub>猜<sub>2</sub>測<sub>1</sub>、不<sub>2</sub>確<sub>2</sub>定<sub>1</sub>的<sub>2</sub>語<sub>1</sub>氣<sub>2</sub>。

例句<sub>1</sub>：1. 雨<sub>2</sub>好<sub>2</sub>像<sub>1</sub>停<sub>2</sub>了<sub>2</sub>，我<sub>2</sub>們<sub>1</sub>坐<sub>2</sub>公<sub>2</sub>共<sub>1</sub>汽<sub>2</sub>車<sub>1</sub>慢<sub>2</sub>慢<sub>2</sub>晃<sub>1</sub>回<sub>2</sub>去<sub>1</sub>吧<sub>2</sub>。

2. 那<sub>2</sub>家<sub>1</sub>餐<sub>2</sub>廳<sub>1</sub>好<sub>2</sub>像<sub>1</sub>關<sub>2</sub>門<sub>1</sub>了<sub>2</sub>，我<sub>2</sub>們<sub>1</sub>換<sub>2</sub>一<sub>2</sub>家<sub>1</sub>吧<sub>2</sub>。

練習<sub>1</sub>：1. 那<sub>2</sub>個<sub>1</sub>人<sub>2</sub>好<sub>2</sub>像<sub>1</sub> ( )，我<sub>2</sub>們<sub>1</sub>趕<sub>2</sub>快<sub>1</sub>走<sub>2</sub>吧<sub>2</sub>。

2. 這<sub>2</sub>道<sub>1</sub>菜<sub>2</sub>好<sub>2</sub>像<sub>1</sub> ( )，還<sub>2</sub>是<sub>2</sub>別<sub>2</sub>吃<sub>1</sub>的<sub>2</sub>好<sub>2</sub>。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

莉<sub>1</sub> 莉<sub>1</sub>：Depuis quand a-t-il plu? Je ne me rends même pas compte.

方<sub>2</sub>先<sub>1</sub>生<sub>2</sub>：Nous sommes prés entièrement pas l'expositions, c'est pourquoi nous ne nous rendons pas compte.

莉<sub>1</sub> 莉<sub>1</sub>：Pourtant, la météologie n'a pas annoncé la pluie.

方<sub>2</sub>先<sub>1</sub>生<sub>2</sub>：Nous n'avons ni parapluie ni d'imperméable, comment rentrer?

莉<sub>1</sub> 莉<sub>1</sub>：Ce n'est qu'un crachin, sa doit aller. Allons y.

方<sub>2</sub>先<sub>1</sub>生<sub>2</sub>：Trempés pas la pluie peut nous enrhummer facilement, il vaut mieux attendre un peu.

莉<sub>1</sub> 莉<sub>1</sub>：Je déteste le temps pluvieux, non seulement anouillée mais très inconmode.

方<sub>2</sub>先<sub>1</sub>生<sub>2</sub>：La pluie semble s'arrêter, nouo allons prendre le bus pour rentrer.



# 第 四 十 六 課

## Leçon 46

# 年 貨 大 街

## Le marché de Nouvel An

### 一、對話 Dialogue

張先生：快過年了，年貨大街活動開鑼了。  
Zhāng xiānsheng Kuài guònián le niánhuò dàjiē huódòng kāiluó le

張太太：什麼時候一塊兒去買些年貨吧。  
Zhāng tàitai Shénme shíhou yíkuàir qù mǎi xiē niánhuò ba

張先生：好哇，你想買什麼特別的東西嗎？  
Zhāng xiānsheng Hǎo wa nǐ xiǎng mǎi shénme tèbié de dōngxi ma

張太太：年夜飯要準備的東西。我們明天一起去看，好不好？  
Zhāng tàitai Niányè fàn yào zhǔnbèi de dōngxi Wǒmen míngtiān yìqǐ qù kànkàn hǎo bu hǎo

張先生：好哇！我也想买些南北乾貨和紅棗、瓜子。  
Zhāng xiānsheng Hǎo wa Wǒ yě xiǎng mǎi xiē nánběi gānhuò hé hóngzǎo guāzǐ

張太太：就怕人太多很擁擠。  
Zhāng tàitai Jiù pà rén tài duō hěn yǒngjī

張先生：擠一擠，熱鬧熱鬧，才有過年的氣氛嘛。  
Zhāng xiānsheng Jǐ yì jǐ rènao rènao cái yǒu guònián de qìfēn ma

張太太：也對，那就明天下午一塊兒去。  
Zhāng tàitai Yě duì nà jiù míngtiān xiàwǔ yíkuàir qù

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

年貨大街 niánhuò dàjiē le marché des produits de Nouvel An

過年 guònián fêter le Nouvel An

開鑼 kāiluó commencer (signal donné par le battement du tambour)

活動 huódòng les activités

擠 jǐ se serrer

年夜飯 niányè fàn le Réveillon



熱鬧 rènnào animé

南北乾貨 nánběi gānhuò les produits séchés du pays (du nord et du sud)

氣氛 qìfēn l'ambiance

紅棗 hóngzǎo le jujube rouge

瓜子 guāzǐ les graines de citrouille

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

快 .....  
快

說明：本課是副詞，「將要、趕緊」的意思，通常放在動詞的前面。

例句：1. 快過年，年貨大街活動開鑼了。  
2. 真高興，我快畢業了！

練習：1. 我快完成了，你再（ ）。  
2. 這裡很危險，你（ ）吧！

才 .....  
才

說明：形容事情的一種轉折。

例句：1. 擠一擠人潮，熱鬧熱鬧，才有過年年的味道嘛。

2. 工作這麼久，才領到這麼一點錢。

練習：1. 乾旱了一個多月，今天才（ ）。  
2. 他說了半天，才（ ）。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

張先生：Bientôt le Nouvel An, le marché des produits de Nouvel An se prospère.

張太太：Quand est-ce que nous allons faire des achats ensemble pour le Nouvel An?

張先生：Très bien, que veux-tu acheter de spécial?

張太太：Les choses pour préparer le réveillon. Nous allons y aller demain, d'accord?

張先生：C'est d'accord ! Je voudrais acheter un peu de produits séchés tels les jujubes rouges, les graines de citrouille.

張太太：Pourvu qu'il n'y a pas trop de monde.

張先生：Un peu de bousculade, un peu d'animation, cela donne ainsi l'ambiance de Nouvel An.

張太太：C'est vrai, alors nous allons y aller ensemble demain après-midi.



# 第<sub>カ</sub>四<sub>ハ</sub>十<sub>ア</sub>七<sub>ク</sub>課<sub>セ</sub>

## Leçon 47

# 新<sub>ニ</sub>年<sub>ネン</sub>新<sub>ニ</sub>希<sub>キ</sub>望<sub>ボウ</sub>

## Nouvelle Année nouvel espoir

### 一、對話 Dialogue

方<sub>ハ</sub>先<sub>セン</sub>生<sub>セイ</sub>：這<sub>コ</sub>本<sub>ホ</sub>記<sub>キ</sub>事<sub>シ</sub>年<sub>ネン</sub>曆<sub>リ</sub>送<sub>オウ</sub>給<sub>ク</sub>你<sub>ニ</sub>，祝<sub>イハ</sub>你<sub>ニ</sub>新<sub>ニ</sub>年<sub>ネン</sub>快<sub>ク</sub>樂<sub>ラク</sub>。  
Fāng xiānsheng Zhè běn jìshì niánli sòng gěi nǐ zhù nǐ xīnnián kuàilè

王<sub>ワ</sub>先<sub>セン</sub>生<sub>セイ</sub>：謝<sub>ト</sub>謝<sub>ト</sub>！新<sub>ニ</sub>的<sub>ノ</sub>一<sub>ヒト</sub>年<sub>ネン</sub>，你<sub>ニ</sub>有<sub>ア</sub>什<sub>ニ</sub>麼<sub>ニ</sub>計<sub>ケ</sub>畫<sub>エ</sub>呢<sub>ニ</sub>？  
Wáng xiānsheng Xièxie Xīn de yì nián nǐ yǒu shénme jìhuà ne

方<sub>ハ</sub>先<sub>セン</sub>生<sub>セイ</sub>：我<sub>ハ</sub>唯<sub>ニ</sub>一<sub>ヒト</sub>的<sub>ノ</sub>願<sub>ガン</sub>望<sub>ボウ</sub>，就<sub>ハ</sub>是<sub>ハ</sub>把<sub>ヲ</sub>中<sub>チュウ</sub>文<sub>ブン</sub>學<sub>ガク</sub>好<sub>ク</sub>。  
Fāng xiānsheng Wǒ wéiyī de yuànwàng jiùshì bǎ Zhōngwén xué hǎo

王<sub>ワ</sub>先<sub>セン</sub>生<sub>セイ</sub>：「一<sub>ヒト</sub>年<sub>ネン</sub>之<sub>ノ</sub>計<sub>ケ</sub>在<sub>ハ</sub>於<sub>ニ</sub>春<sub>ハル</sub>」，華<sub>カ</sub>人<sub>ジン</sub>很<sub>ニ</sub>重<sub>ニ</sub>視<sub>シ</sub>一<sub>ヒト</sub>。  
Wáng xiānsheng Yì nián zhī jì zàiyú chūn huárén hěn zhòngshì yì

年<sub>ネン</sub>的<sub>ノ</sub>開<sub>カ</sub>始<sub>シ</sub>。  
nián de kāishǐ

方<sub>ハ</sub>先<sub>セン</sub>生<sub>セイ</sub>：這<sub>コ</sub>也<sub>ハ</sub>就<sub>ハ</sub>是<sub>ハ</sub>我<sub>ハ</sub>送<sub>オウ</sub>你<sub>ニ</sub>這<sub>コ</sub>本<sub>ホ</sub>記<sub>キ</sub>事<sub>シ</sub>年<sub>ネン</sub>曆<sub>リ</sub>的<sub>ノ</sub>目<sub>メ</sub>的<sub>デ</sub>。  
Fāng xiānsheng Zhè yě jiùshì wǒ sòng nǐ zhè běn jìshì niánli de mùdì

王<sub>ワ</sub>先<sub>セン</sub>生<sub>セイ</sub>：你<sub>ニ</sub>想<sub>カ</sub>得<sub>カ</sub>真<sub>マコト</sub>周<sub>シュウ</sub>到<sub>ド</sub>，我<sub>ハ</sub>會<sub>ハ</sub>好<sub>ク</sub>好<sub>ク</sub>兒<sub>ニ</sub>利<sub>リ</sub>用<sub>ヨウ</sub>它<sub>ノ</sub>的<sub>ノ</sub>。  
Wáng xiānsheng Nǐ xiǎng de zhēn zhōudào wǒ huì hǎohāor lìyòng tā de

方<sub>ハ</sub>先<sub>セン</sub>生<sub>セイ</sub>：讓<sub>ス</sub>我<sub>ハ</sub>們<sub>ハ</sub>一<sub>ヒト</sub>起<sub>ニ</sub>努<sub>リ</sub>力<sub>カ</sub>吧<sub>ニ</sub>。  
Fāng xiānsheng Ràng wǒmen yìqǐ nùlì ba



### 二、字彙 vocabulaire et expressions

記<sub>キ</sub>事<sub>シ</sub>年<sub>ネン</sub>曆<sub>リ</sub> jìshì niánli un agenda annuel

計<sub>ケ</sub>畫<sub>エ</sub> jìhuà un projet

唯<sub>ニ</sub>一<sub>ヒト</sub>願<sub>ガン</sub>望<sub>ボウ</sub> wéiyī yuànwàng le seul espoir

華<sub>カ</sub>人<sub>ジン</sub> huárén les chinois à l'étranger

重視<sup>zhòngshì</sup> zhòngshì prendre au sérieux, considérer

開始<sup>kāishǐ</sup> kāishǐ commencer

目的<sup>mùdì</sup> mùdì le but

周到<sup>zhōudào</sup> zhōudào tout, à tout

利用<sup>lìyòng</sup> lìyòng se servir de

努力<sup>nǔlì</sup> nǔlì des efforts



### 文化諺語 un dicton culturel

一年之計在於春。

Les projets de l'année se font au printemps.



### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



#### 唯一的……

說明<sup>shuōmíng</sup>：僅<sup>jǐn</sup>有<sup>yǒu</sup>的<sup>de</sup>、只<sup>zhǐ</sup>有<sup>yǒu</sup>一個<sup>yí gè</sup>的<sup>de</sup>。

例句<sup>lìjù</sup>：1. 我<sup>wǒ</sup>唯<sup>wéi</sup>一<sup>yí</sup>的<sup>de</sup>願<sup>yuàn</sup>望<sup>wàng</sup>，就<sup>jiù</sup>是<sup>shì</sup>把<sup>bǎ</sup>中<sup>zhōng</sup>文<sup>wén</sup>學<sup>xué</sup>好<sup>hǎo</sup>。

2. 他<sup>tā</sup>唯<sup>wéi</sup>一<sup>yí</sup>的<sup>de</sup>盼<sup>pàn</sup>望<sup>wàng</sup>，就<sup>jiù</sup>是<sup>shì</sup>兒<sup>ér</sup>子<sup>zǐ</sup>早<sup>zǎo</sup>日<sup>rì</sup>歸<sup>guī</sup>來<sup>lái</sup>。

練習<sup>liànxí</sup>：1. 媽<sup>mā</sup>媽<sup>mā</sup>唯<sup>wéi</sup>一<sup>yí</sup>的<sup>de</sup>要<sup>yào</sup>求<sup>qiú</sup>，就<sup>jiù</sup>是<sup>shì</sup>（ ）。

2. 王<sup>wáng</sup>伯<sup>bó</sup>伯<sup>bó</sup>唯<sup>wéi</sup>一<sup>yí</sup>的<sup>de</sup>（ ）回<sup>huí</sup>來<sup>lái</sup>了<sup>le</sup>。



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



方<sup>fāng</sup>先<sup>xiān</sup>生<sup>shēng</sup>：Cet agenda annuel est pour vous, en vous souhaitant une année heureuse.

王<sup>wáng</sup>先<sup>xiān</sup>生<sup>shēng</sup>：Merci! pour cette nouvelle année, avez-vous quelque projet?

方<sup>fāng</sup>先<sup>xiān</sup>生<sup>shēng</sup>：Mon seul projet c'est de bien apprendre le chinois.

王<sup>wáng</sup>先<sup>xiān</sup>生<sup>shēng</sup>：Le projet de l'année se fait au printemps, les chinois attachent beaucoup d'importance pour le début de l'année.

方<sup>fāng</sup>先<sup>xiān</sup>生<sup>shēng</sup>：C'est aussi la raison pour laquelle je vous donne cet agenda.

王<sup>wáng</sup>先<sup>xiān</sup>生<sup>shēng</sup>：Vous pensez à tout, je vais bien l'utiliser.

方<sup>fāng</sup>先<sup>xiān</sup>生<sup>shēng</sup>：Faisons ensemble des efforts.

# 第 四 十 八 課

## Leçon 48

# 儲 蓄

## Faire des économies



### 一、對話 Dialogue



張 先 生 : 你 買 了 什 麼 好 東 西 ? 包 裝 得 這 麼 漂 亮 。  
Zhāng xiānsheng Nǐ mǎile shénme hǎo dōngxi Bāozhuāng de zhème piàoliang

林 小 姐 : 是 兩 個 撲 克 牌 , 準 備 送 給 我 的 外 甥 做 新  
Lín xiǎojiě Shì liǎng ge pūkǎn zhǔnbèi sòng gěi wǒ de wàisheng zuò xīn-

年 禮 物 。  
nián lǐwù

張 先 生 : 我 想 , 買 巧 克 力 糖 或 是 玩 具 , 他 們 會  
Zhāng xiānsheng Wǒ xiǎng mǎi qiǎokèlì táng huò shì wánjù tāmen huì

更 喜 歡 的 。  
gèng xǐhuān de

林 小 姐 : 我 買 撲 克 牌 做 禮 物 是 有 原 因 的 。  
Lín xiǎojiě Wǒ mǎi pūkǎn zuò lǐwù shì yǒu yuányīn de

張 先 生 : 什 麼 原 因 ? 說 來 聽 聽 。  
Zhāng xiānsheng Shénme yuányīn Shuō lái tīngtīng

林 小 姐 : 我 想 讓 他 們 改 掉 亂 花 錢 的 壞 習 慣 。  
Lín xiǎojiě Wǒ xiǎng ràng tāmen gǎi diào luàn huā qián de huài xíguàn

張 先 生 : 因 此 你 要 買 撲 克 牌 來 鼓 勵 他 們 儲 蓄 。  
Zhāng xiānsheng Yīncǐ nǐ yào mǎi pūkǎn lái gǔlì tāmen chíchù

林 小 姐 : 是 啊 ! 我 希 望 他 們 能 養 成 儲 蓄 的 好 習  
Lín xiǎojiě Shì a Wǒ xīwàng tāmen néng yǎngchéng chíchù de hǎo xī-

慣 。  
guàn



## 二、字彙 vocabulaire et expressions

儲蓄 chíchù  faire des économies, épargner	包裝 bāozhuāng  l'emballage
撲滿 pūmǎn  le tire-lire	外甥 wàisheng  le neveu
禮物 liwù  le cadeau	
巧克力 qiǎokèlì táng  les bonbons de chocolat	
玩具 wánjù  les jouets	原因 yuányīn  la raison
亂花錢 luàn huā qián  gaspiller	壞習慣 huài xíguàn  une mauvaise habitude
鼓勵 gǔlì  encourager	養成 yǎngchéng  s'habituer à

## 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

### 因此 .....

說明：連接詞。因、而、所以。表示事情的结果。

例句：1. 因此你要買撲滿來鼓勵他們儲蓄。

2. 這次比賽，我的表現很好，因此爸爸決定送我一個禮物。

練習：1. 你太浪費錢了，因此（ ）。

2. 今年的雨水很少，因此（ ），  
大家加油！



## 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

張先生：Qu'avez-vous acheté de beau? l'emballage est très joli.

林小姐：Ce sont les deux tire-lire qui sont prévus pour donner à nos neveux pour le Nouvel An.

張先生：Je crois qu'ils aiment mieux les chocolats ou les jeux.

林小姐：J'ai une raison pour acheter ces tire-lire.

張先生：Pour quelle raison? Racontez s'il vous plaît.

林小姐：Je voudrais qu'ils changent de leur mauvaise habitude.

張先生：C'est pourquoi vous leur achetez les tire-lire pour les inciter à épargner.

林小姐：Mais oui! j'espère qu'ils puissent avoir la bonne habitude de faire des économies.

# 第二十四課

## Leçon 49

# 註冊冊

## une inscription

### 一、對話 Dialogue

王先生：你申請進臺灣大學讀書，學校准了嗎？  
Wáng xiānsheng Nǐ shēnqǐng jìn Táiwān dàxué dúshū xuéxiào zhǔnle ma

丁先生：學校是准了，可是還得做一個入學測驗。  
Dīng xiānsheng Xuéxiào shì zhǔnle kěshì hái děi zuò yí ge rùxué cè-

驗。  
yàn.

王先生：什麼時候要去辦入學手續呢？  
Wáng xiānsheng Shénme shíhou yào qù bàn rùxué shǒuxù ne

丁先生：學校寄了一份通知給我，下週二去註冊。  
Dīng xiānsheng Xuéxiào jìle yí fèn tōngzhī gěi wǒ xià zhōu èr qù zhù-

冊。  
cè

王先生：學校有沒有提供獎學金？  
Wáng xiānsheng Xuéxiào yǒuméiyǒu tígōng jiǎngxuéjīn

丁先生：沒有，我得自己繳學費，幸虧學費不  
Dīng xiānsheng Méiyǒu wǒ děi zìjǐ jiǎo xuéfei xìngkuī xuéfei bú

貴。  
guì

王先生：註冊那天我陪你去，我對臺大校園很  
Wáng xiānsheng Zhùcè nà tiān wǒ péi nǐ qù wǒ duì Táidà xiàoyuán hěn

熟悉。  
shóuxī

丁先生：我也正想請你幫忙呢。  
Dīng xiānsheng Wǒ yě zhèng xiǎng qǐng nǐ bāngmáng ne

### 二、字彙 vocabulaire et expressions



申請 shēnqǐng faire une demande

通知 tōngzhī convoquer

臺灣大學 Táiwān dàxué National Taiwan University

註冊 zhùcè une inscription

准 zhǔn une admission

提 <sup>ㄊㄧˊ</sup> 供 <sup>ㄍㄨㄥˉ</sup> tígōng	fournir, offrir, proposer	入 <sup>ㄖㄨˋ</sup> 學 <sup>ㄒㄩㄝˊ</sup> 測 <sup>ㄘㄜˋ</sup> 驗 <sup>ㄢˋ</sup> rùxué cèyàn	un examen d'entrée
獎 <sup>ㄐㄩㄥˉ</sup> 學 <sup>ㄒㄩㄝˊ</sup> 金 <sup>ㄐㄧㄣˉ</sup> jiǎngxuéjīn	une bourse d'études		
辦 <sup>ㄅㄢˋ</sup> (理 <sup>ㄌㄧˊ</sup> ) bàn(lǐ)	faire ; entreprendre	繳 <sup>ㄐㄢˉ</sup> 學 <sup>ㄒㄩㄝˊ</sup> 費 <sup>ㄈㄟˋ</sup> jiǎo xuéfei	payer les frais d'inscription
	入 <sup>ㄖㄨˋ</sup> 學 <sup>ㄒㄩㄝˊ</sup> 手 <sup>ㄕㄨˋ</sup> 續 <sup>ㄒㄩˋ</sup> rùxué shǒuxù		des démarches d'inscription
熟 <sup>ㄕㄨˊ</sup> 悉 <sup>ㄒㄧˊ</sup> shóuxī	bien connaître, être familier de		

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 是<sup>ㄕㄞˋ</sup> ..... 可<sup>ㄎㄜˊ</sup>是<sup>ㄕㄞˋ</sup> .....

說<sup>ㄕㄨㄞˋ</sup>明<sup>ㄇㄧㄥˉ</sup>：一種<sup>ㄧㄣˊ</sup>有<sup>ㄩˇ</sup>條<sup>ㄊㄧㄠˊ</sup>件<sup>ㄅㄧㄢˋ</sup>限<sup>ㄒㄩㄢˋ</sup>制<sup>ㄘㄜˋ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>說<sup>ㄕㄞˋ</sup>法<sup>ㄈㄚˊ</sup>。

例<sup>ㄌㄧˋ</sup>句<sup>ㄅㄨˊ</sup>：1. 學<sup>ㄒㄩㄝˊ</sup>校<sup>ㄔㄞˊ</sup>是<sup>ㄕㄞˋ</sup>准<sup>ㄓㄨㄣˊ</sup>了<sup>ㄌㄜˊ</sup>，可<sup>ㄎㄜˊ</sup>是<sup>ㄕㄞˋ</sup>還<sup>ㄩㄢˊ</sup>得<sup>ㄉㄜˊ</sup>做<sup>ㄉㄞˊ</sup>一<sup>ㄧˊ</sup>個<sup>ㄍㄜˊ</sup>入<sup>ㄖㄨˋ</sup>學<sup>ㄒㄩㄝˊ</sup>測<sup>ㄘㄜˋ</sup>驗<sup>ㄢˋ</sup>。  
2. 這<sup>ㄓㄜˊ</sup>本<sup>ㄅㄨˊ</sup>書<sup>ㄕㄨˊ</sup>好<sup>ㄏㄠˊ</sup>是<sup>ㄕㄞˋ</sup>好<sup>ㄏㄠˊ</sup>，可<sup>ㄎㄜˊ</sup>是<sup>ㄕㄞˋ</sup>太<sup>ㄊㄞˊ</sup>貴<sup>ㄍㄨㄟˊ</sup>了<sup>ㄌㄜˊ</sup>。

練<sup>ㄌㄧㄢˊ</sup>習<sup>ㄒㄧˊ</sup>：1. 這<sup>ㄓㄜˊ</sup>件<sup>ㄅㄧㄢˋ</sup>衣<sup>ㄩˊ</sup>服<sup>ㄈㄨˊ</sup>好<sup>ㄏㄠˊ</sup>看<sup>ㄎㄢˊ</sup>是<sup>ㄕㄞˋ</sup>（ ），可<sup>ㄎㄜˊ</sup>是<sup>ㄕㄞˋ</sup>（ ）。  
2. 那<sup>ㄋㄚˊ</sup>位<sup>ㄌㄜˊ</sup>小<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup>姐<sup>ㄓㄨˊ</sup>漂<sup>ㄆㄧㄠˊ</sup>亮<sup>ㄌㄩㄥˊ</sup>是<sup>ㄕㄞˋ</sup>（ ），可<sup>ㄎㄜˊ</sup>是<sup>ㄕㄞˋ</sup>（ ）。

#### 幸<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup>虧<sup>ㄎㄨㄟˊ</sup> .....

說<sup>ㄕㄨㄞˋ</sup>明<sup>ㄇㄧㄥˉ</sup>：表<sup>ㄅㄞˊ</sup>達<sup>ㄉㄚˊ</sup>一<sup>ㄧˊ</sup>種<sup>ㄘㄨㄥˊ</sup>慶<sup>ㄘㄩㄥˊ</sup>幸<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>語<sup>ㄩˊ</sup>氣<sup>ㄘㄩˊ</sup>。

例<sup>ㄌㄧˋ</sup>句<sup>ㄅㄨˊ</sup>：1. 我<sup>ㄞˊ</sup>得<sup>ㄉㄜˊ</sup>自<sup>ㄗㄞˊ</sup>己<sup>ㄐㄧˊ</sup>繳<sup>ㄐㄢˉ</sup>學<sup>ㄒㄩㄝˊ</sup>費<sup>ㄈㄟˋ</sup>，幸<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup>虧<sup>ㄎㄨㄟˊ</sup>學<sup>ㄒㄩㄝˊ</sup>費<sup>ㄈㄟˋ</sup>不<sup>ㄉㄞˊ</sup>貴<sup>ㄍㄨㄟˊ</sup>。  
2. 他<sup>ㄊㄞˊ</sup>得<sup>ㄉㄜˊ</sup>辛<sup>ㄒㄩㄣˊ</sup>勤<sup>ㄘㄩㄣˊ</sup>工<sup>ㄍㄨㄥˊ</sup>作<sup>ㄘㄜˋ</sup>養<sup>ㄩㄤˊ</sup>活<sup>ㄏㄨㄚˊ</sup>家<sup>ㄐㄞˊ</sup>庭<sup>ㄊㄩㄥˊ</sup>，幸<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup>虧<sup>ㄎㄨㄟˊ</sup>身<sup>ㄕㄨㄣˊ</sup>體<sup>ㄊㄩˊ</sup>還<sup>ㄩㄢˊ</sup>不<sup>ㄉㄞˊ</sup>錯<sup>ㄘㄜˋ</sup>。

練<sup>ㄌㄧㄢˊ</sup>習<sup>ㄒㄧˊ</sup>：1. 校<sup>ㄔㄞˊ</sup>車<sup>ㄔㄨㄞˊ</sup>翻<sup>ㄈㄢˊ</sup>覆<sup>ㄈㄨˊ</sup>了<sup>ㄌㄜˊ</sup>，幸<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup>虧<sup>ㄎㄨㄟˊ</sup>（ ）。  
2. 她<sup>ㄊㄞˊ</sup>忘<sup>ㄨㄥˊ</sup>了<sup>ㄌㄜˊ</sup>帶<sup>ㄉㄞˊ</sup>便<sup>ㄅㄧㄢˊ</sup>當<sup>ㄉㄤˊ</sup>，幸<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup>虧<sup>ㄎㄨㄟˊ</sup>（ ）。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王<sup>ㄨㄤˊ</sup>先<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥˊ</sup>：Vous avez fait une demande d'inscription à National Taiwan University, êtes-vous admis?

丁<sup>ㄉㄩㄥˊ</sup>先<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥˊ</sup>：Oui, l'Université m'a accepté, mais il y a un examen d'entrée à passer.

王<sup>ㄨㄤˊ</sup>先<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥˊ</sup>：Quand est-ce que vous allez faire les inscriptions?

丁<sup>ㄉㄩㄥˊ</sup>先<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥˊ</sup>：L'établissement m'a envoyé une convoation pour m'inscrire mardi prochain.

王<sup>ㄨㄤˊ</sup>先<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥˊ</sup>：Est-ce que l'Ecole donne des bourses d'études?

丁<sup>ㄉㄩㄥˊ</sup>先<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥˊ</sup>：Non, je dois payer les frais d'inscription par moi-même, heureusement que ce n'est pas cher.

王<sup>ㄨㄤˊ</sup>先<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥˊ</sup>：Je vais t'accompagner le jour de ton inscription, je connais bien le campus de l'Université.

丁<sup>ㄉㄩㄥˊ</sup>先<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥˊ</sup>：Justement, je suis en train de penser à vous le demander.



# 第五十課

## Leçon 50

# 學校校園

## au campus de l'école

### 一、對話 Dialogue

丁先生：臺大的校園真美，到處都是花草樹木。  
Dīng xiānsheng Táidà de xiàoyuán zhēn měi dào chù dōu shì huācǎo shùmù

王先生：這是一個很好的讀書環境。  
Wáng xiānsheng Zhè shì yí ge hěn hǎo de dúshū huánjìng

丁先生：那些貼得花花綠綠的板子，是做什么的？  
Dīng xiānsheng Nàxiē tiē de huāhuālǜlǜ de bǎnzi shì zuò shénme de

王先生：那些都是學生社團的布告欄。  
Wáng xiānsheng Nàxiē dōu shì xuéshēng shètuán de bùgào lán

丁先生：有登山社、國樂社等三十幾個社團的廣告呢。  
Dīng xiānsheng Yǒu dēngshānshè guóyuè shè děng sānshí jǐ ge shètuán de guǎnggào ne

王先生：我們先去辦理註冊手續，然後再來看這些吧。  
Wáng xiānsheng Wǒmen xiān qù bànlǐ zhùcè shǒuxù rán hòu zài lái kàn zhèxiē ba

丁先生：行政大樓在哪兒？我得到那兒去。  
Dīng xiānsheng Xíngzhèng dàlóu zài nǎr wǒ děi dào nàr qù

王先生：就在前面。這棟是總圖書館，那棟是體育館。  
Wáng xiānsheng Jiù zài qiánmiàn Zhè dòng shì zǒng túshūguǎn nà dòng shì tǐyùguǎn

### 二、字彙 vocabulaire et expressions



到處 dào chù

partout

布告欄 bùgào lán

le panneau d'affichage



花<sub>ㄏㄨㄚˊ</sub>草<sub>ㄘǎoˋ</sub>樹<sub>ㄕㄩˋ</sub>木<sub>ㄇㄨˋ</sub> huācǎo shùmù végétations 登<sub>ㄉㄥ</sub>山<sub>ㄕㄨㄢ</sub>社<sub>ㄕㄟˊ</sub> dēngshān shè  
l'association des alpinistes 環<sub>ㄏㄨㄢˊ</sub>境<sub>ㄐㄩㄥˋ</sub> huánjìng environnement  
國<sub>ㄍㄨㄛˊ</sub>樂<sub>ㄌㄜˋ</sub>社<sub>ㄕㄟˊ</sub> guóyuè shè l'association de la musique traditionnelle 貼<sub>ㄊㄧㄝˊ</sub> tiē coller  
行<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>政<sub>ㄘㄩㄥˋ</sub>大<sub>ㄉㄚˊ</sub>樓<sub>ㄌㄡˊ</sub> xíngzhèng dàlóu le bâtiment de l'administration  
花<sub>ㄏㄨㄚˊ</sub>花<sub>ㄏㄨㄚˊ</sub>綠<sub>ㄌㄩˋ</sub>綠<sub>ㄌㄩˋ</sub> huāhuā lǜlǜ coloré; multicolore  
總<sub>ㄓㄨㄥˊ</sub>圖<sub>ㄊㄨˊ</sub>書<sub>ㄕㄨˊ</sub>館<sub>ㄍㄨㄢˋ</sub> zǒng túshūguǎn la bibliothèque centrale  
板<sub>ㄅǎnˊ</sub>子<sub>ㄗㄩˋ</sub> bǎn zi le panneau 體<sub>ㄊㄧˋ</sub>育<sub>ㄩˋ</sub>館<sub>ㄍㄨㄢˋ</sub> tǐyùguǎn le gymnase  
學<sub>ㄒㄩㄝˊ</sub>生<sub>ㄕㄨㄥ</sub>社<sub>ㄕㄟˊ</sub>團<sub>ㄊㄨㄢˊ</sub> xuéshēng shètuán l'association des étudiants



### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>…… 然<sub>ㄖㄢˊ</sub>後<sub>ㄏㄨㄟˋ</sub>……

說<sub>ㄕㄨㄞˊ</sub>明<sub>ㄇㄧㄥˊ</sub>：說<sub>ㄕㄨㄞˊ</sub>明<sub>ㄇㄧㄥˊ</sub>做<sub>ㄉㄨㄛˋ</sub>事<sub>ㄕㄨㄛˋ</sub>情<sub>ㄑㄩㄥˊ</sub>的<sub>ㄉㄜˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>後<sub>ㄏㄨㄟˋ</sub>次<sub>ㄘㄚˊ</sub>序<sub>ㄒㄩˋ</sub>，與<sub>ㄩˊ</sub>「先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>……再<sub>ㄗㄞˋ</sub>……」  
意<sub>ㄧˋ</sub>思<sub>ㄙㄧ</sub>相<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>近<sub>ㄐㄩㄥˋ</sub>。

例<sub>ㄌㄧˋ</sub>句<sub>ㄅㄣˊ</sub>：1.我<sub>ㄨㄛˊ</sub>們<sub>ㄇㄣˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>去<sub>ㄕㄩˋ</sub>辦<sub>ㄅㄢˋ</sub>理<sub>ㄌㄩˊ</sub>註<sub>ㄓㄨˋ</sub>冊<sub>ㄘㄨˊ</sub>手<sub>ㄕㄨˋ</sub>續<sub>ㄒㄩˋ</sub>，然<sub>ㄖㄢˊ</sub>後<sub>ㄏㄨㄟˋ</sub>再<sub>ㄗㄞˋ</sub>來<sub>ㄘㄞˊ</sub>看<sub>ㄕㄨㄢˋ</sub>這<sub>ㄓㄜˊ</sub>些<sub>ㄒㄩㄝˊ</sub>  
吧<sub>ㄞˊ</sub>。

2.我<sub>ㄨㄛˊ</sub>們<sub>ㄇㄣˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>去<sub>ㄕㄩˋ</sub>買<sub>ㄇㄞˋ</sub>票<sub>ㄘㄩㄝˋ</sub>，然<sub>ㄖㄢˊ</sub>後<sub>ㄏㄨㄟˋ</sub>再<sub>ㄗㄞˋ</sub>去<sub>ㄕㄩˋ</sub>吃<sub>ㄕㄩˋ</sub>飯<sub>ㄈㄢˋ</sub>吧<sub>ㄞˊ</sub>！

練<sub>ㄌㄧㄢˊ</sub>習<sub>ㄒㄩˊ</sub>：1.他<sub>ㄏㄜˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>（ ）然<sub>ㄖㄢˊ</sub>後<sub>ㄏㄨㄟˋ</sub>（ ）。

2.大<sub>ㄉㄚˊ</sub>華<sub>ㄏㄨㄚˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>（ ）然<sub>ㄖㄢˊ</sub>後<sub>ㄏㄨㄟˋ</sub>（ ）。



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



丁<sub>ㄉㄧㄥˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>生<sub>ㄕㄨㄥ</sub>：Le campus de Taida est très joli, les végétations de toutes sortes sont partout.

王<sub>ㄨㄤˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>生<sub>ㄕㄨㄥ</sub>：C'est un très bon environnement pour les études.

丁<sub>ㄉㄧㄥˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>生<sub>ㄕㄨㄥ</sub>：A quoi sert le panneau où il y a les papiers de toutes les couleurs?

王<sub>ㄨㄤˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>生<sub>ㄕㄨㄥ</sub>：Ce sont les annonces de différentes associations des étudiants.

丁<sub>ㄉㄧㄥˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>生<sub>ㄕㄨㄥ</sub>：Elles sont environ une trentaine, telles l'association des Alpinistes, l'association de la musique traditionnelle etc.

王<sub>ㄨㄤˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>生<sub>ㄕㄨㄥ</sub>：Nous allons d'abord faire les inscriptions, et nous reviendrons regarder ces publicités ensuite.

丁<sub>ㄉㄧㄥˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>生<sub>ㄕㄨㄥ</sub>：Où se trouve le Bâtiment de l'Administration? Je dois y aller.

王<sub>ㄨㄤˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>生<sub>ㄕㄨㄥ</sub>：Il est juste devant vous. Celui-ci est la bibliothèque centrale, l'autre bâtiment est le gymnas.

# 第五十一課

## Leçon 51

# 校園生活

## la vie du campus

### 一、對話 Dialogue

李小姐：開學快一個月了，一切都習慣嗎？  
Lǐ xiǎojiě Kāixué kuài yí ge yuè le yíqiè dōu xíguàn ma

丁先生：每天不是到教室上課，就是跑圖書館，好累！  
Dīng xiānsheng Měitiān bú shì dào jiàoshì shàngkè jiùshì pǎo túshūguǎn hǎo lèi

李小姐：研究所的功課當然很重。你選了幾個學分？  
Lǐ xiǎojiě Yánjiūsuǒ de gōngkè dāngrán hěn zhòng Nǐ xuǎnle jǐ ge xuéfēn

丁先生：這學期連必修課在內，總共選了八個學分。  
Dīng xiānsheng Zhè xuéqī lián bixiū kè zài nèi zǒnggòng xuǎnle bā ge xuéfēn

李小姐：宿舍怎麼樣？室友好相處嗎？  
Lǐ xiǎojiě Sùshě zěnmeyàng Shìyǒu hǎo xiāngchǔ ma

丁先生：宿舍和室友都不錯，就是有點兒吵。  
Dīng xiānsheng Sùshě hé shìyǒu dōu búcuò jiùshì yǒudiǎnr chǎo

李小姐：如果想讀書就到圖書館去，找資料也比較方便。  
Lǐ xiǎojiě Rúguǒ xiǎng dúshū jiù dào túshūguǎn qù zhǎo zīliào yě bǐjiào fāngbiàn

丁先生：我得到圖書館去用功了，一塊兒去吧！  
Dīng xiānsheng Wǒ déi dào túshūguǎn qù yònggōng le yíkuàir qù ba

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

開學 kāixué

la rentrée

總共 zǒnggòng au total

習慣 xíguàn

être habitué

宿舍 sùshě le dortoir

教室 jiàoshì

la salle de cours

室友 shìyǒu

un(e) camarade de chambre

研究所 yánjiūsuǒ

le centre de recherche

相處 xiāngchǔ

s'entendre

功課 gōngkè les devoirs

吵chǎo disputer

資zīliào料 un document

用yònggōng功 faire des efforts

學xuéfēn分 l'enseignement pédagogique

連... 在...內... lián... zài nèi y compris

必bìxiūkè修課 enseignement obligatoire

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 是... 就是...

說明：表示選擇關係，通常是二選一的意義，有時時候帶有申辯的意味。

例句：1. 每天不是上課，就是跑圖書館。  
2. 他不是第一名，就是第二名，表現非常優異。

練習：1. 他整天不是打針，就是吃藥。

2. 他整天不是寫字，就是畫畫。

彈琴、唱歌 → ( )

寫信、打電話 → ( )

抽煙、喝酒 → ( )

#### 連... 在...內...

說明：「連」表示包括的意義，句中通常有數量短語。

例句：1. 連你在內，總共五個學生。  
2. 連星期日到在內，總共可放假九天。

練習：1. 連這本字典在內，總共幾本書？

( 七本 ) → ( )

2. 連他在內，總共請了幾位客人？

( 四個 ) → ( )



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

李小姐： Cela fait presque un mois après la rentrée, êtes-vous habitué à tout déjà?

丁先生： Tous les jours, j'ai cours dans les salles, sinon je m'empresse pour la bibliothèque, c'est fatigant!

李小姐： Les travaux de recherches sont sûrement très chargés, quels sont vos modules de choix?

丁先生： Cette année, avec les modules obligatoires, j'ai choisi au total huit enseignements pédagogiques.

李小姐： Comment est votre chambre ? entendez-vous bien avec votre camarade de chambre?

丁先生： La chambre et le camarade de chambre sont assez bien, bienque ce soit un peu brouillant.

李小姐： Si vous voulez étudier, il faut aller à la bibliothèque, là-bas vous aurez tous les documents à votre portée.

丁先生： Il faut que j'aie étudié à la bibliothèque, allons y ensemble!



# 第二十五課

## Leçon 52

# 買一雙鞋

## acheter une paire de chaussure

### 一、對話 Dialogue

店員：小姐，您喜歡哪一雙鞋？拿給您試穿。  
diànyuán      Xiǎojiě      nín   xihuan   nǎ   yì   shuāng   xié      Nǎ   gěi   nín   shì   chuān

一下好嗎？  
yíxià      hǎo   ma

李小姐：我想試試那雙紅色的高跟鞋。  
Lǐ   xiǎojiě      Wǒ   xiǎng   shìshì   nèi   shuāng   hóngsè   de   gāogēnxié

店員：這個款式沒有您要的尺寸。試試那雙  
diànyuán      Zhège   kuǎnshì   méiyǒu   nín   yào   de   chíchùn      Shìshì   nèi   shuāng

黑色的好嗎？  
hēisè      de   hǎo   ma

李小姐：樣式還不錯，可是鞋跟太低了。  
Lǐ   xiǎojiě      Yàngshì   hái   búcuò      kěshì   xié   gēn   tài   dī   le

店員：鞋跟低走起路來比較舒服。而且這雙  
diànyuán      Xiégēn   dī   zǒu   qǐ   lù   lái   bǐjiào   shūfu      Érqiě   zhè   shuāng

是小羊皮做的，質地很柔軟。  
shì   xiǎo   yángpí   zuò   de      zhìdì   hěn   róuruǎn

李小姐：大小正好，可是價錢高了一點兒。  
Lǐ   xiǎojiě      Dàxiǎo   zhènghǎo      kěshì   jiàqián   gāo   le   yídiǎnr

店員：「一分錢，一分貨」，我們的價錢很  
diànyuán      Yì   fēn   qián      yì   fēn   huò      wǒmen   de   jiàqián   hěn

實在的。  
shízài      de

李小姐：我多看幾雙再來決定吧！  
Lǐ   xiǎojiě      Wǒ   duō   kànkàn   jǐ   shuāng   zài   lái   juéding   ba





## 二、字彙 vocabulaire et expressions

雙 <sup>ㄕㄨㄤ</sup> shuāng	une paire	小 <sup>ㄒㄩㄠ</sup> 羊 <sup>ㄧㄥ</sup> 皮 <sup>ㄆㄧ</sup> xiǎo yángpí	le cuir d'agneau
鞋 <sup>ㄒㄩㄝ</sup> xié	des chaussures	質 <sup>ㄓ</sup> 地 <sup>ㄉㄧ</sup> zhídì	la texture, la qualité
試 <sup>ㄕㄨㄢ</sup> 穿 <sup>ㄕㄨㄢ</sup> shì chuān	essayer à chausser	價 <sup>ㄐㄧㄚˋ</sup> 錢 <sup>ㄑㄧㄢˊ</sup> jiàqián	le prix
高 <sup>ㄍㄠ</sup> 跟 <sup>ㄍㄣ</sup> 鞋 <sup>ㄒㄩㄝ</sup> gāogēnxié	les chaussures à talon haut	實 <sup>ㄕㄨㄢ</sup> 在 <sup>ㄗㄞˋ</sup> shízài	honnête
鞋 <sup>ㄒㄩㄝ</sup> 跟 <sup>ㄍㄣ</sup> xié gēn	le talon des chaussures		
一 <sup>ㄧ</sup> 分 <sup>ㄈㄣ</sup> 錢 <sup>ㄑㄧㄢˊ</sup> ，一 <sup>ㄧ</sup> 分 <sup>ㄈㄣ</sup> 貨 <sup>ㄏㄨㄚˋ</sup> yì fēn qián yì fēn huò	qualité-prix	低 <sup>ㄉㄧ</sup> dī	bas; petit (talon)

## 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

### V+V 動詞重疊：

說明<sup>ㄕㄨㄢ</sup>：多數動詞<sup>ㄉㄨㄥ</sup>可以<sup>ㄕㄨㄢ</sup>以<sup>ㄕㄨㄢ</sup>重疊<sup>ㄓㄨㄥ</sup>，例如<sup>ㄌㄧ</sup>如<sup>ㄌㄧ</sup>：「看<sup>ㄕㄨㄢ</sup>看<sup>ㄕㄨㄢ</sup>」、「玩<sup>ㄕㄨㄢ</sup>玩<sup>ㄕㄨㄢ</sup>」、「考<sup>ㄕㄨㄢ</sup>慮<sup>ㄌㄩ</sup>考<sup>ㄕㄨㄢ</sup>慮<sup>ㄌㄩ</sup>」。動詞<sup>ㄉㄨㄥ</sup>重疊<sup>ㄓㄨㄥ</sup>常有<sup>ㄕㄨㄢ</sup>「嘗試<sup>ㄕㄨㄢ</sup>試<sup>ㄕㄨㄢ</sup>」的<sup>ㄕㄨㄢ</sup>意思<sup>ㄕㄨㄢ</sup>。如果<sup>ㄕㄨㄢ</sup>動詞<sup>ㄉㄨㄥ</sup>是<sup>ㄕㄨㄢ</sup>僅<sup>ㄕㄨㄢ</sup>有<sup>ㄕㄨㄢ</sup>一<sup>ㄕㄨㄢ</sup>次<sup>ㄕㄨㄢ</sup>、無<sup>ㄕㄨㄢ</sup>法<sup>ㄕㄨㄢ</sup>重<sup>ㄕㄨㄢ</sup>複<sup>ㄕㄨㄢ</sup>的<sup>ㄕㄨㄢ</sup>，就<sup>ㄕㄨㄢ</sup>不<sup>ㄕㄨㄢ</sup>能<sup>ㄕㄨㄢ</sup>用<sup>ㄕㄨㄢ</sup>重疊<sup>ㄓㄨㄥ</sup>的<sup>ㄕㄨㄢ</sup>形<sup>ㄕㄨㄢ</sup>式<sup>ㄕㄨㄢ</sup>，例如<sup>ㄌㄧ</sup>如<sup>ㄌㄧ</sup>：「決<sup>ㄕㄨㄢ</sup>定<sup>ㄕㄨㄢ</sup>」、「出<sup>ㄕㄨㄢ</sup>發<sup>ㄕㄨㄢ</sup>」等<sup>ㄕㄨㄢ</sup>等<sup>ㄕㄨㄢ</sup>。

- 例句<sup>ㄕㄨㄢ</sup>：1. 您<sup>ㄕㄨㄢ</sup>考<sup>ㄕㄨㄢ</sup>慮<sup>ㄌㄩ</sup>考<sup>ㄕㄨㄢ</sup>慮<sup>ㄌㄩ</sup>再<sup>ㄕㄨㄢ</sup>決<sup>ㄕㄨㄢ</sup>定<sup>ㄕㄨㄢ</sup>吧<sup>ㄕㄨㄢ</sup>！  
2. 你<sup>ㄕㄨㄢ</sup>要<sup>ㄕㄨㄢ</sup>多<sup>ㄕㄨㄢ</sup>讀<sup>ㄕㄨㄢ</sup>課<sup>ㄕㄨㄢ</sup>外<sup>ㄕㄨㄢ</sup>讀<sup>ㄕㄨㄢ</sup>物<sup>ㄕㄨㄢ</sup>，寫<sup>ㄕㄨㄢ</sup>作<sup>ㄕㄨㄢ</sup>能<sup>ㄕㄨㄢ</sup>力<sup>ㄕㄨㄢ</sup>才<sup>ㄕㄨㄢ</sup>會<sup>ㄕㄨㄢ</sup>增<sup>ㄕㄨㄢ</sup>強<sup>ㄕㄨㄢ</sup>。  
3. 每<sup>ㄕㄨㄢ</sup>個<sup>ㄕㄨㄢ</sup>人<sup>ㄕㄨㄢ</sup>都<sup>ㄕㄨㄢ</sup>說<sup>ㄕㄨㄢ</sup>說<sup>ㄕㄨㄢ</sup>自<sup>ㄕㄨㄢ</sup>己<sup>ㄕㄨㄢ</sup>的<sup>ㄕㄨㄢ</sup>看<sup>ㄕㄨㄢ</sup>法<sup>ㄕㄨㄢ</sup>，才<sup>ㄕㄨㄢ</sup>能<sup>ㄕㄨㄢ</sup>得<sup>ㄕㄨㄢ</sup>到<sup>ㄕㄨㄢ</sup>共<sup>ㄕㄨㄢ</sup>識<sup>ㄕㄨㄢ</sup>。  
4. 你<sup>ㄕㄨㄢ</sup>先<sup>ㄕㄨㄢ</sup>吃<sup>ㄕㄨㄢ</sup>吃<sup>ㄕㄨㄢ</sup>看<sup>ㄕㄨㄢ</sup>好<sup>ㄕㄨㄢ</sup>不<sup>ㄕㄨㄢ</sup>好<sup>ㄕㄨㄢ</sup>吃<sup>ㄕㄨㄢ</sup>，再<sup>ㄕㄨㄢ</sup>決<sup>ㄕㄨㄢ</sup>定<sup>ㄕㄨㄢ</sup>要<sup>ㄕㄨㄢ</sup>不<sup>ㄕㄨㄢ</sup>要<sup>ㄕㄨㄢ</sup>買<sup>ㄕㄨㄢ</sup>。

- 練習<sup>ㄕㄨㄢ</sup>：1. 要<sup>ㄕㄨㄢ</sup>常<sup>ㄕㄨㄢ</sup>動<sup>ㄕㄨㄢ</sup>腦<sup>ㄕㄨㄢ</sup>，才<sup>ㄕㄨㄢ</sup>會<sup>ㄕㄨㄢ</sup>愈<sup>ㄕㄨㄢ</sup>來<sup>ㄕㄨㄢ</sup>愈<sup>ㄕㄨㄢ</sup>聰<sup>ㄕㄨㄢ</sup>明<sup>ㄕㄨㄢ</sup>。→ ( )  
2. 這<sup>ㄕㄨㄢ</sup>件<sup>ㄕㄨㄢ</sup>事<sup>ㄕㄨㄢ</sup>，我<sup>ㄕㄨㄢ</sup>必<sup>ㄕㄨㄢ</sup>須<sup>ㄕㄨㄢ</sup>和<sup>ㄕㄨㄢ</sup>家<sup>ㄕㄨㄢ</sup>人<sup>ㄕㄨㄢ</sup>討<sup>ㄕㄨㄢ</sup>論<sup>ㄕㄨㄢ</sup>再<sup>ㄕㄨㄢ</sup>說<sup>ㄕㄨㄢ</sup>。  
→ ( )

## 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

- 店<sup>ㄕㄨㄢ</sup>員<sup>ㄕㄨㄢ</sup>：Mademoiselle, quelle paire de chaussure aimez-vous? je vous les fais essayer?  
李<sup>ㄕㄨㄢ</sup>小<sup>ㄕㄨㄢ</sup>姐<sup>ㄕㄨㄢ</sup>：Je voudrais essayer l'autre paire de grand talon et en rouge.  
店<sup>ㄕㄨㄢ</sup>員<sup>ㄕㄨㄢ</sup>：Ce modèle n'a pas votre pointure; voulez-vous essayer la paire noire?  
李<sup>ㄕㄨㄢ</sup>小<sup>ㄕㄨㄢ</sup>姐<sup>ㄕㄨㄢ</sup>：Le modèle n'est pas mal, mais le talon est un peu bas.  
店<sup>ㄕㄨㄢ</sup>員<sup>ㄕㄨㄢ</sup>：Les chaussure à petit talon sont confortables pour la marche, en plus, cette paire est faite en cuir d'agneau, sa testure est très douce.  
李<sup>ㄕㄨㄢ</sup>小<sup>ㄕㄨㄢ</sup>姐<sup>ㄕㄨㄢ</sup>：La pointure est parfaite, mais le prix est un peu élevé.  
店<sup>ㄕㄨㄢ</sup>員<sup>ㄕㄨㄢ</sup>：Qualité prix, nos prix sont très honnêtes.  
李<sup>ㄕㄨㄢ</sup>小<sup>ㄕㄨㄢ</sup>姐<sup>ㄕㄨㄢ</sup>：Je vais regarder d'autres paires avant de décider!

# 第五十三課

## Leçon 53

# 糖醋排骨

## les travers de porc aigre-doux

### 一、對話 Dialogue

王先生：在超級市場買東西真方便。  
Wáng xiānsheng Zài chāojí shìchǎng mǎi dōngxi zhēn fāngbiàn

王太太：這家超級市場好像是一間大雜貨店，  
Wáng tàitai Zhè jiā chāojí shìchǎng hǎoxiàng shì yì jiān dà záhuò diàn

應有盡有。  
yīngyǒujìnyǒu

王先生：這些排骨是冷凍的嗎？  
Wáng xiānsheng Zhèxiē páigǔ shì lěngdòng de ma

王太太：這兒的東西都很新鮮，可以買一點兒。  
Wáng tàitai Zhèr de dōngxi dōu hěn xīnxiān kěyǐ mǎi yìdiǎnr

王先生：我想吃糖醋排骨。  
Wáng xiānsheng Wǒ xiǎng chī tángcù páigǔ

王太太：好哇！我們就買一磅蕃茄，一磅洋蔥，  
Wáng tàitai Hǎo wa Wǒmen jiù mǎi yì bàng fānqié yì bàng yāngcōng

一磅排骨來做糖醋排骨。  
yì bàng páigǔ lái zuò tángcù páigǔ

王先生：你喜歡香蕉還是蘋果呢？  
Wáng xiānsheng Nǐ xǐhuān xiāngjiāo hái shì píngguǒ ne

王太太：我愛吃蘋果。這裡的蘋果又大又紅，  
Wáng tàitai Wǒ ài chī píngguǒ zhèlǐ de píngguǒ yòu dà yòu hóng

看起來非常好吃。  
kàn qǐlái fēicháng hǎochī

### 二、字彙 vocabulaire et expressions



超級市場 chāojí shìchǎng le supermarché

蕃茄 fānqié la tomate

雜貨店 záhuò diàn le bazar

冷凍 lěngdòng les surgelés

新鮮 xīnxiān frais ; fraîche

磅 bàng la livre

洋蔥 yángcōng l'oignon

排骨 páigǔ le travers de porc

香蕉 xiāngjiāo la banane

蘋果 píngguǒ la pomme

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

量詞：家、間、磅、朵、把、塊、本、輛

說明：量詞是表示事物或動作有關的數量單位。

一般表示個體事物的名詞前都要要求有一個特定的量詞，不能隨意使用。

如：一條馬路、一本書、一朵花、一艘船、一篇章。

例句：1. 我要買一磅蕃茄。  
2. 你要買三朵花嗎？

練習：1. 這四（ ）椅子都壞掉了。  
2. 這一（ ）超市正在做促銷活動。  
3. 這一（ ）小狗非常可愛。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王先生：C'est très pratique de faire des achats au supermarché.

王太太：Ce supermarché ressemble à un grand bazar, on y trouve de tout.

王先生：Ces travers de porc sont-ils surgelés?

王太太：Ici, tout est très frais, vous pouvez acheter en petite quantité.

王先生：Je voudrais manger du travers de porc aigre-doux.

王太太：Eh bien, nous allons acheter une livre de tomates, une livre d'oignons et de travers de porc pour faire le travers de porc aigre-doux.

王先生：Aimez-vous les bananes ou les pommes?

王太太：J'aime manger les pommes. Ici, les pommes sont grandes et rouges, très jolies et bien délicieuses.



# 第十五課

## Leçon 54

# 健康的重要

## l'importance de la santé

### 一、對話 Dialogue

王醫生：聽說您住院了，趕緊來看您，好點兒  
Wáng xiānsheng Tīngshuō nín zhùyuàn le gǎnjīn lái kàn nín hǎo diǎnr

了嗎？  
le ma

張醫生：好多，因為胃出血，所以醫生要我住院。  
Zhāng xiānsheng Hǎo duō le yīnwèi wèi chū xiě suǒyǐ yīsheng yào wǒ zhùyuàn

王醫生：怎麼會這樣呢？  
Wáng xiānsheng Zěnmě huì zhèyàng ne

張醫生：因為愛喝酒，所以把胃弄壞了。  
Zhāng xiānsheng Yīnwèi ài hē jiǔ suǒyǐ bǎ wèi nòng huài le

王醫生：喝酒對身體只有害處沒有好處。  
Wáng xiānsheng Hē jiǔ duì shēntǐ zhǐyǒu hàichù méiyǒu hǎochù

張醫生：以後我一定遵照醫生的吩咐，不會再喝酒了。  
Zhāng xiānsheng Yǐhòu wǒ yíding zūnzhào yīsheng de fēnfù bú huì zài hē jiǔ le

王醫生：對啊，身體健康，做起事來才有精神。  
Wáng xiānsheng Duì a shēntǐ jiànkāng zuò qǐ shì lái cái yǒu jīngshen

張醫生：我就是平時不注意，等到生病以後才知道健康的重要。  
Zhāng xiānsheng Wǒ jiùshì píngshí bú zhùyì děng dào shēngbìng yǐhòu cái zhīdào jiànkāng de zhòngyào

### 二、字彙 vocabulaire et expressions



健康 jiànkāng	la santé	好處 hǎochù	la bienfaisance
住院 zhùyuàn	l'hospitalisation	遵照 zūnzhào	suivre (l'avis de quelqu'un)
趕緊 gǎnjīn	s'empresser, se dépêcher	吩咐 fēnfù	les recommandations;
conseil		胃出血 wèi chū xiě	l'hémorragie de l'estomac

精<sub>ㄓ</sub>神<sub>ㄕ</sub> jīngshen l'énergie; le dynamisme  
注<sub>ㄓ</sub>意<sub>ㄣ</sub> zhùyì faire attention

喝<sub>ㄏ</sub>酒<sub>ㄩ</sub> hē jiǔ boire de l'alcool  
害<sub>ㄏ</sub>處<sub>ㄘ</sub> hàichù la nuisance; mal

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 把<sub>ㄅ</sub>字<sub>ㄗ</sub>句<sub>ㄅ</sub>：

說<sub>ㄕ</sub>明<sub>ㄣ</sub>：介<sub>ㄇ</sub>詞<sub>ㄘ</sub>「把<sub>ㄅ</sub>」是<sub>ㄞ</sub>處<sub>ㄘ</sub>置<sub>ㄘ</sub>式<sub>ㄘ</sub>動<sub>ㄘ</sub>詞<sub>ㄘ</sub>，後<sub>ㄞ</sub>接<sub>ㄞ</sub>名<sub>ㄣ</sub>詞<sub>ㄘ</sub>與<sub>ㄞ</sub>名<sub>ㄣ</sub>詞<sub>ㄘ</sub>組<sub>ㄘ</sub>合<sub>ㄘ</sub>，用<sub>ㄞ</sub>在<sub>ㄞ</sub>動<sub>ㄘ</sub>詞<sub>ㄘ</sub>前<sub>ㄘ</sub>，後<sub>ㄞ</sub>面<sub>ㄣ</sub>一<sub>ㄞ</sub>定<sub>ㄞ</sub>要<sub>ㄞ</sub>有<sub>ㄞ</sub>補<sub>ㄘ</sub>語<sub>ㄣ</sub>，例<sub>ㄅ</sub>：把<sub>ㄅ</sub>胃<sub>ㄨ</sub>弄<sub>ㄘ</sub>壞<sub>ㄘ</sub>了<sub>ㄘ</sub>，把<sub>ㄅ</sub>那<sub>ㄘ</sub>些<sub>ㄘ</sub>功<sub>ㄘ</sub>課<sub>ㄘ</sub>寫<sub>ㄘ</sub>完<sub>ㄘ</sub>。把<sub>ㄅ</sub>字<sub>ㄗ</sub>句<sub>ㄅ</sub>可<sub>ㄞ</sub>用<sub>ㄞ</sub>來<sub>ㄞ</sub>表<sub>ㄘ</sub>示<sub>ㄘ</sub>確<sub>ㄘ</sub>定<sub>ㄘ</sub>的<sub>ㄘ</sub>人<sub>ㄘ</sub>或<sub>ㄞ</sub>事<sub>ㄘ</sub>物<sub>ㄘ</sub>因<sub>ㄞ</sub>動<sub>ㄘ</sub>作<sub>ㄘ</sub>而<sub>ㄞ</sub>改<sub>ㄘ</sub>變<sub>ㄘ</sub>位<sub>ㄘ</sub>置<sub>ㄘ</sub>、處<sub>ㄞ</sub>於<sub>ㄞ</sub>某<sub>ㄘ</sub>種<sub>ㄘ</sub>狀<sub>ㄘ</sub>態<sub>ㄘ</sub>、發<sub>ㄞ</sub>生<sub>ㄞ</sub>某<sub>ㄘ</sub>種<sub>ㄘ</sub>變<sub>ㄘ</sub>化<sub>ㄘ</sub>或<sub>ㄞ</sub>產<sub>ㄞ</sub>生<sub>ㄞ</sub>某<sub>ㄘ</sub>種<sub>ㄘ</sub>結<sub>ㄘ</sub>果<sub>ㄘ</sub>。「把<sub>ㄅ</sub>」後<sub>ㄞ</sub>面<sub>ㄣ</sub>的<sub>ㄘ</sub>名<sub>ㄣ</sub>詞<sub>ㄘ</sub>多<sub>ㄞ</sub>半<sub>ㄞ</sub>是<sub>ㄞ</sub>後<sub>ㄞ</sub>面<sub>ㄣ</sub>動<sub>ㄘ</sub>詞<sub>ㄘ</sub>的<sub>ㄘ</sub>賓<sub>ㄘ</sub>語<sub>ㄣ</sub>，由<sub>ㄞ</sub>「把<sub>ㄅ</sub>」字<sub>ㄗ</sub>提<sub>ㄞ</sub>到<sub>ㄞ</sub>動<sub>ㄘ</sub>詞<sub>ㄘ</sub>前<sub>ㄘ</sub>。「把<sub>ㄅ</sub>」後<sub>ㄞ</sub>面<sub>ㄣ</sub>的<sub>ㄘ</sub>名<sub>ㄣ</sub>詞<sub>ㄘ</sub>都<sub>ㄞ</sub>指<sub>ㄞ</sub>事<sub>ㄘ</sub>物<sub>ㄘ</sub>是<sub>ㄞ</sub>有<sub>ㄞ</sub>定<sub>ㄞ</sub>的<sub>ㄘ</sub>、已<sub>ㄞ</sub>知<sub>ㄞ</sub>的<sub>ㄘ</sub>，或<sub>ㄞ</sub>見<sub>ㄞ</sub>於<sub>ㄞ</sub>上<sub>ㄞ</sub>文<sub>ㄞ</sub>，或<sub>ㄞ</sub>可<sub>ㄞ</sub>以<sub>ㄞ</sub>一<sub>ㄞ</sub>意<sub>ㄞ</sub>會<sub>ㄞ</sub>的<sub>ㄘ</sub>。前<sub>ㄞ</sub>面<sub>ㄣ</sub>常<sub>ㄞ</sub>加<sub>ㄞ</sub>「這<sub>ㄘ</sub>」、「那<sub>ㄘ</sub>」或<sub>ㄞ</sub>其<sub>ㄞ</sub>他<sub>ㄞ</sub>限<sub>ㄞ</sub>制<sub>ㄞ</sub>性<sub>ㄞ</sub>的<sub>ㄘ</sub>修<sub>ㄞ</sub>飾<sub>ㄞ</sub>語<sub>ㄣ</sub>。

例<sub>ㄅ</sub>句<sub>ㄅ</sub>：1.這<sub>ㄘ</sub>串<sub>ㄘ</sub>聖<sub>ㄘ</sub>誕<sub>ㄘ</sub>樹<sub>ㄘ</sub>燈<sub>ㄘ</sub>，請<sub>ㄘ</sub>你<sub>ㄘ</sub>掛<sub>ㄘ</sub>在<sub>ㄞ</sub>樹<sub>ㄘ</sub>上<sub>ㄞ</sub>。→請<sub>ㄘ</sub>你<sub>ㄘ</sub>把<sub>ㄅ</sub>這<sub>ㄘ</sub>串<sub>ㄘ</sub>聖<sub>ㄘ</sub>誕<sub>ㄘ</sub>樹<sub>ㄘ</sub>燈<sub>ㄘ</sub>掛<sub>ㄘ</sub>在<sub>ㄞ</sub>樹<sub>ㄘ</sub>上<sub>ㄞ</sub>。  
2.這<sub>ㄘ</sub>本<sub>ㄘ</sub>字<sub>ㄘ</sub>典<sub>ㄘ</sub>，請<sub>ㄘ</sub>你<sub>ㄘ</sub>放<sub>ㄘ</sub>在<sub>ㄞ</sub>書<sub>ㄘ</sub>架<sub>ㄘ</sub>上<sub>ㄞ</sub>。→請<sub>ㄘ</sub>你<sub>ㄘ</sub>把<sub>ㄅ</sub>這<sub>ㄘ</sub>本<sub>ㄘ</sub>字<sub>ㄘ</sub>典<sub>ㄘ</sub>放<sub>ㄘ</sub>在<sub>ㄞ</sub>書<sub>ㄘ</sub>架<sub>ㄘ</sub>上<sub>ㄞ</sub>。

練<sub>ㄘ</sub>習<sub>ㄣ</sub>：1.那<sub>ㄘ</sub>些<sub>ㄘ</sub>禮<sub>ㄘ</sub>物<sub>ㄘ</sub>，請<sub>ㄘ</sub>用<sub>ㄞ</sub>包<sub>ㄘ</sub>裝<sub>ㄘ</sub>紙<sub>ㄘ</sub>包<sub>ㄘ</sub>起<sub>ㄞ</sub>來<sub>ㄞ</sub>。  
→ ( )  
2.這<sub>ㄘ</sub>些<sub>ㄘ</sub>錢<sub>ㄘ</sub>，請<sub>ㄘ</sub>你<sub>ㄘ</sub>拿<sub>ㄘ</sub>給<sub>ㄞ</sub>王<sub>ㄘ</sub>先<sub>ㄘ</sub>生<sub>ㄞ</sub>。  
→ ( )

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王<sub>ㄘ</sub>先<sub>ㄘ</sub>生<sub>ㄞ</sub>：J'ai appris ton hospitalisation, aussitôt je viens vous voir. Comment ça va mieux?

張<sub>ㄘ</sub>先<sub>ㄘ</sub>生<sub>ㄞ</sub>：C'est beaucoup mieux déjà. J'ai une hémorragie de l'estomac, c'est pourquoi je suis retenu pas le médecin pour l'hospitalisation.

王<sub>ㄘ</sub>先<sub>ㄘ</sub>生<sub>ㄞ</sub>：Comment ça se fait?

張<sub>ㄘ</sub>先<sub>ㄘ</sub>生<sub>ㄞ</sub>：Parce que j'aime boire et que mon estomac est abimé.

王<sub>ㄘ</sub>先<sub>ㄘ</sub>生<sub>ㄞ</sub>：Boire ne fait que du mal à notre corps.

張<sub>ㄘ</sub>先<sub>ㄘ</sub>生<sub>ㄞ</sub>：Désormais, je vais suivre les conseils du médecin, et m'arrêter de boire de l'alcool.

王<sub>ㄘ</sub>先<sub>ㄘ</sub>生<sub>ㄞ</sub>：C'est ça, seule la bonne santé peut produire de l'énergie pour travail.

張<sub>ㄘ</sub>先<sub>ㄘ</sub>生<sub>ㄞ</sub>：D'habitude, jé n'ai pas pris soin de moi-même, je réalise. L'importance de la bonne santé uniquement quand je suis tounbé malade.

# 第二十五課

## Leçon 55

# 母親節的禮物

## Le cadeau de la fête des mères



### 一、對話 Dialogue



王老師：我們來查查月曆，看看今年的母親節是五月  
Wáng xiānsheng Wǒmen lái chá chá yuèlì kàn jīnnián de Mǔqīn Jié shì wǔ

月幾號。  
yuè jǐ hào

王太太：下個星期天五月十號就是母親節了。  
Wáng tàitai Xià ge xīngqítiān wǔyuè shí hào jiùshì Mǔqīn Jié le

王老師：咱們商量一下，看要送什麼禮物比較好。  
Wáng xiānsheng Zánmen shāngliang yíxià kàn yào sòng shénme liwù bǐjiào hǎo

王太太：媽媽樣樣不缺，實在很難決定。  
Wáng tàitai Māma yàng yàng bù quē shízài hěn nán juédìng

王老師：化妝品和首飾都是女人的最愛。  
Wáng xiānsheng Huàzhuāngpǐn hé shǒushì dōu shì nǚrén de zuì'ài

王太太：媽媽從不化妝，也不戴首飾，這些好像  
Wáng tàitai Mā cóng bú huàzhuāng yě bú dài shǒushì zhèxiē hǎoxiàng

都不合適。  
dōu bù héshì

王老師：盆栽呢，像長春藤之類，怎麼樣？  
Wáng xiānsheng Pénzāi ne xiàng chángchūnténg zhī lèi de zěnmeyàng

王太太：好主意，媽媽一向喜歡花草，就買盆栽好了。  
Wáng tàitai Hǎo zhǔyì mā yíxiàng xǐhuan huācǎo jiù mǎi pénzāi hǎo le



### 二、字彙 vocabulaire et expressions



查 chá chercher

月曆 yuèlì le calendrier

母親節 Mǔqīn Jié fête des mères

咱們 zánmen nous

化妝品 huàzhuāngpǐn produits de beauté

首飾 shǒushì les bijoux

戴 dài porter

合適 héshì convenable



商 量 shāngliáng discuter, consulter, réfléchir

盆 栽 pénzāi le bonsaï

缺 (少) quē(shǎo) manquer

長 春 藤 chángchūnténg la glycine persistante



### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



#### 一、向 和 一直 的用法：

說 明：時 間 副 詞 「一 向」和「一 直」都 可 以 表 示 行 為 狀 態 在 較 長 時 間 的 持 續。但「一 向」常 用 於 描 寫 事 物 的 現 象，「一 直」常 用 來 表 示 動 作、行 為 的 進 行。「一 向」只 用 於 過 去 時 態，「一 直」適 用 於 所 有 時 態。例：一 直 哭、一 直 跳、\*一 向 哭、\*一 向 跳。

例 句：1. 他 一 直 跟 我 道 歉。

2. 他 一 向 喜 歡 開 玩 笑。

練 習：1. 我 會 ( ) 照 顧 你，絕 不 離 開 你。

2. 他 ( ) 咆 哮 像 發 瘋 似 的。

3. 西 方 人 ( ) 喜 歡 在 聖 誕 節 狂 歡。

4. 我 將 會 ( ) 追 隨 您 的 腳 步 前 進。

#### 從 不 ..... 也 不 .....

說 明：表 示 兩 種 動 作 或 狀 態 都 不 存 在。 「也 不」主 要 表 示 並 列 的 關 係。

例 句：1. 老 師 從 來 不 化 妝，也 不 戴 首 飾。

2. 他 從 來 不 遲 到，也 不 早 退。

練 習：1. 我 ( ) 抽 煙 ( ) 喝 酒。

2. 林 先 生 ( ) 吃 魚 ( ) 吃 蝦。



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王 先 生： Cherchons quelle est la date du mois de mai cette année pour la fête des mères.

王 太 太： Dimanche prochain, le dix mai est la fête des mères.

王 先 生： Réfléchissons ensemble pour savoir quoi acheter comme cadeau.

王 太 太： Maman a tout ce qu'il lui faut, ce n'est pas facile de décider.

王 先 生： Les produits de beauté et les bijoux sont les préférés des femmes.

王 太 太： Maman ne se marquille pas, elle ne porte pas de bijou non plus, ce choix semble ne pas convenir.

王 先 生： Et les bonsaï, telle la famille des glycines persistantes, qu'en pensez-vous?

王 太 太： C'est une très bonne idée, maman aime beaucoup les plantes, on va lui acheter un bonsaï.

# 第二十五課

## Leçon 56

# 逛超市

## flânant ast le supermarché

### 一、對話 Dialogue

張太太：好新鮮的水果，價錢也不貴。

王太太：這家新開幕的超級市場價錢公道，而

且購物環境也很舒服。

張太太：超級市場比起傳統市場貨色齊全。

王太太：超級市場有冷藏設備，所以食物更新

鮮、衛生。

張太太：除了東西價廉物美之外，停車也很方便。

王太太：超級市場的生鲜蔬果都是直接向產地

批發的，所以價錢比較便宜。

張太太：許多人下班以後，都會到這裡買菜。

王太太：超級市場營業時間長，買東西不但方便

而且省時。

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

超級市場 chāojí shìchǎng supermarché

價廉物美 jiàlián wùměi à bon compte, produits de qualité pour un bon prix



價<sub>價</sub>錢<sub>錢</sub> jiàqián le prix 方<sub>方</sub>便<sub>便</sub> fāngbiàn pratique 開<sub>開</sub>幕<sub>幕</sub> kāimù inaugurer  
直<sub>直</sub>接<sub>接</sub> zhíjiē directement 傳<sub>傳</sub>統<sub>統</sub>市<sub>市</sub>場<sub>場</sub> chuántǒng shìchǎng le marché  
traditionnel 產<sub>產</sub>地<sub>地</sub> chǎndì un lieu de production  
貨<sub>貨</sub>色<sub>色</sub>齊<sub>齊</sub>全<sub>全</sub> huòsè qíquán avoir tous les produits  
冷<sub>冷</sub>藏<sub>藏</sub>設<sub>設</sub>備<sub>備</sub> lěngcáng shèbèi équiper du système de froid  
批<sub>批</sub>發<sub>發</sub> pīfā en gros(achat ou vente) 衛<sub>衛</sub>生<sub>生</sub> wèishēng propre, hygiène  
省<sub>省</sub>時<sub>時</sub> shěng shí une économie de temps

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 不<sub>不</sub>但<sub>但</sub>……而<sub>而</sub>且<sub>且</sub>……

說<sub>說</sub>明<sub>明</sub>：「不<sub>不</sub>但<sub>但</sub>……而<sub>而</sub>且<sub>且</sub>」連<sub>連</sub>接<sub>接</sub>兩<sub>兩</sub>個<sub>個</sub>分<sub>分</sub>句<sub>句</sub>，兩<sub>兩</sub>個<sub>個</sub>分<sub>分</sub>句<sub>句</sub>的<sub>的</sub>意<sub>意</sub>思<sub>思</sub>都<sub>都</sub>是<sub>是</sub>必<sub>必</sub>須<sub>須</sub>要<sub>要</sub>表<sub>表</sub>達<sub>達</sub>的<sub>的</sub>，但<sub>但</sub>後<sub>後</sub>一<sub>一</sub>分<sub>分</sub>句<sub>句</sub>比<sub>比</sub>前<sub>前</sub>一<sub>一</sub>分<sub>分</sub>句<sub>句</sub>表<sub>表</sub>示<sub>示</sub>更<sub>更</sub>進<sub>進</sub>一<sub>一</sub>層<sub>層</sub>的<sub>的</sub>意<sub>意</sub>思<sub>思</sub>。

例<sub>例</sub>句<sub>句</sub>：1.超<sub>超</sub>級<sub>級</sub>市<sub>市</sub>場<sub>場</sub>營<sub>營</sub>業<sub>業</sub>時<sub>時</sub>間<sub>間</sub>長<sub>長</sub>，買<sub>買</sub>東<sub>東</sub>西<sub>西</sub>不<sub>不</sub>但<sub>但</sub>方<sub>方</sub>便<sub>便</sub>而<sub>而</sub>且<sub>且</sub>省<sub>省</sub>時<sub>時</sub>。

2.他<sub>他</sub>不<sub>不</sub>但<sub>但</sub>功<sub>功</sub>課<sub>課</sub>好<sub>好</sub>，而<sub>而</sub>且<sub>且</sub>社<sub>社</sub>團<sub>團</sub>表<sub>表</sub>現<sub>現</sub>也<sub>也</sub>很<sub>很</sub>優<sub>優</sub>秀<sub>秀</sub>。

練<sub>練</sub>習<sub>習</sub>：1.減<sub>減</sub>肥<sub>肥</sub>用<sub>用</sub>錯<sub>錯</sub>方<sub>方</sub>法<sub>法</sub>，( )不<sub>不</sub>能<sub>能</sub>減<sub>減</sub>輕<sub>輕</sub>體<sub>體</sub>重<sub>重</sub>，  
( )影<sub>影</sub>響<sub>響</sub>身<sub>身</sub>體<sub>體</sub>健<sub>健</sub>康<sub>康</sub>。

2.蘋<sub>蘋</sub>果<sub>果</sub> ( )好<sub>好</sub>吃<sub>吃</sub>，( )價<sub>價</sub>錢<sub>錢</sub>便<sub>便</sub>宜<sub>宜</sub>。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

張<sub>張</sub>太<sub>太</sub>太<sub>太</sub>：Ces fruits sont très frais, le prix n'est pas cher non plus.

王<sub>王</sub>太<sub>太</sub>太<sub>太</sub>：Ce supermarché nouvellement inauguré pratique des prix justes, c'est un bon endroit pour faire les courses.

張<sub>張</sub>太<sub>太</sub>太<sub>太</sub>：Comparé avec le marché traditionnel, le supermarché a tous les produits imaginables.

王<sub>王</sub>太<sub>太</sub>太<sub>太</sub>：Le supermarché est équipé du froid, les aliments sont plus frais et plus propres.

張<sub>張</sub>太<sub>太</sub>太<sub>太</sub>：Non seulement les produits sont de bon marché, c'est très commode également pour garer la voiture.

王<sub>王</sub>太<sub>太</sub>太<sub>太</sub>：Les légumes et les fruits frais sont importés en gros directement du lieu de production, les prix sont ainsi moins chers.

張<sub>張</sub>太<sub>太</sub>太<sub>太</sub>：Nombreux sont ceux qui viennent après leur travail faire leurs courses ici.

王<sub>王</sub>太<sub>太</sub>太<sub>太</sub>：Les horaires d'ouverture des supermarchés sont plus longs, non seulement c'est très pratique pour faire des achats, mais c'est une économie de temps en plus.



# 第五十七課

## Leçon 57

# 看电影

## voir un film

### 一、對話 Dialogue

李先<sup>カ</sup>生<sup>ト</sup>：晚<sup>カ</sup>上<sup>カ</sup>一<sup>カ</sup>塊<sup>カ</sup>兒<sup>ル</sup>去<sup>ク</sup>看<sup>カ</sup>電<sup>カ</sup>影<sup>シ</sup>好<sup>カ</sup>嗎<sup>マ</sup>？  
Lǐ xiānsheng Wǎnshang yíkuàir qù kàn diànyǐng hǎo ma

李太<sup>カ</sup>太<sup>カ</sup>：好<sup>カ</sup>哇<sup>マ</sup>！最<sup>カ</sup>近<sup>カ</sup>有<sup>カ</sup>不<sup>カ</sup>少<sup>カ</sup>好<sup>カ</sup>片<sup>カ</sup>子<sup>シ</sup>。  
Lǐ tàitai Hǎo wa Zuìjìn yǒu bùshǎo hǎo piànzi

李先<sup>カ</sup>生<sup>ト</sup>：你<sup>カ</sup>想<sup>カ</sup>看<sup>カ</sup>哪<sup>カ</sup>一<sup>カ</sup>類<sup>カ</sup>的<sup>カ</sup>電<sup>カ</sup>影<sup>シ</sup>呢<sup>マ</sup>？  
Lǐ xiānsheng Nǐ xiǎng kàn nǎ yí lèi de diànyǐng ne

李太<sup>カ</sup>太<sup>カ</sup>：文<sup>カ</sup>藝<sup>カ</sup>片<sup>カ</sup>和<sup>カ</sup>歌<sup>カ</sup>舞<sup>カ</sup>片<sup>カ</sup>我<sup>カ</sup>都<sup>カ</sup>很<sup>カ</sup>喜<sup>カ</sup>歡<sup>マ</sup>。  
Lǐ tàitai Wényì piàn hé gēwǔ piàn wǒ dōu hěn xǐhuan

李先<sup>カ</sup>生<sup>ト</sup>：歌<sup>カ</sup>舞<sup>カ</sup>片<sup>カ</sup>又<sup>カ</sup>唱<sup>カ</sup>又<sup>カ</sup>跳<sup>カ</sup>、熱<sup>カ</sup>熱<sup>カ</sup>鬧<sup>カ</sup>鬧<sup>カ</sup>的<sup>カ</sup>，有<sup>カ</sup>許<sup>カ</sup>。  
Lǐ xiānsheng Gēwǔ piàn yòu chàng yòu tiào rèrè-nàonào de yǒu xǔ

多<sup>カ</sup>人<sup>カ</sup>很<sup>カ</sup>愛<sup>カ</sup>看<sup>カ</sup>。  
duō rén hěn ài kàn

李太<sup>カ</sup>太<sup>カ</sup>：有<sup>カ</sup>一<sup>カ</sup>部<sup>カ</sup>文<sup>カ</sup>藝<sup>カ</sup>片<sup>カ</sup>，主<sup>カ</sup>角<sup>カ</sup>都<sup>カ</sup>是<sup>カ</sup>赫<sup>カ</sup>赫<sup>カ</sup>有<sup>カ</sup>名<sup>カ</sup>的<sup>カ</sup>。  
Lǐ tàitai Yǒu yí bù wényì piàn zhǔjué dōu shì hèhè yǒu míng de

大<sup>カ</sup>明<sup>カ</sup>星<sup>カ</sup>。聽<sup>カ</sup>說<sup>カ</sup>劇<sup>カ</sup>情<sup>カ</sup>很<sup>カ</sup>感<sup>カ</sup>人<sup>カ</sup>，只<sup>カ</sup>要<sup>カ</sup>看<sup>カ</sup>過<sup>カ</sup>。  
dà míngxīng Tīngshuō jùqíng hěn gǎnrén zhǐyào kànguò

的<sup>カ</sup>人<sup>カ</sup>都<sup>カ</sup>說<sup>カ</sup>好<sup>カ</sup>。  
de rén dōu shuō hǎo

李先<sup>カ</sup>生<sup>ト</sup>：好<sup>カ</sup>吧<sup>マ</sup>，就<sup>カ</sup>看<sup>カ</sup>這<sup>カ</sup>部<sup>カ</sup>電<sup>カ</sup>影<sup>シ</sup>。  
Lǐ xiānsheng Hǎo ba jiù kàn zhè bù diànyǐng

李太<sup>カ</sup>太<sup>カ</sup>：如<sup>カ</sup>果<sup>カ</sup>想<sup>カ</sup>看<sup>カ</sup>，就<sup>カ</sup>要<sup>カ</sup>早<sup>カ</sup>點<sup>カ</sup>兒<sup>ル</sup>買<sup>カ</sup>票<sup>カ</sup>，我<sup>カ</sup>們<sup>カ</sup>現<sup>カ</sup>在<sup>カ</sup>就<sup>カ</sup>走<sup>カ</sup>吧<sup>マ</sup>！  
Lǐ tàitai Rú guǒ xiǎng kàn jiù yào zǎodiǎnr mǎi piào wǒmen xiànzài jiù zǒu ba

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

電<sup>カ</sup>影<sup>シ</sup> diànyǐng un film

一<sup>カ</sup>塊<sup>カ</sup>兒<sup>ル</sup> yíkuàir un instant

片<sup>カ</sup>子<sup>シ</sup> piànzi le film

類<sup>カ</sup> lèi le genre

文<sup>カ</sup>藝<sup>カ</sup>片<sup>カ</sup> wén yì piàn un film littéraire

唱<sup>カ</sup> chàng chanter

主<sup>カ</sup>角<sup>カ</sup> zhǔjué l'acteur principal

赫<sup>カ</sup>赫<sup>カ</sup>有<sup>カ</sup>名<sup>カ</sup> hèhè yǒu míng célèbre

明<sup>カ</sup>星<sup>カ</sup> míng xīng une star

劇<sup>カ</sup>情<sup>カ</sup> jù qíng l'intrigue, le scénario

歌舞片 gē wǔ piàn une comédie musicale

買票 mǎi piào acheter le billet

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 哪和什麼的用法：

說明：「哪」——類「電影」是“which”的意思，「哪」的後面一定要有量詞，「什麼」後面一定沒有量詞。

例句：1. 這裡有三本辭典，你要買哪一本？我要買這一本。

2. 你喜歡吃哪一種水果？我喜歡吃蘋果。

3. 你想買什麼？我想買辭典。

練習：1. 你要買（ ）辭典？我要買漢英辭典。

2. 你家有（ ）人？我家有爸爸、媽媽和一個弟弟。

#### 就……

說明：表示加強肯定語氣的副詞。

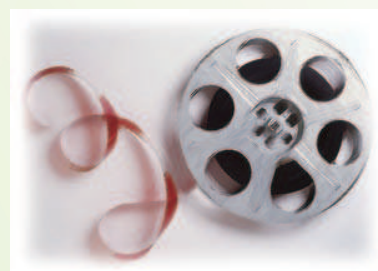
例句：1. 如果你想看，就要早點兒買票。

2. 我偏偏不信邪，就要試試看。

練習：1. 這（ ）是我要的答。

2. 這位（ ）是我好的朋友。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



李先：Allons-nous voir un film ce soir?

李太太：Oui! il y a pas mal de bons films ces temps-ci.

李先：Quel genre de film veux-tu voir?

李太太：J'aime bien les films littéraires ou les comédies musicales.

李先：Les comédies musicales sont très animées par les chants et les danses, beaucoup de gens aiment les voir.

李太太：Il y a un film littéraire où l'acteur principal est une grande star célèbre. L'histoire est très touchante, la critique est bonne.

李先：Alors, on va voir ce film.

李太太：Si on veut voir ce film, il faut acheter des billets de suite, allons y maintenant!

# 第五十八課

## Leçon 58

# 電視節目

## le programme télévisé

### 一、對話 Dialogue

方小姐：最近有一部電視影集很受歡迎，你看過嗎？  
Fāng xiǎojiě      Zuìjìn yǒu yí bù diànshì yǐngjí hěn shòu huānyíng      nǐ kàn-

guò ma

林小姐：沒有，其實我很少看電視。  
Lín xiǎojiě      Méiyǒu      qíshí wǒ hěn shǎo kàn diànshì

方小姐：你平常都看哪些節目？  
Fāng xiǎojiě      Nǐ píngcháng dōu kàn nǎxiē jiémù

林小姐：除了新聞報導之外，頂多就是看體育節目。  
Lín xiǎojiě      Chúle xīnwén bàodǎo zhī wài      dǐng duō jiùshì kàn tǐyù jiémù

方小姐：我經常看電視，連兒童節目都愛看。  
Fāng xiǎojiě      Wǒ jīngcháng kàn diànshì      lián ér tóng jié mù dōu ài kàn

林小姐：不少卡通影片和兒童節目都製作得很用心。  
Lín xiǎojiě      Bù shǎo kǎtōng yǐngpiàn hé ér tóng jiémù dōu zhìzuò de hěn yòngxīn

方小姐：有些電視節目具有娛樂性和教育性，  
Fāng xiǎojiě      Yǒu xiē diànshì jiémù jù yǒu yúlè xìng hé jiàoyù xìng

內容豐富，水準很高。

林小姐：其實，看電視也是一種很正當的休閒活動。  
Lín xiǎojiě      Qíshí      kàn diànshì yě shì yí zhǒng hěn zhèngdāng de xiūxián huódòng

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

電視 diànshì      la télévison      體育節目 tǐyù jiémù      le programme sportif  
影集 yǐngjí      film à épisodes





# 第五十九課

## Leçon 59

# 暑假的計畫

## projet de vacances d'été

### 一、對話 Dialogue

媽媽：今天開始放暑假了，你有什麼計畫嗎？  
māma Jintīan kāishǐ fàng shǔjià le nǐ yǒu shénme jìhuà ma

蓓蒂：最近忙著準備考試，哪有心情想其他的  
Bèidi Zuìjìn mángze zhǔnbèi kǎoshì nǎ yǒu xīnqíng xiǎng qítā de  
事！  
shì

媽媽：暑假至少要有兩個半月，千萬不要浪費掉了。  
māma Shǔjià zhìshǎo yǒu liǎnggebàn yuè qiānwàn búyào làngfèi diào  
le

蓓蒂：我想去打工賺錢，等存夠了錢就去旅行。  
Bèidi Wǒ xiǎng qù dǎgōng zhuàn qián děng cún gòule qián jiù qù lǚxíng

媽媽：你的年紀只能幫人剪草坪、送報，還能  
māma Nǐ de niánjì zhǐ néng bāng rén jiǎn cǎopíng sòng bào hái néng  
做什麼？  
zuò shénme

蓓蒂：可以給我一些建議嗎？  
Bèidi Kěyǐ gěi wǒ yì xiē jiànyì ma

媽媽：我認為學電腦、中文，對未來比較有幫助。  
māma Wǒ rènwéi xué diànnǎo zhōngwén duì wèilái bǐjiào yǒu bāng-  
zhù

蓓蒂：好，我就一邊打工一邊學電腦。  
Bèidi Hǎo wǒ jiù yìbiān dǎgōng yìbiān xué diànnǎo

### 二、字彙 vocabulaire et expressions



暑假 shǔjià les vacances d'été

考試 kǎoshì les examens

心情 xīnqíng les sentiments, avoir la pensée

la pelouse 至少 zhìshǎo au moins 認為 rènwéi penser, considérer

打工 dǎgōng un travail

年紀 niánjì l'âge

夠 gòu suffisant ; suffir

剪草坪 jiǎn cǎopíng couper

電腦 diànnǎo l'ordinateur

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 千萬和萬萬的用法：

說明：「千萬」多用於祈使句中，表示懇切叮嚀的語氣，可用於肯定／否定句。「萬萬」更強調否定，意思是「無論如何」，只用於否定句中。

例句：1. 暑假至少要有兩個半月的時間，千萬不要浪費了。

2. 這件事萬萬不能忘記。

練習：1. 你（ ）不要對任何人說出這個秘密。

2. 趕快出門，（ ）不要遲到了。

3. （ ）別著急。

4. （ ）想不到，他居然會得第一名。

#### 認為和以為的用法：

說明：「認為」和「以為」都可表示對人或事作出某種推斷，「認為」可以用被動句，「以為」前面不可以加「被」。「認為」是客觀地對人或事物有一個確定的看法或判斷。「以為」多用在推斷的結果與事實不相符合，有發現自己推斷錯誤的意思。

例句：1. 原來你們早就認識了，我以為你們是第一次見面呢。

2. 小華被認為是班上最用功的學生。

練習：1. 我（ ）今天下午沒有課，沒想到居然要上課。

2. 既然大家都這麼（ ），我也没办法表示意見了。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

媽： Les vacances d'été commencent aujourd'hui, avez-vous quelque projet?

蓓蒂： Je suis occupé à préparer les examens ces temps-ci, je n'ai pas pensé à autre chose!

媽： Les vacances d'été durent deux mois et demie, il ne faut jamais les gaspiller.

蓓蒂： Je voudrais trouver un job pour gagner suffisamment d'argent afin de voyager.

媽： A ton âge, tu ne peux qu'aider les gens à tailler la pelouse, à distribuer les journaux, que peux-tu faire d'autre?

蓓蒂： Pouvez-vous me donner quelques suggestions?

媽： Je pense que les cours d'informatique, et de chinois sont plus utiles pour l'avenir.

蓓蒂： Bon, dans ce cas, je vais suivre les cours d'informatique tout en travaillant.



## 第六十課

### Leçon 60

## 探望祖父母

### rendre visite aux grands-parents

#### 一、對話 Dialogue

蓓蒂：暑假有什麼安排嗎？  
Bèidi Shǔjià yǒu shénme ānpái ma

芳芳：明天我就要回臺灣去探望我的祖父母了。  
Fāngfāng Míngtiān wǒ jiù yào huí Táiwān qù tànwàng wǒ de zǔfùmǔ le

蓓蒂：我也很想念我的爺爺、奶奶，可惜不能回去。  
Bèidi Wǒ yě hěn xiǎngniàn wǒ de yéye nǎinai kěxí bù néng huíqù

芳芳：這次回臺灣，我母親還有一個要求呢。  
Fāngfāng Zhè cì huí Táiwān wǒ mǔqīn hái yǒu yí ge yāoqiú ne

蓓蒂：什麼要求？一定是你不准你跟弟弟吵架。  
Bèidi Shénme yāoqiú Yíding shì bù zhǔn nǐ gēn dìdì chǎojià

芳芳：不是。母親規定我們，在臺灣不准說英文。  
Fāngfāng Bú shì Mǔqīn guīdìng wǒmen zài Táiwān bù zhǔn shuō Yīngwén

蓓蒂：不管怎樣，我還是在羨慕你能夠回臺灣渡假。  
Bèidi Bùguǎn zěnyàng wǒ hái shì xiànmù nǐ nénggòu huí Táiwān dùjià

芳芳：我要去收拾行李了，到了臺灣再寫信給你。  
Fāngfāng Wǒ yào qù shōushì xínglǐ le dào le Táiwān zài xiě xìn gěi nǐ

#### 二、字彙 vocabulaire et expressions

祖父母 zǔfùmǔ les grands-parents

要求 yāoqiú une demande, une exigence

安排 ānpái arranger, projeter de faire

吵架 chǎojià se disputer

想念 xiǎngniàn penser à

規定 guīdìng exiger

爺爺 yéye le grand-père paternel

度假 dùjià passer les vacances

奶奶 nǎinai

la grand-mère paternelle

收拾 shōushi mettre en ordre, faire

不管 bùguǎn

qu'importe

羨慕 xiànmù admirer ; envier



### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



#### 不管……還是……

說明：這種複句表示在任何條件下都會產生第二句所說的結果。

例句：1. 不管你去還是不去，我都要去。

2. 不管價錢便宜還是貴，我都要買。

3. 不管晴天還是雨天，我們都要準時出發。

練習：1. ( ) 你要參加 ( ) 不要參加，我都要參加。

2. ( ) 你買 ( ) 不買，我都要買。

3. ( ) 你喝 ( ) 不喝，我都要喝。



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



蓓蒂：Qh'avez-vous projeté de faire pendant les vacances d'été?

芳芳：Demain, je vais rentrer à Taiwan voir mes grands-parents.

蓓蒂：Je pense bien à mes grands-parents aussi, mais c'est dommage que je ne pourrai pas rentrer.

芳芳：Cette fois-ci ma maman m'a imposée une condition pour rentrer à Taiwan.

蓓蒂：Quelle condition ? c'est sûrement l'interdiction de disputer avec votre jeune frère.

芳芳：Non, maman nous a exigés de ne pas parler l'anglais à Taiwan.

蓓蒂：Dans tous les cas, je suis quant même admirative de vous savoir passer les vacances à Taiwan.

芳芳：Je dois aller préparer mes bagages, je vous écrirai de Taiwan.



# 第六十一課

## Leçon 61

# 環島旅行 (一)

## Faisant un tour touristique de l'île

### 一、對話 Dialogue

王先生：我們環島旅行的第一站日月潭到了啦。  
Wáng xiānsheng Wǒmen huándǎo lǚxíng de dì-yī zhàn Rìyuètán dào la

芳芳：這兒青山綠水，景色非常優美。什麼時候去遊湖呢？  
Fāngfāng Zhèr qīng shān lǜ shuǐ jǐngsè fēicháng yōuměi Shénme shíhou qù yóu hú ne

王太太：我們先到旅館休息一下，再去坐船遊湖吧。  
Wáng tàitai Wǒmen xiān dào lǚguǎn xiūxi yíxià zài qù zuò chuán yóu hú ba

芳芳：我一點兒也不想浪費時間，不要休息。  
Fāngfāng Wǒ yídiǎnr yě bù xiǎng làngfèi shíjiān bú yào xiūxi

好嗎？  
hǎo ma

王太太：也好。明天一早就出發去東西橫貫公路嗎？  
Wáng tàitai Yě hǎo Míngtiān yìzǎo jiù chūfā qù Dōngxī hénguàn gōnglù ma

路嗎？  
lù ma

王先生：下午先到天祥，那兒有不少好玩的的地方。  
Wáng xiānsheng Xiàwǔ xiān dào Tiānxiáng nàr yǒu bùshǎo hǎowán de dìfāng

芳芳：後天就可以看到太魯閣的天然奇觀了。  
Fāngfāng Hòutiān jiù kěyǐ kàn dào Tàilǔgé de tiānrán qíguān le

王先生：我們可以在那兒買些大理石做的紀念品。  
Wáng xiānsheng Wǒmen kěyǐ zài nàr mǎi xiē Dàlishí zuò de jìniànpǐn



### 二、字彙 vocabulaire et expressions

環島旅行 huándǎo lǚxíng un tour touristique de l'île

東西橫貫公路 Dōngxī hénguàn gōnglù Autoroute Est-Ouest

第一站 dì-yī zhàn la première station

天祥 Tiānxiáng Tien Hsiang



日 <sup>日</sup> 月 <sup>月</sup> 潭 <sup>潭</sup> Rìyuètán	Sun Moon Lake	太 <sup>太</sup> 魯 <sup>魯</sup> 閣 <sup>閣</sup> Tàilùgé	Taroko Gorge
青 <sup>青</sup> 山 <sup>山</sup> 綠 <sup>綠</sup> 水 <sup>水</sup> qīngshān lǜshuǐ	la montagne verte et l'eau verdoyante		
天 <sup>天</sup> 然 <sup>然</sup> 奇 <sup>奇</sup> 觀 <sup>觀</sup> tiān rán qí guān	une merveille naturelle		
遊 <sup>遊</sup> 湖 <sup>湖</sup> yóu hú	faire le tour du	大 <sup>大</sup> 理 <sup>理</sup> 石 <sup>石</sup> Dàilǐshí	le marbre
船 <sup>船</sup> chuán	le bateau	紀 <sup>紀</sup> 念 <sup>念</sup> 品 <sup>品</sup> jìniànpǐn	les souvenirs

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 語氣詞：吧、嗎、呢

說明：「吧」、「嗎」、「呢」表示疑問語氣的區別：「吧」和「嗎」主要用於是非問句，「呢」用於是非問句以外其他的問句。「是非問句」問句中沒有表示疑問的詞語或方式，通過疑問語氣詞「嗎」、「吧」表示疑問。「吧」主要用於含有測度語氣的疑問句。通常是問話人已經有了初步想法，但是不十分肯定，於是用自己的推測來嘗試探索，以求得到證實。

- 例句：1. 你要在教堂結婚，還是在飯店舉行婚禮呢？  
2. 您是早上出發，還是下午才去呢？  
3. 那些水果吃起來很甜吧？  
4. 你喜歡這款手錶嗎？

練習：1. 王小姐要出國留學，還是留在國內工作（ ）？

2. 今天上數學課，還是上語文課（ ）？

3. 你怎麼這麼晚才回來（ ）？

4. 那首歌聽起來很動聽（ ）？

5. 明天要上中文課（ ）？

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王先生： Nous sommes arrivés à la première station de notre tour touristique - le Sun Moon Lake.

芳芳： Ici, la montagne verte et l'eau claire offrent un paysage magnifique. Quand allons-nous faire le tour du lac?

王太太： Nous devons nous reposer un peu à l'hôtel d'abord et nous ferons le tour en bateau par la suite.

芳芳： J'ai nullement envie de perdre le temps, peut-on ne pas se reposer?

王太太： C'est aussi bien, est-ce que nous allons partir très tôt demain matin pour prendre l'autoroute Est-Ouest?

王先生： L'après-midi, nous allons d'abord à Tien Hsiang, il y a beaucoup de distractions là-bas.

芳芳： Après demain nous allons voir la merveilleuse Taroko Gorge.

王先生： Nous pourrions y acheter des souvenirs en marbre.

# 第十六課

## Leçon 62

# 環島旅行 (二)

## faisant le tour touristique de l'île (suite)

### 一、對話 Dialogue

王先生：今天要到環島旅行的最後一站墾丁國家公園。

家公園。

王太太：這次在橫貫公路停留的時間太短了。

芳芳：就是啊！連看阿美族山地歌舞的時間都沒有。

都沒有。

王先生：以後有機會再來。時間不早了，如果要去墾丁必須快一點兒。

要去墾丁必須快一點兒。

王太太：墾丁公園裏有各種不同的熱帶植物，

非常值得一遊。

王先生：聽說臺灣的最南端是鵝鑾鼻。

王太太：墾丁有迷人的海灘，鵝鑾鼻有一座古老

的燈塔。

芳芳：臺灣是一個寶島，每個地方的風景都很優美。

很優美。



### 二、字彙 vocabulaire et expressions

墾丁國家公園 Kěndīng guójiā gōngyuán Parc National Kenting

鵝鑾鼻 Èluánbí Oluanpi; Eluanbi (nom de lieu) 停留 tíngliú s'arrêter

迷人 mírén attirant, charmant 阿美族 Āměizú la tribu Ami



海<sub>ㄏㄞˊ</sub>灘<sub>ㄊㄢ</sub> hǎitān la plage 山<sub>ㄕㄢ</sub>地<sub>ㄉㄧ</sub>歌<sub>ㄍㄜ</sub>舞<sub>ㄨˇ</sub> shāndì gēwǔ danses et chants  
des aborigènes 古<sub>ㄍㄨˇ</sub>老<sub>ㄌㄠˇ</sub> gǔlǎo ancien, vieux  
熱<sub>ㄖㄜˊ</sub>帶<sub>ㄉㄞˋ</sub>植<sub>ㄓ</sub>物<sub>ㄨˋ</sub> rèdài zhíwù les végétations tropicales 燈<sub>ㄉㄥ</sub>塔<sub>ㄊㄚˇ</sub> dēngtǎ le phare  
最<sub>ㄗㄞˋ</sub>南<sub>ㄋㄢˊ</sub>端<sub>ㄉㄨㄢ</sub> zuì nán duān l'extrême sud 寶<sub>ㄅㄠˇ</sub>島<sub>ㄉㄠ</sub> bǎodǎo l'île de trésor

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 有<sub>ㄩˇ</sub>……還<sub>ㄩㄢˊ</sub>有<sub>ㄩˇ</sub>……

說<sub>ㄕㄨㄞˋ</sub>明<sub>ㄇㄧㄥˊ</sub>：表示<sub>ㄅㄞˊ</sub>兩<sub>ㄌㄠˊ</sub>者<sub>ㄓㄜˊ</sub>同<sub>ㄊㄨㄥˊ</sub>時<sub>ㄕㄨㄛˊ</sub>存<sub>ㄘㄨㄣˊ</sub>在<sub>ㄗㄞˋ</sub>，「還<sub>ㄩㄢˊ</sub>」是<sub>ㄕㄞˋ</sub>「又<sub>ㄩˋ</sub>」的<sub>ㄕㄞˋ</sub>意<sub>ㄧˋ</sub>思<sub>ㄙ</sub>。

例<sub>ㄌㄧˋ</sub>句<sub>ㄅㄨˋ</sub>：1. 鵝<sub>ㄍㄜˊ</sub>鑾<sub>ㄌㄠˊ</sub>鼻<sub>ㄋㄧˊ</sub>有<sub>ㄩˋ</sub>迷<sub>ㄇㄧˊ</sub>人<sub>ㄖㄢˊ</sub>的<sub>ㄕㄞˋ</sub>海<sub>ㄏㄞˊ</sub>灘<sub>ㄊㄢ</sub>，還<sub>ㄩㄢˊ</sub>有<sub>ㄩˋ</sub>一<sub>ㄧ</sub>座<sub>ㄗㄜˋ</sub>古<sub>ㄍㄨˇ</sub>老<sub>ㄌㄠˇ</sub>的<sub>ㄕㄞˋ</sub>燈<sub>ㄉㄥ</sub>塔<sub>ㄊㄚˇ</sub>。

2. 王<sub>ㄨㄥˊ</sub>老<sub>ㄌㄠˇ</sub>闆<sub>ㄍㄢˇ</sub>有<sub>ㄩˋ</sub>聰<sub>ㄘㄨㄥ</sub>明<sub>ㄇㄧㄥˊ</sub>的<sub>ㄕㄞˋ</sub>頭<sub>ㄊㄡˊ</sub>腦<sub>ㄋㄠˇ</sub>，還<sub>ㄩㄢˊ</sub>有<sub>ㄩˋ</sub>過<sub>ㄍㄜˊ</sub>人<sub>ㄖㄢˊ</sub>的<sub>ㄕㄞˋ</sub>毅<sub>ㄧˋ</sub>力<sub>ㄌㄧˋ</sub>，  
難<sub>ㄋㄢˊ</sub>怪<sub>ㄍㄞˋ</sub>生<sub>ㄕㄨㄥ</sub>意<sub>ㄧˋ</sub>蒸<sub>ㄗㄥ</sub>蒸<sub>ㄗㄥ</sub>日<sub>ㄖ</sub>上<sub>ㄕㄨㄞˋ</sub>。

練<sub>ㄌㄧㄢˊ</sub>習<sub>ㄒㄧˊ</sub>：1. 桌<sub>ㄗㄨㄛ</sub>子<sub>ㄘ</sub>上<sub>ㄕㄞˋ</sub>（ ）十<sub>ㄕ</sub>個<sub>ㄍㄜˊ</sub>蘋<sub>ㄆㄧㄣˊ</sub>果<sub>ㄍㄜˊ</sub>，（ ）八<sub>ㄅㄚˊ</sub>根<sub>ㄍㄞ</sub>  
香<sub>ㄒㄠˊ</sub>蕉<sub>ㄅㄠˊ</sub>。

2. 櫃<sub>ㄍㄨㄟˋ</sub>子<sub>ㄘ</sub>裡<sub>ㄌㄧˇ</sub>（ ）許<sub>ㄒㄩˇ</sub>多<sub>ㄉㄨㄛ</sub>衣<sub>ㄩ</sub>服<sub>ㄈㄨˊ</sub>，（ ）幾<sub>ㄉㄞˊ</sub>頂<sub>ㄘㄩㄥˊ</sub>  
帽<sub>ㄇㄠˋ</sub>子<sub>ㄘ</sub>。

#### 優<sub>ㄩ</sub>美<sub>ㄇㄞˊ</sub>、漂<sub>ㄆㄠˊ</sub>亮<sub>ㄌㄧㄤˊ</sub>和<sub>ㄕㄞˋ</sub>美<sub>ㄇㄞˊ</sub>麗<sub>ㄌㄧˊ</sub>的<sub>ㄕㄞˋ</sub>用<sub>ㄩㄣˊ</sub>法<sub>ㄈㄚˇ</sub>：

說<sub>ㄕㄨㄞˋ</sub>明<sub>ㄇㄧㄥˊ</sub>：「優<sub>ㄩ</sub>美<sub>ㄇㄞˊ</sub>」可<sub>ㄕㄞˋ</sub>以<sub>ㄩˋ</sub>形<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>容<sub>ㄣˊ</sub>風<sub>ㄈㄥ</sub>景<sub>ㄍㄩㄥˊ</sub>、情<sub>ㄑㄩㄥˊ</sub>調<sub>ㄊㄠˊ</sub>之<sub>ㄕㄞˋ</sub>美<sub>ㄇㄞˊ</sub>，表<sub>ㄅㄞˊ</sub>示<sub>ㄕㄞˋ</sub>優<sub>ㄩ</sub>婉<sub>ㄨㄢˊ</sub>閑<sub>ㄎㄢˊ</sub>雅<sub>ㄩˇ</sub>、超<sub>ㄕㄞˋ</sub>凡<sub>ㄈㄢˊ</sub>不<sub>ㄅㄨˊ</sub>俗<sub>ㄘㄨˊ</sub>，不<sub>ㄅㄨˊ</sub>僅<sub>ㄩㄢˊ</sub>指<sub>ㄓ</sub>外<sub>ㄨㄞˊ</sub>在<sub>ㄗㄞˋ</sub>的<sub>ㄕㄞˋ</sub>具<sub>ㄍㄨˊ</sub>體<sub>ㄊㄞˊ</sub>形<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>象<sub>ㄒㄨㄤˊ</sub>，同<sub>ㄊㄨㄥˊ</sub>時<sub>ㄕㄨㄛˊ</sub>也<sub>ㄕㄞˋ</sub>指<sub>ㄓ</sub>內<sub>ㄋㄞˊ</sub>在<sub>ㄗㄞˋ</sub>的<sub>ㄕㄞˋ</sub>氣<sub>ㄎㄩˊ</sub>質<sub>ㄓ</sub>。「美<sub>ㄇㄞˊ</sub>麗<sub>ㄌㄧˊ</sub>」和<sub>ㄕㄞˋ</sub>「漂<sub>ㄆㄠˊ</sub>亮<sub>ㄌㄧㄤˊ</sub>」多<sub>ㄉㄨㄛ</sub>指<sub>ㄓ</sub>外<sub>ㄨㄞˊ</sub>在<sub>ㄗㄞˋ</sub>的<sub>ㄕㄞˋ</sub>形<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>象<sub>ㄒㄨㄤˊ</sub>，都<sub>ㄉㄨˊ</sub>有<sub>ㄩˋ</sub>好<sub>ㄏㄠˊ</sub>看<sub>ㄕㄨㄥˊ</sub>的<sub>ㄕㄞˋ</sub>意<sub>ㄧˋ</sub>思<sub>ㄙ</sub>，但<sub>ㄉㄞˊ</sub>「美<sub>ㄇㄞˊ</sub>麗<sub>ㄌㄧˊ</sub>」多<sub>ㄉㄨㄛ</sub>用<sub>ㄩ</sub>來<sub>ㄌㄞˊ</sub>形<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>容<sub>ㄣˊ</sub>貌<sub>ㄇㄠˋ</sub>姿<sub>ㄗ</sub>態<sub>ㄊㄞˊ</sub>、風<sub>ㄈㄥ</sub>光<sub>ㄍㄨㄥ</sub>景<sub>ㄍㄩㄥˊ</sub>色<sub>ㄕㄞˋ</sub>之<sub>ㄕㄞˋ</sub>類<sub>ㄌㄞˊ</sub>的<sub>ㄕㄞˋ</sub>事<sub>ㄕㄨˊ</sub>物<sub>ㄨˋ</sub>；「漂<sub>ㄆㄠˊ</sub>亮<sub>ㄌㄧㄤˊ</sub>」多<sub>ㄉㄨㄛ</sub>用<sub>ㄩ</sub>來<sub>ㄌㄞˊ</sub>形<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>容<sub>ㄣˊ</sub>服<sub>ㄈㄨˊ</sub>飾<sub>ㄕㄞˋ</sub>、用<sub>ㄩ</sub>具<sub>ㄍㄨˊ</sub>、建<sub>ㄇㄧㄢˊ</sub>築<sub>ㄗ</sub>物<sub>ㄨˋ</sub>之<sub>ㄕㄞˋ</sub>類<sub>ㄌㄞˊ</sub>的<sub>ㄕㄞˋ</sub>事<sub>ㄕㄨˊ</sub>物<sub>ㄨˋ</sub>。

例<sub>ㄌㄧˋ</sub>句<sub>ㄅㄨˋ</sub>：1. 風<sub>ㄈㄥ</sub>景<sub>ㄍㄩㄥˊ</sub>優<sub>ㄩ</sub>美<sub>ㄇㄞˊ</sub>。2. 美<sub>ㄇㄞˊ</sub>麗<sub>ㄌㄧˊ</sub>的<sub>ㄕㄞˋ</sub>家<sub>ㄍㄞˊ</sub>園<sub>ㄩㄢˊ</sub>。

練<sub>ㄌㄧㄢˊ</sub>習<sub>ㄒㄧˊ</sub>：1. 姿<sub>ㄗ</sub>態<sub>ㄊㄞˊ</sub>（ ）。2. （ ）的<sub>ㄕㄞˋ</sub>大<sub>ㄉㄚˊ</sub>衣<sub>ㄩ</sub>。  
3. （ ）的<sub>ㄕㄞˋ</sub>臉<sub>ㄌㄧㄢˇ</sub>蛋<sub>ㄉㄢˊ</sub>。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王<sub>ㄨㄥˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>生<sub>ㄕㄨㄥ</sub>：Aujourd'hui, nous allons faire la dernière station de notre tour – le Kenting Parc national.

王<sub>ㄨㄥˊ</sub>太<sub>ㄊㄞˊ</sub>太<sub>ㄊㄞˊ</sub>：Nous avons fait un trop court arrêt sur l'autoroute transversale cette fois-ci.

芳<sub>ㄈㄤ</sub> 芳<sub>ㄈㄤ</sub>：Mais oui, nous n'avions même pas le temps de regarder danser les aborigènes de la tribu AMI.

王<sub>ㄨㄥˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>生<sub>ㄕㄨㄥ</sub>：Nous aurons l'occasion d'y revenir. Il se fait tard, nous devons nous presser un peu si nous voulons aller à Kenting.

王<sub>ㄨㄥˊ</sub>太<sub>ㄊㄞˊ</sub>太<sub>ㄊㄞˊ</sub>：Le Kenting parc national a différentes sortes de végétations tropicales, cela mérite une visite.

王<sub>ㄨㄥˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>生<sub>ㄕㄨㄥ</sub>：Il paraît que l'extrême sud de Taiwan est Eluanbi.

王<sub>ㄨㄥˊ</sub>太<sub>ㄊㄞˊ</sub>太<sub>ㄊㄞˊ</sub>：Kenting a une plage charmante, quant à Eluanbi un vieux phare.

芳<sub>ㄈㄤ</sub> 芳<sub>ㄈㄤ</sub>：Taiwan est une île de trésor, chaque endroit a son paysage magnifique.



# 第六十三課

## Leçon 63

# 說故事比賽

## un concours de narration

### 一、對話 Dialogue

芳芳：下星期學校要舉行一個說故事比賽。  
Fāngfāng Xià xīngqī xuéxiào yào jǔxíng yí ge shuō gùshi bǐsài

媽媽：比賽有什麼規定？由誰來評分？  
māma Bǐsài yǒu shénme guīdìng Yóu shéi lái píng fēn

芳芳：請家長來評分。每個參賽者說一個故事。  
Fāngfāng Qǐng jiāzhǎng lái píng fēn Měi ge cānsàizhě shuō yí ge gùshi

或者笑話都行。  
huòzhě xiàohua dōu xíng

媽媽：你自己選一個故事去參加吧！  
māma Nǐ zìjǐ xuǎn yí ge gùshi qù cānjiā ba

芳芳：我想說「差不多先生」的故事，好不好？  
Fāngfāng Wǒ xiǎng shuō chàbùduō xiānsheng de gùshi hǎo bu hǎo

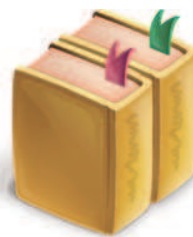
媽媽：很好哇。你要好好兒練習，最好能背下來。  
māma Hěn hǎo wā Nǐ yào hǎohāor liànxí zuìhǎo néng bèi xià-

來。  
lái

芳芳：還要背下來？  
Fāngfāng Hái yào bèi xiàlái

媽媽：既然要參加，就要認真地準備。  
māma Jìrán yào cānjiā jiù yào rènzhēn de zhǔnbèi

### 二、字彙 vocabulaire et expressions



說故事 shuō gùshi raconter une histoire

或者 huòzhě ou bien

比賽 bǐsài un concours, une compétition

笑話 xiàohua les histoires pour rire

舉行 jǔxíng organiser

參加 cānjiā participer

由 yóu par

既然 jìrán puisque

評分 píngfēn notation

認真 rènzhēn prendre au sérieux

家長 jiāzhǎng les parents d'élèves

差不多先生 chàbùduō xiānsheng “Mr. Plus ou moins” (un essai écrit par 胡適 Hu Shih, écrivain influant sur le social culturel et la philosophie de la toute première moitié du vingtième siècle, nombreux sont ses écrits connus durant la période du mouvement littéraire (4 mai), mouvement qui préconise la modernisation de la Chine, visant le style d'écriture trop archaïque (文言, le chinois classique étant la langue écrite officielle de l'époque), affirmant la nécessité d'échange avec le monde en évolution et de communiquer en style parlé

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

既然……就 (要)……

說明：「既然」表示完成的時候，有「已經」的意思，通常與「就」、「也」、「還」等副詞相呼應。

例句：1. 既然要參加，就要認真地準備。

2. 既然沒有錢，就節省一點兒。

練習：1. ( ) 不愛吃魚，( ) 少吃一點兒。

2. ( ) 不想參加比賽，( ) 早一點兒說。

3. ( ) 買不起那個東西，( ) 不要看了。

4. ( ) 一意孤行，我( ) 不方便多說了。

5. ( ) 你不願意，我( ) 能說什麼呢？

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

芳芳：La semaine prochaine l'école va organiser un concours de narration.

媽媽：Quels sont les règlements du concours? Qui va faire le jury?

芳芳：Ce sont les parents d'élèves. Chaque candidat peut soit raconter une histoire soit un conte humoristique.

媽媽：Choisis toi-même une histoire pour y participer!

芳芳：Je voudrais raconter l'histoire de “Mr. Plus ou moins”, qu'en dites-vous?

媽媽：Mais c'est très bien. Il faut s'entraîner beaucoup et mieux encore de la réciter par coeur.

芳芳：Il faut la réciter par coeur?

媽媽：Puisque tu veux y participer, il faut le préparer sérieusement.

# 第十六課

## Leçon 64

# 為朋友送行

## Accompagner l'ami au départ de voyage

### 一、對話 Dialogue

王太太：一眨眼，兩個月的假期就過去了。  
Wáng tàitai Yì zhǎyǎn liǎng ge yuè de jiàqī jiù guòqù le

張先生：好像才剛來接機，立刻又要來送行了。  
Zhāng xiānsheng Hǎoxiàng cái gāng lái jiē jī lìkè yòu yào lái sòngxíng le

張太太：你的收穫真不少，行李由三個箱子變成

成了六個。  
chéng le liù ge

王太太：最大的收穫是孩兒們的中文都進步了。  
Wáng tàitai Zuì dà de shōuhuò shì háizimen de Zhōngwén dōu jìnbù le

張太太：這次小弟把注音符號都學會了。  
Zhāng tàitai Zhè cì xiǎodì bǎ zhùyīn fúhào dōu xué huì le

王太太：芳芳中文也說得流利多了。  
Wáng tàitai Fāngfāng Zhōngwén yě shuō de liúlì duō le

張太太：每次和朋友說再見，總會忍不住地難

過起來。  
guò qílái

張先生：別這樣，很快就會再見面了。祝你們一路平安。  
Zhāng xiānsheng Bié zhèyàng hěn kuài jiù huì zài jiànmiàn le Zhù nǐmen yí lù píng'ān

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

送行 sòngxíng accompagner quelqu'un au départ

注音符號 zhùyīn fúhào symbols phonétiques chinois-mandarins

一眨眼 yì zhǎyǎn d'un clin d'oeil 流利 liúlì couramment



好像 <sup>hǎoxiàng</sup> il semble que ; ressembler      忍不住 <sup>rěnbúzhù</sup> ne pas  
pouvoir s'empêcher de      收穫 <sup>shōuhuò</sup> la récolte, la moisson  
難過 <sup>nánguò</sup> triste      箱子 <sup>xiāngzi</sup> le bagage      一路平安 <sup>yí lù píng'ān</sup>  
bonne route, bon vent      變成 <sup>biàncéng</sup> changer, transformer

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 剛與才的用法：

說明：「剛」和「才」都可以與「就」搭配使用，表示一件事緊接著另一件事發生。用「剛」側重於在時間上緊接著發生；用「才」時，則側重於兩件事緊湊地相繼發生。

例句：1. 好像才剛來接機，立刻就又要來送行了。  
2. 他剛離開，你走快一點，說不定可以趕上他。

練習：1. 考試（ ）開始，還有三十分鐘，不用緊張。  
2. 你（ ）到臺灣兩個月，中文就進步很多了。



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王太太：D'un clin d'œil, les deux mois de vacances sont déjà passées.  
張先生：Je dirai qu'on vient de vous accueillir et aussitôt on vient vous accompagner au départ déjà.  
張太太：Votre récolte n'est pas négligeable, vos trois bagages sont doublés en six.  
王太太：La plus grande résolte c'est que les enfants ont fait beaucoup de progrès en chinois.  
張太太：Le jeune garçon a bien appris les symbols phonétiques chinois-mandarins.  
王太太：Fang-Fang parle couramment le chinois aussi.  
張太太：Chaque fois que je dis au revoir aux amis, je ressens une tristesse malgré moi.  
張先生：Ne vous en faites pas, nous allons bientôt nous revoir. Je vous souhaite bonne route.

# 第十六課

## Leçon 65

# 中秋月餅

## les gâteaux de lune de la mi-automne

### 一、對話 Dialogue

媽媽：肚子餓了吧？要不要吃月餅？  
māma Dùzi è le ba Yào bu yào chī yuèbing

蓓蒂：好哇。我要豆沙餡兒的。  
Bèidi Hǎo wa Wǒ yào dòushā xiànr de

媽媽：奶奶知道你愛吃豆沙口味的，特別多寄了幾個來。  
māma Nǎinai zhīdào nǐ ài chī dòushā kǒuwèi de tèbié duō jì-le jǐ ge lái

蓓蒂：一想到奶奶，月餅好像就特別地香甜可口。  
Bèidi Yì xiǎng dào nǎinai yuèbing hǎoxiàng jiù tèbié de xiāngtián kě-kǒu

媽媽：不能全家團聚賞月，過節的興致就少了很多。  
māma Bù néng quán jiā tuánjù shǎng yuè guòjié de xìngzhì jiù shǎo le xǔduō

蓓蒂：每個月十五日晚，月亮都一樣圓，為什麼呢？  
Bèidi Měi ge yuè shíwǔ rì yuèliang dōu yíyàng yuán wèi shénme zhǐ zài bāyuè qīngzhù Zhōngqiū Jié ne

媽媽：因為秋天是收穫的季節，所以在中秋節慶祝豐收。  
māma Yīnwèi qiūtiān shì shōuhuò de jìjié suǒyǐ zài Zhōngqiū Jié qīngzhù fēngshōu

蓓蒂：我還記得奶奶曾經講過關於嫦娥的故事，真好聽。  
Bèidi Wǒ hái jìde nǎinai céngjīng jiǎngguò guānyú Cháng'é de gùshi zhēn hǎo tīng

### 二、字彙 vocabulaire et expressions



月餅 yuèbing le gâteau de lune

興致 xìngzhì

plaisir, être plein de verve

肚子 <sup>duzi</sup> dùzi l'estomac

慶祝 <sup>qìngzhù</sup> qìngzhù célébrer, fêter

餓 <sup>è</sup> è avoir faim

中秋節 <sup>zhōngqiū jié</sup> Zhōngqiū Jié la fête de la mi-automne

豆沙 <sup>dòushā</sup> dòushā la pâte de soja

收穫 <sup>shōuhuò</sup> shōuhuò la récolte

餡 <sup>xiàn</sup> xiàn la farce

豐收 <sup>fēngshōu</sup> fēngshōu la moisson

香甜可口 <sup>xiāngtián kěkǒu</sup> xiāngtián kěkǒu appétissant et délicieux

記得 <sup>jìde</sup> jìde se souvenir

賞月 <sup>shǎng yuè</sup> shǎng yuè admirer la lune

嫦娥 <sup>Cháng'é</sup> Cháng'é Chang-O, (selon une légende chinoise) qui descend de la lune après avoir mangé discrètement le pillule d'immortalité de son mari



### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



#### 不能……就……

說明：第一分句表示現實條件的限制，第二分句表示主觀意願的否定。

例句：1. 你不能去，我就不能去了。  
2. 王老師不能教，我就不能想學。

練習：1. 他（ ）參加，我（ ）參加。  
2. 孩子（ ）喝咖啡，（ ）別泡咖啡。



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



媽媽：As-tu faim ? Veux-tu manger des gâteaux de lune?

蓓蒂：Ah oui, je voudrais ceux à la pâte de soja.

媽媽：Mamie sait que tu aimes ceux au soja, elle en a envoyé quelques uns de plus pour toi.

蓓蒂：Dès que je pense à grand-mère, les gâteaux de lune paraissent plus appétissants.

媽媽：Sans pouvoir être réuni en famille pour admirer la lune, l'intérêt ou le plaisir de la fête semble diminué quelque peu.

蓓蒂：Tous les quinze de chaque mois, la lune est pleine, pourquoi on fête seulement la lune de mi-automne au mois d'août?

媽媽：Parce que l'automne est la saison de la récolte, la fête de la mi-automne célèbre la récolte.

蓓蒂：Je me souviens de l'histoire racontée par grand-mère sur Chāng-é, une belle histoire.



## 第十六課

### Leçon 66

## 萬聖節的遊戲

### les jeux de la fête de la Toussaint



#### 一、對話 Dialogue



蓓蒂：芳芳，我們去買南瓜來做南瓜燈吧。  
Bèidi Fāngfāng wǒmen qù mǎi nánguā lái zuò nánguāděng ba

芳芳：做南瓜燈要先把瓜肉挖乾淨，再刻上鼻

子、嘴巴，非常麻煩。  
zi zuǐba fēicháng máfan

蓓蒂：可是萬聖節時家家戶戶都是這樣做的。  
Bèidi Kěshì Wànshèng Jié shí jiājiā-hùhù dōu shì zhèyàng zuò de

芳芳：打扮得怪模怪樣地去鄰居家要糖，其實也很好玩。  
Fāngfāng Dǎbàn de guài mó guài yàng de qù línjū jiā yào táng qíshí yě hěn hǎowán

蓓蒂：但是我們這麼大了，不能再玩這種遊戲了。  
Bèidi Dànshì wǒmen zhème dà le bú néng zài wán zhè zhǒng yóuxì le

芳芳：我可以替弟弟打扮打扮，讓他裝扮成小飛俠。  
Fāngfāng Wǒ kěyǐ tì dìdì dǎbàn dǎbàn ràng tā zhuāngbàn chéng Xiǎo fēixiá

蓓蒂：我幫妹妹裝扮成巫婆吧。  
Bèidi Wǒ bāng mèimei zhuāngbàn chéng wūpó ba

芳芳：好，比比看誰的化妝技術比較好。  
Fāngfāng Hǎo bǐbǐkàn shéi de huàzhuāng jìshù bǐjiào hǎo



#### 二、字彙 vocabulaire et expressions



萬聖節 Wànshèng Jié la fête de la Toussaint (de tous les saints)

打 <sup>ㄉㄚˋ</sup> 扮 <sup>ㄅㄢˋ</sup> dǎbàn	se déguiser	南 <sup>ㄋㄢˊ</sup> 瓜 <sup>ㄍㄨㄚ</sup> nánguā	la citrouille
怪 <sup>ㄍㄨㄞˋ</sup> 模 <sup>ㄇㄛˊ</sup> 怪 <sup>ㄍㄨㄞˋ</sup> 樣 <sup>ㄧㄤˋ</sup> guàimó guàiyàng	bizarrement	南 <sup>ㄋㄢˊ</sup> 瓜 <sup>ㄍㄨㄚ</sup> 燈 <sup>ㄉㄥ</sup> nánguādēng	la lampe de
citrouille	鄰 <sup>ㄌㄧㄥˊ</sup> 居 <sup>ㄐㄩ</sup> línjū	瓜 <sup>ㄍㄨㄚ</sup> 肉 <sup>ㄖㄡˋ</sup> guāròu	la chair de la
citrouille	種 <sup>ㄓㄨㄥˋ</sup> zhǒng	挖 <sup>ㄨㄚ</sup> wā	enlever, vider
遊 <sup>ㄩㄟˊ</sup> 戲 <sup>ㄒㄧˋ</sup> yóuxì	le jeu	小 <sup>ㄒㄩㄠˋ</sup> 飛 <sup>ㄈㄟ</sup> 俠 <sup>ㄒㄧㄚˊ</sup> Xiǎofēixiá	le superman
qui vole	麻 <sup>ㄇㄚˊ</sup> 煩 <sup>ㄈㄢˊ</sup> máfan		ennuyeux, compliqué
巫 <sup>ㄨ</sup> 婆 <sup>ㄆㄛˊ</sup> wūpó	la sorcière	家 <sup>ㄐㄧㄚˊ</sup> 家 <sup>ㄐㄧㄚˊ</sup> 戶 <sup>ㄏㄨˋ</sup> 戶 <sup>ㄏㄨˋ</sup> jiājiāhùhù	tous les foyers

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 不<sup>ㄅㄨˋ</sup>和<sup>ㄏㄜˊ</sup>沒<sup>ㄇㄟˋ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>用法<sup>ㄩㄝˋ</sup>：

說<sup>ㄕㄨㄞˋ</sup>明<sup>ㄇㄧㄥˊ</sup>：「不<sup>ㄅㄨˋ</sup>」和<sup>ㄏㄜˊ</sup>「沒<sup>ㄇㄟˋ</sup>(有<sup>ㄩˋ</sup>)」都<sup>ㄉㄨˊ</sup>有<sup>ㄩˋ</sup>否<sup>ㄈㄟˋ</sup>定<sup>ㄉㄧㄥˋ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>意<sup>ㄧˋ</sup>義<sup>ㄩˋ</sup>，都<sup>ㄉㄨˊ</sup>可<sup>ㄎㄜˊ</sup>以<sup>ㄩˋ</sup>放<sup>ㄈㄤˋ</sup>在<sup>ㄗㄞˊ</sup>動<sup>ㄉㄨㄥˋ</sup>詞<sup>ㄘㄧˊ</sup>、形<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup>容<sup>ㄖㄨㄥˊ</sup>詞<sup>ㄘㄧˊ</sup>前<sup>ㄑㄧㄢˊ</sup>，對<sup>ㄉㄨㄟˋ</sup>動<sup>ㄉㄨㄥˋ</sup>作<sup>ㄘㄨㄛˋ</sup>、性<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup>狀<sup>ㄗㄨㄤˋ</sup>加<sup>ㄐㄧㄚˊ</sup>以<sup>ㄩˋ</sup>否<sup>ㄈㄟˋ</sup>定<sup>ㄉㄧㄥˋ</sup>。但<sup>ㄉㄚˋ</sup>是<sup>ㄕㄜˊ</sup>「不<sup>ㄅㄨˋ</sup>」多<sup>ㄉㄨㄛˊ</sup>用<sup>ㄩˋ</sup>於<sup>ㄩˋ</sup>主<sup>ㄓㄨˊ</sup>觀<sup>ㄍㄨㄢˊ</sup>意<sup>ㄧˋ</sup>願<sup>ㄩㄢˋ</sup>，否<sup>ㄈㄟˋ</sup>定<sup>ㄉㄧㄥˋ</sup>過<sup>ㄍㄨㄛˋ</sup>去<sup>ㄘㄩˋ</sup>、現<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup>在<sup>ㄗㄞˊ</sup>、將<sup>ㄐㄩㄥˊ</sup>來<sup>ㄌㄞˊ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>動<sup>ㄉㄨㄥˋ</sup>作<sup>ㄘㄨㄛˋ</sup>行<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup>為<sup>ㄨㄟˊ</sup>。「沒<sup>ㄇㄟˋ</sup>有<sup>ㄩˋ</sup>」主<sup>ㄓㄨˊ</sup>要<sup>ㄩˋ</sup>用<sup>ㄩˋ</sup>於<sup>ㄩˋ</sup>客<sup>ㄎㄜˊ</sup>觀<sup>ㄍㄨㄢˊ</sup>敘<sup>ㄒㄩˋ</sup>述<sup>ㄕㄨˊ</sup>，否<sup>ㄈㄟˋ</sup>定<sup>ㄉㄧㄥˋ</sup>動<sup>ㄉㄨㄥˋ</sup>作<sup>ㄘㄨㄛˋ</sup>、狀<sup>ㄗㄨㄤˋ</sup>態<sup>ㄘㄞˋ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>發<sup>ㄈㄚˋ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥˊ</sup>或<sup>ㄕㄨㄛˋ</sup>完<sup>ㄨㄢˊ</sup>成<sup>ㄘㄩㄥˊ</sup>，因<sup>ㄩˋ</sup>此<sup>ㄘㄩˊ</sup>只<sup>ㄓ</sup>限<sup>ㄌㄧㄢˋ</sup>於<sup>ㄩˋ</sup>指<sup>ㄓ</sup>過<sup>ㄍㄨㄛˋ</sup>去<sup>ㄘㄩˋ</sup>和<sup>ㄏㄜˊ</sup>現<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup>在<sup>ㄗㄞˊ</sup>，不<sup>ㄅㄨˋ</sup>能<sup>ㄋㄟˊ</sup>指<sup>ㄓ</sup>將<sup>ㄐㄩㄥˊ</sup>來<sup>ㄌㄞˊ</sup>。

例<sup>ㄌㄧˋ</sup>句<sup>ㄅㄨˊ</sup>：1.你<sup>ㄋㄩˇ</sup>還<sup>ㄟˊ</sup>要<sup>ㄩˋ</sup>吃<sup>ㄘㄩˋ</sup>嗎<sup>ㄇㄚˊ</sup>？→我<sup>ㄨㄛˊ</sup>不<sup>ㄅㄨˋ</sup>能<sup>ㄋㄟˊ</sup>再<sup>ㄗㄞˊ</sup>吃<sup>ㄘㄩˋ</sup>了<sup>ㄌㄞˊ</sup>。  
2.我<sup>ㄨㄛˊ</sup>很<sup>ㄟˊ</sup>久<sup>ㄐㄩˊ</sup>沒<sup>ㄇㄟˋ</sup>聽<sup>ㄊㄩㄥˊ</sup>到<sup>ㄉㄠˋ</sup>有<sup>ㄩˋ</sup>關<sup>ㄍㄨㄢˊ</sup>他<sup>ㄏㄜˊ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>消<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup>息<sup>ㄒㄩˋ</sup>了<sup>ㄌㄞˊ</sup>。

練<sup>ㄌㄧㄢˊ</sup>習<sup>ㄒㄧˊ</sup>：1.他<sup>ㄏㄜˊ</sup>還<sup>ㄟˊ</sup>想<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup>要<sup>ㄩˋ</sup>游<sup>ㄩˋ</sup>泳<sup>ㄩㄥˊ</sup>嗎<sup>ㄇㄚˊ</sup>？→( )  
2.你<sup>ㄋㄩˇ</sup>沒<sup>ㄇㄟˋ</sup>去<sup>ㄘㄩˋ</sup>過<sup>ㄍㄨㄛˋ</sup>法<sup>ㄈㄚˋ</sup>國<sup>ㄍㄨㄛˊ</sup>嗎<sup>ㄇㄚˊ</sup>？→( )  
3.他<sup>ㄏㄜˊ</sup>關<sup>ㄍㄨㄢˊ</sup>心<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup>過<sup>ㄍㄨㄛˋ</sup>這<sup>ㄓ</sup>件<sup>ㄅㄧㄢˋ</sup>事<sup>ㄕㄨˊ</sup>嗎<sup>ㄇㄚˊ</sup>？→( )

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



蓓<sup>ㄅㄟˋ</sup>蒂<sup>ㄊㄧˋ</sup>： Fang-Fang, nous allons acheter une citrouille pour faire une lampe de citrouille.

芳<sup>ㄈㄤˊ</sup>芳<sup>ㄈㄤˊ</sup>： Pour faire une lampe de citrouille, il faut la vider de sa chair, sculpter le nez, la bouche, mais c'est très compliqué.

蓓<sup>ㄅㄟˋ</sup>蒂<sup>ㄊㄧˋ</sup>： Mais tous les foyers en font à la toussaint.

芳<sup>ㄈㄤˊ</sup>芳<sup>ㄈㄤˊ</sup>： Se déguiser bizarrement pour aller mendier des bonbons aux voisins, c'est quant même amusant.

蓓<sup>ㄅㄟˋ</sup>蒂<sup>ㄊㄧˋ</sup>： Mais nous sommes déjà grands, on ne doit pas jouer encore ce jeu.

芳<sup>ㄈㄤˊ</sup>芳<sup>ㄈㄤˊ</sup>： Je peux aider mon jeune frère à se déguiser, le faisant un superman qui vole.

蓓<sup>ㄅㄟˋ</sup>蒂<sup>ㄊㄧˋ</sup>： Je vais aider ma jeune soeur à se déguiser en sorcière.

芳<sup>ㄈㄤˊ</sup>芳<sup>ㄈㄤˊ</sup>： Eh bien, on va voir qui a la meilleure technique de maquillage.

# 第十六課

## Leçon 67

# 一封✎信

## une lettre

### 一、對話 Dialogue

芳芳：媽，郵差剛送來✎一封✎信，好像✎是舅媽✎寄  
Fāngfāng Mā yóuchāi gāng sòng lái yì fēng xìn hǎoxiàng shì jiùmā jì

來的。  
lái de

媽媽：快✎拆✎開✎看看✎。你✎看✎得✎懂✎嗎✎？  
māma Kuài chāi kāi kànkàn Nǐ kàn de dǒng ma

芳芳：內✎容✎很✎簡✎單✎，信✎上✎說✎舅✎舅✎和✎舅媽✎要✎來✎美  
Fāngfāng Nèiróng hěn jiǎndān xìn shàng shuō jiùjiu hé jiùmā yào lái měi

國✎。  
guó

媽媽：這✎真✎是✎個✎好✎消✎息✎。他✎們✎是✎來✎觀✎光✎的✎嗎✎？  
māma Zhè zhēn shì ge hǎo xiāoxi Tāmen shì lái guān'guāng de ma

芳芳：舅媽✎陪✎舅✎舅✎到✎西✎雅✎圖✎開✎會✎，順✎便✎來✎看✎我✎  
Fāngfāng Jiùmā pèi jiùjiu dào Xīyátú kāihuì shùnbian lái kàn wǒ

們✎。  
men

媽媽：他✎們✎哪✎一✎天✎會✎到✎我✎們✎家✎呢✎？  
māma Tāmen nǎ yì tiān huì dào wǒmen jiā ne

芳芳：按✎照✎信✎上✎說✎的✎時✎間✎，應✎該✎是✎三✎十✎號✎到✎。  
Fāngfāng Ànzhào xìn shàng shuō de shíjiān yīnggāi shì sānshí hào dào

媽媽：我✎得✎把✎客✎房✎打✎掃✎乾✎淨✎，他✎們✎一✎來✎就✎可✎以✎  
māma Wǒ děi bǎ kèfáng dǎsǎo gānjìng tāmen yì lái jiù kěyǐ  
住✎。  
zhù

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

郵差 yóuchāi le facteur

舅媽 jiùmā la tante maternelle

觀光 guān'guāng le tourisme

西雅圖 Xīyátú

le tourisme

Seattle



拆開 chāi kāi ouvrir

順便 shùnbìan par la même occasion

懂 dǒng comprendre

按照 ànzhào selon

內容 nèiróng le contenu

客房 kèfáng chambre d'hôte

消息 xiāoxi l'information, la nouvelle

打掃 dǎsǎo faire du ménage

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 得和應該：

說明：「得」和「應該」用法相同，都表示事實上或情理上的必要，一般可以替換，但用「得」比較口語化。「得」的否定是「不必」或「不用」。

例句：1. 你得按照他的意思做。→ 你必須按照他的意思做。

2. 你們得按照學校的規定做。→ 你們必須按照學校的規定做。

練習：1. 他得按照規定的時間付房租。→ ( )

2. 他必須按照自己的興趣選課。→ ( )

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



芳芳：Maman, le facteur vient de nous donner une lettre, cela semble être de la tante paternelle.

媽媽：Ouvre-la vite, as-tu saisi le contenu?

芳芳：Le contenu semble être très simple, parlant de la venue aux Etats-Unis de l'oncle et de la tante.

媽媽：C'est vraiment une bonne nouvelle. Viennent-ils en touristes?

芳芳：La tante va accompagner l'oncle pour une réunion à Seattle, ils viennent nous voir par la même occasion.

媽媽：Quel jour vont-ils arriver chez nous?

芳芳：Selon la lettre, ils vont arriver le trente.

媽媽：Je vais faire du ménage pour la chambre d'hôte, ils vont y habiter dès l'arrivée.

# 第十六課

## Leçon 68

# 下雪了

## il neige

### 一、對話 Dialogue

張太太：下雪了一場雪，外面的景色美麗得就像  
Zāng tàitai Xiàle yì chǎng xuě wàimiàn de jǐngsè měilì de jiù xiàng

聖誕卡一樣。  
shèngdàn kǎ yíyàng

王太太：你不是一直想賞雪嗎？這次可如願了。  
Wáng tàitai Nǐ bú shì xiǎng shǎng xuě ma zhè cì kě rúyuàn le

張太太：雪下得不够大，再大點兒可以堆雪人  
Zāng tàitai Xuě xià de búgòu dà zài dà diǎnr kěyǐ duī xuě rén  
了。  
le

王太太：你喜歡下大雪，姐夫可不喜歡。  
Wáng tàitai Nǐ xǐhuan xià dà xuě jiěfu kě bù xǐhuan

張太太：雪景這麼美！他不懂得欣賞嗎？  
Zāng tàitai Xuějǐng zhème měi Tā bù dǒng de xīnshǎng ma

王太太：賞雪當然令人高興的事，但鏟雪可是  
Wáng tàitai Shǎng xuě dāngrán shì lìng rén gāoxīng de shì dàn chǎn xuě kě  
是一件苦差事！  
shì yí jiàn kǔ chāishì

張太太：在臺灣，高山上下一點兒雪，還是新  
Zāng tàitai Zài Táiwān gāoshān shàng xià yídiǎnr xuě hái shì xīn-

聞呢。  
wén ne

王太太：什麼東西都是這樣，「物以稀為貴」。  
Wáng tàitai Shénme dōngxi dōu shì zhèyàng wù yǐ xī wéi guì

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

下雪 xià xuě il neige

雪人 xuě rén un bonhomme de neige

聖誕卡 shèngdàn kǎ la carte de Noël  
賞雪 shǎng xuě admirer la neige  
如願 rúyuàn le vœu se réalise  
堆 duī tasser, entasser  
苦差事 kǔ chāishi une mission pénible  
物以稀為貴 wù yǐ xī wéi guì chose rare chose précieuse  
姐夫 jiěfu le beau-frère  
雪景 xuějǐng le paysage enneigé  
鏟雪 chǎn xuě bêcher la neige

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 可是和但是的替換：

說明：「可是」和「但是」都做連詞，表示轉折。  
「但是」一定放在主語前，「可是」可用在主語前或主語後。

例句：1. 貴的東西當然好，但是我買不起。  
2. 你做的魚很好吃，可是我不太能吃魚。

練習：1. 那棟房子非常好，可是租金太高了。  
→ ( )  
2. 儲蓄是好習慣，但是也不能太節省了。  
→ ( )



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

張太太：Après la neige, le paysage extérieur est joli comme une carte de Noël.  
王太太：Vous avez voulu admirer la neige, cette fois-ci vous êtes servie.  
張太太：Il n'a pas suffisamment neigé pour en faire un bonhomme de neige.  
王太太：Vous aimez la tempête de neige, cependant votre beau-frère ne l'aime pas du tout.  
張太太：Le paysage enneigé est si beau ! ne sait-il pas admirer?  
王太太：Admirer la neige est une chose excitante, mais bêcher la neige une affaire pénible!  
張太太：A Taiwan, dès qu'il y a une petite neige en montagne, c'est déjà une nouvelle!  
王太太：Mais tout est parail, parce que chose rare chose précieuse.



# 第十六課

## Leçon 69

# 聖誕禮物

## le cadeau de Noël

### 一、對話 Dialogue

珍妮：聖誕節快到了，過節的氣氛越來越濃了。  
Zhěnní Shèngdàn Jié kuài dào le guòjié de qìfēn yuè lái yuè nóng le

蓓蒂：聖誕飾品的樣式也一年比一年多。  
Bèidi Shèngdàn shìpǐn de yàngshì yě yì nián bǐ yì nián duō

珍妮：聖誕禮物都準備好了嗎？  
Zhěnní Shèngdàn lǐwù dōu zhǔnbèi hǎo le ma

蓓蒂：今天我就要出來採購聖誕禮物的。  
Bèidi Jīntiān wǒ jiùshì chūlái cǎigòu shèngdàn lǐwù de

珍妮：我最喜歡看大家拆開禮物時高興的樣子。  
Zhěnní Wǒ zuì xǐhuan kàn dàjiā chāi kāi lǐwù shí gāoxīng de yàngzi

蓓蒂：這提醒我得買些包裝紙和綵帶。  
Bèidi Zhè tíxīng wǒ děi mǎi xiē bāozhuāng zhǐ hé duàndài

珍妮：聖誕禮物一定要包得漂漂亮亮的才行。  
Zhěnní Shèngdàn lǐwù yíding yào bāo de piàopiào-liàngliàng de cái xíng

蓓蒂：為了省時，我們還是各走各的，各買各的吧。  
Bèidi Wèile shěng shí wǒmen hái shì gè zǒu gè de gè mǎi gè de ba

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

聖誕禮物 shèngdàn lǐwù les cadeaux de Noël 採購 cǎigòu faire des achats

聖誕節 shèngdàn jié la fête de Noël 提醒 tíxīng rappeler

氣氛 qìfēn l'ambiance 包裝紙 bāozhuāng zhǐ le papier d'emballage

濃 nóng fort, dense 綵帶 duàndài le ruban (en tissu de soie)

樣式(花樣) yàngshì(huāyàng) le style ; le modèle

各各買的 gè mǎi gè de chacun achète de son côté

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 為(了) ……

說明：「為」表示原因、目的，可以在主語前。

例句：1. 為了避免差錯，最好再檢查一次。  
2. 為了不要遲到，我們還是早一點出發比較好。

練習：1. 為了（ ），我們買了許多禮物。  
2. 為了（ ），大家都很努力。

#### 各各的：

說明：表示每個人各做各的事。

例句：1. 咱們各買各的，誰愛買什麼就買什麼。  
2. 我們還是各吃各的，誰愛吃什麼就吃什麼。

練習：1. 我們（ ）看（ ），分工合作，才不會浪費時間。  
2. 她們（ ）說（ ），令別人搞不清真相。



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

珍妮： Bientôt c'est Noël, l'ambiance de fête est de plus en plus forte.

蓓蒂： Les styles de décoration de Noël sont plus nombreux de l'année en année.

珍妮： Avez-vous déjà préparé les cadeaux de Noël?

蓓蒂： Justement je suis sortie aujourd'hui pour en acheter.

珍妮： J'aime regarder la joie des gens ouvrant leurs cadeaux.

蓓蒂： Cela me fait penser à acheter les papiers cadeaux et les rubans.

珍妮： Les cadeaux de Noël doivent être emballés très joliment.

蓓蒂： Afin de gagner du temps, nous allons nous séparer pour aller acheter ce qu'il nous faut.

# 第七十課

## Leçon 70

# 歡度聖誕節

## Passer joyeusement Noël

### 一、對話 Dialogue

媽 媽：芳 芳，聖誕樹布置得差不多了吧？  
māma Fāngfāng shèngdànshù bùzhì de chàbudoō le ba

芳 芳：再 把 這 串 燈 飾 掛 上 就 好 了。  
Fāngfāng Zài bǎ zhè chuàn dēngshì guàshàng jiù hǎo le

媽 媽：飾 品 太 多 了，拿 幾 個 星 星、小 天 使 下 來 吧。  
māma Shìpǐn tài duō le ná jǐ ge xīngxīng xiǎo tiānshǐ xiàlái ba

芳 芳：媽，您 想 聖 誕 老 人 會 給 我 送 禮 物 來 嗎？  
Fāngfāng Mā nín xiǎng Shèngdàn Lǎorén huì gěi wǒ sòng lǐwù lái ma

媽 媽：聖 誕 老 人 一 定 不 會 讓 妳 失 望 的。  
māma Shèngdàn Lǎorén yíding bú huì ràng nǐ shīwàng de

芳 芳：那 我 就 放 心 了。聖 誕 大 餐 準 備 好 了 嗎？  
Fāngfāng Nà wǒ jiù fāngxīn le Shèngdàn dàcān zhǔnbèi hǎo le ma

媽 媽：火 雞 還 要 再 烤 一 會 兒。先 聽 聽 聖 誕 歌 曲 吧。  
māma Huójī hái yào zài kǎo yíhuìr Xiān tīngtīng shèngdàn gēqǔ ba

芳 芳：希 望 年 年 都 有 一 個 快 樂 的 聖 誕 節。  
Fāngfāng Xīwàng niánnián dōu yǒu yí ge kuàilè de Shèngdàn Jié

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

歡 度 huāndù passer joyeusement (une fête)

失 望 shīwàng décevoir

聖 誕 樹 shèngdànshù l'arbre de Noël

聖 誕 大 餐 shèngdàn dàcān le festin du réveillon de Noël

布 置 bùzhì (la décoration) décorer

準 備 zhǔnbèi préparer

串 chuàn une guirlande

星 星 xīngxīng les étoiles



火雞 huǒjī la dinde

小天使 xiǎo tiānshǐ le petit ange

烤 kǎo rôti

聖誕老人 Shèngdàn Lǎorén le Père Noël

聖誕歌曲 shèngdàn gēqǔ les chants de Noël

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 把字句與被字句的用法：

說明：「把字句」的句式：「N1+把+N2+VP」，「被字句」的句式：「N2+被+N1+VP」，N1是動作發出者，N2是動作接受者，VP表示動作及其結果。它們相同的地方是：都有某個動作造成每個人或事物移位，處於某種狀態，產生某種變化或結果。不同的地方是：「把字句」是主動句，「被字句」是被动句。

例句：1. 小偷把我的錢包偷走了。

→ 我的錢包被小偷偷走了。

2. 弟弟把電腦弄壞了。→ 電腦被弟弟弄壞了。

練習：1. 老師把黑板擦乾淨了。→ ( )

2. 冰箱裡的東西被他吃光了。

→ ( )

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



媽媽：Fang-Fang, la décoration de l'arbre de Noël doit être à peu près finie, n'est-ce pas?

芳芳：Il ne reste plus que les guirlandes lumineuses à accrocher sur l'arbre.

媽媽：Il y a trop de décorations, enlève quelques étoiles et les petits anges.

芳芳：Maman, pensez-vous que le Père Noël viendrait me donner des cadeaux?

媽媽：Le Père Noël ne va sûrement pas te décevoir.

芳芳：Alors je suis rassurée. Le festin du réveillon de Noël est-il prêt déjà?

媽媽：La dinde doit être rôtie pour un petit instant encore. Écoutons les chants de Noël d'abord.

芳芳：Que nous ayons tous les ans un joyeux Noël!

# 第七十課

## Leçon 71

# 期末考試

## les examens de fin d'année

### 一、對話 Dialogue

珍妮：期末考試快到了，功課溫習好了嗎？  
Zhěnní Qīmòkǎo kuài dào le gōngkè wēnxí hǎo le ma

芳芳：我每天都會開夜車苦讀。  
Fāngfāng Wǒ měi tiān dōu kāi yèchē kǔ dú

珍妮：熬夜最傷身體了，別過度用功。  
Zhěnní Āoyè zuì shāng shēntǐ le bié guòdù yònggōng

芳芳：我是平時不用功，只好臨時抱佛腳了。  
Fāngfāng Wǒ shì píngshí bú yònggōng zhǐhǎo línshí bào fójiǎo le

珍妮：這次考試，你總共考幾科呢？  
Zhěnní Zhè cì kǎoshì nǐ zǒnggòng kǎo jǐ kē ne

芳芳：四科。有的課只要繳讀書報告就可以了。  
Fāngfāng Sì kē Yǒu de kè zhǐyào jiāo dúshū bàogào jiù kěyǐ le

珍妮：那你還緊張什麼？心情放鬆點兒。  
Zhěnní Nà nǐ hái jǐnzhāng shénme Xīnqíng fāng qīngsōng diǎnr

芳芳：要考試了，心情怎麼可能輕鬆呢？  
Fāngfāng Yào kǎoshì le xīnqíng zěnmě kěnéng qīngsōng ne

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

期末考試 qīmòkǎo les examens de fin d'année

溫習 wēnxí réviser (les leçons)

過度 guòdù dépasser trop

科 kē la matière

開夜車 kāi yèchē veiller pour rattraper les cours

讀書報告 dúshū bàogào un rapport d'étude

苦讀 kǔ dú étudier avec effort

心情 xīnqíng les sentiments

熬夜 áoyè veiller la nuit

輕鬆 qīngsōng se détendre

傷 shāng nuire

臨時抱佛腳 línshí bào fójiǎo foncer au dernier moment pour rattraper les cours

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 怎麼 + 動/形：

說明：表示詢問原因，等於「為什麼」，多用於疑問句式中，動詞、形容詞都可以用否定式。

例句：1. 你身上怎麼有一種特別的香味兒呢？

2. 你怎麼不專心一點兒呢？

練習：1. 他（ ）不認真一點兒呢？

2. 小李（ ）沒報名呢？



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

珍妮：Bientôt arrivent les examens de fin d'année, as-tu bien révisé tes leçons?

芳芳：Tous les soirs je veille tard pour la révision.

珍妮：Veiller la nuit abime surtout la santé, ne te fonce pas trop.

芳芳：Je suis coule en temps ordinaire, je ne peux que m'accrocher la veille pour la révision.

珍妮：Cette fois-ci, à combien de matières dois-tu te présenter?

芳芳：Quatre. Pour certains cours, je dois simplement rendre un rapport d'études.

珍妮：Alors, dans ce cas, pourquoi es-tu si nerveuse? Détente-toi un peu.

芳芳：Bientôt je dois passer des examens, comment puis-je être détendue?



# 第七十二課

## Leçon 72

# 發成績單

## distribuer le carnet de notes

### 一、對話 Dialogue

蓓蒂：早上匆匆忙忙地出門，忘記戴圍巾了。  
Bèidi Zǎoshang cōngcōngmángmáng de chūmén wàngjì dài wéijīn le

芳芳：是不是昨晚太晚睡了？早上起不來？  
Fāngfāng Shì bú shì zuó wǎn tài wǎn shuì le Zǎoshang qǐ bù lái

蓓蒂：不是。今天要發成績單，心裡有點兒緊張。  
Bèidi Bú shì Jīntiān yào fā chéngjī dān xīnlǐ yǒudiǎnr jǐn-

張。  
zhāng

芳芳：你的成績一向那麼好，還怕不及格嗎？  
Fāngfāng Nǐ de chéngjī yíxiàng nàme hǎo hái pà bù jígé ma

蓓蒂：我父親說，如果成績好，就給我買一個  
Bèidi Wǒ fùqīn shuō rúguǒ chéngjī hǎo jiù gěi wǒ mǎi yí ge

手機。  
shǒujī

芳芳：我只希望化學和地理都能及格。  
Fāngfāng Wǒ zhī xīwàng huàxué hé dìlǐ dōu néng jígé

蓓蒂：你不會不及格的，頂多分數低一點兒。  
Bèidi Nǐ bú huì bù jígé de dǐng duō fēnshù dī yídiǎnr

芳芳：經過這次教訓，以後會用功一點兒的。  
Fāngfāng Jīngguò zhè cì de jiàoxùn yǐhòu huì yònggōng yídiǎnr de

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

發成績單 chéngjī dān le relevé de notes

匆匆忙忙 cōngcōng mángmáng dans une hâte

圍巾 wéijīn l'écharpe

發 fā distribuer

成績 chéngjī les résultats

化學 huàxué la chimie

地理 dìlǐ la géographie

及格 jígé être admis

分數 fēnshù les notes

低 dī bas ; baisser

手<sub>レ</sub>機<sub>一</sub> shǒujī le téléphone portable

教<sub>レ</sub>訓<sub>一</sub> jiàoxun une leçon

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

如<sub>レ</sub>果<sub>一</sub> ( 只<sub>レ</sub>要<sub>一</sub>、既<sub>レ</sub>然<sub>一</sub>、因<sub>レ</sub>為<sub>一</sub> ) …… , 就<sub>レ</sub> ……

說<sub>レ</sub>明<sub>一</sub> : 表<sub>レ</sub>示<sub>一</sub>承<sub>レ</sub>接<sub>一</sub>上<sub>レ</sub>文<sub>一</sub>, 得<sub>レ</sub>出<sub>一</sub>結<sub>レ</sub>論<sub>一</sub>。

例<sub>レ</sub>句<sub>一</sub> : 1. 如<sub>レ</sub>果<sub>一</sub>成<sub>レ</sub>績<sub>一</sub>好<sub>一</sub>, 爸<sub>レ</sub>爸<sub>一</sub>就<sub>レ</sub>會<sub>一</sub>給<sub>レ</sub>我<sub>一</sub>買<sub>一</sub>一<sub>レ</sub>個<sub>一</sub>隨<sub>レ</sub>身<sub>一</sub>聽<sub>一</sub>。  
2. 如<sub>レ</sub>果<sub>一</sub>你<sub>レ</sub>先<sub>一</sub>到<sub>一</sub>了<sub>一</sub>, 就<sub>レ</sub>等<sub>レ</sub>我<sub>一</sub>一<sub>レ</sub>下<sub>一</sub>。

練<sub>レ</sub>習<sub>一</sub> : 1. ( ) 下<sub>レ</sub>雨<sub>一</sub>, 我<sub>レ</sub> ( ) 不<sub>レ</sub>去<sub>一</sub>了<sub>一</sub>。  
2. ( ) 粗<sub>レ</sub>心<sub>一</sub>, 後<sub>レ</sub>果<sub>一</sub>恐<sub>レ</sub>怕<sub>一</sub> ( ) 不<sub>レ</sub>堪<sub>一</sub>設<sub>レ</sub>想<sub>一</sub>了<sub>一</sub>。

那<sub>レ</sub>麼<sub>一</sub> + 形<sub>一</sub>/動<sub>一</sub>, 還<sub>レ</sub>怕<sub>一</sub> ……

說<sub>レ</sub>明<sub>一</sub> : 「那<sub>レ</sub>麼<sub>一</sub>」強<sub>レ</sub>調<sub>一</sub>說<sub>レ</sub>話<sub>一</sub>人<sub>一</sub>的<sub>一</sub>感<sub>レ</sub>嘆<sub>一</sub>語<sub>一</sub>氣<sub>一</sub>, 有<sub>レ</sub>略<sub>一</sub>帶<sub>一</sub>誇<sub>一</sub>張<sub>一</sub>、使<sub>レ</sub>語<sub>一</sub>言<sub>一</sub>生<sub>レ</sub>動<sub>一</sub>的<sub>一</sub>作<sub>レ</sub>用<sub>一</sub>。

例<sub>レ</sub>句<sub>一</sub> : 1. 你<sub>レ</sub>那<sub>レ</sub>麼<sub>一</sub>用<sub>レ</sub>功<sub>一</sub>, 還<sub>レ</sub>怕<sub>一</sub>考<sub>レ</sub>試<sub>一</sub>不<sub>レ</sub>及<sub>一</sub>格<sub>一</sub>嗎<sub>一</sub>?  
2. 你<sub>レ</sub>那<sub>レ</sub>麼<sub>一</sub>聰<sub>レ</sub>明<sub>一</sub>, 還<sub>レ</sub>怕<sub>一</sub>學<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>好<sub>一</sub>中<sub>レ</sub>文<sub>一</sub>嗎<sub>一</sub>?

練<sub>レ</sub>習<sub>一</sub> : 1. 你<sub>レ</sub> ( ) 有<sub>レ</sub>錢<sub>一</sub>, ( ) 買<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>起<sub>一</sub>那<sub>レ</sub>件<sub>一</sub>衣<sub>一</sub>服<sub>一</sub>。  
2. 你<sub>レ</sub> ( ) 仔<sub>レ</sub>細<sub>一</sub>, ( ) 做<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>好<sub>一</sub>那<sub>レ</sub>件<sub>一</sub>事<sub>一</sub>。  
3. 你<sub>レ</sub> ( ) 可<sub>レ</sub>愛<sub>一</sub>, ( ) 別<sub>レ</sub>人<sub>一</sub>不<sub>レ</sub>喜<sub>一</sub>歡<sub>一</sub>你<sub>一</sub>。



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

蓓<sub>レ</sub>蒂<sub>一</sub> : Ce matin, sortant de chez moi à la hâte, j'ai oublié de prendre mon écharpe.

芳<sub>レ</sub>芳<sub>一</sub> : Tu t'es couchée trop tard hier soir, n'est-ce pas? et tu n'arrives pas à te lever ce matin?

蓓<sub>レ</sub>蒂<sub>一</sub> : Pas du tout. Aujourd'hui comme l'école va nous donner le relevé de notes, je me sens un peu nerveuse.

芳<sub>レ</sub>芳<sub>一</sub> : Tu as d'habitude de très bons résultats, as-tu peur d'être ajournée?

蓓<sub>レ</sub>蒂<sub>一</sub> : Mon père a dit si j'ai de bons résultats, il me donnera un téléphone portable.

芳<sub>レ</sub>芳<sub>一</sub> : J'espère que j'ai bien passé la chimie et la géographie.

蓓<sub>レ</sub>蒂<sub>一</sub> : Tu ne peux pas être ajournée, au pire tes notes baissent un peu.

芳<sub>レ</sub>芳<sub>一</sub> : Avec la leçon de cette fois-ci, je ferai d'avantage d'effort pour l'avenir.

# 第七十三課

## Leçon 73

# 過新年 (一)

## fêter le Nouvel An

### 一、對話 Dialogue

王先生：今年除夕，我們要如何慶祝呢？  
Wáng xiānsheng Jīnnián chūxì wǒmen yào rúhé qìngzhù ne

王太太：我只買了年糕，其他什麼也沒準備。  
Wáng tàitai Wǒ zhǐ mǎile niángāo qítā shénme yě méi zhǔnbèi

王先生：在美國，不再有貼春聯、放鞭炮的景象了。  
Wáng xiānsheng Zài Měiguó bú zài yǒu tiē chūnlián fàng biānpào de jǐngxiàng le

王太太：真懷念小時候過年時的熱鬧情景。  
Wáng tàitai Zhēn huáiniàn xiǎoshíhou guònián de rènao qíngjǐng

王先生：吃了臘八粥以後，家家戶戶就開始大  
Wáng xiānsheng Chīle làbāzhōu yǐhòu jiājiā-hùhù jiù kāishǐ dà-

掃除，準備過年。  
sǎochú zhǔnbèi guònián le

王太太：新年時，大家都穿新衣、買新鞋。  
Wáng tàitai Xīnnián shí dàijiā dōu chuān xīn yī mǎi xīn xié

王先生：全家人團聚吃年夜飯，熱熱鬧鬧的，  
Wáng xiānsheng Quán jiā rén tuánjù chī niányèfàn rèrè-nàonào de

好令人懷念。  
hǎo lìng rén huáiniàn

王太太：吃完年夜飯，大家一起守歲，為父母  
Wáng tàitai Chī wán niányè fàn dàjiā yìqǐ shǒusui wèi fùmǔ  
祈福，真有意思。  
qí fú zhēn yǒu yìsi

### 二、字彙 vocabulaire et expressions



除夕 chūxì la veille du Nouvel an

熱鬧 rènao

très animés ; animations

春聯 chūnlián

les couplets de Nouvel An



情<sub>ㄑㄩㄥˊ</sub>景<sub>ㄐㄩㄥˇ</sub> qíngjǐng le spectacle ; la situation

放<sub>ㄈㄤˋ</sub>鞭<sub>ㄅㄧㄢ</sub>炮<sub>ㄆㄠˋ</sub> fāng biānpào faire exploser les pétards

大<sub>ㄉㄚˋ</sub>掃<sub>ㄟ</sub>除<sub>ㄘㄩˊ</sub> dàsǎochú le grand ménage

懷<sub>ㄏㄨㄞˊ</sub>念<sub>ㄋㄩㄢˋ</sub> huáiniàn se souvenir de

年<sub>ㄋㄩㄢˊ</sub>夜<sub>ㄩˋ</sub>飯<sub>ㄈㄢˋ</sub> niányè fàn le dîner du réveillon

年<sub>ㄋㄩㄢˊ</sub>糕<sub>ㄍㄠ</sub> niángāo le gâteau de rez gluant pour le Nouvel An

臘<sub>ㄌㄚˊ</sub>八<sub>ㄅㄚˊ</sub>粥<sub>ㄓㄠˊ</sub> làbāzhōu le potage de rez gluant cuit avec des grains de noix, des céréals

守<sub>ㄕㄨˇ</sub>歲<sub>ㄟ</sub> shǒusui quêter, veiller pour attendre le Nouvel An (chinois)



### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



只<sub>ㄓ</sub>……，沒<sub>ㄇ</sub>/不<sub>ㄉ</sub>……

說<sub>ㄕㄨㄞˋ</sub>明<sub>ㄇㄩㄥˊ</sub>：「只<sub>ㄓ</sub>」表<sub>ㄅㄞˋ</sub>示<sub>ㄕㄩˋ</sub>除<sub>ㄘㄩˊ</sub>此<sub>ㄘㄩㄣˊ</sub>以<sub>ㄩˋ</sub>外<sub>ㄟ</sub>沒<sub>ㄇ</sub>有<sub>ㄩˊ</sub>別<sub>ㄇ</sub>的<sub>ㄉ</sub>，限<sub>ㄌㄧㄢˋ</sub>制<sub>ㄘㄩˊ</sub>與<sub>ㄩˊ</sub>動<sub>ㄉ</sub>作<sub>ㄘㄩˊ</sub>有<sub>ㄩˊ</sub>關<sub>ㄍㄠ</sub>的<sub>ㄉ</sub>事<sub>ㄕ</sub>物<sub>ㄨˊ</sub>，常<sub>ㄘ</sub>和<sub>ㄟ</sub>「不<sub>ㄉ</sub>（沒<sub>ㄇ</sub>）」對<sub>ㄉ</sub>舉<sub>ㄕ</sub>。

例<sub>ㄌㄧˋ</sub>句<sub>ㄕㄩˊ</sub>：1.我<sub>ㄨㄛˊ</sub>只<sub>ㄓ</sub>買<sub>ㄇ</sub>了<sub>ㄌㄜˊ</sub>年<sub>ㄋㄩㄢˊ</sub>糕<sub>ㄍㄠ</sub>，其<sub>ㄘ</sub>他<sub>ㄟ</sub>什<sub>ㄕ</sub>麼<sub>ㄇ</sub>也<sub>ㄟ</sub>沒<sub>ㄇ</sub>準<sub>ㄘ</sub>備<sub>ㄕ</sub>。

2.我<sub>ㄨㄛˊ</sub>只<sub>ㄓ</sub>洗<sub>ㄩˊ</sub>了<sub>ㄌㄜˊ</sub>一<sub>ㄟ</sub>件<sub>ㄕ</sub>衣<sub>ㄩˊ</sub>服<sub>ㄈㄣˊ</sub>，其<sub>ㄘ</sub>他<sub>ㄟ</sub>什<sub>ㄕ</sub>麼<sub>ㄇ</sub>也<sub>ㄟ</sub>沒<sub>ㄇ</sub>洗<sub>ㄩˊ</sub>。

練<sub>ㄌㄧㄢˋ</sub>習<sub>ㄩˊ</sub>：1.他<sub>ㄟ</sub>（ ）留<sub>ㄌㄩˊ</sub>下<sub>ㄩˊ</sub>電<sub>ㄉㄩㄢˊ</sub>話<sub>ㄕㄨㄚˊ</sub>號<sub>ㄕ</sub>碼<sub>ㄇ</sub>，其<sub>ㄘ</sub>他<sub>ㄟ</sub>的<sub>ㄉ</sub>資<sub>ㄕ</sub>料<sub>ㄌㄠˊ</sub>都<sub>ㄟ</sub>（ ）辦<sub>ㄅㄞˋ</sub>法<sub>ㄈㄢˋ</sub>查<sub>ㄕ</sub>到<sub>ㄕ</sub>。

2.我<sub>ㄨㄛˊ</sub>這<sub>ㄓ</sub>次<sub>ㄘ</sub>月<sub>ㄩˊ</sub>考<sub>ㄕ</sub>（ ）考<sub>ㄕ</sub>一<sub>ㄟ</sub>科<sub>ㄕ</sub>，其<sub>ㄘ</sub>他<sub>ㄟ</sub>的<sub>ㄉ</sub>科<sub>ㄕ</sub>目<sub>ㄇ</sub>都<sub>ㄟ</sub>（ ）考<sub>ㄕ</sub>。



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王<sub>ㄨㄤˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>生<sub>ㄕ</sub>： Cette année, comment fêtons-nous le réveillon?

王<sub>ㄨㄤˊ</sub>太<sub>ㄊㄞˊ</sub>太<sub>ㄊㄞˊ</sub>： J'ai acheté simplement le gâteau du riz gluant pour le Nouvel An; je n'ai rien préparé d'autre.

王<sub>ㄨㄤˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>生<sub>ㄕ</sub>： Aux Etats-Unis, on ne voit pas les couplets de printemps collés, ni le spectacle de faire exploser les pétards.

王<sub>ㄨㄤˊ</sub>太<sub>ㄊㄞˊ</sub>太<sub>ㄊㄞˊ</sub>： J'ai vraiment la nostalgie des animations du Nouvel An de mon enfance.

王<sub>ㄨㄤˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>生<sub>ㄕ</sub>： Après avoir mangé le potage de huit trésors, tous les foyers commencent à faire du grand ménage pour préparer à fêter le Nouvel An.

王<sub>ㄨㄤˊ</sub>太<sub>ㄊㄞˊ</sub>太<sub>ㄊㄞˊ</sub>： Au Nouvel An, tout le monde porte de nouveaux habits, de nouvelles chaussures.

王<sub>ㄨㄤˊ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>生<sub>ㄕ</sub>： Toute la famille se réunit pour réveillonner, brillamment, tout cela me rend bien mélancolique.

王<sub>ㄨㄤˊ</sub>太<sub>ㄊㄞˊ</sub>太<sub>ㄊㄞˊ</sub>： Après le repas du réveillon, tout le monde attend le Nouvel An, prie très intentionnellement pour le bonheur des parents.

# 第十七課

## Leçon 74

# 過新年 (二)

## fêter le Nouvel An (suite)

### 一、對話 Dialogue

王先生：新年時，中國城裡有舞龍舞獅的表演。  
Wáng xiānsheng Xīnnián shí Zhōngguóchéng lǐ yǒu wǔlóng wǔshī de biǎoyǎn。

王太太：我們帶孩子們去看熱鬧吧。  
Wáng tàitai Wǒmen dài háizimen qù kàn rènao ba。

王先生：裝壓歲錢的紅包袋，準備好了嗎？  
Wáng xiānsheng Zhuāng yāsuiqián de hóng bāo dài zhǔnbèi hǎo le ma。

王太太：早就買好了。記得打電話向爸媽拜年。  
Wáng tàitai Zǎo jiù mǎi hǎo le Jìde dǎ diànhuà xiàng bà mā bàinián。

王先生：今年應該是龍年吧？  
Wáng xiānsheng Jīnnián yīnggāi shì lóng nián ba。

王太太：沒錯，按照十二生肖的順序，應該是  
Wáng tàitai Méicuò ànzhào shíèr shēngxiào de shùnxù yīnggāi shì

龍年。  
lóng nián。

王先生：據說，龍年會是吉祥的一年。  
Wáng xiānsheng Jùshuō lóng nián huì shì jíxiáng de yì nián。

王太太：新年新希望，我希望新的一年能萬事如意。  
Wáng tàitai Xīnnián xīn xīwàng wǒ xīwàng xīn de yì nián néng wànshì rúyì。

### 二、字彙 vocabulaire et expressions



中國城 Zhōngguóchéng les quartiers chinois

龍年 lóng nián l'année du dragon

舞龍舞獅 wǔlóng wǔshī les danses de dragon et de lion

順序 shùnxù selon l'ordre 表演 biǎoyǎn démonstration ; représenter

據說 jùshuō selon la légende 紅包 hóngbāo l'enveloppe rouge

吉祥 jíxiáng qui porte bonheur

壓歲錢 yāsuiqián l'argent qui porte bonheur pour le Nouvel An

拜年 bàinián présenter ses vœux de bonne année

十<sub>二</sub>生<sub>肖</sub> shíèr shēngxiào les douze animaux zodiacaux  
萬<sub>事</sub>如<sub>意</sub> wànshì rúyì qui procure les vœux réalisés

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 按<sub>照</sub>和<sub>根</sub>據<sub>的</sub>用<sub>法</sub>：

說<sub>明</sub>：「按<sub>照</sub>」有「根<sub>據</sub>」的意<sub>思</sub>，但<sub>偏</sub>重<sub>於</sub>行<sub>為</sub>的方<sub>法</sub>、要<sub>求</sub>、規<sub>劃</sub>，表<sub>示</sub>遵<sub>從</sub>某<sub>種</sub>標<sub>準</sub>，怎<sub>麼</sub>做<sub>；</sub>「根<sub>據</sub>」作<sub>介</sub>詞<sub>時</sub>，是<sub>把</sub>某<sub>一</sub>情<sub>況</sub>作<sub>為</sub>得<sub>出</sub>結<sub>論</sub>、作<sub>出</sub>判<sub>斷</sub>的<sub>前</sub>提<sub>，</sub>也<sub>就</sub>是<sub>說</sub>：為<sub>什</sub>麼<sub>這</sub>麼<sub>說</sub>、這<sub>麼</sub>做<sub>。</sub>

- 例<sub>句</sub>：1. 按<sub>照</sub>價<sub>錢</sub>高<sub>低</sub>，來<sub>排</sub>購<sub>買</sub>的<sub>順</sub>序<sub>。</sub>  
2. 按<sub>照</sub>分<sub>數</sub>高<sub>低</sub>分<sub>發</sub>。  
3. 根<sub>據</sub>研<sub>究</sub>調<sub>查</sub>的<sub>結</sub>果<sub>，</sub>證<sub>明</sub>這<sub>樣</sub>做<sub>是</sub>行<sub>不</sub>通<sub>的</sub>。  
4. 你<sub>根</sub>據<sub>什</sub>麼<sub>標</sub>準<sub>認</sub>為<sub>我</sub>們<sub>一</sub>定<sub>會</sub>輸<sub>。</sub>

- 練<sub>習</sub>：1. 你<sub>應</sub>該<sub>（</sub>）醫<sub>生</sub>說<sub>的</sub>，按<sub>時</sub>吃<sub>藥</sub>，多<sub>休</sub>息<sub>。</sub>  
2. （）醫<sub>生</sub>的<sub>判</sub>斷<sub>，</sub>他<sub>應</sub>該<sub>過</sub>幾<sub>天</sub>就<sub>可</sub>以<sub>出</sub>院<sub>了</sub>。

#### 據<sub>說</sub>：

說<sub>明</sub>：表<sub>示</sub>根<sub>據</sub>別<sub>人</sub>說<sub>，</sub>有<sub>時</sub>是<sub>有</sub>出<sub>處</sub>而<sub>不</sub>願<sub>意</sub>說<sub>明</sub>。「據<sub>說</sub>」本<sub>身</sub>不<sub>能</sub>有<sub>主</sub>語<sub>，</sub>在<sub>句</sub>中<sub>多</sub>用<sub>作</sub>獨<sub>立</sub>語<sub>。</sub>

- 例<sub>句</sub>：1. 王<sub>先</sub>生<sub>很</sub>愛<sub>看</sub>電<sub>影</sub>。→ 據<sub>說</sub>，王<sub>先</sub>生<sub>很</sub>愛<sub>看</sub>電<sub>影</sub>。  
2. 他<sub>很</sub>喜<sub>歡</sub>吃<sub>日</sub>本<sub>料</sub>理<sub>。</sub>→ 據<sub>說</sub>，他<sub>很</sub>喜<sub>歡</sub>吃<sub>日</sub>本<sub>料</sub>理<sub>。</sub>

- 練<sub>習</sub>：1. （），老<sub>師</sub>明<sub>天</sub>要<sub>給</sub>我<sub>們</sub>考<sub>試</sub>。  
2. （），他<sub>後</sub>天<sub>要</sub>到<sub>美</sub>國<sub>。</sub>

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

- 王<sub>先</sub>生<sub>：</sub> Au Nouvel An, dans les quartiers chinois, il y a des manifestations de danses de dragon et de lion.  
王<sub>太</sub>太<sub>：</sub> Nous y amenons nos enfants pour regarder les spectacles des animations.  
王<sub>先</sub>生<sub>：</sub> Les enveloppes rouges pour l'argent de Nouvel An sont-elles préparées déjà?  
王<sub>太</sub>太<sub>：</sub> Je les ai achetées depuis longtemps. N'oublie pas de téléphoner aux parents pour leur souhaiter bonne année.  
王<sub>先</sub>生<sub>：</sub> Cette année doit-être sous le signe du dragon, n'est-ce pas?  
王<sub>太</sub>太<sub>：</sub> C'est bien vrai; selon l'ordre des douze animaux, c'est bien l'année du dragon.  
王<sub>先</sub>生<sub>：</sub> Selon la légende, l'année du dragon est une année qui porte bonheur.  
王<sub>太</sub>太<sub>：</sub> Au Nouvel An de nouvelles espérances, je souhaite que la nouvelle année procure la réalisation des vœux.



# 第七十五課

## Leçon 75

# 整理庭院

## Arranger le jardin

### 一、對話 Dialogue

李太太：春天到了，應該整理花園了。  
Lǐ tàitai Chūntiān dàole yīnggāi zhěnglǐ huāyuán le

李先生：經過一個冬天，去年種的花兒都枯死了。  
Lǐ xiānsheng Jīngguò yí ge dōngtiān qùnián zhòng de huār dōu kūsi le

李太太：菜圃也得重新翻土撒種了。  
Lǐ tàitai Càipǔ yě děi chóngxīn fān tǔ sā zhǒng le

李先生：鏟子、鋤頭這些工具還夠用嗎？  
Lǐ xiānsheng Chǎnzi chútou zhèxiē gōngjù hái gòu yòng ma

李太太：工具是夠了，但是肥料該買了。  
Lǐ tàitai Gōngjù shì gòule dànshi fěiliào gāi mǎi le

李先生：明天就去買肥料，開始動工。  
Lǐ xiānsheng Míngtiān jiù qù mǎi fěiliào kāishǐ dònggōng

李太太：希望今年的收穫能好一點兒。  
Lǐ tàitai Xīwàng jīnnián de shōuhuò néng hǎo yidiǎnr

李先生：「一分耕耘，一分收穫」，付出多少

少，就會得到多少。  
shǎo jiù huì dédào duōshǎo

### 二、字彙 vocabulaire et expressions



花園 huāyuán le jardin

撒種 sā zhǒng semer les graines

種 zhòng planter

鏟子 chǎnzi la pelle

枯死 kūsi fâner

鋤頭 chútou la houe

菜圃 càipǔ le jardin potager

工具 gōngjù les outils

翻土 fān tǔ retourner la terre

肥料 fēiliào l'engrais

一分耕耘，一分收穫 yī fēn gēngyún yī fēn

shōuhuò un temps de labour, un temps de récolte



### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



#### 經過和通過的用法：

說明：「經過」表示經歷（活動、事件），強調事情的過程，可帶「了」。「通過」強調使用的方法或方式。

- 例句：
1. 經過（了）一個寒假，大家都長高了。
  2. 經過（了）一個冬天，去年種的花兒都枯死了。
  3. 通過電腦，我們可以取得許多信息。
  4. 我不會說日語，通過翻譯，我才能和日本商人交談。

- 練習：
1. 我想（ ）你的介紹，我一定可以和他成為好朋友。
  2. （ ）十幾個小時的飛行，我們終於來到美麗的寶島。
  3. 請說說你們認識的（ ）。
  4. 請問，火車（ ）臺南時不停？



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



- 李太太： Le printemps est là, il est temps d'arranger le jardin.  
 李先生： Après l'hiver, les fleurs plantées l'année précédente sont déjà fanées.  
 李太太： On retourne la terre et sème les graines dans le jardin potager.  
 李先生： Les outils tels que la pelle et la houe sont-ils utiles?  
 李太太： Les outils sont bien là, mais il faut acheter de l'engrais.  
 李先生： On va en acheter demain et commencer à travailler.  
 李太太： J'espère que la récolte de cette année sera meilleure.  
 李先生： Un temps de labour un temps de récolte; donner tant, recevoir autant.

# 第七十六課

## Leçon 76

# 參觀房子

## Visiter l'appartement

### 一、對話 Dialogue

王太太：今天特別來參觀你的新房子。

李太太：我給您介紹一下，看看我布置得好不好？

王太太：浴室的浴缸、馬桶和洗臉檯都很美觀大方。

李太太：臥房的床、梳妝檯和衣櫃都是我親手設計的。

王太太：你設計得真好，看起來非常舒服。

李太太：謝謝，你太客氣了。

王太太：我可是實話實說，說的都是真心話。

李太太：我們到客廳喝茶，吃些點心吧。

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

浴室 yùshì la salle de bain

浴缸 yùgāng le baignoir

馬桶 mǎtǒng la fosse septique

洗臉檯 xǐliǎntái le lavabot

臥房 wòfāng la chambre à coucher

點心 diǎnxin le biscuit; la pâtisserie

真心話 zhēnxīn huà parole de coeur

梳妝檯 shūzhuāngtái la coiffeuse

衣櫃 yīguì l'armoire

設計 shèjì le design

客氣 kèqì être poli, courtois

床 chuáng le lit





### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



#### 看、看看、看了看和看一看的用法：

說明：

「看看」、「看了看」、「看一看」都是動詞的「看」的重疊。「看看」動詞的重疊一般表示動作比較快，時間比較短。「看了看」表示某人很快看了一下，「看一看」表示請別人看一下，或者自己想看一下，是客氣的用法。

例句：1. 老師看了我看我的作業，馬上指出我的錯誤。  
2. 請您幫我看看，哪些地方還要再修改？

練習：1. 能不能請您拿那件衣服讓我（ ）。  
2. 他（ ）四周沒人，就趕緊離開了。

#### 都（是）：

說明：表示總括全部。除問話之外，所總括的對象必須放在「都」前。也可以說「全都」，總括的意思更明顯。

例句：1. 在書局買這些書和筆。→ 這些書和筆都是在書局買的。  
2. 臺灣來的陳老師和李小姐。→ 陳老師和李小姐都是臺灣來的。

練習：1. 我讀過這些書 + 都。→ （ ）  
2. 我認識他們 + 都。→ （ ）



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王太太：Aujourd'hui je viens spécialement visiter votre appartement.

李太太：Je vais vous présenter un peu, regardez si la décoration vous paraît jolie?

王太太：Dans la salle d'eau, le baignoire et la fosse septique ainsi que le lavabot sont de bon goût.

李太太：Dans la chambre à coucher, le lit, la coiffeuse et l'armoire sont de mon propre design.

王太太：Vous avez un très bon style, c'est très agréable à voir.

李太太：Merci, vous êtes vraiment très gentille.

王太太：Mais je dis la vérité et avec toute sincérité.

李太太：Nous allons prendre du thé au salon, et manger quelques biscuits.

# 第七十七課

## Leçon 77

# 快樂的志工

## un heureux bénévole

### 一、對話 Dialogue

志工：先生，您好，可以為您服務嗎？  
zhìgōng xiānshēng nínhǎo kěyǐ wèi nín fúwù ma

王先生：我想做健康檢查，不知道該掛哪一科？  
Wáng xiānshēng Wǒ xiǎng zuò jiànkāng jiǎnchá bù zhīdào gāi guà nǎ yì kē

志工：您可以先掛號處填寫資料，手續續完，  
zhìgōng Nín kěyǐ xiān zài guàhào chù tiánxiě zīliào shǒuxù wán-  
成後，往前直走，就是健康中心了。  
chéng hòu wǎng qián zhí zǒu jiùshì jiànjiǎn zhōngxīn le

王先生：謝謝您熱心幫忙，請問您是這兒的助理嗎？  
Wáng xiānshēng Xièxie nín rèxīn bāngmáng qǐngwèn nín shì zhèr de zhù-  
lǐ ma

志工：不是，我還在看書，沒課時才到這兒  
zhìgōng Bú shì wǒ hái zài dúshū měi kè shí cái dào zhèr  
當志工。  
dāng zhìgōng

王先生：有機會我也想擔任志工，幫助別人，  
Wáng xiānshēng Yǒu jīhuì wǒ yě xiǎng dānrèn zhìgōng bāngzhù biérén  
回饋社會。  
huíkui shèhuì

志工：是啊！施比受更有福，助人為快樂之本。  
zhìgōng Shì a Shì bǐ shòu gèng yǒu fú zhù rén wéi kuàilè zhī  
běn

王先生：你真年輕人的好榜樣。  
Wáng xiānshēng Nǐ zhēn shì niánqīng rén de hǎo bǎngyàng

### 二、字彙 vocabulaire et expressions



志工 zhìgōng un(e) bénévole 手續 shǒuxù une démarche

歡迎 huānyíng souhaiter la bienvenue

健康中心 jiànjiǎn zhōngxīn le centre d'examen médical

光臨 guānglín honorer de votre présence 助理 zhùlǐ l'adjoint au service

服務 fúwù le service 擔任 dānrèn se charger de

健康檢查 jiànkāng jiǎnchá le contrôle médical

回饋 huíkui rendre service 填寫 tiánxiě remplir

施<sup>ㄕ</sup>比<sup>ㄅ</sup>受<sup>ㄕ</sup>更<sup>ㄍ</sup>有<sup>ㄩ</sup>福<sup>ㄈ</sup> shī bǐ shòu gèng yǒu fú donner est heureux que recevoir  
資<sup>ㄗ</sup>料<sup>ㄌ</sup> zīliào un document  
榜<sup>ㄅ</sup>樣<sup>ㄧ</sup> bǎngyàng un exemple (pour les autres)  
掛<sup>ㄍ</sup>號<sup>ㄏ</sup> guàhào l'enregistrement 助<sup>ㄗ</sup>人<sup>ㄖ</sup>為<sup>ㄨ</sup>快<sup>ㄎ</sup>樂<sup>ㄌ</sup>之<sup>ㄓ</sup>本<sup>ㄅ</sup> zhù rén wéi kuàilè  
zhī běn aider les autres procure la joie fondamentale

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 一、起<sup>ㄑ</sup>和<sup>ㄏ</sup>一<sup>ㄧ</sup>齊<sup>ㄑ</sup>的<sup>ㄉ</sup>用<sup>ㄩ</sup>法<sup>ㄈ</sup>：

說<sup>ㄕ</sup>明<sup>ㄇ</sup>：「一<sup>ㄧ</sup>起<sup>ㄑ</sup>」表<sup>ㄅ</sup>示<sup>ㄕ</sup>在<sup>ㄞ</sup>空<sup>ㄎ</sup>間<sup>ㄐ</sup>上<sup>ㄕ</sup>合<sup>ㄎ</sup>在<sup>ㄞ</sup>一<sup>ㄧ</sup>處<sup>ㄘ</sup>或<sup>ㄟ</sup>在<sup>ㄞ</sup>同<sup>ㄊ</sup>一<sup>ㄧ</sup>地<sup>ㄘ</sup>點<sup>ㄘ</sup>發<sup>ㄈ</sup>生<sup>ㄕ</sup>的<sup>ㄉ</sup>事<sup>ㄕ</sup>情<sup>ㄕ</sup>。「一<sup>ㄧ</sup>齊<sup>ㄑ</sup>」表<sup>ㄅ</sup>示<sup>ㄕ</sup>在<sup>ㄞ</sup>時<sup>ㄕ</sup>間<sup>ㄐ</sup>上<sup>ㄕ</sup>同<sup>ㄊ</sup>時<sup>ㄕ</sup>發<sup>ㄈ</sup>生<sup>ㄕ</sup>的<sup>ㄉ</sup>事<sup>ㄕ</sup>情<sup>ㄕ</sup>。

例<sup>ㄌ</sup>句<sup>ㄐ</sup>：1.大<sup>ㄉ</sup>家<sup>ㄐ</sup>一<sup>ㄧ</sup>起<sup>ㄑ</sup>努<sup>ㄋ</sup>力<sup>ㄌ</sup>。  
2.大<sup>ㄉ</sup>家<sup>ㄐ</sup>一<sup>ㄧ</sup>齊<sup>ㄑ</sup>鼓<sup>ㄍ</sup>掌<sup>ㄗ</sup>。

練<sup>ㄌ</sup>習<sup>ㄒ</sup>：1.晚<sup>ㄨ</sup>宴<sup>ㄢ</sup>開<sup>ㄎ</sup>始<sup>ㄕ</sup>了<sup>ㄌ</sup>，賓<sup>ㄅ</sup>客<sup>ㄎ</sup>（ ）舉<sup>ㄐ</sup>杯<sup>ㄅ</sup>互<sup>ㄩ</sup>相<sup>ㄕ</sup>祝<sup>ㄗ</sup>福<sup>ㄈ</sup>。  
2.下<sup>ㄒ</sup>課<sup>ㄎ</sup>後<sup>ㄟ</sup>，我<sup>ㄨ</sup>們<sup>ㄇ</sup>（ ）回<sup>ㄏ</sup>家<sup>ㄐ</sup>。

#### 往<sup>ㄨ</sup>、向<sup>ㄒ</sup>、朝<sup>ㄘ</sup>的<sup>ㄉ</sup>用<sup>ㄩ</sup>法<sup>ㄈ</sup>：

說<sup>ㄕ</sup>明<sup>ㄇ</sup>：「朝<sup>ㄘ</sup>」可<sup>ㄔ</sup>以<sup>ㄩ</sup>作<sup>ㄗ</sup>動<sup>ㄘ</sup>詞<sup>ㄕ</sup>用<sup>ㄩ</sup>。表<sup>ㄅ</sup>示<sup>ㄕ</sup>動<sup>ㄘ</sup>作<sup>ㄕ</sup>的<sup>ㄉ</sup>方<sup>ㄈ</sup>向<sup>ㄒ</sup>時<sup>ㄕ</sup>，「往<sup>ㄨ</sup>、向<sup>ㄒ</sup>、朝<sup>ㄘ</sup>」都<sup>ㄉ</sup>可<sup>ㄔ</sup>以<sup>ㄩ</sup>用<sup>ㄩ</sup>，但<sup>ㄉ</sup>是<sup>ㄕ</sup>「朝<sup>ㄘ</sup>/向<sup>ㄒ</sup>」的<sup>ㄉ</sup>賓<sup>ㄅ</sup>語<sup>ㄩ</sup>還<sup>ㄟ</sup>可<sup>ㄔ</sup>以<sup>ㄩ</sup>表<sup>ㄅ</sup>示<sup>ㄕ</sup>人<sup>ㄖ</sup>或<sup>ㄟ</sup>東<sup>ㄉ</sup>西<sup>ㄕ</sup>代<sup>ㄉ</sup>詞<sup>ㄕ</sup>、名<sup>ㄇ</sup>詞<sup>ㄕ</sup>，「往<sup>ㄨ</sup>」的<sup>ㄉ</sup>賓<sup>ㄅ</sup>語<sup>ㄩ</sup>只<sup>ㄓ</sup>能<sup>ㄕ</sup>是<sup>ㄕ</sup>方<sup>ㄈ</sup>位<sup>ㄘ</sup>、處<sup>ㄘ</sup>所<sup>ㄕ</sup>詞<sup>ㄕ</sup>語<sup>ㄩ</sup>。如<sup>ㄖ</sup>果<sup>ㄕ</sup>表<sup>ㄅ</sup>示<sup>ㄕ</sup>人<sup>ㄖ</sup>或<sup>ㄟ</sup>事<sup>ㄕ</sup>物<sup>ㄕ</sup>的<sup>ㄉ</sup>位<sup>ㄘ</sup>置<sup>ㄕ</sup>的<sup>ㄉ</sup>移<sup>ㄩ</sup>動<sup>ㄕ</sup>、變<sup>ㄅ</sup>化<sup>ㄕ</sup>，只<sup>ㄓ</sup>能<sup>ㄕ</sup>用<sup>ㄩ</sup>「往<sup>ㄨ</sup>」。

例<sup>ㄌ</sup>句<sup>ㄐ</sup>：1.請<sup>ㄕ</sup>大<sup>ㄉ</sup>家<sup>ㄐ</sup>一<sup>ㄧ</sup>直<sup>ㄗ</sup>往<sup>ㄨ</sup>（向<sup>ㄒ</sup>/朝<sup>ㄘ</sup>）前<sup>ㄘ</sup>走<sup>ㄕ</sup>。  
2.他<sup>ㄏ</sup>們<sup>ㄇ</sup>都<sup>ㄉ</sup>往<sup>ㄨ</sup>我<sup>ㄨ</sup>這<sup>ㄓ</sup>兒<sup>ㄕ</sup>看<sup>ㄕ</sup>。（\*他<sup>ㄏ</sup>們<sup>ㄇ</sup>都<sup>ㄉ</sup>往<sup>ㄨ</sup>我<sup>ㄨ</sup>看<sup>ㄕ</sup>。）

練<sup>ㄌ</sup>習<sup>ㄒ</sup>：1.他<sup>ㄏ</sup>進<sup>ㄕ</sup>屋<sup>ㄩ</sup>以<sup>ㄩ</sup>後<sup>ㄟ</sup>，立<sup>ㄌ</sup>刻<sup>ㄎ</sup>（ ）沙<sup>ㄕ</sup>發<sup>ㄕ</sup>上<sup>ㄕ</sup>坐<sup>ㄕ</sup>下<sup>ㄕ</sup>。  
2.這<sup>ㄓ</sup>間<sup>ㄐ</sup>房<sup>ㄈ</sup>子<sup>ㄕ</sup>（ ）南<sup>ㄋ</sup>，那<sup>ㄋ</sup>家<sup>ㄐ</sup>房<sup>ㄈ</sup>子<sup>ㄕ</sup>（ ）北<sup>ㄅ</sup>。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

志<sup>ㄗ</sup>工<sup>ㄍ</sup>：Soyez le bienvenu, que puis-je faire pour vous?  
王<sup>ㄨ</sup>先<sup>ㄒ</sup>生<sup>ㄕ</sup>：Je voudrais faire faire un contrôle médical, dans quel service dois-je m'inscrire.  
志<sup>ㄗ</sup>工<sup>ㄍ</sup>：Vous pourrez remplir un formulaire au bureau des enregistrements, une fois la démarche terminée, vous allez tout droit et le centre de contrôle médical est juste devant vous.  
王<sup>ㄨ</sup>先<sup>ㄒ</sup>生<sup>ㄕ</sup>：Merci de votre aide chaleureuse, êtes-vous l'adjoint du service?  
志<sup>ㄗ</sup>工<sup>ㄍ</sup>：Non, je fais encore des études, quand je n'ai pas cours je viens travailler comme bénévole.  
王<sup>ㄨ</sup>先<sup>ㄒ</sup>生<sup>ㄕ</sup>：A l'occasion, j'aimerai bien être bénévole aussi, afin d'aider les autres et de rendre service à la société.  
志<sup>ㄗ</sup>工<sup>ㄍ</sup>：Mais oui, donner est plus heureux que recevoir, aider les autres procure la joie fondamentale.  
王<sup>ㄨ</sup>先<sup>ㄒ</sup>生<sup>ㄕ</sup>：Vous êtes vraiment un exemple pour les jeunes.



# 第七十八課

## Leçon 78

# 生日派對

## de l'anniversaire

### 一、對話 Dialogue

媽 媽：小 弟 的 生 日 派 對 準 備 得 怎 麼 樣 了？  
māma Xiǎodì de shēngrì pàiduì zhǔnbèi de zěnmeyàng le

芳 芳：紙 盤、紙 杯 和 餐 巾 紙 都 有 了。午 餐 吃 什 麼？  
Fāngfāng Zhipán zhībēi hé cānjīnzhǐ dōu yǒu le Wǔcān chī shén-

麼 呢？  
me ne

媽 媽：小 弟 要 吃 義 大 利 肉 醬 麵 和 熱 狗。  
māma Xiǎodì yào chī Yidàlì ròujiāngmiàn hé règǒu

芳 芳：飲 料 多 準 備 一 些 吧！  
Fāngfāng Yǐnliào duō zhǔnbèi yìxiē ba

媽 媽：除 了 果 汁、可 樂，還 有 冰 淇 淋 呢！  
māma Chule guǒzhī kělè hái yǒu bīngqílín ne

芳 芳：這 些 都 是 孩 子 們 最 愛 的。生 日 蛋 糕 上 的  
Fāngfāng Zhèxiē dōu shì háizimen zuì ài de Shēngrì dàngāo shàng de

蠟 燭 呢？  
làzhú ne

媽 媽：哎 呀！我 忘 了 買 了，幸 好 你 想 到 了。  
māma Āiya Wǒ wàngle mǎile xìnghǎo nǐ xiǎng dào le

芳 芳：我 立 刻 去 買，免 得 小 弟 不 高 興。  
Fāngfāng Wǒ lìkè qù mǎi miǎnde xiǎodì bù gāoxìng

### 二、字彙 vocabulaire et expressions



生 日 派 對 shēngrì pàiduì la surprise-partie

紙 盤 zhīpán les assiettes en carton

紙 杯 zhībēi les gobelets en papier

飲 料 yǐnliào la boisson

果 汁 guǒzhī le jus de fruit

可 樂 kělè le Coca Cola

餐巾紙 cānjīnzhǐ les serviettes en paper

冰淇淋 bīngqílín la glace

義大利肉醬麵 Yìdàlì ròujiàngmiàn les spaghettis à la bolognaise

蠟燭 làzhú la bougie

熱狗 règǒu les saucisses

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 除了……還……

說明：表示排除、不包含在內，後面常用「還」、「也」等補充其他來呼應。

例句：1. 除了果汁、可樂，還有冰淇淋、甜點。  
2. 除了跳舞之外，我也喜歡唱歌、畫畫兒。

練習：1. 他( )喜歡和好朋友出去打球，( )愛打電動。  
2. 減肥( )要少吃，( )要多運動。

#### 幸好和還好：

說明：指由於某種有利條件而幸運地避免了不良後果。一般用在主語前。

例句：1. 我忘了帶傘了，還好你帶了。→ 我忘了帶傘了，幸好你帶了。  
2. 我昨天沒準備功課，還好今天沒考試。→ 我昨天沒準備功課，幸好今天沒考試。

練習：1. 我迷路了，還好碰上了你。  
→ ( )  
2. 我感冒了，還好沒有發燒。  
→ ( )

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

媽媽：Où en est-on pour les préparatifs de la surprise-partie pour l'anniversaire du petit frère?

芳芳：Les assiettes en carton, les gobelets et les serviettes en papier sont tous là. Mais au déjeuner que mange t-on?

媽媽：Le petit frère veut manger des spaghettis à la bolognaise et des saucisses.

芳芳：On va prévoir un peu plus de boissons!

媽媽：À part les jus de fruit, le Coca, il y a aussi des glaces!

芳芳：Ce sont les préférés des enfants. Mais où sont les bougies pour le gâteau d'anniversaire?

媽媽：Mon Dieu, j'ai oublié de les acheter, heureusement que tu y as pensé.

芳芳：Je vais les acheter tout de suite, pour éviter que le jeune frère ne soit mécontent.

# 第七十九課

## Leçon 79

# 美容院

## Au salon de beauté

### 一、對話 Dialogue

設計師：您好，需要什麼服務嗎？  
shèjìshī Nín hǎo xūyào shénme fúwù ma

莉莉：我要燙頭髮，想換一個新髮型。  
Lili Wǒ yào tàng tóufa xiǎng huàn yí ge xīn fǎxíng

設計師：髮型得跟臉型配合，否則不好看。  
shèjìshī Fǎxíng děi gēn liǎnxíng pèihe fǒuzé bù hǎo kàn

莉莉：我一向沒什麼主意，都讓設計師來決定。  
Lili Wǒ yíxiàng méi shénme zhǔyì dōu ràng shèjìshī lái jué-dìng

設計師：妳這種客人最受歡迎了。  
shèjìshī Nǐ zhè zhǒng kèrén zuì shòu huānyíng le

莉莉：是啊！要怎麼梳怎麼捲都沒關係，只要好看就行。  
Lili Shì a Yào zěnmě shū zěnmě juǎn dōu méi guānxì zhǐ-yào hǎokàn jiù xíng le

設計師：我一定幫您設計一個既流行又漂亮的髮型。  
shèjìshī Wǒ yíding bāng nín shèjì yí ge jì liúxíng yòu piàoliàng de fǎxíng

莉莉：等一下我就會有一個漂漂亮亮的髮型了。  
Lili Dēng yíxià wǒ jiù huì yǒu yí ge piàopiao-liàngliàng de fǎxíng le

### 二、字彙 vocabulaire et expressions



美容院 měiróng yuàn le salon de beauté

否則 fǒuzé sinon

燙頭髮 tàng tóufa la mise en pli des cheveux

主意 zhǔyì l'idée; une opinion

髮型 fǎxíng le style de la coiffure

梳 shū peigner



臉型 liǎnxíng la forme du visage  
配合 pèihé accorder, convenir ; qui va avec

捲 juǎn friser  
設計師 shèjìshī le styliste

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 形容詞的重疊：

說明：形容詞可以重疊，如高興——高高興興，就是很高興的意思。但並不是每一個形容詞都可重疊，例如：\*愉愉快快、\*美美麗麗、\*精精彩彩。

例句：1.屋子裡安安靜靜的，沒有一點兒聲音。  
2.媽媽把房間打掃得乾乾淨淨，看起來非常舒服。

練習：1.他的婚禮雖然簡單，但是非常隆重。  
→ ( )  
2.請再清楚地說一遍，大家都很想知道事情經過。  
→ ( )

#### 否則的用法：

說明：表示如果不如是，「否則」都用在前一句後，後一句指出從前一句推論的結果，或提供另一種選擇。

例句：1.髮型得跟臉型配合，否則不好看。  
2.你得早一點兒回去，否則他會生氣。

練習：1.你必須馬上走，( )會趕不上火車。  
2.你必須早一點兒起床，( )來不及吃早餐。  
3.你要快一點兒寫，( )功課會做不完。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

設計師：Bonjour, de quel service avez-vous besoin?

莉：Je voudrais une mise en pli pour changer de style de coiffure.

設計師：La coupe doit aller avec la forme du visage, sinon ce n'est pas joli.

莉：Comme d'habitude je n'ai pas d'idée, je vous laisse faire.

設計師：Une cliente comme vous est la plus appréciée.

莉：Mais oui! qu'importe la coupe ou la coiffure, il suffit qu'il soit joli pour moi.

設計師：Je vous ferai un style en vogue et joliment inventé pour vous.

莉：Est-ce que j'aurai une belle coiffure tout à l'heure!

# 第十八課

## Leçon 80

# 婚禮

## les noces

### 一、對話 Dialogue

王太太：恭喜您訂婚了，什麼時候舉行婚禮呢？  
Wáng tàitai Gōngxǐ nín dìnghūn le shénme shíhòu jǔxíng hūnlǐ ne

林小姐：日期還沒決定，大概是在六月吧。  
Lín xiǎojiě Rìjī hái méi juédìng dàgài zài liùyuè ba

王太太：為什麼？難道要選一個黃道吉日嗎？  
Wáng tàitai Wéi shénme Nándào yào xuǎn yí ge huángdào jírlǐ ma

林小姐：結婚儀式不能不尊重長輩的意見，這  
Lín xiǎojiě Jiéhūn yíshì bù néng bù zūnzhòng zhǎngbèi de yìjiàn zhè

是我們華人的習俗。  
shì wǒmen huárén de xísú

王太太：你要在教堂結婚，還是在法院公證呢？  
Wáng tàitai Nǐ yào zài jiàotáng jiéhūn hái shì zài fǎyuàn gōngzhèng ne

林小姐：還沒決定，不過我希望在教堂舉行婚  
Lín xiǎojiě Hái méi juédìng búguò wǒ xīwàng zài jiàotáng jǔxíng hūn-

禮。  
lǐ

王太太：穿上白紗禮服，你一定是最漂亮的新  
Wáng tàitai Chuānshàng bái shā lǐfú nǐ yíding shì zuì piàoliang de xīn-  
娘。  
niáng

林小姐：謝謝。過幾天，我會寄喜帖給你。  
Lín xiǎojiě Xièxie Guò jǐ tiān wǒ huì jì xǐtiē gěi nǐ

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

婚禮 hūnlǐ la cérémonie du mariage

結婚 jiéhūn se marier

恭喜 gōngxǐ féliciter

法院公證 fǎyuàn gōngzhèng le palais de justice  
訂婚 dìnghūn les fiançailles  
白紗禮服 bái shā lǐfú la robe de mariée en blanc  
黃道吉日 huángdào jíri un jour faste  
新娘 xīnniáng la mariée  
習俗 xí sú les coutûmes  
喜帖 xǐtiě le fait-part (de mariage)  
教堂 jiàotáng l'église

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 「不能不」和「不會不」的用法：

說明：「不能不」表示「必須」，「不會不」表示「一定會」，兩個都用在疑問句或表示揣測的句子裡。

例句：1. 結婚儀式不能不尊重長輩的意見，這是我華人的習俗。

2. 他沒接到通知，不會不來吧？

練習：1. 你的請求，我們（ ）考慮的。

2. 他非常誠意地邀請，我（ ）參加的。



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王太太：Félicitations pour vos fiançailles, quand sera la célébration pour le mariage?

林小姐：Je n'ai rien décidé encore, peut-être au mois de juin.

王太太：Pourquoi? mais devons-nous choisir un jour faste?

林小姐：La cérémonie de mariage ne doit pas négliger les avis des anciens. Ceci constitue nos traditions.

王太太：Vous allez vous marier à l'église où avec des témoins à la mairie?

林小姐：Ce n'est pas décidé encore, mais j'espère me marier à l'église.

王太太：En robe blanche de mariée, vous serez la plus belle mariée.

林小姐：Merci beaucoup. Dans quelques jours, je vous enverrai le fait-part.



# 第十八課

## Leçon 81

# 端午節的習俗

## Les coutûmes de la fête du Dragon

### 一、對話 Dialogue

瑪莉：你身上怎麼有一種特別的香味呢？  
Mǎlì Nǐ shēnshang zěnmē yǒu yī zhǒng tèbié de xiāngwèi ne

芳芳：今天正是農曆五月五日端午節，我掛了一個香包。  
Fāngfāng Jīntiān shì nónglì wǔyuè wǔ rì Duānwǔ Jié wǒ guàle yí ge xiāngbāo

瑪莉：真漂亮。材料是什麼呢？  
Mǎlì Zhēn piàoliang Cáiliào shì shénme ne

芳芳：用絲線和綢布做的，裏面有香料，據說可以避邪。  
Fāngfāng Yòng sīxiàn hé chóubù zuò de lǐmiàn yǒu xiāngliào jùshuō kěyǐ bìxié

瑪莉：端午節還有什麼習俗？  
Mǎlì Duānwǔ Jié hái yǒu shénme xí sú

芳芳：太多了，像包粽子啦，划龍舟啦，都很有意思。  
Fāngfāng Tài duō le xiàng bāo zòngzi la huá lóngzhōu la dōu hěn yǒu yìsi

瑪莉：粽子是用什麼做的？  
Mǎlì Zòngzi shì yòng shénme zuò de

芳芳：用竹葉把糯米和肉、香菇、蛋黃包起來。  
Fāngfāng Yòng zhúyè bǎ nuòmǐ hè ròu xiānggū dānhuáng bāo qǐlái

愛吃甜的，裏面可以包紅豆餡兒。明天

帶一個給你嚐嚐。  
dài yí ge gěi nǐ chángchang



### 二、字彙 vocabulaire et expressions

端午節 Duānwǔ Jié le festival de barque-dragon(en mémoire de Chu Yuan, un grand homme d'état et poète juste, antérieur à la dynastie de Chin)

粽子 zòngzi le pouding triangulaire fait avec du riz gluant, de la viande, de jaune d'oeuf, des cacahouètes ainsi que d'autres ingrédients)

香 <sup>ㄒㄩㄥ</sup> 味 <sup>ㄨㄟˋ</sup> xiāngwèi	une odeur parfumée	香 <sup>ㄒㄩㄥ</sup> 料 <sup>ㄌㄠˋ</sup> xiāngliào	l'herbe parfumée
香 <sup>ㄒㄩㄥ</sup> 包 <sup>ㄅㄠ</sup> xiāngbāo	la poche de parfumée		
避 <sup>ㄅㄧˋ</sup> 邪 <sup>ㄒㄧㄝˊ</sup> bixié	éloigner les mauvais esprits		
材 <sup>ㄘㄞˊ</sup> 料 <sup>ㄌㄠˋ</sup> cáiliào	les ingrédients		
划 <sup>ㄏㄨㄚˊ</sup> 龍 <sup>ㄌㄨㄥˊ</sup> 舟 <sup>ㄓㄡ</sup> huá lóngzhōu	la compétition des barque-dragons		
絲 <sup>ㄙ</sup> 線 <sup>ㄒㄩㄢˋ</sup> sīxiàn	le fil en soie	竹 <sup>ㄓㄨˊ</sup> 葉 <sup>ㄩㄝˋ</sup> zhúyè	les feuilles de bambous
綢 <sup>ㄔㄡ</sup> 布 <sup>ㄅㄨˋ</sup> chóubù	le tissu en soie	糯 <sup>ㄋㄨㄛˋ</sup> 米 <sup>ㄇㄧˋ</sup> nuòmǐ	le riz gluant



### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



動作的憑藉，主要以介詞：用、按、依照、根據、以、拿、憑等來連接：

說明：「憑藉介詞＋名詞」表示後一個動作所憑藉的工具、方式或手段。

- 例句：
1. 用熱開水泡茶。
  2. 用同一種句型來表達不同的意思。
  3. 依照規定辦事。
  4. 憑常識判斷。

- 練習：
1. 用 ( ) 做蛋糕。
  2. 用 ( ) 當作背景。
  3. 依照 ( ) 來解釋。



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



- 瑪莉：Sentez vous un parfum spécial aujourd'hui?
- 芳芳：Aujourd'hui, le cinq du cinquième mois du calendrier lunaire est la fête du Dragon, je porte une pochette de parfum sur moi.
- 瑪莉：C'est vraiment joli. Quelle est la matière?
- 芳芳：C'est fait avec du fil et du tissu en soie, à l'intérieur on met de l'herbe parfumée, on dit qu'elle a la vertu d'éloigner les mauvais esprits.
- 瑪莉：Qu'y a-t-il encore comme coutumes à cette fête du Dragon?
- 芳芳：Il y en a beaucoup encore, tels les puddings triangulaires de riz, la compétition des barque-dragons etc, c'est très intéressant.
- 瑪莉：Avec quoi fait-on les puddings triangulaires de riz?
- 芳芳：Avec les feuilles de bambous, on enveloppe le riz gluant avec de la viande, des champignons parfumés et le jaune d'un oeuf. Pour ceux qui aiment manger sucré, on enveloppe les haricots rouges sucrés. Demain, je vais vous en faire goûter un.

# 第十八課

## Leçon 82

# 看畫展

## voir une exposition de peinture

### 一、對話 Dialogue

林小姐：這次畫展的作品都是國畫嗎？  
Lín xiǎojiě Zhè cì huàzhǎn de zuòpǐn dōu shì guóhuà ma

王太太：都是國畫。作品都有很高的水準。  
Wáng tàitai Dōu shì guóhuà Zuòpǐn dōu yǒu hěn gāo de shuǐzhǔn

林小姐：展期有多長？  
Lín xiǎojiě Zhǎnqī yǒu duō cháng

王太太：我剛看了目錄，要展出兩個星期。  
Wáng tàitai Wǒ gāng kànle mùlù yào zhǎnchū liǎng ge xīngqī

林小姐：好像山水畫的作品特別多。  
Lín xiǎojiě Hǎoxiàng shānshuǐhuà de zuòpǐn tèbié duō

王太太：我想是因為華人喜歡大自然的緣故。  
Wáng tàitai Wǒ xiǎng shì yīnwèi huárén xǐhuān dàzìrán de yuángù

林小姐：這些畫都是用毛筆和墨畫出來的嗎？  
Lín xiǎojiě Zhèxiē huà dōu shì yòng máobǐ hé mò huà chūlái de ma

王太太：是啊！我們一幅一幅慢慢兒欣賞吧。  
Wáng tàitai Shì a Wǒmen yì fú yì fú mǎnmǎnr xīnshǎng ba

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

畫展 huàzhǎn	l'exposition de peinture	山水畫 shānshuǐhuà	la
peinture de paysage	國畫 guóhuà	la peinture chinoise	
大自然 dàzìrán	la nature	作品 zuòpǐn	les ouvrages
緣故 yuángù	la raison	展期 zhǎnqī	la durée de l'exposition
毛筆 máobǐ	le pinceau	目錄 mùlù	la table de matières
墨 mò	l'encre	展出 zhǎnchū	exposer





### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



#### 是<sup>ㄟ</sup>因<sup>ㄣ</sup>為<sup>ㄟ</sup>……的<sup>ㄟ</sup>緣<sup>ㄩ</sup>故<sup>ㄟ</sup>……

說<sup>ㄟ</sup>明<sup>ㄣ</sup>：表<sup>ㄟ</sup>示<sup>ㄟ</sup>原<sup>ㄣ</sup>因<sup>ㄣ</sup>。

例<sup>ㄟ</sup>句<sup>ㄣ</sup>：1.他<sup>ㄟ</sup>不<sup>ㄟ</sup>能<sup>ㄟ</sup>來<sup>ㄟ</sup>，是<sup>ㄟ</sup>因<sup>ㄣ</sup>為<sup>ㄟ</sup>太<sup>ㄟ</sup>忙<sup>ㄟ</sup>的<sup>ㄟ</sup>緣<sup>ㄩ</sup>故<sup>ㄟ</sup>。

2.他<sup>ㄟ</sup>的<sup>ㄟ</sup>成<sup>ㄟ</sup>績<sup>ㄟ</sup>不<sup>ㄟ</sup>太<sup>ㄟ</sup>好<sup>ㄟ</sup>，是<sup>ㄟ</sup>因<sup>ㄣ</sup>為<sup>ㄟ</sup>不<sup>ㄟ</sup>用<sup>ㄟ</sup>功<sup>ㄟ</sup>的<sup>ㄟ</sup>緣<sup>ㄩ</sup>故<sup>ㄟ</sup>。

練<sup>ㄟ</sup>習<sup>ㄣ</sup>：1.他<sup>ㄟ</sup>付<sup>ㄟ</sup>不<sup>ㄟ</sup>出<sup>ㄟ</sup>房<sup>ㄟ</sup>租<sup>ㄟ</sup>。（沒<sup>ㄟ</sup>有<sup>ㄟ</sup>工<sup>ㄟ</sup>作<sup>ㄟ</sup>）

→（ ）

2.他<sup>ㄟ</sup>吃<sup>ㄟ</sup>不<sup>ㄟ</sup>下<sup>ㄟ</sup>飯<sup>ㄟ</sup>。（沒<sup>ㄟ</sup>有<sup>ㄟ</sup>胃<sup>ㄟ</sup>口<sup>ㄟ</sup>）

→（ ）

#### 一<sup>ㄟ</sup>幅<sup>ㄟ</sup>一<sup>ㄟ</sup>幅<sup>ㄟ</sup>和<sup>ㄟ</sup>一<sup>ㄟ</sup>幅<sup>ㄟ</sup>幅<sup>ㄟ</sup>的<sup>ㄟ</sup>比<sup>ㄟ</sup>較<sup>ㄟ</sup>：

說<sup>ㄟ</sup>明<sup>ㄣ</sup>：「一<sup>ㄟ</sup>幅<sup>ㄟ</sup>一<sup>ㄟ</sup>幅<sup>ㄟ</sup>」有<sup>ㄟ</sup>按<sup>ㄟ</sup>照<sup>ㄟ</sup>順<sup>ㄟ</sup>序<sup>ㄟ</sup>，強<sup>ㄟ</sup>調<sup>ㄟ</sup>一<sup>ㄟ</sup>個<sup>ㄟ</sup>接<sup>ㄟ</sup>一<sup>ㄟ</sup>個<sup>ㄟ</sup>，表<sup>ㄟ</sup>示<sup>ㄟ</sup>逐<sup>ㄟ</sup>一<sup>ㄟ</sup>的<sup>ㄟ</sup>意<sup>ㄟ</sup>思<sup>ㄟ</sup>。「一<sup>ㄟ</sup>幅<sup>ㄟ</sup>幅<sup>ㄟ</sup>」表<sup>ㄟ</sup>示<sup>ㄟ</sup>每<sup>ㄟ</sup>一<sup>ㄟ</sup>幅<sup>ㄟ</sup>，強<sup>ㄟ</sup>調<sup>ㄟ</sup>全<sup>ㄟ</sup>部<sup>ㄟ</sup>的<sup>ㄟ</sup>意<sup>ㄟ</sup>思<sup>ㄟ</sup>。

例<sup>ㄟ</sup>句<sup>ㄣ</sup>：1.我<sup>ㄟ</sup>們<sup>ㄟ</sup>一<sup>ㄟ</sup>幅<sup>ㄟ</sup>一<sup>ㄟ</sup>幅<sup>ㄟ</sup>慢<sup>ㄟ</sup>慢<sup>ㄟ</sup>兒<sup>ㄟ</sup>欣<sup>ㄟ</sup>賞<sup>ㄟ</sup>吧<sup>ㄟ</sup>。

2.老<sup>ㄟ</sup>師<sup>ㄟ</sup>把<sup>ㄟ</sup>考<sup>ㄟ</sup>卷<sup>ㄟ</sup>一<sup>ㄟ</sup>張<sup>ㄟ</sup>一<sup>ㄟ</sup>張<sup>ㄟ</sup>地<sup>ㄟ</sup>檢<sup>ㄟ</sup>討<sup>ㄟ</sup>一<sup>ㄟ</sup>遍<sup>ㄟ</sup>。

練<sup>ㄟ</sup>習<sup>ㄣ</sup>：1.這<sup>ㄟ</sup>次<sup>ㄟ</sup>展<sup>ㄟ</sup>出<sup>ㄟ</sup>的<sup>ㄟ</sup>作<sup>ㄟ</sup>品<sup>ㄟ</sup>（ ）都<sup>ㄟ</sup>是<sup>ㄟ</sup>無<sup>ㄟ</sup>價<sup>ㄟ</sup>之<sup>ㄟ</sup>寶<sup>ㄟ</sup>。

2.箱<sup>ㄟ</sup>子<sup>ㄟ</sup>（ ）地<sup>ㄟ</sup>被<sup>ㄟ</sup>放<sup>ㄟ</sup>到<sup>ㄟ</sup>卡<sup>ㄟ</sup>車<sup>ㄟ</sup>上<sup>ㄟ</sup>了<sup>ㄟ</sup>。



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



林<sup>ㄟ</sup>小<sup>ㄟ</sup>姐<sup>ㄟ</sup>：Les œuvres exposées dans cette exposition sont-elles toutes de la peinture chinoise?

王<sup>ㄟ</sup>太<sup>ㄟ</sup>太<sup>ㄟ</sup>：Oui. Ces oeuvres sont de haut niveau.

林<sup>ㄟ</sup>小<sup>ㄟ</sup>姐<sup>ㄟ</sup>：Quelle est la durée de l'exposition?

王<sup>ㄟ</sup>太<sup>ㄟ</sup>太<sup>ㄟ</sup>：Je viens de lire la table de matière, il est prévu que l'exposition va durer deux semaines.

林<sup>ㄟ</sup>小<sup>ㄟ</sup>姐<sup>ㄟ</sup>：Il me semble que la peinture de paysage demeure dominantes.

王<sup>ㄟ</sup>太<sup>ㄟ</sup>太<sup>ㄟ</sup>：C'est sûrement parce que les chinois à l'étranger aiment la nature.

林<sup>ㄟ</sup>小<sup>ㄟ</sup>姐<sup>ㄟ</sup>：Ces tableaux sont-ils faits en pinceau et à l'encre de Chine?

王<sup>ㄟ</sup>太<sup>ㄟ</sup>太<sup>ㄟ</sup>：Mais oui! Nous allons les admirer tableau par tableau.

# 第十八課

## Leçon 83

# 學畫畫兒(一)

## Apprendre à peindre

### 一、對話 Dialogue

林小姐：有沒興趣跟我一塊兒去學畫畫兒？  
Lín xiǎojiě Yǒuméiyǒu xìngqù gēn wǒ yíkuàir qù xué huà huàr

王太太：學什麼畫？是油畫、水彩畫，還是漫畫？  
Wáng tàitai Xué shénme huà Shì yóuhuà shuǐcǎihuà hái shì mǎn-huà ne

林小姐：我想學國畫。  
Lín xiǎojiě Wǒ xiǎng xué guóhuà

王太太：你為什麼想學國畫呢？  
Wáng tàitai Nǐ wèi shénme xiǎng xué guóhuà ne

林小姐：那天看了畫展以後，就有了一個念頭。  
Lín xiǎojiě Nà tiān kànle huàzhǎn yǐhòu jiù yǒule zhè ge niàntou

王太太：可是我連素描都畫不好。  
Wáng tàitai Kěshì wǒ lián sùmiáo dōu huà bù hǎo

林小姐：你沒聽過「有志竟成」這句成語嗎？  
Lín xiǎojiě Nǐ méi tīngguò yǒu zhì jìng chéng zhè jù chéngyǔ ma

王太太：可是學藝術沒有天分行嗎？我還想考慮！  
Wáng tàitai Kěshì xué yìshù méiyǒu tiānfēn xíng ma Wǒ hái xiǎng kǎo-lù

考慮！  
lù kǎolù

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

畫畫兒 huàhuàr apprendre à peindre

連...也 lián... yě mais.....même; et.....ainsi que

油畫 yóuhuà la peinture à l'huile

有志竟成 yǒu zhì jìng chéng vouloir c'est pouvoir

水彩畫 shuǐcǎihuà la peinture aquarelle

成語 chéngyǔ le proverbe

漫畫 mànhuà la caricature, les dessins humoristiques

藝術 yìshù l'art

念頭 niàntou l'idée en tête

天分 tiānfèn le don, le talent

素描 sùmiáo le croquis



### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



…… 以後和以前：

說明：「以後」表示比現在或某一段時間晚的時間，「以前」比現在或某一段時間早的時間。

例句：1. 五分鐘以後，我就會出發。

2. 畢業以後，我再也沒見過她。

3. 十多年前以前，我們曾經一起工作過。

4. 很久以前，這裡是一片空地。

練習：1. 我六歲（ ）一直都是在臺灣，六歲（ ）我才移民到美國。

2. 晚上十點（ ）別吃太多東西，否則會發胖。

3. 三點（ ）我都在公司，六點（ ）我就會回到家。



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



林小姐：Êtes-vous intéressée pour prendre des cours de peinture en même temps que moi?

王太太：Quel style de peinture? à l'huile, aquarelle ou dessin humoristique?

林小姐：Je voudrais apprendre la peinture chinoise.

王太太：Pourquoi pensez-vous apprendre la peinture chinoise?

林小姐：L'autre jour, après avoir vu l'exposition, cette idée m'est venue.

王太太：Mais je ne peux même pas faire un croquis.

林小姐：N'avez-vous pas entendu parler du proverbe qui dit «vouloir c'est pouvoir»?

王太太：Mais apprendre les beaux arts sans talent, est-ce possible? je dois réfléchir un peu!





# 第十八課

## Leçon 84

# 學畫畫兒 (二)

## Apprendre à peindre

### 一、對話 Dialogue

林小姐：您教我畫國畫好不好？  
Lín xiǎojiě Nín jiāo wǒ huà guóhuà hǎo bù hǎo ?

李先生：我哪兒有資格教人畫畫兒啊！  
Lǐ xiānsheng Wǒ nǎr yǒu zīgé jiāo rén huà huàr a !

林小姐：您對國畫那麼有研究，怎麼不能教呢？  
Lín xiǎojiě Nín duì guóhuà nàme yǒu yánjiù zěnmé bù néng jiāo ne ?

李先生：我雖然愛畫國畫，可是沒有教畫的經驗。  
Lǐ xiānsheng Wǒ suīrán ài huà guóhuà kěshì méiyǒu jiāo huà de jīng-yàn 。

林小姐：您太謙虛了。只要您肯教，我一定會用心學。  
Lín xiǎojiě Nín tài qiānxū le Zhǐyào nín kěn jiāo wǒ yíding huì yòngxīn xué 。

李先生：那我就要試試看。您想學花鳥還是人物呢？  
Lǐ xiānsheng Nà wǒ jiù shìshikàn Nín xiǎng xué huāniǎo hái shì rénwù ne ?

林小姐：我對國畫外行，一切聽您的。  
Lín xiǎojiě Wǒ duì guóhuà wàiháng yíqiè tīng nín de 。

李先生：要學國畫，必須有一些理論知識。我建議您先看完這本中國藝術史，我們再開始上課。  
Lǐ xiānsheng Yào xué guóhuà bìxū yǒu yìxiē lǐlùn zhīshì Wǒ jiànyì nín xiān kàn wán zhè běn Zhōngguó yìshùshǐ wǒmen zài kāishǐ shàngkè 。

### 二、字彙 vocabulaire et expressions



資格 zīgé la qualification; capacité

研究 yánjiù faire de la recherche

雖然 suīrán bien que

經驗 jīngyàn l'expérience

花鳥 huāniǎo les fleurs et oiseaux

人物 rén wù les personnages

外行 wàiháng profane, incompetent

建議 jiànyì suggérer, proposer

謙虛 qiānxū la modestie  
l'art chinois

中國藝術史 Zhōngguó yìshùshǐ l'histoire de  
用心 yòngxīn faire des efforts

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 會和能的用法：

說明：「會」和「能」都可表示具備某種能力。表示達到某種效率、有了某種結果，用「能」；「會」可作動詞的結語，例：學會、教會、練會。

例句：1. 病人能下床走路了。  
2. 我這次一定會得到好成績。

練習：1. 以後我（ ）把事情的經過全告訴你。  
2. 他一分鐘（ ）打80個字。

#### 教的用法：

說明：「教」表示把知識或技能傳授給別人，可帶「了」、「過」，可重疊，也可帶名詞、動詞賓語、可帶雙賓語等。

例句：1. 他教書教了二十年。  
2. 那位老師沒教過我。

練習：1. 老師總共教（ ）三個學校。  
2. 法語我沒教（ ）。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

林小姐：Pouvez-vous m'apprendre la peinture chinoise?

李先生：Mais je n'ai pas la coupéteuce d'enseigner la peinture!

林小姐：Vous vous êtes spécialisé en peinture chinoise, pourquoi ne pas pouvoir enseigner?

李先生：Bien que j'aime la peinture chinoise, je n'ai pas l'expérience d'enseignement.

林小姐：Vous êtes trop modeste. Il vous suffit de vouloir enseigner, j'apprendrai avec tout mon coeur.

李先生：Dans ce cas, je vais essayer. Voulez-vous apprendre à peindre les oiseaux, les fleurs ou les personnes?

林小姐：Je n'y connais rien en peinture chinoise, je vous suivrai totalement.

李先生：Pour apprendre la peinture chinoise, il faut une certaine connaissance théorique. je vous propose de lire d'abord ce livre sur l'histoire de l'art chinois, nous commencerons les cours après.

# 第十八課

## Leçon 85

# 學畫畫兒(三)

## Apprendre à peindre

### 一、對話 Dialogue

王太太：在練習畫畫兒嗎？  
Wáng tàitai Zài liànxí huà huàr ma

林小姐：才上了幾次課，還在練習執筆呢。  
Lín xiǎojiě Cái shàngle jǐ cì kè hái zài liànxí zhí bǐ ne

王太太：這個像梅花花瓣的碟子是做什麼的？  
Wáng tàitai Zhè ge xiàng méihuā huābàn de diézi shì zuò shénme de

林小姐：那是調顏料用的。這個是筆洗，那個  
Lín xiǎojiě Nà shì tiáo yánliào yòng de Zhè ge shì bǐ xǐ nà ge

是硯臺。  
shì yàntai

王太太：初學國畫要先練習什麼呢？  
Wáng tàitai Chūxué guóhuà yào xiān liànxí shénme ne

林小姐：先學筆法，再臨摹畫冊。  
Lín xiǎojiě Xiān xué bǐfǎ zài línmó huàcè

王太太：我可以去旁聽你們的課嗎？  
Wáng tàitai Wǒ kěyǐ qù pángtīng nǐmen de kè ma

林小姐：好哇！你可以來看老師的教學示範。  
Lín xiǎojiě Hǎo wa Nǐ kěyǐ lái kàn lǎoshī de jiàoxué shìfàn

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

執筆 zhí bǐ tenir le pinceau

梅花 méihuā la fleur du prunier

花瓣 huā bàn le pétale de fleur

臨摹 lín mó imiter suivant un modèle donné

碟子 diézi l'assiette

畫冊 huàcè le carnet de peinture (manuel)

調 tiáo mélanger

顏料 yánliào les couleurs

筆洗 bǐxǐ le sot nettoyeur

筆法 bǐfǎ le tracé du pinceau

示範 shìfàn la démonstration

硯臺 yàntái l'encrier chinois





### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



#### 只……還……

說明：副詞「只」是僅僅的意思。

例句：1. 他只上了幾次課，還在練習執筆。

2. 我只寫了三十幾個字，還得再寫一百多個字。

練習：1. 他（ ）給我兩百塊錢，（ ）必須再給一千塊。

2. 我（ ）考完三科，（ ）要再考兩科。

#### 就和才的區分：

說明：「就」表示說話者認為動作或事情發生得早，「才」表示說話者認為動作或事情發生得晚；「就」與「才」在句中的位置相同，但用「才」的句子末尾一般不能帶「了」。

例句：1. 我十點就到教室了。

2. 我們還在開會，要到十一點才會結束。

練習：1. 已經八點了，你怎麼現在（ ）起床。

2. 明天的考試，我上個星期（ ）準備好了。



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王太太：Vous êtes en train de vous exercer à peindre?

林小姐：J'ai juste pris quelques cours, je suis en train d'apprendre à tenir le pinceau.

王太太：A quoi sert cette assiette en forme de fleur de prunier?

林小姐：Cela sert à mélanger les couleurs. Ceci est un nettoyeur de pinceau, cela est un encrier.

王太太：Qu'est-ce qu'il faut faire comme exercice avant d'apprendre la peinture chinoise?

林小姐：D'abord, il faut apprendre le tracé du pinceau, ensuite imiter les peintures du manuel.

王太太：Est-ce que je pourrai être auditrice libre à votre cours?

林小姐：Oui! Vous pouvez venir voir le cours de démonstration du professeur.

# 第十八課

## Leçon 86

# 聽音樂會(一)

## Ecouter au concert

### 一、對話 Dialogue

王偉：您好！請問芳芳在嗎？  
Wáng Wěi Nín hǎo Qǐngwèn Fāngfāng zài ma

芳芳：我就是。請問您是哪一位？  
Fāngfāng Wǒ jiùshì Qǐngwèn nín shì nǎ wèi

王偉：我是王偉。明晚一起去聽音樂會好嗎？  
Wáng Wěi Wǒ shì Wáng Wěi Míng wǎn yìqǐ qù tīng yīnyuèhuì hǎo ma

芳芳：有哪些曲目呢？  
Fāngfāng Yǒu nǎxiē qǔmù ne

王偉：都是貝多芬和巴哈的作品。  
Wáng Wěi Dōu shì Bèiduōfēn hé Bāhā de zuòpǐn

芳芳：是鋼琴獨奏，還是管弦樂團的演奏呢？  
Fāngfāng Shì gāngqín dúzòu hái shì guǎn xián yuètuán de yǎnzòu ne

王偉：是紐約愛樂交響樂團的演奏。  
Wáng Wěi Shì Niǔyuē Àiyuè jiāoxiǎngyuè tuán de yǎnzòu

芳芳：你真有本事。我排隊排了幾個小時頭還是  
Fāngfāng Nǐ zhēn yǒu běnshi wǒ páiduì páile jǐ ge zhōngtóu hái shì

沒買到票。  
méi mǎi dào piào

王偉：我運氣好。明天晚上六點音樂廳見。  
Wáng Wěi Wǒ yùnqì hǎo Míngtiān wǎnshàng liù diǎn yīnyuètīng jiàn

芳芳：好。聽完音樂會，我請你喝咖啡。  
Fāngfāng Hǎo Tīng wán yīnyuèhuì wǒ qǐng nǐ hē kāfēi

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

音樂會 yīnyuèhuì le concert

演奏 yǎnzòu se produire

貝多芬 Bèiduōfēn Beethoven

紐約愛樂交響樂團 Niǔyuē Àiyuè jiāoxiǎng yuètuán

Aiyuè jiāoxiǎng yuètuán l'orchestre symphonique Love Music de New York

巴哈 Bāhā Bach

本事 běnshi talent, être doué

鋼琴 gāngqín le

piano

排隊 páiduì

faire la queue

獨奏 dúzòu

se produire en solo

運氣 yùnqì la chance  
des instruments à vent

管弦樂團 guǎn xián yuètuán l'orchestre  
音樂廳 yīnyuètīng le music hall

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 去+動詞和動詞+去的區分：

說明：「去+動詞」表示要做某件事，不用「去」時，基本意思不變。「動詞+去」，動詞表示去的目的地。

例句：1. 明晚一起去聽音樂會。→ 明晚一起去聽音樂會去。

2. 大家一起去逛街吧！→ 大家一起去逛街去吧！

練習：1. 咱們去看電影去。→ ( )

2. 讓他自己去想辦法。→ ( )

#### 離合詞的用法：

說明：離合詞是指一種動賓結構的雙音節動詞，它們有詞的特點，例如：跳舞、唱歌、排隊、點名、結婚、打針、開會、等車、洗澡等；具有某種分離的形式，例如「打了三次針」、「吃了五次藥」等。

例句：1. 我排隊排了幾個鐘頭也還沒買到票。

2. 我等車等了二十分鐘還是沒等到車。

練習：1. 他洗澡一個小時也還沒洗乾淨。

→ ( )

2. 這學期老師點名三次。

→ ( )

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王偉：Bonjour ! est-ce que Fang-Fang est-là, s'il vous plaît?

芳芳：Mais c'est moi. De la part de qui s'il vous plaît?

王偉：Je suis Wang Wei. Demain soir voulez-vous aller écouter un concert avec moi?

芳芳：Quels sont les morceaux choisis?

王偉：C'est surtout les œuvres de Beethoven et de Bach.

芳芳：C'est un solo de piano ou en orchestre d'instruments à vent?

王偉：C'est l'orchestre symphonique Love Music de New York qui se produit.

芳芳：Vous êtes vraiment doué. J'ai fait la queue durant des heures et je n'ai pas pu avoir de billets.

王偉：C'est une chance. Demain soir à six heures, on se voit dans le Hall du conservatoire.

芳芳：D'accord, mais après le concert c'est moi qui vous offre le café.





# 第十八課

## Leçon 87

# 聽音樂會 (二)

## Ecouter le concert

### 一、對話 Dialogue

王偉：這場音樂會的宣傳海報印得真漂亮。  
Wáng Wěi Zhè chǎng yīnyuèhuì de xuānchuán hǎibào yìn de zhēn piàoliang

芳芳：音樂會內容很精彩，就是不印海報，聽眾  
Fāngfāng Yīnyuèhuì nèiróng hěn jīngcǎi jiùshì bú yìn hǎibào tīng-

眾也會很多。  
zhòng yě huì hěn duō

王偉：我買了一份節目單，你要不要看看？  
Wáng Wěi Wǒ mǎile yí fèn jiémù dān nǐ yào bu yào kànkàn ?

芳芳：謝謝！今天演奏的樂曲都是我愛聽的。  
Fāngfāng Xièxie Jīntiān yǎnzòu de yuèqǔ dōu shì wǒ ài tīng de

王偉：除了古典音樂以外，也喜歡聽熱門音樂。  
Wáng Wěi Chúle gǔdiǎn yīnyuè yǐ wài yě xǐhuan tīng rèmén yīnyuè

嗎？  
ma

芳芳：兩種我都喜歡。  
Fāngfāng Liǎng zhǒng wǒ dōu xǐhuan

王偉：下次你彈鋼琴，我拉小提琴，我們來合奏一曲。  
Wáng Wěi Xià cì nǐ tán gāngqín wǒ lā xiǎotíqín wǒmen lái hé-zòu yí qǔ

芳芳：你的水準比我高多了，我得多多練習才行。  
Fāngfāng Nǐ de shuǐzhǔn bǐ wǒ gāo duō le wǒ děi duō liànxí cái xíng

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

宣傳 xuānchuán	la publicité	古典音樂 gǔdiǎn yīnyuè	la musique classique
海報 hǎibào	le poster	熱門音樂 rèmén yīnyuè	la musique moderne, en vogue
印 yìn	imprimer	彈 tán	jouer(un instrument de musique)
聽眾 tīngzhòng	le public, les auditeurs	拉 lā	jouer (le violon)

節目單 jiémù dān le programme

小提琴 xiǎotíqín le violon

樂曲 yuèqǔ le morceau de musique

合奏 hézòu jouer en concert

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 比字句：

說明：介詞「比」，用於比較性狀、程度，「比」的前面和後面可以是一名詞、動詞、形容詞。謂語如用動詞，限於表示能力、願望、愛好。

例句：1. 你的英文水準比我高多了，我得多努力才行。

2. 這件衣服比那件紅色的貴嗎？→ 這件衣服才比那件貴多了。

練習：1. 這個管弦樂團比那個的水準高嗎？  
→ ( )

2. 他畫的國畫比你畫的好嗎？  
→ ( )

3. 他寫的小說比你寫的受歡迎嗎？  
→ ( )



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王偉：Le programme publicitaire de ce concert est joliment imprimé.

芳芳：Le contenu du programme est très riche, même sans le programme publicitaire, le public reste nombreux.

王偉：J'ai acheté un programme, voulez-vous jeter un coup d'oeil?

芳芳：Merci! les morceaux joués aujourd'hui sont tous mes favoris.

王偉：À part la musique classique, vous aimez également la musique moderne?

芳芳：J'aime les deux.

王偉：La prochaine fois, vous jouerez du piano et moi du violon, nous nous produirons en concert.

芳芳：Votre niveau est beaucoup plus supérieur que moi, je dois m'entraîner encore beaucoup.

# 第十八課

## Leçon 88

# 國樂

## la musique traditionnelle chinoise

### 一、對話 Dialogue

方小姐：請您給我們介紹一些中國樂器，好嗎？  
Fāng xiǎojiě Qǐng nín gěi wǒmen jièshào yìxiē Zhōngguó yuèqì hǎo ma

李先生：好的。我先介紹一些國樂裡常用的樂器。這是古箏，那是琵琶。  
Lǐ xiānsheng Hǎo de Wǒ xiān jièshào yìxiē guóyuè lǐ chángyòng de yuèqì zhè shì gǔzhēng nà shì pípá

方小姐：中國的國樂裡有打擊樂器嗎？  
Fāng xiǎojiě Zhōngguó de guóyuè lǐ yǒu dǎjī yuèqì ma

李先生：當然有囉，舞龍舞獅的時候不是又敲鑼又打鼓的嗎？  
Lǐ xiānsheng Dāngrán yǒu luó wǔlóng wǔshī de shíhou bú shì yòu qiāo luó yòu dǎ gǔ de ma

王小姐：我看過有人用一根竹管就能吹出很美妙的音樂。  
Wáng xiǎojiě Wǒ kànguò yǒu rén yòng yì gēn zhúguǎn jiù néng chuī chū hěn měimiào de yīnyuè

李先生：笛子和簫都是用竹管做成的。不過笛子是橫吹的，簫是直吹的。  
Lǐ xiānsheng Dízi hé xiāo dōu shì yòng zhúguǎn zuòchéng de Búguò dízi zì shì héng chuī de xiāo shì zhí chuī de

王小姐：笛子和簫吹出來的聲音一樣嗎？  
Wáng xiǎojiě Dízi hé xiāo chuī chū lái de shēngyīn yíyàng ma

李先生：我用這兩種樂器各吹一曲，你就知道它們不一樣了。  
Lǐ xiānsheng Wǒ yòng zhè liǎng zhǒng yuèqì gè chuī yì qǔ nǐ jiù zhīdào tāmen yí bù yíyàng le



### 二、字彙 vocabulaire et expressions

國樂 guóyuè	la musique traditionnelle chinoise	根 gēn	le spécifique
笛子 dízi	la flûte	樂器 yuèqì	les instruments de musique
竹管 zhúguǎn	la tige du bambou	常用 chángyòng	usuel
吹 chuī	souffler	打擊樂器 dǎjī yuèqì	les instruments de percussion
美妙 měimiào	mélodieux	敲 qiāo	battre, taper



笛子 dǐzi la flûte traversière  
簫 xiāo la flûte verticale

鑼 luó le gong  
鼓 gǔ le tambour

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 分不出和分得出的用法：

說明：「分不出」表示無法分辨兩者不同的，「分得出」表示能夠分辨兩者不同的。它們是動詞「分」後帶結果補語的用法。

例句：1. 我分不出這兩種樂器有什麼不同。  
2. 這兩張山水畫哪張畫得好？→ 我分不出這兩張畫哪張好。

練習：1. 這兩位小姐哪一位比較漂亮呢？  
→ ( )  
2. 這兩個牌子吹風機哪一個好呢？  
→ ( )

#### 又A又B和（一）邊……（一）邊……的用法：

說明：都表示兩個動作在同一個時間裡進行，只連接有具體動作行為的動詞。「又A又B」可以表示有時間關係，表示同時發生或同時存在，也可以表示無時間關係，表示單純的並列。「（一）邊……（一）邊……」一定要有時時間關係。

例句：1. 他一邊開車一邊講電話，實在很危險。  
2. 他又學電腦，又學開車，生活很充實。

練習：1. 他（ ）看書（ ）看電視，一點兒都不專心。  
2. 晚會上大家（ ）唱歌（ ）跳舞，非常快樂。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方小姐：Pourriez-vous nous présenter quelques instruments de musique traditionnels chinois, s'il vous plaît.

李先生：Oui, je vous présente d'abord les instruments les plus courants. Voici le Gǔzhēng et là c'est le pípá.

方小姐：Est-ce que dans la musique traditionnelle chinoise, il existe des instruments de percussion?

李先生：Bien sûr qu'il y en a, lors de la danse du dragon ou du lion, on se sert bien du gong et du bambou?

王小姐：J'ai même vu qu'on se sert d'une tige de bambou pour produire une mélodie si jolie.

李先生：La flûte traversière et la flûte verticale sont faites de tiges de bambou. Seulement la flûte traversière se joue à l'horizontal alors que la flûte verticale tout droit devant soi.

王小姐：Est-ce que ces deux flûtes produisent les mêmes sons?

李先生：Je vais me servir de chacune d'elles pour jouer un morceau, vous allez pouvoir distinguer la différence.

# 第十八課

## Leçon 89

# 祭孔大典

## la cérémonie mémoriale du Confucius

### 一、對話 Dialogue

方先生：來看祭孔典禮的人還真不少呢。  
Fāng xiānsheng Lái kàn jì Kǒng diǎnlǐ de rén hái zhēn bùshǎo ne

林先生：因為大家都對中國古代的禮儀很有興趣。  
Lín xiānsheng Yīnwèi dàjiā dōu duì Zhōngguó gǔdài de lǐyí hěn yǒu xìngqù

方先生：祭典中有音樂也有舞蹈嗎？  
Fāng xiānsheng Jìdiǎn zhōng yǒu yīnyuè yě yǒu wǔdǎo ma

林先生：祭孔大典的舞蹈是一種中國古代的「八佾舞」。  
Lín xiānsheng Jì Kǒng dàdiǎn de wǔdǎo shì yī zhǒng Zhōngguó gǔdài de  
Bāyìwǔ

方先生：孔子受人尊敬嗎？  
Fāng xiānsheng Kǒngzǐ shòu rén zūnjìng ma

林先生：是的。孔子的思想對中華文化的影響非常深遠，他被稱為東方的蘇格拉底。  
Lín xiānsheng Shì de Kǒngzǐ de sīxiǎng duì Zhōnghuá wénhuà de yǐngxiǎng  
fēicháng shēnyuǎn tā bèi chēng wéi dōngfāng de Sūgēlādī

方先生：孔子思想最重要的精神是什麼？  
Fāng xiānsheng Kǒngzǐ sīxiǎng zuì zhòngyào de jīngshén shì shénme

林先生：我想是「忠恕仁愛」的精神。  
Lín xiānsheng Wǒ xiǎng shì zhōngshù rén ài de jīngshén



### 二、字彙 vocabulaire et expressions

祭孔典禮 / 祭孔大典 jì Kǒng diǎnlǐ / jì Kǒng dàdiǎn la cérémonie mémoriale de la naissance de Confucius qui se déroule dans un temple de Confucius

古代 gǔdài au temps ancien 尊敬 zūnjìng respecter 禮儀 lǐyí le rituel

孔子思想 Kǒngzǐ sīxiǎng la pensée de Confucius 祭典 jìdiǎn la cérémonie mémoriale 中華文化 Zhōnghuá wénhuà la culture chinoise

舞蹈 wǔdǎo la danse 影響 yǐngxiǎng influencer

孔子 Kǒngzǐ Confucius 忠恕 zhōngshù la fidélité et la compassion

八<sub>ㄅ</sub>佾<sub>ㄧ</sub>舞<sub>ㄨ</sub> Bayìwǔ une danse ancienne où les danseurs exécutent en rangs dans  
le temple de Confucius

仁<sub>ㄣ</sub>愛<sub>ㄞ</sub> rén ài la bienveillance et la charité

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 有<sub>ㄩ</sub>……也<sub>ㄝ</sub>有<sub>ㄩ</sub>……

說<sub>ㄕ</sub>明<sub>ㄇ</sub>：「也<sub>ㄝ</sub>」表<sub>ㄅ</sub>示<sub>ㄕ</sub>並<sub>ㄉ</sub>列<sub>ㄌ</sub>關<sub>ㄍ</sub>係<sub>ㄟ</sub>，是<sub>ㄕ</sub>事<sub>ㄕ</sub>物<sub>ㄨ</sub>同<sub>ㄉ</sub>時<sub>ㄕ</sub>存<sub>ㄕ</sub>在<sub>ㄕ</sub>的<sub>ㄕ</sub>意<sub>ㄟ</sub>思<sub>ㄩ</sub>。

例<sub>ㄅ</sub>句<sub>ㄅ</sub>：1. 今<sub>ㄐ</sub>天<sub>ㄊ</sub>晚<sub>ㄨ</sub>上<sub>ㄕ</sub>的<sub>ㄕ</sub>節<sub>ㄉ</sub>目<sub>ㄩ</sub>，有<sub>ㄩ</sub>電<sub>ㄉ</sub>影<sub>ㄩ</sub>欣<sub>ㄩ</sub>賞<sub>ㄩ</sub>，也<sub>ㄝ</sub>有<sub>ㄩ</sub>唱<sub>ㄕ</sub>歌<sub>ㄕ</sub>比<sub>ㄕ</sub>賽<sub>ㄕ</sub>。

2. 我<sub>ㄨ</sub>有<sub>ㄩ</sub>三<sub>ㄕ</sub>位<sub>ㄕ</sub>日<sub>ㄉ</sub>本<sub>ㄉ</sub>朋<sub>ㄕ</sub>友<sub>ㄩ</sub>，也<sub>ㄝ</sub>有<sub>ㄩ</sub>許<sub>ㄕ</sub>多<sub>ㄕ</sub>美<sub>ㄕ</sub>國<sub>ㄕ</sub>同<sub>ㄕ</sub>學<sub>ㄩ</sub>。

練<sub>ㄕ</sub>習<sub>ㄩ</sub>：1. 超<sub>ㄕ</sub>級<sub>ㄕ</sub>市<sub>ㄕ</sub>場<sub>ㄕ</sub>裡<sub>ㄕ</sub>，有<sub>ㄩ</sub>（ ），也<sub>ㄝ</sub>有<sub>ㄩ</sub>（ ），應<sub>ㄕ</sub>有<sub>ㄩ</sub>盡<sub>ㄕ</sub>有<sub>ㄩ</sub>。

2. 教<sub>ㄕ</sub>室<sub>ㄕ</sub>裡<sub>ㄕ</sub>，（ ）桌<sub>ㄕ</sub>子<sub>ㄕ</sub>，（ ）椅<sub>ㄕ</sub>子<sub>ㄕ</sub>。

#### 非<sub>ㄝ</sub>常<sub>ㄕ</sub>+動<sub>ㄨ</sub>/形<sub>ㄩ</sub>：

說<sub>ㄕ</sub>明<sub>ㄇ</sub>：非<sub>ㄝ</sub>常<sub>ㄕ</sub>，副<sub>ㄕ</sub>詞<sub>ㄕ</sub>，表<sub>ㄅ</sub>示<sub>ㄕ</sub>程<sub>ㄕ</sub>度<sub>ㄕ</sub>極<sub>ㄕ</sub>高<sub>ㄕ</sub>，十<sub>ㄕ</sub>分<sub>ㄕ</sub>的<sub>ㄕ</sub>意<sub>ㄟ</sub>思<sub>ㄩ</sub>。

例<sub>ㄅ</sub>句<sub>ㄅ</sub>：1. 孔<sub>ㄕ</sub>子<sub>ㄕ</sub>的<sub>ㄕ</sub>思<sub>ㄕ</sub>想<sub>ㄕ</sub>對<sub>ㄕ</sub>中<sub>ㄕ</sub>華<sub>ㄕ</sub>文<sub>ㄕ</sub>化<sub>ㄕ</sub>有<sub>ㄩ</sub>影<sub>ㄕ</sub>響<sub>ㄕ</sub>嗎<sub>ㄕ</sub>？（非<sub>ㄝ</sub>常<sub>ㄕ</sub>深<sub>ㄕ</sub>遠<sub>ㄕ</sub>）→ 孔<sub>ㄕ</sub>子<sub>ㄕ</sub>的<sub>ㄕ</sub>思<sub>ㄕ</sub>想<sub>ㄕ</sub>對<sub>ㄕ</sub>中<sub>ㄕ</sub>華<sub>ㄕ</sub>文<sub>ㄕ</sub>化<sub>ㄕ</sub>的<sub>ㄕ</sub>影<sub>ㄕ</sub>響<sub>ㄕ</sub>非<sub>ㄝ</sub>常<sub>ㄕ</sub>深<sub>ㄕ</sub>遠<sub>ㄕ</sub>。

2. 喝<sub>ㄕ</sub>酒<sub>ㄕ</sub>對<sub>ㄕ</sub>他<sub>ㄕ</sub>的<sub>ㄕ</sub>健<sub>ㄕ</sub>康<sub>ㄕ</sub>有<sub>ㄩ</sub>影<sub>ㄕ</sub>響<sub>ㄕ</sub>嗎<sub>ㄕ</sub>？→（非<sub>ㄝ</sub>常<sub>ㄕ</sub>巨<sub>ㄕ</sub>大<sub>ㄕ</sub>）  
→ 喝<sub>ㄕ</sub>酒<sub>ㄕ</sub>對<sub>ㄕ</sub>他<sub>ㄕ</sub>的<sub>ㄕ</sub>健<sub>ㄕ</sub>康<sub>ㄕ</sub>影<sub>ㄕ</sub>響<sub>ㄕ</sub>非<sub>ㄝ</sub>常<sub>ㄕ</sub>巨<sub>ㄕ</sub>大<sub>ㄕ</sub>。

練<sub>ㄕ</sub>習<sub>ㄩ</sub>：1. 沒<sub>ㄕ</sub>有<sub>ㄩ</sub>收<sub>ㄕ</sub>到<sub>ㄕ</sub>生<sub>ㄕ</sub>日<sub>ㄕ</sub>禮<sub>ㄕ</sub>物<sub>ㄕ</sub>對<sub>ㄕ</sub>他<sub>ㄕ</sub>的<sub>ㄕ</sub>心<sub>ㄕ</sub>情<sub>ㄕ</sub>有<sub>ㄩ</sub>影<sub>ㄕ</sub>響<sub>ㄕ</sub>嗎<sub>ㄕ</sub>？  
（失<sub>ㄕ</sub>望<sub>ㄕ</sub>）→（ ）

2. 搬<sub>ㄕ</sub>家<sub>ㄕ</sub>對<sub>ㄕ</sub>他<sub>ㄕ</sub>的<sub>ㄕ</sub>工<sub>ㄕ</sub>作<sub>ㄕ</sub>有<sub>ㄩ</sub>影<sub>ㄕ</sub>響<sub>ㄕ</sub>嗎<sub>ㄕ</sub>？  
（不<sub>ㄕ</sub>方<sub>ㄕ</sub>便<sub>ㄕ</sub>）→（ ）

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方<sub>ㄈ</sub>先<sub>ㄨ</sub>生<sub>ㄕ</sub>： Il y a quand même pas mal de monde qui vient voir la cérémonie en mémoire de Confucius.

林<sub>ㄌ</sub>先<sub>ㄨ</sub>生<sub>ㄕ</sub>： C'est parce que tout le monde s'intéresse aux cultes de la Chine ancienne.

方<sub>ㄈ</sub>先<sub>ㄨ</sub>生<sub>ㄕ</sub>： A la cérémonie mémoriale, y-a-t-il de la musique et de la danse?

林<sub>ㄌ</sub>先<sub>ㄨ</sub>生<sub>ㄕ</sub>： La danse de la cérémonie mémoriale de Confucius est une danse de la Chine ancienne qui s'appelle "Ba Yi".

方<sub>ㄈ</sub>先<sub>ㄨ</sub>生<sub>ㄕ</sub>： Est-ce que Confucius est vénéré par les gens?

林<sub>ㄌ</sub>先<sub>ㄨ</sub>生<sub>ㄕ</sub>： Oui. La pensée de Confucius a beaucoup influencé la culture chinoise, on l'appelle Socrat de l'Orient.

方<sub>ㄈ</sub>先<sub>ㄨ</sub>生<sub>ㄕ</sub>： Quel est l'esprit fondamental de la pensée de Confucius?

林<sub>ㄌ</sub>先<sub>ㄨ</sub>生<sub>ㄕ</sub>： Je crois que c'est l'esprit des vertus telles que la fidélité, compassion, bonté et charité.



# 第九十課

## Leçon 90

# 觀賞國劇(一)

## Admirer l'opéra chinois



### 一、對話 Dialogue



方先生：昨天和朋友一起去看了一齣國劇。  
Fāng xiānsheng Zuótiān hé péngyǒu yìqǐ qù kànle yì chū guójù

林先生：你覺得怎麼樣？喜歡嗎？  
Lín xiānsheng Nǐ juéde zěnmeyàng Xǐhuan ma

方先生：我第一次觀賞國劇，根本看不懂。  
Fāng xiānsheng Wǒ dì-yí cì guānshǎng guójù gēnběn kàn bù dǒng

林先生：國劇多半是演歷史上的忠、孝、節、義的故  
Lín xiānsheng Guójù duōbàn shì yǎn lìshǐ shàng zhōng xiào jié yì  
de gùshi

方先生：那些演員穿的戲服，戴的頭飾都漂亮  
Fāng xiānsheng Nàxiē yǎnyuán chuān de xìfú dài de tóushì dōu piàoliang  
極了。  
jí le

林先生：即使跑龍套的戲服也都很華麗。  
Lín xiānsheng Jíshǐ pǎo lóngtào de xìfú yě dōu hěn huáli

方先生：不過，鑼鼓喧天的聲音我可受不了。  
Fāng xiānsheng Búguò luógǔ xuān tiān de shēngyīn wǒ kě shòu bù liǎo

林先生：可是，觀賞國劇的觀眾就喜歡這種熱鬧  
Lín xiānsheng Kěshì guānshǎng guójù de guānzhòng jiù xǐhuan zhè zhǒng rè-  
鬧的氣氛。  
nào de qìfēn



### 二、字彙 vocabulaire et expressions



國劇 guójù	l'opéra chinois	義 yì	le bravour	根本 gēnběn	en principe
演員 yǎnyuán	l'acteur	多半 duōbàn	la plupart		
戲服 xìfú	les costume	演 yǎn	exécuter, jouer		
頭飾 tóushì	la coiffe	忠 zhōng	la fidélité		

跑龍套 pǎo lóngtào le subaltenne

孝 xiào la filiation

氣氛 qìfēn l'ambiance

節 jié la chasteté

鑼鼓喧天 luógǔ xuān tiān le vacarme de gong et de tambour

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 連動句的用法：

說明：連動詞組是兩個以上的動詞連用，例如：走過門、拿起筆寫字。表示動作先後的關係。

例句：1. 寫完作業放進書包裡。

2. 昨天和朋友一起去看了國劇。

練習：1. 洗澡、洗衣服→( )

2. 刷牙、上床睡覺→( )

#### 即使……也……

說明：表示假設關係，前面說明假設情況，後面說明明情況實現後所產生的結果。

例句：1. 即使跑龍套所穿的戲服也都都很華麗。

2. 即使遇到再大的困難，也一定要堅持下去。

練習：1. ( ) 狂風暴雨，( ) 有人出去上班。

2. ( ) 放假，警察( ) 會繼續維持治安。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生：Hier, mon ami et moi sommes allés voir un opéra chinois.

林先生：Qu'en pensez-vous? L'avez-vous aimé?

方先生：C'est mon premier opéra chinois, je n'ai rien compris.

林先生：L'opéra chinois interprète pour la plupart des histoires de fidélité, de filiation, de chasteté et de bravoures.

方先生：Les acteurs portent de très jolis costumes et des coiffes.

林先生：Même le costume d'un sub alterne est joli aussi

方先生：Cependant, le bruit si fort des gong et tambour me paraît insupportable.

林先生：Oui mais le public qui regarde l'opéra aime surtout cette ambiance animée.

# 第九十一課

## Leçon 91

# 觀賞國劇(二)

## Admirer l'opéra chinois (suite)

### 一、對話 Dialogue

方先生：西洋歌劇裡有女高音、男高音，國劇

Fāng xiānsheng

Xīyáng

gējù

lǐ yǒu

nǚgāoyīn

nángāoyīn

guójù

裡有嗎？

lǐ yǒu ma

林先生：國劇也有青衣、老生的分別。

Lín xiānsheng

Guójù

yě yǒu

qīngyī

lǎoshēng

de

fēnbie

方先生：那些臉上畫了油彩的演員，是小丑嗎？

Fāng xiānsheng

Nàxiē

liǎn shàng

huàle

yóucǎi de

yǎnyuán

shì xiǎochǒu ma

林先生：不是，是淨。國劇的臉譜用各種不同的

Lín xiānsheng

Bù shì

shì jìng

Guójù

de

liǎnpǔ

yòng gè zhǒng

bù tóng

的顏色來表示善惡。

de yánsè

lái

biǎoshì

shàn è

方先生：要怎麼區別好人還是壞人呢？

Fāng xiānsheng

Yào zěnmē

qūbié

hǎorén

háishì

huàirén

ne

林先生：紅臉表示忠義，白臉表示邪惡。

Lín xiānsheng

Hóng liǎn

biǎoshì

zhōng yì

bái liǎn

biǎoshì

xié è

方先生：你對國劇瞭解得真不少，一定常去看

Fāng xiānsheng

Nǐ duì

guójù

liǎojiě

de zhēn

bùshǎo

yíding

cháng qù kàn

戲吧！

xì ba

林先生：我是標準的國劇迷。

Lín xiānsheng

Wǒ shì

biāozhǔn

de

guójù

mí

### 二、字彙 vocabulaire et expressions



西洋歌劇 Xīyáng gējù l'opéra occidental

淨 jìng "jìng" un comédien de caractère

女高音 nǚgāoyīn la soprano

表示 biǎoshì indiquer, désigner

男高音 nángāoyīn le tenor

善惡 shàn è la bonté et la méchanceté

油彩 yóucǎi le maquillage de couleur

標準 biāozhǔn vrai; authentique

小丑 xiǎochǒu le clown



國劇迷 guójù mí un fan de l'opéra chinois 青衣 qīngyī Qīng Yī

(l'innocente et chaste héroïne tragique de l'opéra chinois) une jeune

老生 lǎoshēng Lao sheng (un style de chant de caractère d'un vieil homme) un vieillard

臉譜 liǎnpǔ le maquillage d'opéra

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 裡和中的用法：

說明：都可表示內部之意，但有時不能通用，詞義的空間性越強，用「裡」，例：教室裡、箱子裡；詞義的抽象性越強，用「中」，例：想像中、思想中。空間界限難以確定的，通常用「中」不用「裡」，例：一生中、旅途中。

例句：1. 教室裡有五十個人。

2. 會議中，他突然站起來。

練習：1. 夜（ ），天空突然飄起雨來。

2. 這個計畫正在執行（ ）。

#### 還是和或是的用法：

說明：連詞，都表示選擇的意思，都可以用在「無論」、「不論」、「不管」的後面，表示包括所有的情況。但「或是」多用於陳述句中，「還是」多用於疑問句中。

例句：1. 要怎麼區別好人還是壞人呢？

2. 你去，或是我去，總之一定要有人代表。

練習：1. 甲班（ ）乙班，其中有一班得到冠軍。

2. 你決定明天（ ）後天出發呢？

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方先生： Dans l'opéra occidental, il y a des soprano et des tenor, y en-a-t-il dans l'opéra chinois?

林先生： Nous avons la différence entre le Qing Yi et le Lao Sheng.

方先生： Les comédiens qui ont le visage maquillé sont-ils des clowns?

林先生： Non, ils sont "Jing". Dans l'opéra chinois, le maquillage de couleurs différentes indique la bonté ou la méchanceté.

方先生： Comment distinguer un homme gentil d'un homme méchant?

林先生： Le visage rouge indique la fidélité et la bravour, le visage blanc le vice et la méchanceté.

方先生： Vous connaissez très bien l'opéra chinois, vous devez aller facilement à l'opéra alors!

林先生： Je suis un vrai fan de l'opéra chinois.

# 第九十二課

## Leçon 92

# 喝茶的藝術(一)

## L'art de boire du thé

### 一、對話 Dialogue

王小姐：我正好泡了茶，一起來嚐嚐。  
Wáng xiǎojiě Wǒ zhènghǎo pàole chá yìqǐ lái chángchang

林小姐：你的茶具好講究。  
Lín xiǎojiě Nǐ de chájù hǎo jiǎngjiu

王小姐：愛喝茶的人都看重茶具、茶葉和泡茶的方法。  
Wáng xiǎojiě Ài hē chá de rén dōu hěn zhòngshì chájù chá yè hé pào chá de fāngfǎ

林小姐：這些茶壺、茶碗又精緻又可愛。  
Lín xiǎojiě Zhèxiē cháhú cháwǎn yòu jīngzhì yòu kě'ài

王小姐：你嚐嚐這壺龍井的味道。  
Wáng xiǎojiě Nǐ chángchang zhè hú lóngjǐng de wèidào

林小姐：味道很清香！中國茶大概有多少種？  
Lín xiǎojiě Wèidào hěn qīngxiāng Zhōngguó chá dàgài yǒu duōshao zhǒng

王小姐：種類太多了，比較常喝的有烏龍、香片和普通茶。  
Wáng xiǎojiě Zhǒnglèi tài duō le bǐjiào cháng hē de yǒu wulong xiāng piàn hé pǔrchá

林小姐：今天趁著這個機會，跟你學學喝茶的藝術。  
Lín xiǎojiě Jīntiān chèn zhe zhè ge jīhuì gēn nǐ xuéxué hē chá de yìshù



### 二、字彙 vocabulaire et expressions

泡茶 pào chá préparer le thé  
茶具 chájù le service à thé  
講究 jiǎngjiu recherché

精緻 jīngzhì fin; raffiné  
龍井 lóngjǐng “Lung-jing”  
烏龍 wulong “Wulong”

茶葉 chá yè les feuilles de thé

香片 xiāng piàn le thé au jasmin

茶壺 chá hú la théière

普洱茶 pǔ ěr chá le thé "Puer"

茶碗 chá wǎn le bol de thé

趁著 chèn zhe saisir (l'occasion)

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 趁著的用法：

說明：「趁著」表示趁機、利用機會。

例句：1. 今天天氣好，我們去游泳吧。→ 趁著今天天氣好，我們去游泳吧。

2. 今天不上課，我們正好去逛街。→ 趁著今天不上課，我們正好去逛街。

練習：1. ( ) 王先生在泡茶，我們正好跟他學學泡茶的方法。

2. ( ) 現在不下雨，我們趕快去市場買菜。

#### 正和正好用法：

說明：「正」表示動作在進行中或狀態在持續中，著重指時間。「正好」表示某種巧合（多指時間、情況、機會、條件等），意思相當於剛好、正巧。

例句：1. 我正好泡了茶，一起來嚐嚐。

2. 我正要去看老師家，正好在路上遇見她。

練習：1. 他( )要休息，電話突然響了起來。

2. 我回家時候，媽媽( )要出門。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

王小姐：Je viens juste de faire le thé. Venez le boire avec moi.

林小姐：Votre service de thé est très recherché.

王小姐：Ceux qui aiment le thé doivent attacher de l'importance au service à thé, le thé et la façon de le préparer.

林小姐：Cette théière, ces bols de thé sont raffinés et adorables.

王小姐：Voulez vous déguster le goût du thé Lung-jing (Lóng jǐng).

林小姐：Mais c'est très parfumé! combien y-a-t-il de sorte de thé en Chine?

王小姐：Ils sont très nombreux, mais d'habitude nous buvons facilement le Wulong, le thé au jasmin et le Puer.

林小姐：Profitant de l'occasion d'aujourd'hui, j'apprend, l'art de boire du thé avec vous.



# 第九十三課

## Leçon 93

# 喝茶的藝術(二)

## L'art de boire du thé (suite)

### 一、對話 Dialogue

林小姐：中國人喝茶的歷史有多久了？  
Lín xiǎojiě Zhōngguó rén hē chá de lìshǐ yǒu duō jiǔ le

王小姐：大概從唐朝起，茶就是一般人日常的生活飲料了。  
Wáng xiǎojiě Dàgài cóng Táng cháo qǐ chá jiùshì yìbān rén rìcháng de yǐnliào le

林小姐：為什麼茶會成為華人的傳統飲料呢？  
Lín xiǎojiě Wèi shénme chá huì chéngwéi huárén chuántǒng de yǐnliào ne

王小姐：大概跟喝茶有益身體健康有關吧！  
Wáng xiǎojiě Dàgài gēn hē chá yǒuyì shēntǐ jiànkāng yǒuguān ba

林小姐：現在人們還是按照傳統的方方式泡茶嗎？  
Lín xiǎojiě Xiànzài rénmen háishì ànzhào chuántǒng de fāngshì pào chá ma

王小姐：為了適應現代生活，泡茶的方方式改變了不少。  
Wáng xiǎojiě Wèile shìyīng xiàndài shēnghuó pào chá de fāngshì gǎibiàn le bùshǎo

林小姐：妳喜歡用哪一種方方式泡茶呢？  
Lín xiǎojiě Nǐ xǐhuān yòng nǎ yì zhǒng fāngshì pào chá ne

王小姐：我喜歡用傳統的方方式來泡茶。  
Wáng xiǎojiě Wǒ xǐhuan yòng chuántǒng de fāngshì lái pào chá

### 二、字彙 vocabulaire et expressions



大概 dàgài	environ	現代生活 xiàndài shēnghuó	la vie moderne, actuelle
唐朝 Táng cháo	la dynastie des Tang	改變 gǎibiàn	changer
日常 rìcháng	quotidien	講求 jiǎngqiú	rechercher
傳統 chuántǒng	la tradition	快速 kuàisù	rapide
適應 shìyīng	s'adapter	簡單 jiǎndān	simple

跟... 有... 關 gēn... yǒuguān être en lien avec

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 跟... 有... 關的... 方... 法... :

說明：「跟」作介詞，連接相關的对象、事物。

例句：1. 中國人愛喝茶，大概跟相信喝茶有益身體健康有關。

2. 你不想上學跟那位老師有關嗎？→ 我都不想上學跟那位老師沒有關係。

練習：1. 他不去註冊跟沒錢繳學費有關嗎？

→ ( )

2. 他不去聽音樂會跟明天要考試有關嗎？

→ ( )

#### 大概和也許的區分：

說明：「大概」表示推測、估計，肯定意味較重。

「也許」側重於猜測，不確定意味較重。

例句：1. 他大概有什麼事，不然不會遲到。

2. 他最近很忙，也許今天不會來上課。

練習：1. 從他的表情看起來，他( )考得很不錯。

2. 如果買不到車票，我( )不參加同學會了。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

林小姐：Depuis combien de temps date l'histoire de l'art du thé en Chine?

王小姐：Cela doit commencer à la dynastie des Tang, le thé est devenu une boisson quotidienne.

林小姐：Pourquoi le thé devient-il la boisson traditionnelle des chinois?

王小姐：C'est en lien peut-être avec le fait que le thé apporte beaucoup de bien à la santé!

林小姐：Actuellement, est-ce que l'on prépare le thé à la manière traditionnelle encore?

王小姐：Pour s'adapter à la vie moderne, la préparation a beaucoup changé. On recherche la rapidité et la simplicité.

林小姐：Avec quel style de préparation aimez-vous faire votre thé?

王小姐：J'aime faire mon thé à la manière traditionnelle.

# 第九十四課

## Leçon 94

# 剪紙藝術

## L'art de découpage du papier

### 一、對話 Dialogue

王小姐：你看過剪紙作品的展覽嗎？  
Wáng xiǎojiě Nǐ kànguò jiǎnzhi zuòpǐn de zhǎnlǎn ma

林小姐：看過。剪紙藝術真是巧妙。  
Lín xiǎojiě Kànguò Jiǎnzhi yìshù zhēn shì qiǎomiào

王小姐：技巧高明的人能隨心所欲地剪出各種圖案。  
Wáng xiǎojiě Jìqiǎo gāomíng de rén néng suí xīn suǒ yù de jiǎn chū gè zhǒng tú'àn

林小姐：剪紙用的紙好像不是紅的就是金的。  
Lín xiǎojiě Jiǎnzhi yòng de zhǐ hǎoxiàng bú shì hóng de jiùshì jīn de

王小姐：因為華人的剪紙主要是在節日慶典上，所以用紅色、金色增添喜氣。  
Wáng xiǎojiě Yīnwèi huárén de jiǎnzhi zhǔyào shì yòng zài jiérì qīngdiǎn shàng suǒyǐ yòng hóngsè jīnsè zēngtiān xǐqì

林小姐：紅色的喜字、壽字，看起來就喜氣洋洋的。  
Lín xiǎojiě Hóngsè de xǐ zì shòu zì kàn qīlai jiù xǐqì yáng-yáng de

王小姐：從前過新年，家家戶戶都會剪些「春」、「福」的吉祥字貼起來。  
Wáng xiǎojiě Cóng qián guò xīnnián jiājiā-hùhù dōu huì jiǎn xiē chūn fú de jíxiáng zì tiē qīlai

林小姐：這種傳統的民間藝術很值得保存。  
Lín xiǎojiě Zhè zhǒng chuántǒng de mínhuān yìshù hěn zhíde bǎocún

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

剪紙藝術 jiǎnzhi yìshù l'art de découpage de papier

喜氣洋洋 xǐqì yángyáng rayonnant de joie

巧妙 qiǎomiào adroit;

merveilleux

家家戶戶 jiājiā-hùhù

tous les foyers, tout le monde

技巧 jìqiǎo ingénieux; doué

春 chūn le printemps

高明 gāomíng de haut niveau

福 fú le bonheur



隨心所欲 suí xīn suǒ yù agir à son gré, à sa fantaisie

民間藝術 mínjiān yìshù un art populaire

主要 zhǔyào principal

保存 bǎocún conserver

節日慶典 jiérì qīngdiǎn les cérémonies des fêtes



### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



#### 了和過的區別：

說明：「動詞 + 了」主要表示動作完成的，如果動詞不表示變化，因而無所謂完成時，不能加「了」，如：姓、好像、覺得、屬於、希望、需要等等。「動詞 + 過」表示動作完成，或表示過去曾經有過這樣的事情，動作性不強的動詞不能帶「過」，如：知道、以為、認為等等。「動詞 + 了」和「動詞 + 過」表示否定都用「沒(有)」，但「過」在否定式裡仍保留，例：去過——沒去過，吃過——沒吃過，「了」在否定式裡不再保留，例：去了——沒去，看了——沒看。

例句：1. 他打過好幾次電話來，你都不在。  
2. 聽說林老師已經有十年沒看過電影。

練習：1. 你來臺灣之前學( )中文嗎？  
2. 我寫( )好多封信給他，可是他都沒回信。  
3. 這本書我已經看( )三次了。  
4. 我還沒去( )紐約。



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王小妹：Avez-vous déjà vu une exposition des oeuvres de papiers découpés?

林小妹：Oui. L'art de découpage du papier est merveilleux.

王小妹：Ceux qui sont très ingénieux peuvent aisément inventer toutes sortes de dessins par le découpage.

林小妹：Le papier que l'on utilise semble être de couleur rouge ou dorée.

王小妹：Ceci parce que les chinois se servent de ces papiers découpés pour les fêtes, d'où le rouge ou le doré donne l'ambiance joyeuse.

林小妹：Les caractères tels que joie et longévité écrits en rouge semblent donner un rayonnant de joie.

王小妹：Autrefois, au nouvel an, tout le monde découpe les caractères fastes tels que Printemps, Bonheur.

林小妹：Cet art populaire mérite de conserver dans la tradition.

# 第九十五課

## Leçon 95

# 祈福天燈

## les lanternes de vœux qui s'envolent au ciel

### 一、對話 Dialogue



方先生：這個週末，你有空嗎？  
Fāng xiānsheng Zhè ge zhōumò nǐ yǒu kòng ma

王先生：有什麼事嗎？  
Wáng xiānsheng Yǒu shénme shì ma

方先生：我想邀请您一起去看看天燈，好不好？  
Fāng xiānsheng Wǒ xiǎng yāoqǐng nín yìqǐ qù kàn tiāndēng hǎo bu hǎo

王先生：太好了，我知道臺灣平溪的放天燈非常有名。  
Wáng xiānsheng Tài hǎo le wǒ zhīdào Táiwan Píngxī de fàng tiāndēng fēi cháng yǒumíng

方先生：據說天燈又叫做孔明燈，相傳是三國時代的孔明（諸葛亮）所發明的。  
Fāng xiānsheng Jùshuō tiāndēng yòu jiào zuò Kǒngmíngdēng xiāngchuán shì Sān Guó shídài de Kǒngmíng (Zhūgē Liàng) suǒ fāmíng de

王先生：放天燈的目的是什麼呢？  
Wáng xiānsheng Fàng tiāndēng de mùdì shì shénme ne

方先生：本來是為了傳遞軍情，後來流傳到民間，天燈成為人們向上天許願祈福的媒介。  
Fāng xiānsheng Běnlái shì wèile chuándì jūnqíng hòulái liúchuán dào mínjiān tiāndēng chéngwéi rénmen xiàng shàngtiān xǔyuàn qífú de méijiè

王先生：原來如此，所以在許多華人的重要節慶時，都有放天燈的活動。  
Wáng xiānsheng Yuánlái rúcǐ suǒyǐ zài xǔduō huárén de zhòngyào jiéqīng shí dōu yǒu fàng tiāndēng de huódòng

方先生：現在的天燈體積越來越大，燈上還會寫像是「國泰民安」、「心想事成」等祈福語。  
Fāng xiānsheng Xiànzài de tiāndēng tǐjī yuē lái yuē dà dēng shàng hái huì xiě xiàng shì guó tài mín ān xīn xiǎng shì chéng děng qífú yǔ

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

祈福 qífú	prier le bonheur, les vœux	軍情 jūnqíng	l'information militaire
天燈 tiāndēng	la lanterne lâchée s'envolant au ciel		
許願 xǔyuàn	faire un vœu	週末 zhōumò	weekend

原 <sup>ㄩㄢˊ</sup> 來 <sup>ㄌㄞˊ</sup> yuánlái	à l'origine	據 <sup>ㄉㄨˋ</sup> 說 <sup>ㄕㄨㄛˊ</sup> jùshuō	on dit que
節 <sup>ㄉㄧㄥˊ</sup> 慶 <sup>ㄑㄩㄥˊ</sup> jiéqīng	la fête et la célébration	體 <sup>ㄊㄧˋ</sup> 積 <sup>ㄉㄧˋ</sup> tǐjī	le volume
本 <sup>ㄅㄣˇ</sup> 來 <sup>ㄌㄞˊ</sup> běnlái	à l'origine; en fait	傳 <sup>ㄔㄨㄢˊ</sup> 遞 <sup>ㄉㄧˋ</sup> chuándì	transmettre
心 <sup>ㄒㄩㄢˊ</sup> 想 <sup>ㄒㄩㄢˊ</sup> 事 <sup>ㄕㄨㄚˊ</sup> 成 <sup>ㄕㄨㄥˊ</sup> xīn xiǎng shì chéng	que les vœux se réalisent		
流 <sup>ㄌㄧㄡˊ</sup> 傳 <sup>ㄊㄨㄢˊ</sup> liúchuán	se répandre		
國 <sup>ㄍㄨㄛˊ</sup> 泰 <sup>ㄊㄞˊ</sup> 民 <sup>ㄇㄣˊ</sup> 安 <sup>ㄢ</sup> guó tài mín ān	la prospérité de l'Etat et la paix du peuple		

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 本<sup>ㄅㄣˇ</sup>來<sup>ㄌㄞˊ</sup>和<sup>ㄏㄜˊ</sup>原<sup>ㄩㄢˊ</sup>來<sup>ㄌㄞˊ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>區<sup>ㄩˊ</sup>別<sup>ㄌㄜˊ</sup>：

說<sup>ㄕㄨㄞˊ</sup>明<sup>ㄇㄧㄥˊ</sup>：「原<sup>ㄩㄢˊ</sup>來<sup>ㄌㄞˊ</sup>」和<sup>ㄏㄜˊ</sup>「本<sup>ㄅㄣˇ</sup>來<sup>ㄌㄞˊ</sup>」都<sup>ㄉㄨ</sup>可<sup>ㄎㄜˊ</sup>以<sup>ㄧˊ</sup>表<sup>ㄅㄞˊ</sup>示<sup>ㄕㄨˋ</sup>起<sup>ㄑǐ</sup>初<sup>ㄘㄨˊ</sup>、原<sup>ㄩㄢˊ</sup>先<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>意<sup>ㄧˋ</sup>思<sup>ㄙ</sup>，常<sup>ㄔㄨㄥˊ</sup>常<sup>ㄔㄨㄥˊ</sup>可<sup>ㄎㄜˊ</sup>以<sup>ㄧˊ</sup>換<sup>ㄏㄨㄢˊ</sup>用<sup>ㄩˋ</sup>。但<sup>ㄉㄨˋ</sup>「原<sup>ㄩㄢˊ</sup>來<sup>ㄌㄞˊ</sup>」可<sup>ㄎㄜˊ</sup>以<sup>ㄧˊ</sup>表<sup>ㄅㄞˊ</sup>示<sup>ㄕㄨˋ</sup>發<sup>ㄈㄚˊ</sup>現<sup>ㄩㄢˊ</sup>了<sup>ㄌㄜˊ</sup>真<sup>ㄓㄠˊ</sup>實<sup>ㄕㄨㄞˊ</sup>情<sup>ㄑㄩㄥˊ</sup>況<sup>ㄎㄨㄤˊ</sup>，含<sup>ㄏㄚˊ</sup>有<sup>ㄩˋ</sup>對<sup>ㄉㄨㄟˋ</sup>從<sup>ㄘㄨㄥˊ</sup>前<sup>ㄑㄩㄢˊ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>情<sup>ㄑㄩㄥˊ</sup>況<sup>ㄎㄨㄤˊ</sup>有<sup>ㄩˋ</sup>所<sup>ㄕㄨˋ</sup>認<sup>ㄕㄨㄥˊ</sup>識<sup>ㄕㄨˋ</sup>或<sup>ㄉㄨㄟˋ</sup>恍<sup>ㄏㄨㄤˊ</sup>然<sup>ㄕㄨㄞˊ</sup>大<sup>ㄉㄚˊ</sup>悟<sup>ㄨˋ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>意<sup>ㄧˋ</sup>思<sup>ㄙ</sup>；「本<sup>ㄅㄣˇ</sup>來<sup>ㄌㄞˊ</sup>」沒<sup>ㄇㄟˊ</sup>有<sup>ㄩˋ</sup>這<sup>ㄓㄜˊ</sup>種<sup>ㄓㄨㄥˊ</sup>意<sup>ㄧˋ</sup>思<sup>ㄙ</sup>；如<sup>ㄖㄨˊ</sup>果<sup>ㄍㄨㄛˊ</sup>表<sup>ㄅㄞˊ</sup>示<sup>ㄕㄨˋ</sup>按<sup>ㄆㄢˊ</sup>道<sup>ㄉㄠˊ</sup>理<sup>ㄌㄩˊ</sup>就<sup>ㄕㄨㄟˊ</sup>應<sup>ㄩㄣˊ</sup>該<sup>ㄍㄞˊ</sup>是<sup>ㄕㄨˋ</sup>這<sup>ㄓㄜˊ</sup>樣<sup>ㄩㄥˊ</sup>，不<sup>ㄅㄨˊ</sup>能<sup>ㄋㄨㄥˊ</sup>換<sup>ㄏㄨㄢˊ</sup>用<sup>ㄩˋ</sup>「原<sup>ㄩㄢˊ</sup>來<sup>ㄌㄞˊ</sup>」。

- 例<sup>ㄌㄧˋ</sup>句<sup>ㄅㄣˊ</sup>：
1. 原<sup>ㄩㄢˊ</sup>來<sup>ㄌㄞˊ</sup>是<sup>ㄕㄨˋ</sup>你<sup>ㄋㄨˇ</sup>，我<sup>ㄨㄛˊ</sup>還<sup>ㄟˊ</sup>以<sup>ㄧˊ</sup>為<sup>ㄨㄟˊ</sup>是<sup>ㄕㄨˋ</sup>誰<sup>ㄕㄨㄟˊ</sup>呢<sup>ㄋㄟ</sup>？
  2. 原<sup>ㄩㄢˊ</sup>來<sup>ㄌㄞˊ</sup>她<sup>ㄊㄚˊ</sup>出<sup>ㄔㄨˋ</sup>國<sup>ㄍㄨㄛˊ</sup>了<sup>ㄌㄜˊ</sup>，怪<sup>ㄍㄨㄞˊ</sup>不<sup>ㄅㄨˊ</sup>得<sup>ㄉㄜˊ</sup>沒<sup>ㄇㄟˊ</sup>來<sup>ㄌㄞˊ</sup>上<sup>ㄕㄨㄥˊ</sup>課<sup>ㄎㄨㄟˊ</sup>。
  3. 做<sup>ㄗㄨㄛˊ</sup>錯<sup>ㄘㄨㄛˊ</sup>事<sup>ㄕㄨˋ</sup>，本<sup>ㄅㄣˇ</sup>來<sup>ㄌㄞˊ</sup>就<sup>ㄕㄨㄟˊ</sup>應<sup>ㄩㄣˊ</sup>該<sup>ㄍㄞˊ</sup>要<sup>ㄧㄠˊ</sup>道<sup>ㄉㄠˊ</sup>歉<sup>ㄕㄨㄢˊ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>。
  4. 學<sup>ㄒㄩㄝˊ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥˊ</sup>本<sup>ㄅㄣˇ</sup>來<sup>ㄌㄞˊ</sup>就<sup>ㄕㄨㄟˊ</sup>應<sup>ㄩㄣˊ</sup>該<sup>ㄍㄞˊ</sup>好<sup>ㄏㄠˊ</sup>好<sup>ㄏㄠˊ</sup>讀<sup>ㄉㄨˋ</sup>書<sup>ㄕㄨˊ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>。

- 練<sup>ㄌㄧㄢˊ</sup>習<sup>ㄩˊ</sup>：
1. 你<sup>ㄋㄨˇ</sup>( )答<sup>ㄉㄚˊ</sup>應<sup>ㄩㄣˊ</sup>要<sup>ㄧㄠˊ</sup>去<sup>ㄕㄨˋ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>了<sup>ㄌㄜˊ</sup>，怎<sup>ㄗㄜˊ</sup>麼<sup>ㄇㄛˊ</sup>現<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>在<sup>ㄗㄞˊ</sup>反<sup>ㄈㄢˊ</sup>悔<sup>ㄏㄨㄟˊ</sup>了<sup>ㄌㄜˊ</sup>。
  2. ( )你<sup>ㄋㄨˇ</sup>還<sup>ㄟˊ</sup>沒<sup>ㄇㄟˊ</sup>睡<sup>ㄕㄨㄟˊ</sup>啊<sup>ㄚˊ</sup>，難<sup>ㄋㄢˊ</sup>怪<sup>ㄍㄨㄞˊ</sup>電<sup>ㄉㄧㄢˊ</sup>燈<sup>ㄉㄥˊ</sup>一<sup>ㄧˊ</sup>直<sup>ㄓㄧˊ</sup>亮<sup>ㄌㄩㄥˊ</sup>著<sup>ㄓㄜˊ</sup>。
  3. 我<sup>ㄨㄛˊ</sup>家<sup>ㄕㄞˊ</sup>( )的<sup>ㄉㄜˊ</sup>房<sup>ㄈㄤˊ</sup>子<sup>ㄗㄩˊ</sup>比<sup>ㄅǐ</sup>現<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>在<sup>ㄗㄞˊ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>大<sup>ㄉㄚˊ</sup>。
  4. 孩<sup>ㄏㄞˊ</sup>子<sup>ㄗㄩˊ</sup>長<sup>ㄘㄨㄥˊ</sup>大<sup>ㄉㄚˊ</sup>了<sup>ㄌㄜˊ</sup>，( )的<sup>ㄉㄜˊ</sup>衣<sup>ㄩˊ</sup>服<sup>ㄈㄨˊ</sup>都<sup>ㄉㄨ</sup>不<sup>ㄅㄨˊ</sup>能<sup>ㄋㄨㄥˊ</sup>穿<sup>ㄔㄨㄢˊ</sup>了<sup>ㄌㄜˊ</sup>。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

- 方<sup>ㄈㄤˊ</sup>先<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥˊ</sup>：Êtes-vous libre ce week-end?  
 王<sup>ㄨㄤˊ</sup>先<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥˊ</sup>：C'est pourquoi?  
 方<sup>ㄈㄤˊ</sup>先<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥˊ</sup>：Je voudrais vous inviter à aller regarder les lanternes volantes, d'accord?  
 王<sup>ㄨㄤˊ</sup>先<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥˊ</sup>：Super, je sais que la fête des lanternes de Ping-Xi à Taiwan est très connue.  
 方<sup>ㄈㄤˊ</sup>先<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥˊ</sup>：On appelle les lanternes de Kung Ming, selon la légende, à l'époque des Trois Royaumes, c'est Chuke Liang qui les a inventées.  
 王<sup>ㄨㄤˊ</sup>先<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥˊ</sup>：Quel est le but du lâcher des lanternes?  
 方<sup>ㄈㄤˊ</sup>先<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥˊ</sup>：À l'origine c'est pour transmettre les informations militaires, plus tard ceci est répandu dans la tradition populaire, les lanternes deviennent les médiateurs pour s'adresser au divin tout en lui confiant les vœux de bonheur.  
 王<sup>ㄨㄤˊ</sup>先<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥˊ</sup>：Ah oui, c'est pourquoi dans beaucoup de fêtes chinoises, nous avons ce loisir de lâcher les lanternes.  
 方<sup>ㄈㄤˊ</sup>先<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>生<sup>ㄕㄨㄥˊ</sup>：Aujourd'hui, les lanternes sont de plus en plus grandes, on y écrit même les vœux tels "prospérité à l'Etat et la paix au peuple", "que les vœux se réalisent" etc.



第九十六課  
Leçon 96

祭拜祖先  
le culte aux ancêtres

一、對話 Dialogue

方先生：華人都很尊敬祖先嗎？  
Fāng xiānsheng Huárén dōu hěn zūnjìng zǔxiān ma

王先生：我們有濃厚的家庭倫理，重視慎終追遠的傳統思想。  
Wáng xiānsheng Wǒmen yǒu nóng hòu de jiāting lúnlǐ zhòngshì shèn zhōng zhuī yuǎn de chuántǒng sīxiǎng

方先生：一般人家裡都供奉祖先牌位嗎？  
Fāng xiānsheng Yībān rén jiā lǐ dōu gòngfèng zǔxiān páiwèi ma

王先生：重視傳統的大家庭會在家裡供奉祖先的牌位。  
Wáng xiānsheng Zhòngshì chuántǒng de jiāting huì zài jiā lǐ gòngfèng zǔxiān de páiwèi

方先生：大概什麼時候要祭拜祖先呢？  
Fāng xiānsheng Dàgài shénme shíhou yào jìbài zǔxiān ne

王先生：每個家庭的習慣不一樣，但是通常過年過節時一定會祭祖。  
Wáng xiānsheng Měi ge jiāting de xíguàn bù yíyàng dànshì tōngcháng guònián guòjié shí yídìng huì jì zǔ

方先生：祭祖時要燒香祝禱嗎？  
Fāng xiānsheng Jì zǔ shí yào shāoxiāng zhùdǎo ma

王先生：是的。燒香祝禱，祈求祖先保佑子孫平安幸福。  
Wáng xiānsheng Shì de 。 Shāoxiāng zhùdǎo qíqiú zǔxiān bǎoyòu zǐsūn píng'ān xìngfú

二、字彙 vocabulaire et expressions

祭拜祖先 jìbài zǔxiān vénérer les ancêtres

祖先牌位 zǔxiān páiwèi l'autel des ancêtres

祖先 zǔxiān les ancêtres

通常 tōngcháng la plupart du temps

家庭倫理 jiāting lúnlǐ la morale et la conduite d'une famille

燒香 shāoxiāng	brûler les encens	思想 sīxiǎng	la pensée
祝禱 zhùdǎo	présenter les vœux	一般 yībān	d'habitude
子孫 zisūn	les descendants ; enfants et petits enfants		
供奉 gòngfèng	offrande	幸福 xìngfú	le bonheur
慎終追遠 shèn zhōng zhuī yuǎn	rappeler le souvenir et commémorer les défunts		

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 通常和常常的區別：

說明：「通常」表示動作、行為、事件的發生帶有一般性，意義側重在它產生這一動作、事件頻率的前提條件，所以句中動詞前後要有一定的條件。「常常」是對動作、事件等發生的頻率而言。

- 例句：
- 他常常喝酒。
  - 他常常去看電影。
  - 他通常晚飯後散步。
  - 他通常考完試會去看電影。

- 練習：
- 他（ ）洗冷水，只有身體不舒服時才洗熱水。
  - 他（ ）發脾氣，脾氣一定很不好。
  - 他早上（ ）吃完早餐才出門。
  - 他考試時（ ）不檢查就繳卷。
  - 他（ ）每個月回家一次。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

- 方先生：Les chinois d'outre-mer respectent-ils les ancêtres?
- 王先生：Nous avons un sens très fort de la morale familiale, attachant beaucoup d'importance pour commémorer les ancêtres.
- 方先生：Dans la plupart des foyers y-a-t-il un autel pour vénérer les ancêtres?
- 王先生：Les familles gardant la tradition ont toutes un autel pour commémorer leurs ancêtres.
- 方先生：A quel moment offre-t-on le culte aux ancêtres?
- 王先生：Les habitudes de chaque foyer ne se ressemblent pas, mais au nouvel an ou au festival, tout le monde vénère ses ancêtres.
- 方先生：Au culte des ancêtres, doit-on brûler les encens?
- 王先生：Oui. Brûler les encens, présenter les vœux, prier les ancêtres pour la paix et le bonheur des enfants et des petits enfants.



# 第九十七課

## Leçon 97

# 歡樂在元宵

## les heureux loisirs de Yuanxiao

### 一、對話 Dialogue

王太太：元宵節歡迎到我來吃湯圓。  
Wáng tàitai Yuánxiāo Jié huānyíng dào wǒ jiā lái chī tāngyuán

方先生：元宵節是哪一天？我還沒吃過湯圓呢。  
Fāng xiānsheng Yuánxiāo Jié shì nǎ yì tiān Wǒ hái méi chīguò tāngyuán ne

王太太：元宵節在農曆正月十五日。過完元宵節，新年就算結束了。  
Wáng tàitai Yuánxiāo Jié zài nónglì zhēngyuè shíwǔ rì Guò wán Yuánxiāo Jié , xīnnián jiù suàn jiēshù le

方先生：除了吃湯圓，還有別的習俗嗎？  
Fāng xiānsheng Chúle chī tāngyuán hái yǒu bié de xísú ma

王太太：元宵節又叫燈節，有猜燈謎、提燈籠和花燈展覽等，好多有趣的活動。  
Wáng tàitai Yuánxiāo Jié yòu jiào Dēngjié yǒu cāi dēngmí tí dēnglóng hé huādēng zhǎnlǎn děng hǎo duō yǒuqù de huódòng

方先生：臺北哪兒有花燈展覽呢？我真想去看看。  
Fāng xiānsheng Táiběi nǎr yǒu huādēng zhǎnlǎn ne Wǒ zhēn xiǎng qù kànkan

王太太：每年元宵節，各寺廟都有花燈展覽的活動，還有燈海隧道呢。  
Wáng tàitai Měi nián Yuánxiāo Jié gè sìmiào dōu yǒu huādēng zhǎnlǎn de huódòng hái yǒu dēng hǎi suìdào ne



### 二、字彙 vocabulaire et expressions

元宵 yuánxiāo	Yuán Xiāo (1. des raviolis sucrés sont servis spécialement ce jour de fête, ils sont faits avec une pâte de farine de riz gluant enveloppant des ingrédients sucrés tels le soja ou le haricot rouge sucré etc) ; 2. la nuit du quinzième jour du premier mois lunaire)	元宵節 Yuánxiāo Jié	la fête de Yuán Xiāo ; le festival des lanternes ; la fête des lanternes de fleurs
	raviolis sucrés à la pâte de soja ou de haricot rouge		湯圓 tāngyuán des
	premier mois du calendrier lunaire		正月 zhēngyuè le
zhǎnlǎn	l'exposition des lanternes de fleurs		花燈展覽 huādēng
活動 huódòng	une activité	結束 jiēshù	terminer, finir
		提 tí	porter, tenir à la main



燈<sub>2</sub>海<sub>1</sub>隧<sub>2</sub>道<sub>2</sub> dēng hǎi suìdào un tunnel de lanternes nombreuses et lumineuses  
燈<sub>2</sub>籠<sub>2</sub> dēnglóng la lanterne

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

完<sub>2</sub>了<sub>2</sub> …… 就<sub>2</sub>(可<sub>2</sub>以<sub>2</sub>) ……

說<sub>2</sub>明<sub>2</sub>：表<sub>2</sub>示<sub>2</sub>動<sub>2</sub>作<sub>2</sub>結<sub>2</sub>束<sub>2</sub>後<sub>2</sub>，即<sub>2</sub>將<sub>2</sub>有<sub>2</sub>其<sub>2</sub>他<sub>2</sub>的<sub>2</sub>事<sub>2</sub>情<sub>2</sub>發<sub>2</sub>生<sub>2</sub>。

例<sub>2</sub>句<sub>2</sub>：1. 學<sub>2</sub>完<sub>2</sub>了<sub>2</sub>注<sub>2</sub>音<sub>2</sub>符<sub>2</sub>號<sub>2</sub>就<sub>2</sub>可<sub>2</sub>以<sub>2</sub>學<sub>2</sub>寫<sub>2</sub>中<sub>2</sub>文<sub>2</sub>了<sub>2</sub>。

2. 畫<sub>2</sub>完<sub>2</sub>了<sub>2</sub>這<sub>2</sub>張<sub>2</sub>畫<sub>2</sub>就<sub>2</sub>可<sub>2</sub>以<sub>2</sub>休<sub>2</sub>息<sub>2</sub>了<sub>2</sub>。

練<sub>2</sub>習<sub>2</sub>：1. 打<sub>2</sub>掃<sub>2</sub>( )這<sub>2</sub>間<sub>2</sub>屋<sub>2</sub>子<sub>2</sub>( )吃<sub>2</sub>飯<sub>2</sub>了<sub>2</sub>。

2. 考<sub>2</sub>( )期<sub>2</sub>末<sub>2</sub>考<sub>2</sub>( )放<sub>2</sub>暑<sub>2</sub>假<sub>2</sub>了<sub>2</sub>。

每<sub>2</sub>與<sub>2</sub>各<sub>2</sub>的<sub>2</sub>用<sub>2</sub>法<sub>2</sub>：

說<sub>2</sub>明<sub>2</sub>：「每<sub>2</sub>」強<sub>2</sub>調<sub>2</sub>事<sub>2</sub>物<sub>2</sub>的<sub>2</sub>共<sub>2</sub>性<sub>2</sub>，主<sub>2</sub>要<sub>2</sub>表<sub>2</sub>示<sub>2</sub>全<sub>2</sub>體<sub>2</sub>，常<sub>2</sub>和<sub>2</sub>副<sub>2</sub>詞<sub>2</sub>「都<sub>2</sub>」一<sub>2</sub>起<sub>2</sub>使<sub>2</sub>用<sub>2</sub>；「各<sub>2</sub>」強<sub>2</sub>調<sub>2</sub>事<sub>2</sub>物<sub>2</sub>的<sub>2</sub>不<sub>2</sub>同<sub>2</sub>點<sub>2</sub>，主<sub>2</sub>要<sub>2</sub>表<sub>2</sub>示<sub>2</sub>個<sub>2</sub>體<sub>2</sub>。「各<sub>2</sub>」可<sub>2</sub>以<sub>2</sub>直<sub>2</sub>接<sub>2</sub>和<sub>2</sub>表<sub>2</sub>示<sub>2</sub>組<sub>2</sub>織<sub>2</sub>、機<sub>2</sub>構<sub>2</sub>等<sub>2</sub>名<sub>2</sub>詞<sub>2</sub>一<sub>2</sub>起<sub>2</sub>用<sub>2</sub>，而<sub>2</sub>「每<sub>2</sub>」可<sub>2</sub>與<sub>2</sub>數<sub>2</sub>量<sub>2</sub>詞<sub>2</sub>結<sub>2</sub>合<sub>2</sub>。

例<sub>2</sub>句<sub>2</sub>：1. 爸<sub>2</sub>爸<sub>2</sub>每<sub>2</sub>天<sub>2</sub>都<sub>2</sub>到<sub>2</sub>公<sub>2</sub>園<sub>2</sub>運<sub>2</sub>動<sub>2</sub>。

2. 老<sub>2</sub>師<sub>2</sub>規<sub>2</sub>定<sub>2</sub>的<sub>2</sub>作<sub>2</sub>業<sub>2</sub>我<sub>2</sub>每<sub>2</sub>一<sub>2</sub>樣<sub>2</sub>都<sub>2</sub>完<sub>2</sub>成<sub>2</sub>了<sub>2</sub>。

3. 各<sub>2</sub>班<sub>2</sub>的<sub>2</sub>問<sub>2</sub>題<sub>2</sub>交<sub>2</sub>由<sub>2</sub>各<sub>2</sub>班<sub>2</sub>同<sub>2</sub>學<sub>2</sub>自<sub>2</sub>己<sub>2</sub>討<sub>2</sub>論<sub>2</sub>。

練<sub>2</sub>習<sub>2</sub>：1. 大<sub>2</sub>家<sub>2</sub>( )說<sub>2</sub>( )話<sub>2</sub>，完<sub>2</sub>全<sub>2</sub>沒<sub>2</sub>有<sub>2</sub>交<sub>2</sub>集<sub>2</sub>。

2. 這<sub>2</sub>次<sub>2</sub>郊<sub>2</sub>遊<sub>2</sub>的<sub>2</sub>點<sub>2</sub>心<sub>2</sub>，( )一<sub>2</sub>個<sub>2</sub>人<sub>2</sub>( )自<sub>2</sub>負<sub>2</sub>責<sub>2</sub>。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



王<sub>2</sub>太<sub>2</sub>太<sub>2</sub>：A la fête de Yuanxiao vous êtes le bienvenu à la maison pour manger les raviolis sucrés.

方<sub>2</sub>先<sub>2</sub>生<sub>2</sub>：Quel jour est le festival de Yuán Xiāo ? je n'ai jamais manger les raviolis sucrés.

王<sub>2</sub>太<sub>2</sub>太<sub>2</sub>：Le quinze du premier mois lunaire est la fête de Yuanxiao. Après ce festival, on peut dire que le nouvel an se termine.

方<sub>2</sub>先<sub>2</sub>生<sub>2</sub>：A part le fait de manger les raviolis, y en-a-t-il d'autres coutûmes?

王<sub>2</sub>太<sub>2</sub>太<sub>2</sub>：Le festival de Yuanxiao s'appelle aussi la fête des lanternes où il y a des jeux de devinette sur les lanternes, la compétition des lanternes et l'exposition des lanternes de fleurs etc, des activités nombreuses et tellement intéressantes.

方<sub>2</sub>先<sub>2</sub>生<sub>2</sub>：A Taipei, où est-ce qu'on peut voir l'exposition des lanterns de fleurs? je voudrais vraiment aller voir.

王<sub>2</sub>太<sub>2</sub>太<sub>2</sub>：Tous les ans, à la fête de Yuanxiao, dans tous les temples sont organisées les activités telles que l'exposition des lanternes de fleurs et tout un tunnel de lanternes lumineuses.

# 第十九十八課

## Leçon 98

# 龍山寺

## le temple Longshan

### 一、對話 Dialogue

方先生：龍山寺真是人山人海，大家都來看花燈。

Fāng xiānsheng Lóngshānsì zhēn shì rén shān rén hǎi dàjiā dōu lái kàn huā dēng

燈。

dēng

王太太：平常這兒就是香火鼎盛，擠滿了觀光客和信徒。

Wáng tàitai Píngcháng zhèr jiù shì xiānghuǒ dǐngshèng jǐ mǎn le guān'guāng kè hé xìntú

方先生：龍山寺是什麼時候建造的？

Fāng xiānsheng Lóngshānsì shì shénme shí hou jiànào de ?

王太太：在清朝的時候，大概兩百三十多年前。

Wáng tàitai Zài Qīng cháo de shíhou dàgài liǎngbǎi sānshí duō nián yǐ-qian

方先生：這些花燈的造型真是巧妙，有各式各樣的形狀。

Fāng xiānsheng Zhèxiē huādēng de zàoxíng zhēn shì qiǎomiào yǒu gè shì gè yàng de xíngzhuàng

王太太：元宵節的晚上，龍山寺還會舉辦猜燈謎活動呢。

Wáng tàitai Yuánxiāo Jié de wǎnshang Lóngshānsì hái huì jùbàn cāi dēng-mí huódòng ne

方先生：燈謎是什麼？

Fāng xiānsheng Dēngmí shì shénme

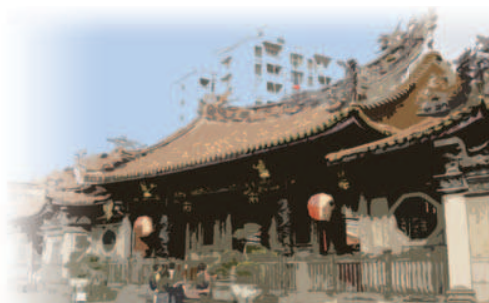
王太太：就是把謎語寫在花燈上，讓大家猜，猜中就獎品。

Wáng tàitai Jiùshì bǎ míyǔ xiě zài huā dēngshàng ràng dàjiā cāi cāi zhòng jiù yǒu jiǎngpǐn

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

人山人海 rén shān rén hǎi

une grande foule, beaucoup de monde



建<sup>ㄓㄢˋ</sup>造<sup>ㄓㄠˋ</sup> jiànzào construire 香<sup>ㄒㄩㄥ</sup>火<sup>ㄏㄨㄛˊ</sup>鼎<sup>ㄉㄩㄥˋ</sup>盛<sup>ㄕㄨㄥˋ</sup> xiānghuǒ dǐngshèng des encens brûlés  
remplissant le trépied 清<sup>ㄑㄩㄥ</sup>朝<sup>ㄇㄠˊ</sup> Qīng cháo la dynastie de Qing  
擠<sup>ㄐㄧ</sup>滿<sup>ㄇㄢˇ</sup> jǐ mǎn entasser, se bousculer 燈<sup>ㄉㄥ</sup>謎<sup>ㄇㄧˊ</sup> dēngmí une lanterne sur  
laquelle on y inscrit une devinette 觀<sup>ㄍㄨㄢ</sup>光<sup>ㄍㄨㄤ</sup>客<sup>ㄎㄜˋ</sup> guān'guāng kè un(e) touriste  
猜<sup>ㄘㄞ</sup>中<sup>ㄓㄨㄥ</sup> cāi zhòng trouver la réponse de la devinette  
信<sup>ㄒㄩㄣˋ</sup>徒<sup>ㄊㄨˊ</sup> xintú un croyant, un dissiple 獎<sup>ㄐㄩㄥˋ</sup> jiǎng le prix, la récompense  
造<sup>ㄓㄠˋ</sup>型<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup> zàoxíng le modèle; la confetion

### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

#### 什麼<sup>ㄕㄨˊ</sup>和怎麼<sup>ㄗㄣˋ</sup>的區別<sup>ㄑㄩㄝˊ</sup>：

說明<sup>ㄕㄨㄟˊ</sup>：「什麼<sup>ㄕㄨˊ</sup>」和「怎麼<sup>ㄗㄣˋ</sup>」都是表示疑問的代詞，它們是構成疑問句的一種手段。「什麼<sup>ㄕㄨˊ</sup>」常用來問人或事物，「怎麼<sup>ㄗㄣˋ</sup>」用來問形狀、方式等。

例句<sup>ㄕㄨˊ</sup>：1. 他<sup>ㄊㄚ</sup>叫<sup>ㄐㄞˋ</sup>什麼<sup>ㄕㄨˊ</sup>名字<sup>ㄇㄧˊ ㄗㄩˊ</sup>？

2. 你<sup>ㄋㄩ</sup>想<sup>ㄒㄩㄥˋ</sup>吃<sup>ㄇㄣˊ</sup>什麼<sup>ㄕㄨˊ</sup>就<sup>ㄐㄩㄝˋ</sup>吃<sup>ㄇㄣˊ</sup>什麼<sup>ㄕㄨˊ</sup>。

3. 你<sup>ㄋㄩ</sup>是<sup>ㄕㄨˊ</sup>怎麼<sup>ㄗㄣˋ</sup>了<sup>ㄌㄜˊ</sup>，為什麼<sup>ㄨㄛˊ ㄕㄨˊ</sup>臉<sup>ㄌㄧㄢˊ</sup>色<sup>ㄕㄜˊ</sup>那麼<sup>ㄋㄤˊ</sup>難<sup>ㄋㄢˊ</sup>看<sup>ㄎㄢˊ</sup>。

4. 不<sup>ㄅㄨ</sup>管<sup>ㄍㄨㄢ</sup>怎麼<sup>ㄗㄣˋ</sup>問<sup>ㄇㄣˊ</sup>，他<sup>ㄊㄚ</sup>都<sup>ㄉㄨ</sup>不<sup>ㄅㄨ</sup>回<sup>ㄏㄨㄟˊ</sup>答<sup>ㄉㄚˊ</sup>。

練習<sup>ㄌㄧㄢˊ ㄒㄩˊ</sup>：1. 事<sup>ㄕㄨˊ</sup>情<sup>ㄑㄩㄥ</sup>發<sup>ㄈㄚˊ</sup>展<sup>ㄓㄢˊ</sup>得<sup>ㄉㄜˊ</sup>（ ）樣<sup>ㄧㄥˊ</sup>了<sup>ㄌㄜˊ</sup>。

2. 到<sup>ㄉㄠˊ</sup>底<sup>ㄉㄩˊ</sup>發<sup>ㄈㄚˊ</sup>生<sup>ㄕㄨˊ</sup>了<sup>ㄌㄜˊ</sup>（ ）事<sup>ㄕㄨˊ</sup>，為<sup>ㄨㄛˊ</sup>（ ）他<sup>ㄊㄚ</sup>那<sup>ㄋㄤˊ</sup>麼<sup>ㄇㄣˊ</sup>生<sup>ㄕㄨˊ</sup>氣<sup>ㄕㄩˊ</sup>。

### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

方<sup>ㄈㄤ</sup>先<sup>ㄒㄩㄢ</sup>生<sup>ㄕㄨˊ</sup>： Il y a beaucoup de monde au temple Longshan, tout le monde vient admirer les lanternes de fleurs.

王<sup>ㄨㄤˊ</sup>太<sup>ㄊㄞˊ</sup>太<sup>ㄊㄞˊ</sup>： Ici c'est souvent comble des encens brûlés, rempli de touristes et de croyants.

方<sup>ㄈㄤ</sup>先<sup>ㄒㄩㄢ</sup>生<sup>ㄕㄨˊ</sup>： Quand est construit ce temple Longshan?

王<sup>ㄨㄤˊ</sup>太<sup>ㄊㄞˊ</sup>太<sup>ㄊㄞˊ</sup>： À la dynastie de Qing, il y a environ deux cents trente années auparavant.

方<sup>ㄈㄤ</sup>先<sup>ㄒㄩㄢ</sup>生<sup>ㄕㄨˊ</sup>： Les modèles de ces lanterns de fleurs sont vraiment merveilleux, elles ont toutes les formes.

王<sup>ㄨㄤˊ</sup>太<sup>ㄊㄞˊ</sup>太<sup>ㄊㄞˊ</sup>： La nuit de la fête de Yuanxiao, on y organise des competitions de lanternes de devinettes.

方<sup>ㄈㄤ</sup>先<sup>ㄒㄩㄢ</sup>生<sup>ㄕㄨˊ</sup>： Qu'est-ce que c'est les lanterns de devinettes?

王<sup>ㄨㄤˊ</sup>太<sup>ㄊㄞˊ</sup>太<sup>ㄊㄞˊ</sup>： Ce sont des devinettes qui sont écrites sur les lanterns de fleurs, tout le monde peut participer au jeu, celui ou celle qui trouve la bonne réponse gagne un prix.



第十九課

Leçon 99

北港媽祖廟 (一)

Au temple de Mazu

一、對話 Dialogue

林家明：大甲，那座廟宇就是著名的北港媽祖廟。  
Lín Jiāmíng Dàzhōng nà zuò miàoyǔ jiù shì zhù míng de Běigǎng Māzǔ

廟。  
miào

林大甲：媽祖廟金碧輝煌，香火鼎盛。  
Lín Dàzhōng Māzǔ miào jīnbì huīhuáng xiānghuǒ dǐngshèng

林家明：當然囉，媽祖是一位非常受人們敬仰的神明。  
Lín Jiāmíng Dāngrán luò Māzǔ shì yí wèi fēicháng shòu rén mín jìngyǎng de shén míng

林大甲：爸，不是有位陳叔叔要做我們的嚮導嗎？  
Lín Dàzhōng Dà bú shì yǒu wèi Chén shúshu yào zuò wǒmen de xiàngdǎo ma

林家明：那位高高瘦瘦戴眼鏡的就是陳叔叔。  
Lín Jiāmíng Nà wèi gāogāo shòushòu dài yǎnjìng de jiùshì Chén shúshu

陳先生：林兄，歡迎你們父子倆兒到北港來玩。  
Chén xiānsheng Lín xiōng huānyíng nǐmen fùzǐ liǎng dào Běigǎng lái wán

林家明：想請您給大甲講講臺灣的民間信仰。  
Lín Jiāmíng Xiǎng qǐng nín gěi Dàzhōng jiǎng jiǎng Táiwān de mǐnjiān xìnyǎng

陳先生：我是土生土長的北港人，一定詳細介紹，  
Chén xiānsheng Wǒ shì tǔ shēng tǔ zhǎng de Běigǎng rén yíding xiángxì jiè-

紹，讓他不要虛此行。  
shào ràng tā bù xū cǐ xíng



## 二、字彙 vocabulaire et expressions

媽祖 māzǔ	Mazu	廟宇 miàoyǔ	temple	著名 zhùmíng	
renommé, connu	北港媽祖廟 běigǎng māzǔ miào			Mazu Temple à Peikang	
金碧輝煌 jīnbì huīhuáng	somptueux et splendide	敬仰 jìngyǎng	vénérer		
嚮導 xiàngdǎo	le guide	瘦 shòu	maigre	眼鏡 yǎnjìng	les lunettes
民間信仰 mínjiān xìnyǎng	les croyances populaires				
土生土長 tǔ shēng tǔ zhǎng	être natif d'un lieu				
不虛此行 bù xū cǐ xíng	sans regret de la visite, de la venue				

## 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles

### 單音節的形容詞重疊：

說明：單音節形容詞重疊，表示強調的意思。

例句：1. 那個黑黑的穿白衣服的就王太太。

→ 黑黑的，穿白衣服的那個人就是王太太。

2. 那個高高的穿紅衣服的就張小姐。

→ 高高的穿紅衣服的那個人就是張小姐。

練習：1. 那個瘦瘦的穿黑皮鞋的就張先生。

→ ( )

2. 那個頭髮長長的穿綠洋裝的就李小姐。

→ ( )

## 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français

林家明：Ta-Chung, voici le temple renommé de Mazu à Peikang.

林大中：Le temple Mazu est somptueux et splendide, le trépied rempli de l'encens brûlé.

林家明：Bien sûr, Mazu est une divinité très vénérée par le peuple.

林大中：Papa, n'est-ce pas que nous aurons Monsieur Chen comme guide?

林家明：Celui qui est grand et élancé et qui porte des lunettes, c'est lui Monsieur l'oncle Chen.

陳先生：Frère Lin, soyez les bienvenus père et fils pour visiter Peikang.

林家明：Je voudrais vous demander de parler des croyances populaires de Taiwan à Ta-Chung.

陳先生：Je suis né et j'ai grandi à Peikang, je vais sûrement tout vous présenter en détail pour qu'il ne regrette point cette visite.

# 第一百課

## Leçon 100

# 北港媽祖廟 (二)

## Au temple Mazu (suite)

### 一、對話 Dialogue

林大中：媽祖為什麼這麼受人敬仰呢？  
Lín Dàzhōng Māzǔ wèi shénme zhème shòu rén jìngyǎng ne

陳先生：因為臺灣靠海維生的漁民多，而媽祖  
Chén xiānsheng Yīnwèi Táiwān kào hǎi wéi shēng de yúmín duō ér Māzǔ

正是漁民的守護神。  
zhèng shì yúmín de shǒuhù shén

林家明：聽說每年都有許多人到這兒來進香。  
Lín Jiāmíng Tīngshuō měi nián dōu yǒu xǔduō rén dào zhè lǐ jìnxiāng

陳先生：媽祖生日的進香活動規模很大，非常  
Chén xiānsheng Māzǔ shēngrì de jìnxiāng huódòng guīmó hěn dà fēicháng

壯觀。  
zhuàngguān

林大中：這種民俗活動一定很有意思。  
Lín Dàzhōng Zhè zhǒng mínsú huódòng yídìng hěn yǒu yìsi

陳先生：當然，不過花費也是很大，可觀。  
Chén xiānsheng Dāngrán búguò huāfèi yě shì hěn kěguān

林家明：由此可見媽祖在人們心目中的地位。  
Lín Jiāmíng Yóu cǐ kě jiàn Māzǔ zài rénmen xīnmù zhōng de dìwèi

陳先生：是啊！媽祖一直是人們平安的守護神。  
Chén xiānsheng Shì a Māzǔ yìzhí shì rénmen píngān de shǒuhù shén

### 二、字彙 vocabulaire et expressions

靠海維生 kào hǎi wéi shēng vivre par la mer

民俗活動 mínsú huódòng une activité de tradition populaire

漁民 yúmín le pêcheur

花費 huāfèi une dépense

而 ér cependant

由此可見 yóu cǐ kě jiàn de ce fait, ainsi

守護神 shǒuhù shén une divinité protectrice

心目中心 xīnmù zhōng

dans le coeur; aux yeux de

進香 jìnxiāng offrir les encens





### 三、語法句型 Structure grammaticale des phrases modèles



#### 而和但是的替換：

說明：都可表示轉折的語氣。「雖然」常和「但是」連用，「而」多單獨使用。

例句：1. 那件衣服只要三百塊，而我連一百塊也沒有。  
→ 雖然那件衣服只要三百塊，但是我連一百塊也沒有。

2. 那件工作只要一個人就可以做完，而我連半個人也沒有。  
→ 雖然那件工作只要一個人就可以做完，但是我連半個人也沒有。

練習：1. 那本書只要一天就可以讀完，而我連一個小時的時間也沒有。  
→ ( )

2. 那隻手機只要五百塊，而我連五十塊也沒有。  
→ ( )

#### 一直和始終的區別：

說明：「一直」表示動作持續不斷或狀態持續不變，「始終」表示某種情況從開始到最後持續不變。「一直」可以指將來，而「始終」不能。

例句：1. 我們一直 / 始終合作得很愉快。

2. 他一直 / 始終相信自己一定會成功。

練習：1. 畢業以後，我( )在學校工作。

2. 我會在這兒( )等你，直到你出現為止。



### 四、對話法文翻譯 Dialogue traduit en Français



林大中：Pourquoi tant de gens vénèrent Mazu?

陳先生：Parce qu'il y a beaucoup de pêcheurs qui vivent de la mer à Taiwan, alors que Mazu est la divinité protectrice des pêcheurs.

林家明：On dit que tous les ans il y a beaucoup de gens qui y viennent offrir des encens.

陳先生：À l'anniversaire de Mazu, les activités à l'échelle des offrandes sont magnifiques.

林大中：Ces activités de tradition populaire sont certainement très significatives.

陳先生：Bien sûr, mais les dépenses sont également non négligeables.

林家明：Ainsi nous voyons que les gens ont gardé une place importante pour Mazu.

陳先生：Mais oui! Mazu demeure depuis toujours la divinité protectrice pour la sécurité et la paix des gens.

注音符號、漢語拼音與通用拼音對照表

注音符號	漢語拼音	通用拼音	注音符號	漢語拼音	通用拼音
ㄅ	b	b	ㄚ	a	a
ㄆ	p	p	ㄛ	o	o
ㄇ	m	m	ㄜ	e	e
ㄈ	f	f	ㄝ	ê	ê
ㄉ	d	d	ㄟ	ai	ai
ㄊ	t	t	ㄠ	ei	ei
ㄋ	n	n	ㄡ	ao	ao
ㄌ	l	l	ㄣ	ou	ou
ㄍ	g	g	ㄚㄚ	ya, -ia	ya, -ia
ㄎ	k	k	ㄚㄛ		yo
ㄏ	h	h	ㄚㄝ	ye, -ie	ye, -ie
ㄐ	j	j(i)	ㄚㄟ		yai
ㄑ	q	c(i)	ㄚㄠ	yao, -iao	yao, -iao
ㄒ	x	s(i)	ㄚㄣ	you, -iu	you, -iou
ㄗ	zh	jh	ㄚㄋ	yan, -ian	yan, -ian
ㄘ	ch	ch	ㄚㄌ	yin, -in	yin, -in
ㄙ	sh	sh	ㄚㄌㄠ	yang, -iang	yang, -iang
ㄖ	r	r	ㄚㄌㄣ	ying, -ing	ying, -ing
ㄗ	z	z	ㄚㄚ	wa, -ua	wa, -ua
ㄘ	c	c	ㄚㄛ	wo, -uo	wo, -uo
ㄌ	s	s	ㄚㄟ	wai, -uai	wai, -uai
空韻	-i	-ih	ㄚㄠ	wei, -ui	wei, -uei
ㄋ	an	an	ㄚㄋ	wan, -uan	wan, -uan
ㄌ	en	en	ㄚㄌ	wen, -un	wun, -un
ㄌㄠ	ang	ang	ㄚㄌㄠ	wang, -uang	wang, -uang
ㄌㄣ	eng	eng	ㄚㄌㄣ	weng, -ong	wong, -ong
ㄌㄣ	er	er	ㄌㄠㄝ	yue, -üe	yue
ㄚ	yi, -i	yi, -i	ㄌㄠㄋ	yuan, -üan	yuan
ㄚ	wu, -u	wu, -u	ㄌㄠㄌ	yun, -ün	yun
ㄌㄠ	yu, -ü, -u	yu	ㄌㄠㄌㄠ	yong, -iong	yong

# 串起全球僑胞的心



LINE官方帳號



YouTube頻道



僑務電子報

## 僑胞卡

Overseas Compatriot Card (OCC)

線上申辦好便利



申辦中文版傳送門



申辦英文版傳送門  
Application Online



中華民國僑務委員會



# 僑生服務專區



網址：Students.Taiwan-World.Net ， QRcode

臺灣是東西文化交流薈萃之地，具備優質的教育環境與完善的教育制度，為鼓勵全球各地更多優秀僑生來臺升學，培育成為海外僑臺商企業及當地產業所需之技術人才，僑委會除專為僑生辦理大學先修教育外，近年亦加強推廣3+4僑生技職專班及海外青年技術訓練班，針對僑生提供完善的在學輔導措施與照護，如新僑生接機、僑生社團補助、工讀金及學習扶助金、獎助學金、醫療急難救助、僑保及健保補助等，讓海外家長放心將小孩送到臺灣讀書及學習。

為提供僑生來臺就學相關資訊，僑委會於官方網站闢建「僑生服務專區」，只要以手機掃描下方QRcode即可瞭解相關就學資訊。

## 一、海外僑生來臺就學管道

國小



國中、高中、高職、五專



大學及研究所



## 二、僑生申請來臺就讀3+4產學攜手合作僑生專班

東南亞地區(越南、印尼、馬來西亞、緬甸、泰國、柬埔寨、菲律賓)招生簡章及宣傳摺頁



## 三、海外僑生申請來臺就讀海外青年技術訓練班 海青班線上招生服務專區



中華民國僑務委員會

一千字說華語 / 馬昭華主編 ; 符華娟翻譯. --

初版. -- 臺北市：僑委會，民100.01

面； 公分

中法文版

ISBN 978-986-02-2067-4(平裝)

1. 漢語 2. 讀本

802.86

98025035

書 名：一千字說華語（中法文版）

初版主編：馬昭華

修訂版審校：方麗娜、葉德明、潘麗珠（按姓氏筆劃）

修訂版翻譯：符華娟

美編排版設計：希果企業有限公司

出版機關：中華民國僑務委員會

地 址：臺北市徐州路五號十六樓

電 話：(02)2327-2600

網 址：<http://www.ocac.gov.tw/>

出版年月：中華民國100年1月初版

版(刷)次：中華民國100年1月初版一刷

電子出版品說明：本書另有電子版本，同時刊載於「全球華文網」

網 址：<http://www.huayuworld.org>

定 價：新臺幣100元

展 售 處：國家書店松江門市

（臺北市松江路209號，電話：02-25180207，[www.govbooks.com.tw](http://www.govbooks.com.tw)）

五南文化廣場

（臺中市中山路6號，電話：04-22260330，[www.wunanbooks.com.tw](http://www.wunanbooks.com.tw)）

承印廠商：仁翔美術印刷股份有限公司

ISBN:978-986-02-2067-4（平裝）

GPN:1009902260

本會保有所有權利。欲利用本書全部或部分内容者，須取得本會書面同意或授權。



# 一千字說華語

Parler chinois avec mille caractères

中法文版



中華民國僑務委員會

ISBN 978-986-02-2067-4



9 789860 220674

GPN1009902260

定價：新臺幣100元